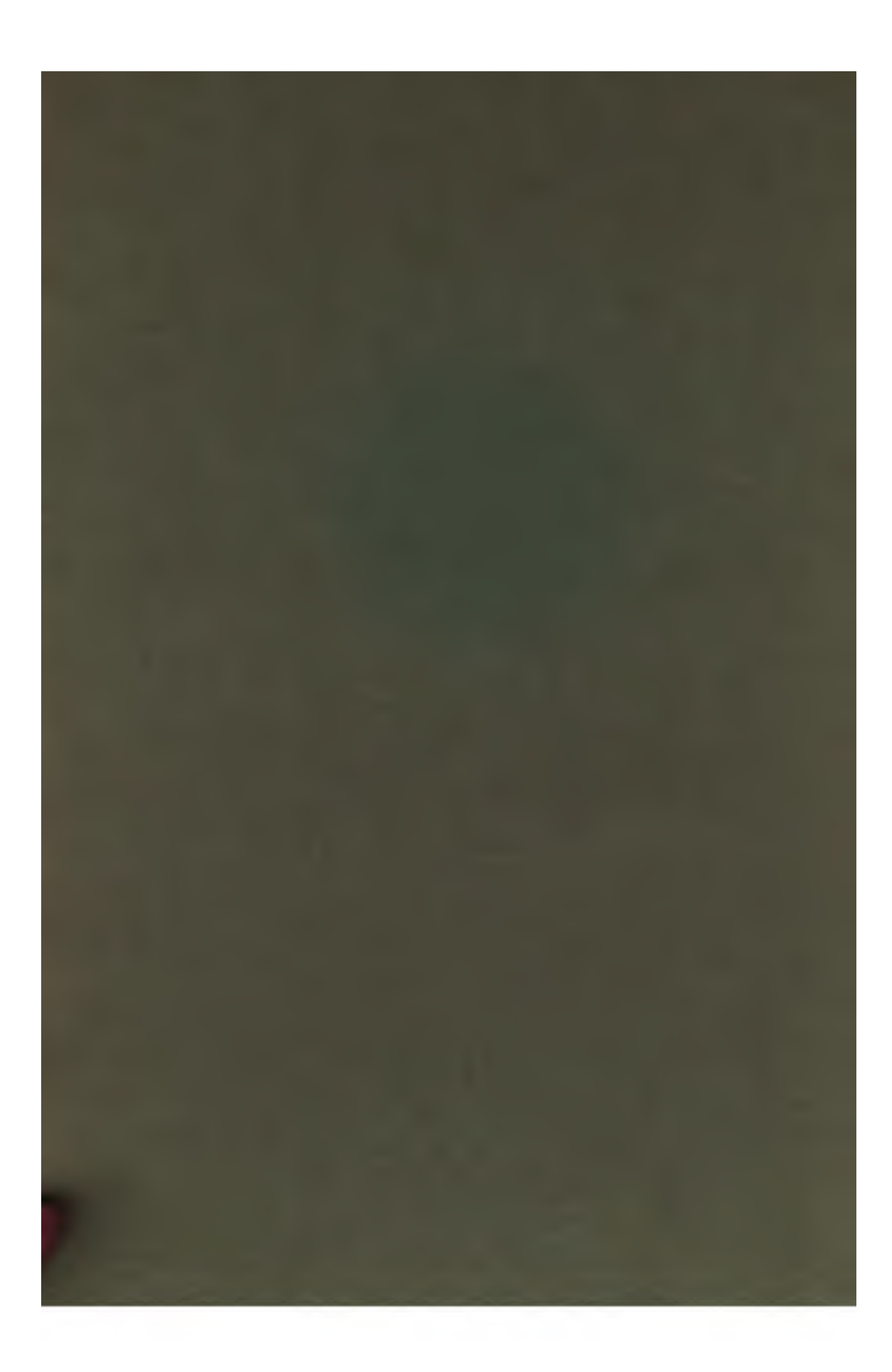



HBS



GRAMATICA

DE LA

LENGUA CHILENA,

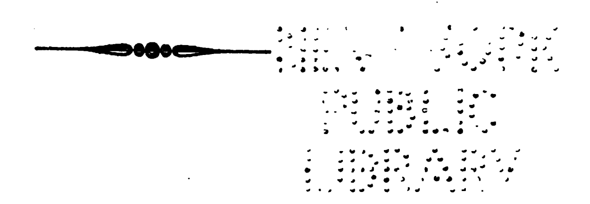
ESCRITA POR EL REVERENDO PADRE MISIONERO

Andres Febres.

De la C. de J.

Adicionada i correjida por el R. P. Fr. ANTONIO HERNANDEZ CALZADA, de la órden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco.

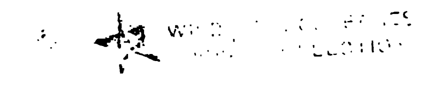
Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero Fr. MIGUEL ANJEL ASTRALDI.



SANTIAGO,

IMPRENTA DE LOS TRIBUNALES.

— 1846 —



AL

ESTUDIOSO.

Siempre he juzgado ser mucha la facilidad, i mayor la conexion de esta lengua jeneral de Chile: pues sabiendo declinar un nombre, i conjugar un verbo, se saben declinar i conjugar todos: i aun sabiendo un tiempo, con facilidad se saben todos los demas, por la mucha dependencia i semejanza que entre sí tienen: la cual es tanta, i las reglas tan perceptibles, i *respectivè* tan pocas, que no parece hipérbole haber dicho a muchos i muchas veces, que cualquiera con mediana capacidad i aplicacion, por sí solo en quince o veinte dias, o a lo mas en un mes, puede imponerse con perfeccion en toda la teoría i especulativa del Arte. Mas aunque esto es así, la experiencia propia i de todos me ha enseñado, que hai mucha diferencia entre la especulacion i la práctica, entre las reglas jenerales i otras particulares, que usan con frecuencia i de ordinario: por eso dignas i aun necesarias de notarse i enseñarse. Por lo cual, i para promover i ayudar al celo de los que se apliquen con empeño al estudio de esta lengua, he resuelto (como les ofrezco, segun lo que alcanzo de ella) el escribirles de nuevo este arte (dice el padre Febres) con especial estudio i cuidado en facilitar con él la práctica, i no omitir regla ni nota alguna que sea necesaria o conducente para este fin: de manera que cualquiera *proprio marte* i sin maestro pueda facilmente imponerse en sus re-

glas, reducirlas a la práctica, hacer composiciones i pláticas con mas que bastante propiedad i exaccion.

He procurado (dice dicho padre), como es preciso en todo Arte, i aun en toda ciencia bien ordenada, poner primero las reglas, capítulos, i notas de que dependen las siguientes, no al contrario: para que aprendidas las primeras, se entiendan con facilidad las segundas; lo cual me ha sido aun mas preciso en las transiciones, en las cuales sigo un método seguro i fácil, procurando poner el órden de su dependencia. Así mismo *pro viribus et posse* he procurado la claridad i brevedad, en cuanto esta es compatible con aquella. I aunque saldrá este Arte algo mas crecido, no será con demasia: i ciertamente mas vale escribir algunas mas hojas para imponerse del todo en la teórica i práctica del Arte, que de ménos cuando se omiten muchas notas, conducentes i aun necesarias para la práctica de esta lengua.

Pongo primero la regla jeneral, i despues otras mas particulares: i luego para mayor claridad uno u otro ejemplo; i a veces se hallarán los ejemplos solos sin otra esplicacion, persuadido a que muchas veces mas se declara con un ejemplo que con mucha esplicacion: i por esto en parte saldrá este Arte algo mas crecido, por los muchos ejemplos, que en él van sembrados—Para consuelo i satisfaccion del estudioso, puedo asegurarle que todas las reglas de este Arte son ciertas seguras i conformes a lo que al presente se usa: i no pondré cosa que no haya oido ni usado, o no sepa de cierto. Pero encargo al que escribiese algo de esta lengua, lo haga con especial cuidado de no errar, principalmente no omitiendo la virgulita de la *ü* cuando

la tenga, i no confundiendo la *v* consonante con la *u* vocal, ni la *g* con la *gh* particulares, ni la *t* comun con la *th*, ni la *y* griega con la *i* latina.

Para imponerse mejor en el Arte, será de mucha utilidad, que cada uno en teniendo mediana intelijencia de él, lo reduzca a un compendio breve, que sea solo para su uso, i él solo se lo entienda, aunque sea con otra idea, del mejor modo que el alla se lo conciba. Es increible cuanto les ha servido esto a los que lo han practicado, reduciendo lo mas substancial del Arte unos a cuatro hojitas, i otros aun a ménos.

Tambien será de mucha utilidad para los aficionados a saber esta lengua, el aviso siguiente, que deseo quede altamente impreso en todos, i es: que quien quisiere hablarla bien i con facilidad, despues de impuesto en la teorica de ella, se arroje sin temor, miedo, ni reparo a hablar las palabras que sepa; aunque las diga mal, i se rian los indios: no le de cuidado, que con este denuedo en pocos meses verá la facilidad que adquiere: *experto credite.*

GRAMATICA CHILENA.

CAPITULO I.

Sobre la pronunciacion i ortografía.

N. 1.° La lengua de Chile a mas de las letras comunes tiene otras particulares de especial pronunciacion. Una es la *ù*, que para distinguirla de la *u* comun que tambien usan, se escribe señalándola con una virgulita encima, que mire a la izquierda de quien lee, bajando hácia la derecha, para no equivocarla con la nota del acento (cuando se acentúe alguna palabra) que mire al contrario. Su pronunciacion se hace, teniendo los labios algo abiertos, i sin moverlos, procurando pronunciar de propósito nuestra vocal *u*; i el sonido que saliere, es el que pronuncia el indio: v. gr. *cùme* cosa buena, *antù* el sol o dia, casi del mismo modo pronuncian los catalanes la *t* de estas palabras *Amant Dient* que los indios la *ù* de *antù*. I para que cualquiera perciba mejor el sonido de dicha *ù*, hágase a pronunciar *cùme*, *tùcun*, *mùrin*, *nùlan*, i otras semejantes, como si se escribiesen así, *qme*, *tcun*, *mrin*, *nlan* sin dicha *ù* como la escriben algunos que han escrito sobre esta lengua); bien que esto no lo he seguido, sino tal cual vez, por las razones que pondré ántes del calepino chileno, i con esto se pro-

x casi [illegible]

nunciará con propiedad i bien dicha *ù*. Otra es la *th* particular, que para distinguirla de la *t* comun que tambien usan: ha sido preciso escribirla con *th*, i es fácil pronunciar, i se hace tocando la punta de la lengua a lo alto del paladar: v. gr. *thehua* perro *thomu* nube.

2. La *g* tiene una pronunciacion mui singular, i tan frecuente que casi parece característica de esta lengua: se pronuncia en lo mas adentro de la boca, abriéndola un poco, i tocando la punta de la lengua en las encías de los dientes de abajo: v. gr. *pige* di tú, *pagi* leon. Esta pronunciacion es gutural al modo de la de los gangosos, i algo semejante a esta latina *santus*, en la *n*, como tambien a esta otra catalana *tinch sanch* en el sonido de la *n*; pues suena como estas palabras indican, *cùchig*, polilla: *lipag* hombro. Pero no hai regla ni esplicacion, que enseñe mejor a pronunciar esta *h*, i las dichas *th* i *ù*, como el oirla pronunciar i practicarlo frecuentemente.

3. Tambien en algunas palabras dan esta pronunciacion a la *g*, i para distinguirla de la otra ya esplicada i tan frecuente, se escribirá ésta con *gh*. I esta pronunciacion es como el *ga*, *go*, *gu* castellano, i como el *ghe*, *ghi* italiano: i esto aun cuando dicha *gh* no tiene a otra vocal, mas lo dicen un tantito mas suave: v. gr. *naghay*, bajará: *voyghe*, canelo: *coyagh*, parlamento: *rogh*, rama: *chagh dugun*, hablar juntos; i si a esta *gh* se le sigue *u*, casi siempre es *ù* particular, v. gr. *ghùlmeu*, cazique: *ghùy*, nombre (i no es *ghui* ligando la *u*), *ghùñi*, murtilla, *ghùylliche* o *huylliche*, indio de *hácia el sur:* i no es *veliche* ni *beliche*, como algunos *han escrito.*

Siempre que se halle la letra *gh*, se pronunciará como nuestro *ga, go, gu*, i como el *ghe, ghi* italiano del modo dicho; pero estando sola la *g*, se entenderá ser la esplicada núm. 2, i tan frecuente en esta lengua, como tambien la *th* será la particular esplicada núm. 1, i la *t* sola es la comun como la nuestra. La *ù* con virgulita es la particular, i la *u* sin ella es la *u* vocal comun; mas la *v* de corazon es la *v* consonante. Todas las cuales siete letras es preciso mucho cuidado para no equivocarlas, como tambien la *y* griega con la *i* latina.

4. No usan en su lengua el *ja, jo, ju*, ni el *ge, gi* castellano, ni las *x, z*, ni tampoco la *b*, ni la *f*; ántes en vez de estas dos últimas usan de la *v* consonante en el principio, medio, i fin de las palabras: la cual *v* consonante en la provincia de Valdivia la pronuncian tan fuerte, que se parece a la *f*, al modo que la pronuncian los alemanes en estas voces latinas, *parvulus, vita*, pero mas hácia el Norte la pronuncian un poco mas suave como nosotros: i así algunas palabras que en algunos manuscritos estén con *B*, o con *F*, en todo rigor deben estar con *V* consonante.—La *R* la pronuncian en el principio, medio i fin de las palabras, no tan duro como nosotros en éstas *Rayo, Parra*, ni tan suave como en éstas *Para, Maríá, Mar*, sino en un medio que se parece a la *s*, doblando algo la punta de la lengua hácia arriba, o a un lado. Por esta pronunciacion tan imperceptible he puesto *d* por *r* en el calepino en las palabras siguientes: *Pùdanyeùn, Pùdamuùn, Pùdamniùn*, alabarse: *Pùdamn, Pùdamchen, Pùramyen*, alabar a otro, debiendo ser: *Pùaamyeùn, Pùramuùn, Puramniùn*, alabarse: *Pùra-*

mn, *Pùramchen*, *Pùraqyen*, alabar a otro; derivados de *Pran*, i *Pramn* subir i abrazar, con *ù* particular despues de la *p*.

5. Suelen los indios mudar algunas letras en otras: v. gr. la *u* en *o*, i al reves: *voro* por *voru*, el hueso; *apun*, *opon* por *opun*, llenarse: la *t* i *th* en *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochùm* por *votum*, hijo: la *n* en *ñ*, i la *l* en *ll*, i esto muchas veces; v. gr. *ñagh* por *nagh*, abajo; *Llamuen* por *Lamuen*, hermana: la *d* en *z*, como *zugun* por *dugun*: la *r* en *d*, i mas en el *ja*, *jo*, *ju* catalan, o *gia* italiano, o *ge*, *gi* frances, para hablar melindroso, que se parece algo a la *s*, como *duca*, *juca* por ruca, casa, *cujam* por *curam*, huevos. *Usus te plura docebit*.

Las letras que usan en esta lengua, i en el calepino chileno, son éstas, i con este órden: A, c, d, e, gh, g, h, i, y, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, t, th, v, u, ù.

CARTILLA MAPUNCHE.

✠	A, a,	C, c,	D, d,	E, e,	Gh, gh,	G, g,	H, h,	
Ghúytugeygn		Ce,	De,	. .	Ghe,	Ge,	Hac,	
I, i,	Y, y,	J, j,	L, l,	Ll, ll,	M, m,	N, n,	Ñ, ñ,	O, o,
. .	Ye,	Je,	El,	Ell,	Em,	Nn,	Eñ,	. . .
P, p,	Q, q,	R, r,	T, t,	Th, th,	V, v,	U, u,	Ú, ù.	
Pe,	Qu,	Er,	Te,	The,	Ve,	. . .	. . .	

Chi pu vocal cayu gey, a, e, i, o, u, ù,

Re Huinca chi pu letra múlehuey, b, f, g, j, k, s, *x*, *z*.

Ca, *co*, *cu*, *cù*. *Cha*, che, chi, cho, chu, chù. Da,

de, di, do, du, dù. Gha, ghe, ghi, gho, ghu, ghù. Ga, ge, gi, go, gu, gù. Ha, he, hi, ho, hu, hù. Hua, hue, gui, huo. Ya, ye, yi, yo, yu, yù. Ja, je, ji, jo, ju, jù. La, le, li, lo, lu, lù. Lla, lle, lli, llo, llu, llù. Ma, me, mi, mo, mu, mù. Na, ne, ni, no, nu, nù. Ña, ñe, ñi, ño, ñu, ñù. Pa, pe, pi, po, pu, pù. Que, qui. Ra, re, ri, ro, ru, rù. Ta, te, ti, to, tu, tù. Tha, the, thi, tho, thu, thù. Va, ve, vi, vo, vo, vu, vù. Ad, ed, id, od, ud, ùd. Ay, ey, iy, oy, uy, ùy. Al, el, il, ol, ul, ùl. All, ell, ill, oll, ull, ùll. Am, em, im, om, um, ùm. An, en, in, on, un, ùn. Añ, eñ, iñ, oñ, uñ, ùñ. Ar, er, ir, or. ur, ùr. Av, ev, ív, ov, uv, ùv.

Chi pu Huinca piquey cay, Ba, be, bi, bo, bu. Ce, ci. Fa, fe, fi, fo, fu. Ga, ge, gi, go, gu. Ja, je, ji, jo, ju. Ka, ke, ki, ko, ku. Sa, se, si, so, su. Xa, xe, xi, xo, xu. Za, ze, zi, zo, zu. Bla, ble, bli, blo, blu. Cla, cle, cli, clo, clu. Fla, fle, fli, flo, flu. Gla, gle, gli, glo, glu. Pla, ple, pli, plo, plu, Vla, vle, vli, vlo, vlu. Bra, bre, bri. bro bru, Cra, cre, cri, cro, cru. Fra, fre, fri, fro, fru, Gra, gre, gri, gro, gru. Pra, pre, pri, pro, pru. Tra, tre, tri, tro, tru &c.

CAPITULO II.

Sobre el acento.

6. Lo que toca al acento (que trataremos aquí por hacerse a pronunciar bien desde el principio) se reduce a esta regla jeneral. Las palabras de muchas sílabas acabadas en vocal, tienen el acento en la penúltima: si acaba en consonante, o en los diptongos *au*, *eu*, *ay*, *ey*, *&c.* lo tienen en la última.

7. De la primera parte de la regla se exceptúa la tercera persona de singular del presente i pretérito de indicativo de los verbos acabados en dos consonantes: v. gr. de *eln*—poner—*taye elí*, aquel pone o puso; i de los verbos i tiempos acabados en *in*: v. gr. de *múrin*, atorarse al comer, *taye mùri*, aquel se atoró: de *eluavin taye eluavi cagelu*, aquel le darà al otro, &. como tambien (aunque no siempre) la segunda i tercera persona de singular del imperativo: v. gr. *elugé*, dá tu; *elupé*, dé aquel.

8. De la segunda parte de la regla se exceptúan todas las primeras personas de plural en todos los tiempos i modos: v. gr. *Eluyñ*, cuando demos: i las primeras personas de Dual de Subjuntivo: v. gr. *eluliu*, cuando demos los dos, *eluvuliu*, cuando diesemos, &. i tam-

bien los participios acabados en *el*, si a dicha partícula *el* precede alguna vocal: v. gr. *Ñi eluel*, lo que yo dí; *Ñi elunoel* lo que no he dado: i así mismo todos los jerundios i participios transicionales: v. gr. *eluvium*, *eluviel*, *elueteu*: i otras dicciones de transicion acabadas en *eyéu*, *enèu*, v. gr. *elueyéu*, *eluenéu*, todas las cuales tienen el acento en la penúltima. Tal cual excepcion mas tiene la regla pero no es cosa de monta.

9. Algunos nombres que acaban en consonante, i ántes de ella se escriben con *ú* particular; v. gr. *nemúl*, *mamúll*, *pelúm*, que es lo mejor i mas propio, nunca tienen el acento en dicha *ú*. Mas esto no habla con los verbos, porque si estos tienen *ú* particular ántes de la última *n*, tienen en *ú* el acento, como *mancún*, patear: i si no tienen el acento inmediato ántes de la *n*, es señal que no tienen *ú* particular ántes de ella: v. gr. *eln*, poner; *thann*, caerse; *pepiln*, componer.

10. Cuando hablan en tono de sermon, que llaman *coyaghtun*: todas las palabras en que hacen pausa, las pronuncian largas: v. gr. *Deuma pepavin gami*, *mapú*, *marimarí ca Llancahueñú*, *Dios pile*, *peutuayu cagechí*; *&c.* Ya vine a ver tu tierra, oh Llancahueno; si Dios es servido, nos volveremos a ver otra vez: en que pronuncian largas las tres palabras *mapú*, *Llancahuenú*, *cagechí*, no porque lo sean, sino porque en ellas alzan mas la voz i hacen pausa. Esto he querido advertir, para que a nadie le sirva de novedad, cuando lo oiga.

CAPITULO III.

Sobre la declinacion de los nombres.

11. A estos artículos el, la, lo, en singular, los, las, los en plural, se dirá *chi* antepuesto al nombre. El dativo i acusativo no necesitan *meu*, por que los verbos daran dichos casos simples, en el vocativo se pone *em*, o *yem* pospuestos; si el nombre acaba en consonante, *em*; si en vocal, *yem*. En el dual no se dirá chao egu; sino epu chao, dos padres; i asi seguirá la declinacion. *A* en el vocativo es tambien usada para llamar."

Singular.

12.	Nom.	Chi chao, el padre.
	Jen.	Chi chao ñi, del padre.
	Dativo.	Chi chao, para el padre.
	Acus.	Chi chao, al padre.
	Voc.	Chaoyem, o padre? a Hueñi, o muchacho.
	Abl.	Chi chao mo, en el padre, por el padre, del padre: chi chao egu, con el padre.

Dual.

13. Nom. Chi epu patiru, los dos padres.
Jen. Chi epu patiruñi, de los dos padres.
Dat. Chi epu patiru, para los dos padres.
Acus. Chi epu patiru, a los dos padres.
Voc. Epu patiru yem, o (dos) padres.
Abl. Chi epu patiru mo, en los dos padres, por los dos padres, de los dos padres. Chi epu patiru egu, con los dos padres.

Plural.

14. Nom. Chi pu lamuen, las hermanas.
Jen. Chi pu lamuen ñi, de las hermanas.
Dat. Chi pu lamuen, para las hermanas.
Acus. Chi pu lamuen, a las hermanas.
Voc. Pu lamuem em, o hermanas.
Ablat. Chi pu lamuen mo, en las hermanas, por las hermanas, de las hermanas.— Chi pu lamuen egu, con las hermanas.

15. Nótese que en el plural no usan de *ica*, ni *egn* pospuestas al nombre, ni de *egu* en dual, sino que siempre aplican la partícula *pu*, tanto para cosas animadas o vivientes como para cosas inanimadas: v. gr. *chi pu ruca*, las casas: *chi pu ruca ñi*, de las casas. De *egn* no usan ni en vocativo, sino de *em*, o *yem*, como ya se dijo: v. gr. *Coil—latuquelan, pu peñi yem.* Yo no miento, ni suelo mentir, o hermanos! Item,

esta partícula *que* significa pluralidad, cuando se pone entre el adjetivo i substantivo: v. gr. *cùme que patiru*, buenos padres: i talvez juntan dos de ellas: v. gr. *chi cúme que pu patiru*, los buenos padres.

16. Cuando el nombre se junta con los numerales, no son menester las partículas de plural: v. gr. *cùla huenthu*, tres hombres o indios. Aunque de suyo signifique el nombre dualidad, dicen *chi epu ge*, los dos ojos *chi epu pilun*, los dos oidos: *chi epu namun*, los ojos: *chi epu cúu*, las manos: *mi epu cúu egu*, con tus dos manos, con ambas manos.

17. La partícula *egu* significa *con* (compañía), i a veces instrumento, i aun sirve tambien en plural: v. gr. *amoge tveychi pu peñi egu*, anda vete con esos hermanos.

18. Para denotar el jénero masculino en las aves, usan de *alca*, antepuesto al substantivo: i en los demas vivientes usan de *huenthu*; para el femenino usan de *domo* en todos los vivientes: v. gr. *alca athoull*, gallo: *domo achaull*, gallina: *domo thehua*, perra; pero diciendo solo *pagi*, *luan*, *nahuel*, *&c.* entienden el leon, huanaco, tigre, &c. machos. I por antonomasia *huenthu* es el hombre, indio: *domuche*, mujer: *ghùlcha*, mujer soltera.

CAPITULO IV.

Sobre los pronombres.

Los pronombres primitivos son *inche*, yo: *eymi*, tú: *taye o teye*, aquel: *tva*, este: *tvey* o *vey*, ese: i se declinan como *chao*: ménos *inehe* i *eymi*, que en el dual i plural varían terminacion i partícula de jenitivo, en esta forma.

INCHE.

Singular.

20. Nom. Inche, yo.
Jen. Inche ñi, de mi.
Dat. Inche, para mi.
Acus. Inche, a mi.
Abl. Inche mo, en mi, por mi, de mi: Inche egu, conmigo.

Dual.

Nom. Inchu, nosotros dos.
Jen. Inchuyu, de nosotros dos.

esta partícula *que* significa pluralidad, cuando se pone entre el adjetivo i substantivo: v. gr. *cùme que patiru*, buenos padres: i talvez juntan dos de ellas: v. gr. *chi cúme que pu patiru*, los buenos padres.

16. Cuando el nombre se junta con los numerales, no son menester las partículas de plural: v. gr. *cùla huenthu*, tres hombres o indios. Aunque de suyo signifique el nombre dualidad, dicen *chi epu ge*, los dos ojos *chi epu pilun*, los dos oidos: *chi epu namun*, los ojos: *chi epu cúu*, las manos: *mi epu cúu egu*, con tus dos manos, con ambas manos.

17. La partícula *egu* significa *con* (compañía), i a veces instrumento, i aun sirve tambien en plural: v. gr. *amoge tveychi pu peñi egu*, anda vete con esos hermanos.

18. Para denotar el jénero masculino en las aves, usan de *alca*, antepuesto al substantivo: i en los demas vivientes usan de *huenthu*; para el femenino usan de *domo* en todos los vivientes: v. gr. *alca athoull*, gallo: *domo achaull*, gallina: *domo thehua*, perra; pero diciendo solo *pagi*, *luan*, *nahuel*, *&c.* entienden el leon, huanaco, tigre, &c. machos. I por antonomasia *huenthu* es el hombre, indio: *domuche*, mujer: *ghùlcha*, mujer soltera.

CAPITULO IV.

Sobre los pronombres.

Los pronombres primitivos son *inche*, yo: *eymi*, tú: *taye o teye*, aquel: *tva*, este: *tvey* o *vey*, ese: i se declinan como *chao*: ménos *inehe* i *eymi*, que en el dual i plural varían terminacion i partícula de jenitivo, en esta forma.

INCHE.

Singular.

20. Nom. Inche, yo.
Jen. Inche ñi, de mi.
Dat. Inche, para mi.
Acus. Inche, a mi.
Abl. Inche mo, en mi, por mi, de mi: Inche egu, conmigo.

Dual.

Nom. Inchu, nosotros dos.
Jen. *Inchuyu*, de nosotros dos.

Dat. Inchu, para nosotros dos.
Acus. Inchu, a nosotros dos.
Abl. Inchu mo, en nosotros dos, por nosotros dos, de nosotros dos: Inchu egu, con nosotros dos.

Plural.

Nom. Inchiñ, nosotros muchos.
Jen. Inchiñin; de nosotros muchos.
Dat. Inchiñ, para nosotros muchos.
Acus. Inchiñ, a nosotros muchos.
Abl. Inchiñmo, en nosotros, por nosotros de nosotros. Inchiñ egu, con nosotros.

EYMI.

Singular.

21. Nom. Eymi, tú.
Jen. Eymi mi, de ti.
Dat. Eymi, para ti.
Acus. Eymi, a ti.
Abl. Eymimo, en ti, por ti, de ti: Eymi egu, contigo.

Dual.

Nom. Eymu, vosotros dos.
Jen. Eymumu, de vosotros dos.
Dat. Eymu, para vosotros dos.
Acus. Eymu, a vosotros dos.

Voc. Eymu yem, o vosotros (dos).
Abl. Eymu mo, en vosotros dos, por vosotros, de vosotros: Eymu egu, con vosotros dos.

Plural.

Nom. Eymn, vosotros (muchos).
Jen. Eymnmn, de vosotros.
Dat. Eymn, para vosotros.
Acus. Eymn, a vosotros.
Voc. Eymn yem, o vosotros!
Abl. Eymn mo, en vosotros, por vosotros, de vosotros: Eymn egu, con vosotros.

Taye.

Singular.

22. Nom. Taye, aquel.
Jen. Taye ñi, de aquel.
Dat. Taye, para aquel.
Acus. Taye, a aquel.
Abl. Taye mo, en aquel, por aquel, de aquel: Taye egu, con aquel.

Dual.

Nom. Taye epu, aquellos dos.
Jen. Taye epu ñi, de aquellos dos.
Dat. Taye epu, para aquellos dos.
Acus. Taye epu, a aquellos dos.

Abl. Taye epu mo, en aquellos dos, por de aquellos dos: Taye epu egu, con aquellos dos.

Plural.

Nom. Taye cùla, aquellos tres.
Jen. Taye cùlañi, de aquellos tres.
Dat. Taye cùla, para aquellos tres.
Acus. Taye cùla, a aquellos tres.
Abl. Taye cùlamo, en aquellos tres, por aquellos tres, de aquellos tres: Taye cùla egu, con aquellos tres.

TVA.

Singular.

23. Nom. Patiru tva, este padre.
Jen. Patiru tva ñi, de este padre.
Dat. Patiru tva, para este padre.
Acus. Patiru tva, a este padre.
Abl. Patiru tva mo, en este padre, por este padre, de este padre: Patiru tva egu, con este padre.

Dual.

Nom. Epu patiru tva, estos dos padres.
Jen. Epu patiru tva ñi, de estos dos padres.
Dat. Epu patiru tva, para estos dos padres.
Acus. Epu patiru tva, a estos dos padres.

Abl. Epu patiru tva mo, en estos dos padres, por estos dos padres, de estos dos padres: Epu patiru tva egu, con estos dos padres.

Plural.

Nom. Tvachi pu patiru, estos padres: cuando son muchos.
Jen. Tvachi pu patiru ñi, de estos padres.
Dat. Tvachi pu patiru, por estos padres.
Acus. Tvachi pu patiru, a estos padres.
Abl. Tvachi pu patiru mo, en estos padres, por estos padres, de estos padres: Tvachi pu patiru egu, con estos padres.

TVEY.

Singular.

Nom. Tveychi cara, esa ciudad.
Jen. Tveychi cara ñi, de esa ciudad.
Dat. Tveychi cara, para esa ciudad.
Acus. Tveychi cara, a esa ciudad.
Abl. Tveychi cara mo, en esa ciudad, por esa ciudad, de esa ciudad: Tveychi cara egu, con esa ciudad.

Dual.

Nom. Epu cara tvey, esas dos ciudades.

Jen. Epu cara tvey ñi, de esas dos ciudades.
Dat. Epu cara tvey, para esas dos ciudades.
Acus. Epu cara tvey, a esas dos ciudades.
Abl. Epu cara tvey mo, en esas dos ciudades, de esas dos ciudades, por esas dos ciudades: Epu cara tvey egu, con esas dos ciudades.

Plural.

Nom. Veychi pu ruca, esas casas.
Jen. Veychi pu ruca ñi, de esas casas.
Dat. Veychi pu ruca, para esas casas.
Acus. Veychi pu ruca, a esas casas.
Abl. Veychi pu ruca mo, en esas casas, de esas casas, por esas casas: Veychi pu ruca egu, con esas casas.

Con la declinacion de los tres pronombres está verificado todo lo que dice este número 23: excepto lo que se pone sobre el *egu*, *egn*, e *ica*, por parecerme no estar por acá en uso.

24. A las partículas de jenitivo suelen anteponer las de adorno *ta*, *ga*; v. gr. *ñi* o *tañi*: *mi* o *tami*: *mn* o *gamn*: *ñiñ* o *gañiñ*, &c. i todo es lo mismo.

25. Esta partícula *quidu*, antepuesta a los pronombres, equivale a *mismo*, o *met* latino: v. gr. *quidu inche*, *ego met*, yo mismo: *quidu eymi*, tú mismo: *quidu taye*, aquel mismo: *quidu tvey*, ese mismo: *quidu tva*, este mismo; pero pospuesta la partícula *quidu* significa *solo*: v. gr. *inche quidu*, yo solo: *eymi quidu*, tú solo: *taye quidu*, aquel solo: *veytva quidu*, este solo: *tvey quidu*, ese solo.

26. Los pronombres posesivos, como mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, &c. son el jenitivo entero, o sola su partícula, guardando el número correspondiente: v. gr. *inche ñi chao* o *tañi chao*, mi padre, *inchu yu chao*, o *tayu chao*, nuestro padre de los dos: *inchin tañin chao*, o *tañiñ chao*, nuestro padre de nosotros muchos: *eymi mi ñuque*, o *mi ñuque* o *tami ñuque* tu madre: *eymu mu ñuque*, o *tamu ñuque*, vuestra madre de los dos: *eymn tamn ñuque*, o *tamn ñuque*, vuestra madre de muchos: *tayeñi peñi*, hermano de aquel, o su hermano: *tva ñi peñi*, hermano de este: *tvey ñi peñi*, hermano de ese: *Pedro ñi peñi*, hermano de Pedro.

27. Los nombres Patrios, Nostras, Vestras, los dicen con *mapu*, tierra o patria pospuesto: v. gr. *tuchi mapu eymi?* o *cheu mapu eymi?* de qué tierra eres, o de dónde eres tu? *encol mapu*, de Angol: o *encol mapun che*, jente de Angol: *vuchalav ñi pucona*, mocetones del cazique vuchalav, que lo era de Repocura.

28. En el habla chilena el artículo se pospone al nombre, al contrario de lo que se practica en las lenguas modernas de Europa. Esta especie de declinacion no era del todo incógnita a los latinos ni a los griegos, entre los cuales se encuentran algunos nombres declinados casi del mismo modo, bien que con mas variedad. Efectivamente *Musa* se declina N. *musa*, J. *musæ*. D. *musæ*. A. *musam*. V. *musa*, &c. I en griego se dice: N. *soma*. J. *somatos*. D. *somati*, &c. Así parece que todos los nombres de las dos sobre dichas lenguas se declinasen primitivamente por via de partículas pospuestas, las cuales contrayéndose poco a poco, vinieron casi a unirse con los mis-

mos nombres, i a formar los diversos casos.

29. La lengua chilena abunda de adjetivos así primitivos como derivados. Estos últimos se forman con reglas invariables de todas las partes de la oracion; por ejemplo: De *tue* (tierra) viene *tuetu* (terrestre), de *quim* (saber) *quimchi* (sabio): los cuales se hacen negativos con la partícula *no* interpuesta, *tuenotu* (no terrestre), *quimnochi* (ignorante). Aunque todos estos adjetivos sean de diversas terminaciones, con todo no son susceptibles ni de números, ni de jéneros, al modo de los adjetivos ingleses. Lo mismo sucede a los participios i a los pronombres derivados. Por lo cual se puede decir, que en este idioma no hai mas que un jénero. Un tal defecto aparente o sea real es recompensado por la seguridad que se tiene en el hablar i en el escribir, sin incurrir en gramaticales discordancias. Pero cuando es necesario distinguir los sexos, se toma para denotar el masculino la voz *alca*, i para el femenino *domo*.

30. Los comparativos se forman, como en la mayor parte de las lenguas vivas, preponiendo al positivo las partículas *yod*, o *doi*, que significan *mas*: i los superlativos con los adverbios *cad*, o *mu*: por ejemplo *yod liv* (mas limpio), *mu liv* (limpísimo. Faltan en este idioma los diminutivos; pero se suple en él (como en el frances) con los adjetivos *pichú* (pequeño), i *vuta* (grande). Tambien los diminutivos se forman alguna vez cambiando las letras ménos suaves en otras mas dulces: v. gr. *votúm* (hijo) vochúm (hijito).

31. Los pronombres primitivos son: *inche* (yo), *eymi* (tu), *taye* (aquel) *tva*, o *vachi* (este), *vey* o *tvey* (ese) *quidu* o *quisu* (solo) &.—Los relativos son: *iney*

quien?) *chém* (que), *cheu* (donde), *chumùl* (cuando?) *chumial* (para qué), *cheuchi* (en dónde), *tuchi* (cual) *chem mo* (por qué), *chumúl no rume* (nunca), *chum-gechi* (cómo, de qué manera, así como, de la misma manera).

CAPITULO V.

Sobre la conjugacion de los verbos.

32. Los verbos acaban en el infinitivo en *n* como los verbos alemanes i griegos, pero con la diferencia que los verbos alemanes terminan todos en la sílaba *en*, i los griegos en *in* sino quedan sujetos a alguna contraccion; al contrario los verbos chilenos fenecen en las sílabas *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, *ún*. No obstante esto, se gobiernan todos por una sola conjugacion sin irregularidad alguna. Tienen tres voces, esto es *Activa*, *Pasiva* e *Impersonal*; i tres números *Singular*, *Dual* i *Plural*. Tienen todos los modos de los latinos i tambien los tiempos, con tres o cuatro de mas, que pueden llamarse aunistos o mas bien mixtos.

33. Todos los tiempos del indicativo enjendran participios i jerundios, así en activa como en pasiva. Las terminaciones del presente de cada modo sirven para los demas tiempos del modo mismo, los cuales se distinguen entre ellos con ciertas partículas características que son en el presente *que*, en el imperfecto *vu*, i en el primer futuro *a*. Los tiempos compuestos i mixtos se forman con la respectiva union de las mismas partículas. Estas partículas características son

transcendentales a todos los modos, no ménos de la voz activa, que de la pasiva, i de la impersonal.

La voz pasiva es formada del verbo substantivo *gen* (ser), puesto entre la radical i la *n* final del verbo, i se conjuga con las mismas terminaciones de la activa. La voz impersonal se hace con la partícula *am*, añadida a la radical, o a la característica del tiempo.

34. Todos los verbos acabados en *n* en la primera persona de indicativo: v. gr. *elun*, dar: *pin*, decir: *cùpan*, venir; i convirtiendo esa última *n* en las partículas que luego se dirán, se forman todos los modos, tiempos i personas, quedando invariable todo lo que está ántes de dicha *n*, lo cual se llama raiz del verbo.

35. Los verbos se hacen negativos, interponiéndole una de estas tres partículas, *la*, *que*, *no*: *la*, sirve solamente para el indicativo: *que*, solo para el imperativo, pero interpuesta en el presente de subjuntivo, no en el imperativo: *no*, sirve para subjuntivo i para el infinitivo, advirtiendo que se ponen ántes de las partículas que forman los tiempos en vez de la partícula *uye*; para el presente de indicativo se pone alguna de las partículas que signifiquen actualidad segun los verbos, como *cle*, *lle*, *que*, *pe*: *uma* se puede poner tambien al pretérito, cuando han pasado muchos años, en vez del *uye*.

36. Los tiempos de indicativo se forman de la última *n* del presente: i para formar los de subjuntivo, se muda en *li* la *n* en que acaban los de indicativo, como aquí se ve practicado en este plan de toda la conjugacion.

ITEM INDICATIVO.

40. *Futuro imperfecto i perfecto.*

Afirmando. *Negando.*

Singular. An, aymi, ay—Layan, layaymi, layay.
Dual. Ayu, aymu, aygu—Layayu, layaymu, layaygu.
Plural. Ayñ, aymn, aygn—Layayñ, layaymn, layaygn.

Mixtos 1.° i 2.°

Afirmando. *Negando.*

Singular. Avun, avuymi, avuy—Lallavun, layavuymi, layavuy.
Dual. Avuyu, avuymu, avuygu—Layavuyu, layavuymu, layavuygu.
Plural. Avuyñ, avuymn, avuygn—Layavuyñ, layavuymn, layavuygn.

41. EN IMPERATIVO.

Afirmando. *Negando.*

Singular. Chi, ge, pe—Queli, quelmi, quelepe.
Dual. Yu, mu, gu, o pe egu—Queliu, quelmu, quelepe egu.
Plural. Yñ o ñiñ, mn, gn o pe egn—Quelyñ, quelmn, quelepe egn.

En Subjuntivo.

42. *Presente i pretérito perfecto.*

Afirmando. *Negando.*

Singular. Li, lmi, le—Noli, nolmi, nole.
Dual. Liu, lmu, leegu—Noliu, nolmu, nole egu.
Plural. Liyñ, lmn. le egn—Noliyñ, nolmn, nole egn.

Imperfecto i plusquamperfecto.

Afirmando. *Negando.*

Singular. Vuli, vulmi, vule—Novuli, novulmi, novule.
Dual. Vuliu, vulmu, vule egu—Novuliu, novulmu, novule egu.
Plural. Vulyñ, vulmn, vule egn—novuliyñ, novulmn, novule egn.

Futuro imperfecto i perfecto.

Afirmando. *Negando.*

Singular. Ali, almi, ale—noali, noalmi, noale.
Dual. Aliu, almu, ale egu—Noaliu, noalmu, noale egu.
Plural, aliyñ, almn, ale egn—Noaliyñ, noalmn, noale egn.

En Infinitivo.

43. Son las mismas partículas de los tiempos de indicativo v. gr, *n*, *vun*, *&c.* negando se dirá *non*, *novun*: anteponiendo al tiempo del verbo el posesivo del pronombre o de la persona que hace, o su partícula: v. gr. *Incheñi, dugun, eymi, mi dugun. Pedro ñi dugun, Inchuyu dugun, eymu mu dugun, eymn tamn dugun, Inchin ñiñ dugun, pu kuenthu ñi dugun*: *eymi mi dugunon, &c.*

44. Jerundios i Participios.

Afirmando.	*Negando.*
Para, aum oam; ael oal	Noaum o noam, noael o noal.
Ando, um, vuum	Noum, novuùm, novum.
Habiendo, um, mo, vum mo, &c.	Noummo, novum mo &c.
El que, lu, vulu, alu, avulu	Nolu, novulu, noalu, noavulu.
Lo que, el, vuel, ael o al, avuel	Noel, novuel, noal, noavuel.

Estas son las partículas de todos los modos, tiempos i personas: ahora para mas claridad se pondrá la conjugacion mas extensa.

---

§ 2.

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

45. *Presente i pretérito perfecto.*

Afirmando.	*Negando.*
Singular—Yo creo, creí, o he creido. Mupiltun.	Yo no creo, no creí, o no he creido. Mupiltulan.
Tu cres, creiste, o has creido. Mupiltuymi.	Tu no crees, no creiste o no has creido. Mupiltulaymi.
Aquel cree, creyó o ha creido. Mupiltuy.	Aquel no cree, no creyó, o no ha creido. Mupiltulay.
Dual—Nos. dos creemos, creimos, o hemos creido. Mupiltuyu.	Nos. dos no creemos, no creimos, o no hemos creido. Mupiltulayu.
Vos. dos creeis, creisteis, o habeis creido. Mupiltuyu.	Vos. dos no creeis, no creisteis, o no habeis creido. Mupitulaymu.
Aquellos dos creen, creyeron, o han creido. Mupiltuygu.	Aquellos dos no creen, no creyeron, o han creido. Mupiltulaygu.
Plural— Nos. creemos, creimos, o hemos creido. Mupiltuyñ.	Nos. no creemos, no creimos, o no hemos creido. Mupiltulayñ.

Afirmando.	*Negando.*
Vos. creis, creisteis, o habeis creido. Mupiltuymn.	Vos. no creeis, no creisteis, ni habeis creido. Mupiltulaymn.
Aquellos creen, creyeron o han creido. Mupiltuygn.	Aquellos no creen, no creyeron o no han creido. Mupiltulaygn.

46. *Pretérito imperfecto i plusquamperfecto.*

Singular—Yo creia, i habia creido. Mupyltuvun.	Yo no creia, i no habia creido. Mupiltulavun.
Tu creias, i habias creido. Mupiltuvuymi.	Tu no creiais, i no habiais creido. Mupiltulavuymi.
Aquel creia, i habia creido. Mupiltuvuy.	Aquel no creia, i no habia creido. Mupiltulavuy.
Dual—Nos. dos creimos, i habiamos creido. Mupiltuvuyu.	Nos. dos no creíamos, i no habiamos creido. Mupiltulavuyu.
Vos. dos creiais, i habiais creido. Mupiltuvuymu.	Vos. dos no creiais, i no habiais creido. Mupiltulavuymu.
Aquellos dos creian, i habian creido. Mupiltuvuygu.	Aquellos dos no creian, i no habian creido. Mupiltulavuygu.
Plural— Nos. creíamos, i habiamos creido. Mupiltuvuymñ.	Nos. no creiamos, i no habiamos creido. Mupiltulavuyñ.
Vos. creiais i habiais	Vos. no creiais, i no ha-

Afirmando.	*Negando.*
creido. Mupiltuvuymn.	biais creido. Mupiltulavuymu.
Aquellos creian, i habian creido. Mupiltuvuygn.	Aquellos no creian, i no habian creido. Mupiltulavuygn.

47. *Futuro imperfecto i perfecto.*

Singular—Yo creo, o he de creer, habré creido, o habré de creer. Mupiltuan.	Yo no creeré, o no he de creer, no habré creido, o no habré de creer. Mupiltulayan.
Tu creerás, o has de creer, habrás creido, o habrás creido. Mupiltuaymi.	Tu no creerás, o no has de creer, no habrás creido, o no habrás de creer. Mupiltulayaymi.
Aquel creerá o ha de creer, habrá creido, o habrá de creer. Mupiltuay.	Aquel no creerá o no ha de creer, no habrá creido, o no habrá de creer. Mupiltulayay.
Dual—Nos. dos creeremos, o hemos de creer, habremos creido, o habremos de creer. Mupiltuayu.	Nos. dos no creemos, o no hemos de creer, no habremos creido o no habremos de creer. Mupiltulayu.
Vos. dos creereis, o habeis de creer, habreis creido o habreis de creer. Mupiltuaymu.	Vos. dos no creereis, o no habeis de creer, no habreis creido, o no habreis de creer. Mupiltulayaymu.

Afirmando.	*Negando.*
Aquellos dos creerán, o han de creer, habrán creido, o habran de creer. Mupiltuaygu.	Aquellos dos no creerán, o no han de creer, no habrán creido, o no habrán de creer. Mupiltulaygu.
Plural—Nos. creeremos, o hemos de creer, habremos creido, o habremos de creer. Mupiltuayñ.	Nos. no creeremos, o no hemos de creer, no habremos creido, o no habremos de creer. Mupiltulayayñ.
Vos. creereis, o habeis de creer, habreis creido o habreis de creer. Mupiltuaymn.	Vos. no creereis, o no habeis de creer, no habreis creido, o no habreis de creer. Mupiltulayaymn.
Aquellos creerán, o han de creer, habran creido, o habrán de creer. Mupiltuaygn.	Aquellos no creerán, o no han de creer, no habran creido, o no habran de creer. Mupiltulayaygn.

48. *Mixto* 1.° i *mixto* 2.°

Singular—Yo habia de creer, creyera i creería, habia de haber creido, hubiera i habria creido. Mupiltuavun.	Yo no habia de creer, no creyera, ni creerìa, no habia de haber creido, no hubiera ni habría creido. Mupiltulayavun.
Tu habias de creer, creyeras i creerías, habias de haber crei-	Tu no habias de creer, no creyeras, ni creerías, no habias de haber creido,

Afirmando.	*Negando.*
do, hubieras i habrias creido. Mupiltuavuymi.	no hubieras, ni hubieras creido. Mupiltulayavuymi.
Aquel habia de creer, creyera i creería, habia de haber creido, hubiera i habría creido. Mupiltuavuy.	Aquel no habia de creer, no creyera ni creería, no habia de haber creido, no hubiera ni habria creido. Mupiltulayavuy.
Dual—Nos. dos habiamos de creer, creyeramos i creeriamos, habiamos de haber creido, hubieramos i habriamos creido. Mupiltuavuyu.	Nos. dos no habriamos de creer, no creyeramos ni creeríamos, no habriamos de haber creido, no hubieramos ni habriamos creido. Mupiltulayavuyu.
Vos. dos habriais de creer, creyerais i creerías, habiais de haber creido, hubierais i habriais creido. Mupiltuavuymu.	Vos. dos no habiais de creer, no creyerais ni creeríais, no habiais de haber creido, no hubierais ni habriais creido. Mupiltulayavuymu.
Aquellos dos habian de creer, creyeran i creerían, habian de haber creido, hubieran i habrian creido. Mupiltuavuygu.	Aquellos dos no habian de creer, no creyeran ni creerian, no habian de haber creido, no hubieran ni habrian creido. Mupiltulayavuygu.
Plural— Nos. habiamos de creer, creyera-	Nos, no habiamos de creer, no creyeramos ni cree-

Afirmando.	*Negando.*
mos i creeríamos, habiamos de haber creido, hubieramos i habriamos creido. Mupiltuavuyñ.	ríamos, no habiamos de haber creido, no hubieramos ni habriamos creido. Mupiltulayavuyñ.
Vos. habiais de creer, creyerais i creeríais, habiais de haber creido, hubierais i habriais creido. Mupiltuavuymn.	Vos. no habiais de creer, no creyerais ni creeríais, no habiais de haber creido, no hubierais ni habriais creido. Mupiltulayavuymn.
Aquellos habian de creer, creyeran i creerían, habian de haber creido, hubieran i habrian creido. Mupiltuavuygn.	Aquellos no habian de creer, no creyeran ni creerian, no habian de haber creido, no hubieran ni habrian creido. Mupiltulayavuygn

49. En el presente de indicativo los verbos acabados en dos consonantes, como *eln*, poner o dejar, doblan la *y* o la *i* en la primera persona de dual i plural: v. gr. *eliyu*, nosotros dos ponemos o pusimos: *eliyñ*, nosotros ponemos o pusimos. I nótese que la *y* se hace *i* latina cuando es herida de alguna consonante. Al contrario, los verbos i tiempos acabados en *in*, los pronuncian en segundas i terceras personas como si perdieran la *y* de las partículas *ymi*, *y*: *ymu*, *ygu*: *ymn*, *ygn*: v. gr. *pin*, digo o dije: *pimi*, dices o dijiste: *pi*, dice o dijo. En dual: *piyu*, nosotros dos dijimos o decimos: *pimu*, vosotros dos decis o dijisteis: *pigu*, dicen *o dijeron aquellos* dos. En plural *piyñ*, decimos o di-

jimos: *pimn*, vostros decis o dijisteis: *pign*, dicen o dijeron aquellos.

50. El presente de indicativo siempre lo usan por pretérito: v. gr. yo hablé, *dugun*; para presente suelen interponer la partícula *que*: v. gr. *duguquen*, yo hablo: *duguqueymi*, *duguquey*: i negando, *duguquelan*, no hablo: *duguquelaymi*, no hablas.

51. Nòtese que todos los tiempos que en latin se dicen por participio de futuro en *rus* como *sum, es, fui*, se dicen en esta lengua con tiempos simples: v. gr. en indicativo *locuturus sum, fui, ero, vel fuero*, por *duguan*: *locuturus eram, vel fueran*, por *duguavun*; i lo mismo es en los correspondientes de subjuntivo: v. gr. si o cuando yo he, habré o haya de hablar; si o cuando he, habré o haya de haber hablado, *duguali*: si o cuando yo hubiera o hubiese de hablar; si o cuando hubiera, o hubiese de haber hablado, *duguavuli*. Si bien como se ha dicho, los secundarios se suplen por los primarios.

52. El optativo lo suplen con los dos mixtos dichos, o tambien con los tiempos de imperativo i subjuntivo, diciéndolos por modo de deseo, o poniendo *chi*, *vuel* o *velem*: v. gr. *duguavun chi*, ojalá que yo hablara! *lachi vuel*, ojalá me muera! *eymi ghùlmen gevulmi velem*, ojalá que tu fueses el cazique! Por lo que se ve, que el mixto primero (como tambien el segundo) tienen tres significados mui propios i usados: los dos dichos de indicativo i optativo, i otro de subjuntivo, no condicional sino condicionado: pues el condicional siempre se dice por los tiempos de subjuntivo acabados en *li* v. g. *eymi cùpavulmi*, *inche wñotuavun* si tu vinieras, yo me volvería.

§. 3.

53. IMPERATIVO.

Afirmando.	*Negando.*
Singular—Crea yo. Mupiltuchi.	No crea yo. Mupiltuqueli.
Cree tú. Mupiltuge.	No creas tú. Mupiltuquelmi.
Crea aquel. Mupiltupe.	No crea aquel. Mupiltuquelepe.
Dual.—Creamos los dos. Mupiltuyu.	No creamos los dos. Mupiltuqueliu.
Creed los dos. Mupiltumu.	No creais los dos. Mupiltuquelmu.
Crean los dos. Mupiltugu, o Mupiltupe egu.	No crean los dos. Mupiltuquelepe egu.
Plural.— Creamos. Mupiltuyñ.	No creamos. Mupiltuqueliyñ.
Creed vosotros. Mupiltumn.	No creais, Mupiltuquelmn.
Crean aquellos. Mupiltugn, o Mupiltupe egn.	No crean aquellos. Mupiltuquelepe egn.

54. En el imperativo suelen posponer *ca*, para significar mas el imperio, o tambien por elegancia; v. gr. *amotuge cá,* anda vete.

55. Nótese que el imperativo negativo (como se puede ver) es el presente de subjuntivo, interpuesta la partícula *que* ántes del *li* de subjuntivo.

§. 4.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si yo creo, cuando yo crea o haya creido. Mupiltuli.	Si yo no creo, cuando yo no crea o no haya creido. Mupiltunoli.
Si tú crees, cuando creas o hayas creido. Mupiltulmi.	Si tú no crees, cuando creas o no hayas creido. Mepiltunolmi.
Si aquel cree, cuando crea o haya creido. Mupiltule.	Si aquel no cree, cuando no crea no haya creido. Mupiltunole.
Dual.—Si nosotros dos creemos, cuando creamos, o hayamos creido. Mupiltuliu.	Si nosotros dos no creemos, cuando no creamos o no hayamos creido. Mupiltunoliu.
Si vosotros dos creeis, cuando creais o hayais creido. Mupiltulmu.	Si vosotros dos no creeis, cuando no creais o no hayais creido. Mupiltunolmu.
Si aquellos dos creen, cuando crean o hayan creido. Mupiltule egu.	Si aquellos dos no creen, cuando no crean o no hayan creido. Mupiltunole egu.
Plural—Si nosotros cree-	Si nosotros no creemos,

§. 3.

53. IMPERATIVO.

Afirmando.	*Negando.*
Singular—Crea yo. Mupiltuchi.	No crea yo. Mupiltuqueli.
Cree tú. Mupiltuge.	No creas tú. Mupiltuquelmi.
Crea aquel. Mupiltupe.	No crea aquel. Mupiltuquelepe.
Dual.—Creamos los dos. Mupiltuyu.	No creamos los dos. Mupiltuqueliu.
Creed los dos. Mupiltumu.	No creais los dos. Mupiltuquelmu.
Crean los dos. Mupiltugu, o Mupiltupe egu.	No crean los dos. Mupiltuquelepe egu.
Plural.— Creamos. Mupiltuyñ.	No creamos. Mupiltuqueliyñ.
Creed vosotros. Mupiltumn.	No creais, Mupiltuquelmn.
Crean aquellos. Mupiltugn, o Mupiltupe egn.	No crean aquellos. Mupiltuquelepe egn.

54. En el imperativo suelen posponer *ca*, para significar mas el imperio, o tambien por elegancia; v. gr. *amotuge cá*, anda vete.

55. Nótese que el imperativo negativo (como se puede ver) es el presente de subjuntivo, interpuesta la partícula *que* ántes del *li* de subjuntivo.

§. 4.

Subjuntivo.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si yo creo, cuando yo crea o haya creido. Mupiltuli.	Si yo no creo, cuando yo no crea o no haya creido. Mupiltunoli.
Si tú crees, cuando creas o hayas creido. Mupiltulmi.	Si tú no crees, cuando creas o no hayas creido. Mepiltunolmi.
Si aquel cree, cuando crea o haya creido. Mupiltule.	Si aquel no cree, cuando no crea no haya creido. Mupiltunole.
Dual.—Si nosotros dos creemos, cuando creamos, o hayamos creido. Mupiltuliu.	Si nosotros dos no creemos, cuando no creamos o no hayamos creido. Mupiltunoliu.
Si vosotros dos creeis, cuando creais o hayais creido. Mupiltulmu.	Si vosotros dos no creeis, cuando no creais o no hayais creido. Mupiltunolmu.
Si aquellos dos creen, cuando crean o hayan creido. Mupiltule egu.	Si aquellos dos no creen, cuando no crean o no hayan creido. Mupiltunole egu.
Plural—Si nosotros cree-	Si nosotros no creemos,

§. 3.

53. IMPERATIVO.

Afirmando.	*Negando.*
Singular—Crea yo. Mupiltuchi.	No crea yo. Mupiltuqueli.
Cree tú. Mupiltuge.	No creas tú. Mupiltuquelmi.
Crea aquel. Mupiltupe.	No crea aquel. Mupiltuquelepe.
Dual.—Creamos los dos. Mupiltuyu.	No creamos los dos. Mupiltuqueliu.
Creed los dos. Mupiltumu.	No creais los dos. Mupiltuquelmu.
Crean los dos. Mupiltugu, o Mupiltupe egu.	No crean los dos. Mupiltuquelepe egu.
Plural.— Creamos. Mupiltuyñ.	No creamos. Mupiltuqueliyñ.
Creed vosotros. Mupiltumn.	No creais, Mupiltuquelmn.
Crean aquellos. Mupiltugn, o Mupiltupe egn.	No crean aquellos. Mupiltuquelepe egn.

54. En el imperativo suelen posponer *ca*, para significar mas el imperio, o tambien por elegancia; v. gr. *amotuge cá*, anda vete.

55. Nótese que el imperativo negativo (como se puede ver) es el presente de subjuntivo, interpuesta la partícula *que* ántes del *li* de subjuntivo.

§. 4.

Subjuntivo.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si yo creo, cuando yo crea o haya creido. Mupiltuli.	Si yo no creo, cuando yo no crea o no haya creido. Mupiltunoli.
Si tú crees, cuando creas o hayas creido. Mupiltulmi.	Si tú no crees, cuando creas o no hayas creido. Mepiltunolmi.
Si aquel cree, cuando crea o haya creido. Mupiltule.	Si aquel no cree, cuando no crea no haya creido. Mupiltunole.
Dual.—Si nosotros dos creemos, cuando creamos, o hayamos creido. Mupiltuliu.	Si nosotros dos no creemos, cuando no creamos o no hayamos creido. Mupiltunoliu.
Si vosotros dos creeis, cuando creais o hayais creido. Mupiltulmu.	Si vosotros dos no creeis, cuando no creais o no hayais creido. Mupiltunolmu.
Si aquellos dos creen, cuando crean o hayan creido. Mupiltule egu.	Si aquellos dos no creen, cuando no crean o no hayan creido. Mupiltunole egu.
Plural—Si nosotros cree-	Si nosotros no creemos,

§. 3.

53. IMPERATIVO.

Afirmando.	*Negando.*
Singular—Crea yo. Mupiltuchi.	No crea yo. Mupiltuqueli.
Cree tú. Mupiltuge.	No creas tú. Mupiltuquelmi.
Crea aquel. Mupiltupe.	No crea aquel. Mupiltuquelepe.
Dual.—Creamos los dos. Mupiltuyu.	No creamos los dos. Mupiltuqueliu.
Creed los dos. Mupiltumu.	No creais los dos. Mupiltuquelmu.
Crean los dos. Mupiltugu, o Mupiltupe egu.	No crean los dos. Mupiltuquelepe egu.
Plural.— Creamos. Mupiltuyñ.	No creamos. Mupiltuqueliyñ.
Creed vosotros. Mupiltumn.	No creais, Mupiltuquelmn.
Crean aquellos. Mupiltugn, o Mupiltupe egn.	No crean aquellos. Mupiltuquelepe egn.

54. En el imperativo suelen posponer *ca*, para significar mas el imperio, o tambien por elegancia; v. gr. *amotuge cá*, anda vete.

55. Nótese que el imperativo negativo (como se puede ver) es el presente de subjuntivo, interpuesta la partícula *que* ántes del *li* de subjuntivo.

§. 4.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si yo creo, cuando yo crea o haya creido. Mupiltuli.	Si yo no creo, cuando yo no crea o no haya creido. Mupiltunoli.
Si tú crees, cuando creas o hayas creido. Mupiltulmi.	Si tú no crees, cuando creas o no hayas creido. Mepiltunolmi.
Si aquel cree, cuando crea o haya creido. Mupiltule.	Si aquel no cree, cuando no crea no haya creido. Mupiltunole.
Dual.—Si nosotros dos creemos, cuando creamos, o hayamos creido. Mupiltuliu.	Si nosotros dos no creemos, cuando no creamos o no hayamos creido. Mupiltunoliu.
Si vosotros dos creeis, cuando creais o hayais creido. Mupiltulmu.	Si vosotros dos no creeis, cuando no creais o no hayais creido. Mupiltunolmu.
Si aquellos dos creen, cuando crean o hayan creido. Mupiltule egu.	Si aquellos dos no creen, cuando no crean o no hayan creido. Mupiltunole egu.
Plural—Si nosotros cree-	Si nosotros no creemos,

Afirmando.

mos, cuando creamos o hayamos creido. Mupiltuliyñ.

Si vosotros creeis, cuando creais o hayais creido. Mupiltulmn.

Si aquellos creen, cuando crean o hayan creido. Mupiltuleegn.

Negando.

cuando no creamos o no hayamos creido, Mupiltunoliyñ.

Si vosotros no creeis, cuando no creais o no hayais creido. Mupiltunolmn.

Si aquellos no creen, cuando no crean o no hayan creido. Mupiltunoleegn.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Singular.—Si o cuando yo creyera o creyese, hubiera o hubiese creido. Mupiltuvuli.

Si o cuando tú creyeras o creyeses, hubieras o hubieses creido. Mupiltuvulmi.

Si o cuando aquel creyera o creyese, hubiera o hubiese crei-

Negando.

Si o cuando yo no creyera, o no creyese, no hubiera o no hubiese creido. Mupiltunovuli.

Si o cuando tú no creyerais o no creyeses, no hubieras o no hubieses creido. Mupiltunovulmi.

Si o cuando aquel no creyera o no creyese, no hubiera o no hubiese

Afirmando.

do. Mupiltuvule.

Dual.—Si o cuando nosotros dos creyeramos o crey esemos, hubieramos i hubiesemos creido. Mupiltuvuliu.

Si o cuando vosotros dos creyerais o creyeseis, hubierais o hubieseis creido. Mupiltuvulmu.

Si o cuando aquellos dos creyeran o creyesen, hubieran o hubieran o hu biesen creido. Mupiltuvule egu.

Plural.—Si o cuando nosotros creyeramos o creyesemos, hubieramos o hubiesemos creido. Mnpiltuvuliyñ.

Si o cuando vosotros creyerais o creyeseis, hubierais o hubieseis creido. Mupiltuvulmn.

Si o cuando aquellos

Negando.

creido. Mupiltunovule.

Si o cuando nosotros dos no creyeramos o no creyesemos, no hubieramos o no hubiesemos creido. Mupiltunovuliu.

Si o cuando vosotros dos no creyerais o creyeseis, no hubierais o no hubieseis creido. Mupiltunovulmu.

Si o cuando aquellos dos no creyeran o no creyesen, no hubieran o no hubiesen creido. Mupiltunovule egu.

Si o cuando nosotros no creyeramos o no creyesemos, no hubieramos o no hubiesemos creido. Mupiltunovuliyñ.

Si o cuando vosotros no creyerais o no creyeseis, no hubierais o no hubieseis creido. Mupiltunovulmn.

Si o cuando aquellos no

Afirmando.	*Negando.*
creyeran o creyesen, hubieran o hubiesen creido. Mupiltuvule egn.	creyeran o no creyesen, no hubieran o no hubiesen creido. Mupiltunovule egn.

Futuros imperfectos i perfectos.

Afirmando.	*Negando.*
Singular. — Cuando yo creyere o hubiere creido, si o cuando he o haya de creer, he o haya de haber creido. Mupiltuali.	Cuando yo no creyere o no hubiere creido, si o cuando no he o no haya de creer, no he o haya de haber creido. Mupiltunoali.
Cuando tú creyeres o hubieres creido, si o cuando has o hayas de creer, has o hayas de haber creido. Mupiltualmi.	Cuando tú no creyeres o no hubieres creido, si o cuando no has o no hayas de creer, no has o no hayas de haber creido. Mupiltunoalmi.
Cuando aquel creyere o hubiere creido, si o cuando ha o haya de creer, ha o haya de haber creido. Mupiltuale.	Cuando aquel no creyere o no hubiere creido, si o cuando no ha o no haya de creer, no ha o no haya de haber creido. Mupiltunoale.
Dual.—Cuando nosotros dos creyeremos o hubieremos creido,	Cuando nosotros dos no creyeremos o no hubieremos creido, si o cuan-

Afirmando.	*Negando.*
si o cuando hemos o hayamos de creer, hemos o hayamos de haber creido. Mupiltualiu.	do no hemos o no hayamos de crcer, no hemos o no hayamos de haber creido. Mupiltunoaliu.
Cuando vosotros dos creyereis o hubiereis creido, si o cuando habeis o hayais de creer, habeis o hayais de haber creido. Mupiltualmu.	Cuando vosotros dos no creyereis o no hubiereis creido, si o cuando no habeis o no hayais de creer, no hayais o no habeis de haber creido. Mupiltunoalmu.
Cuando aquellos dos creyeren o hubieren creido, si o cuando han o hayan de creer, han o hayan de haber creido. Mupiltuale egu.	Cuando aquellos dos no creyeren o no hubieren creido, si o cuando no han o no hayan de creer, no han o no hayan de haber creido. Mupiltunoale egu.
Plural.— Cuando nosotros creyeremos, o hubieremos creido, si o cuando hemos o hayamos de creer. hemos o hayamos de haber creido. Mupiltualiyñ.	Cuando nosotros no creyeremos o no hubieremos creido, si o cuando no hemos o no hayamos de creer, no hemos o no hayamos de haber creido. Mupiltunoaliyñ.
Cuando vosotros creyereis o hubiereis creido, si o cuando	Cuando vosotros no creyereis o no hubiereis creido, si o cuando no

Afirmando.	*Negando.*
habeis o hayais de creer, habeis o hayais de haber creido. Mupiltualmn.	habeis o no hayais de creer no habeis o no hayais de haber creido. Mupiltunoalmn.
Cuando aquellos creyeren o hubieren creido, si o cuando han o hayan de creer, han o hayan de haber creido. Mupiltuale egn.	Cuando aquellos no creyeren o no hubieren creido, si o cuando no han o no hayan de creer, no han o no hayan de haber creido. Mupiltunoale egn.

Mixtos 1.° i 2.°

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si o cuando yo hubiera o hubiese de creer, hubiera o hubiese de haber creido. Mupiltuavuli.	Si o cuando yo no hubiera o no hubiese de creer, no hubiera o no hubiese de haber creido. Mupiltunoavuli.
Si o cuando tu hubieras o hubieses de creer, hubieras o hubieses de haber creido. Mupiltuavulmi.	Si o cuando tu no hubieras o no hubieses de creer, no hubieras o no hubieses de haber creido. Mupiltunoavulmi.
Si o cuando aquel hubiera o hubiese de creer, hubiera o hu-	Si o cuando aquel no hubiera o no hubiese de creer, no hubieras o no

Afirmando.	*Negando.*
biese de haber creido. Mupiltuavule.	hubieses de haber creido. Mupiltunoavule.
Dual.—Si o cuando nosotros dos hubieramos o hubiesemos de creer, hubieramos o hubiesemos de haber creido. Mupiltuavuliu.	Si o cuando nosotros dos no hubieramos o no hubiesemos de creer, no hubieramos o no hubiesemos de haber creido. Mupiltunoavuliu.
Si o cuando vosotros dos hubierais o hubieseis de creer, hubierais o hubieseis de haber creido. Mupiltuavulmu.	Si o cuando vosotros dos no hubierais o no hubieseis de creer, no hubierais o no hubieseis de haber creido. Mupiltunoavulmu.
Si o cuando aquellos dos hubieran o hubiesen de creer, hubieran o hubiesen de haber creido. Mupiltuavule egu.	Si o cuando aquellos dos no hubieran o no hubiesen de creer, no hubieran o no hubiesen de haber creido. Mupiltunoavule egu.
Plural.—si o cuando nosotros hubieramos o hubiesemos de creer, hubieramos o hubiesemos de haber creido. Mupiltuavuliyñ.	Si o cuando nosotros dos no hubieramos o no hubiesemos de creer, no hubieramos o no hubiesemos de haber creido. Mupiltunoavuliyñ.
Si o cuando vosotros hubierais o hubie*seis de creer,* hubie-	Si o cuando vosotros no hubierais o no hubieseis de creer, no hubie

Afirmando. — *Negando.*

rais o hubieseis de haber creido. Mupiltuavulmn.

Si o cuando aquellos hubieran o hubiesen de creer, hubieran o hubiesen de haber creido. Mupiltuavule egn.

o no hubieseis de haber creido. Mupiltunoavulmn.

Si o cuando aquellos no hubieran o no hubiesen de creer, no hubieran o no hubiesen de haber creido. Mupiltunoavule egn.

INFINITIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando. — *Negando.*

Creer o haber creido tú. Eymi mi mupiltun.

No creer o no haber creido tú. Tami mupiltunon.

Imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando. — *Negando.*

Creer o haber creido Pedro. Pedro ñi mupiltuvum.

No creer o no haber creido Pedro. Pedro ñi mupiltunovun.

56. El infinitivo es la primera persona de los tiempos de indicativo, anteponiendo el posesivo del

pronombre o persona que hace: v. gr. *Inche ñi dugun*, mi hablar o mi habla: *tami duguvun*, tu hablar o lo lo que tú hablas: *tamn dugunon*, vuestro silencio o no hablar: i así equivale i suple por el participio pasivo.

57. Estos romances: sé, quiero, puedo hablar, se hacen con estas partículas *quim*, *cùpa*, *pepi*, antepuestas al verbo, el cual se conjuga en todo como el simple: v. gr. *quim, duguquen*, sé hablar; *pepi duguquen*, puedo hablar: *cùpa duguavun*, quisiera hablar. I tambien interponiendo *duam*: v. gr. *duguduamvun*, queria hablar. Esto se verá mas en el cap. de las partículas antepuestas e interpuestas.

Participios.

El que, lo que.

58. Los participios activos mudan en *lu* la *n* final de todos los tiempos de indicativo. I los pasivos la mudan en *el*, i en estos se antepone el posesivo de la persona que hace. I si les posponen *chi*, los hacen adjetivos: v. gr. *mogeluchiche*, *laluchiche cay*, vivos i muertos: *Ñi ayùel chi pu patiru yem*, o mis queridos padres! I otras voces quitan la partícula *lu* o *el*, posponiendo *chi*: v. gr. *de quimlu* se dice *quimchi huenthu*, hombre sabio: de *penolu penochi huenthu*, hombre ciego, o que no ve: i esto lo usan mucho.

Participios activos.

Afirmando.	*Negando.*
El que cree o ha crei-	El que no cree o no ha

Afirmando.	*Negando.*
do. Mupiltulu.	creido. Mupiltunolu.
El que creia o habia creido. Mupiltuvulu.	El que no creia o no habia creido. Mupiltunovulu.
El que creerá o ha de creer. Mupiltualu.	El que no creerá o no ha de creer o no creyere. Mupiltunoalu.
El que ha o habia de haber creido. Mupiltuavulu.	El que no ha o no habia de haber creido. Mupiltunoavulu.

PARTICIPIOS PASIVOS.

Afirmando.	*Negando.*
Lo que yo creo i he creido. Inche ñi mupiltuel.	Lo que yo no creo ni he creido. Inche ñi mupiltunoel.
Lo que tú creias i habias creido. Eymi mi mupiltuvuel.	Lo que tú no creias ni habias creido. Eymi mi mupiltunovuel.
Lo que aquel ha de creer o ha de haber creido. Taye ñi mupiltual.	Lo que aquel no ha de creer o no ha de haber creido. Taye ñi mupiltunoal.
Lo que aquel habia de haber creido, hubiera i hubiese de haber creido. Taye ñi mupiltuavuel.	Lo que aquel no habia de haber creido, no hubiera ni hubiese de haber creido. Taye ñi mupiltunoavuel.

JERUNDIO DE JENITIVO.

De.

59. Este se hace anteponiendo el verbo o el subjuntivo derivado de él, al nombre que lo rije: v. gr.

Afirmando.	*Negando.*
Dia de trabajar. Cùdaun antù o cudau antù.	Dia de no trabajar. Cùdau non antù.
Dia de oir misa. Allcù missan antù.	Dia de no embriagarse. Gollinon antù.
Tiempo de cosechar. Cogitun antù.	No es tiempo de cosechar. Cogitunon antù.
Mes de arar i sembrar. Quethan cùyen, tùcun cay.	No es tiempo de arar ni de sembrar. Quethanon antù tùcunon rume.

JERUNDIO DE ACUSATIVO.

Para, para que:

60. Este se hace volviendo en *um* o en *el* la *n* de los dos futuros i dos mistos de indicativo: si bien cuando se forma de los dos futuros, por lo comun sincopan la *u* de *um*, i la *e* de *el*, i siempre se antepone el jenitivo de la persona ajente: v. gr. *tañi duguam, por duguaum,* para yo hablar: *tumi dugual,* por *duguael,* para que tú hables, *tami duguavuel,* para que tú habláras. Esta partícula *el* propiamente es del partici-

pio pasivo, i suple por este jerundio: tambien suple por el infinitivo de futuro, especialmente con transicion; i aun por el participio activo de futuro: v. gr. *layalu lleghimi*, para morir has nacido.

Afirmando.	*Negando.*
Para que tú creas, o para creer tú. Eymi mi mupiltuam o mi mupiltual.	Para que tú no creas, o para no creer tú. Mi mupiltunoam o mi mupiltunoal.

61. Los infinitivos con *que* o sin que, rejidos de otro verbo, se dicen por este jerundio, i los suple mui bien: v. gr. No quiero que hables, *Ayúlan tami dugual*: Le mandaré venir, o que venga. *Inche piavin ñi cùpayal.*

JERUNDIO DE ABLATIVO.

Estando i habiendo.

62. Los de primera voz, o de estando se forman convirtiendo en *um* la *n* final de los cuatro primeros tiempos de indicativo , esto es, del presente i perfecto, del inperfecto i pluscuamperfecto: v. gr. *tañi duguum*, hablando yo, o cuando hablo: *tami duguvum*, o *duguvuum*, hablando tú, o cuando hablabas o habías hablado; i se antepone el posesivo de la persona que hace.

Afirmando.	*Negando.*
Creyendo tú, o cuando	No creyendo tú, o cuando

Afirmando.	*Negando.*
tú crees. Eymi mi mupiltuum.	tú no crees. Eymi mi mupiltunoum.
Creyendo Pedro o cuando Pedro creia. Pedro ñi mupultuvuum.	No creyendo Pedro, o cuando Pedro no creia. Pedro ñi mupiltunovum.

Los de segunda voz o de habiendo, se hacen lo mismo que los de estando posponiendo *mo*: v.gr. *tañi duguum mo*. Habiendo yo hablado, o despues que hablé.

Afirmando.	*Negando.*
Habiendo tú creido o despues que creiste. Eymi mi mupiltuum mo.	No habiendo tú creido o ántes que has creido. Eymi mi mupiltunoum mo.
Habiendo yo creido o despues que habia creido. Inche ñí mupiltuvuum mo.	No habiendo yo creido o ántes que yo habia creido. Inche ñi mupiltunovuum mo.

64. Nótese que los de estando, tambien los suplen con los participios de activa i pasiva: v. gr. hablando yo, *inche dugulu*, o *iñcheñi duguel*, no sabiéndolo tú o sin tú saberlo, *eymi quimnolu*, o *tami quimnoel*; i así mismo suplen los de habiendo con los participios de pasiva, o tambien con los infinitivos dichos posponiendo *mo* a todos: v. gr. *tañi duguelmo*, o *tañi dugunmo*, habiendo yo hablado, por yo haber hablado, por que hablé, por mi hablar: pues en este idioma todo esto suena i equivale lo mismo, i debe notarse

así en el verbo simple como en las transiciones, porque se usa mucho: de que se hablará mas estensamente en las equivalencias.

Supinos.

65. Estos se hacen interponiendo al verbo ántes de su *n* final, la partícula *pa* para venir, i *me* o *pu* para ir; i así compuesto se conjuga en todo como el simple: v. gr. *dugun*, yo hablo, *dugupapen*, vengo a hablar, *dugupalan*, no he venido a hablar, *dugumequen* o *dugupuquen*, voi a hablar, *dugupuymi*, o *dugumeymi*, tú fuiste a hablar, *dugumelan* o *dugupulan*, no fui a hablar, *dugumequelaymi*, o *dugupuquelaymi*, no vas a hablar.

Afirmando.	*Negando.*
Vengo a pedir pan. Vùque papen covque.	No he venido a molestar. Avquepaquelan.
Voi a hablar a Pedro. Dugulmequevin Pedro.	No voi a hablar a Pedro. Duqulmequelavin Pedro.

66. Este romance del segundo supino: v. gr. vengo de oir misa, lo dicen así, *allcùm missa, veymo cùpan*, o se dice mejor con el inflnitivo, o con el participio de pasiva posponiendo *mo*, v. gr. *tañi allcun mo missa*, o *tañi allcuelmo missa cùpapen*, vengo de oir misa. *Ni mùñetun mo*, o *ñi mùñetuel mo*, *cùpapen* vengo de bañarme, *mi ghurvin mo, mi ghùrviel mo, montueymo taiñ Señor Dios*, Dios te libró de ahogarte. *Tami putuelmo*, o *tami putun mo thipalaymi*, no saliste de

beber o tomar, *tañi chuquin mo*, o *tañi chuquiel mo cùpaquelan* no vengo de robar.

§. 6.

Pasiva.

67. El verbo pasivo se hace mudando la última *n* del activo en *gen*, que hace las veces del verbo *sum, es fui*: i así formado se conjuga en todo con el verbo activo: v. gr. *quimúln*, yo enseño: *quimúlgen*, soi enseñado, o me enseñan: *quimúlgeymi*, te enseñan, o eres enseñado, i en esta significacion me enseñan, te enseñan, es mui usado, que es inpersonal de segunda voz con persona paciente, pero sin ajente.

§. 7.

Impersonales.

68. Estos se forman mudando la *n* de los tiempos de indicativo, o la *i* de los de subjuntivo en *am:* v. gr. *duguam* hablan o se habla, *duguvuam*, háblase o hablaban, *piam*, dicen o se dice, *pilayan*, no se dice, *putuvuan huelu prulavuan, piam*, dicen que habia tomadura, pero no baile. En el imperativo se añade el *am* a la tercera persona de singular: v. gr. *dugupean*, o *dugupam*, sincopado, háblen o háblese. En subjuntivo lo dicen mas de ordinario por el otro impersonal de segunda voz : v. gr. *putugele*, o *putungele (por putulam) amoayñ*, iremos si hai tomadura o bebida.

§. 8.

Verbales i otros derivados.

69. Los nombres acabados en *or* como hablador dador, robador, se hace volviendo la *n* final del verbo en *voe:* v. gr. *duguvoe*, hablador, *eluvoe*, dador, *chuquivoe* o *hueñevoe*, robador o ladron, *quechavoe* vencedor o arriero.

70. Los adjetivos en *bilis*, como *amabilis*, se forman interponiendo *val* a los participios de activa o pasiva, v. gr. *ayúval lu*, o *ayuvalgelu*, amable, i las dos *l l* se pronuncian aqui i en semejantes composiciones como en latin *ille*, debiendo dividirse con una rayita así l-l: sobre la partícula *val*.

71. Mudando en *hue* la *n* final del verbo, suelen significar, ya el lugar en donde, ya el instrumento con que: v. gr. *melehue*, donde se habita, o habitacion: *cancahue*, con que se asa, o asador. I lo mismo significan interponiendo *que* o *pe* en el jerundio de primera voz : v. gr. *ñi mlequeum*, o *mlepeum*, donde yo estoi, o mi habitacion, o mi casa; i suelen mudar la *u* en *ù* particular diciendo *mlepeùm*, *tañiñ mogequeùm*, aquello con que vivimos, nuestro mantenimiento.

72. Así mismo interpuesta la partícula *mo* al mismo jerundio, significan, ya el lugar por donde, de donde o a donde, ya el instrumento con qué, i ya el tiempo que ha: v. gr. *tami rupamoum*, por donde pasaste: *ñi mlepumoum*, a donde fui a estar: pero suelen sincopar la *u* i dicen: *rupamom mlepumom*: *quiñe thpari-*

tuy ñi confesamom, un año ha que me confesé.

73. Los verbos sirven tambien en lugar de adjetivos, especialmente si lo sufre la significacion: v. gr. *gùman pùñeñ*, chiquillo lloron: *ghùden thehua ñi huancùnmo*, perro aborrecido por su ladrido; i así enteros o quitándoles la *n* (*precipue* si acaban en dos consonantes), sirven tambien en lugar de substantivos: v. gr *arovcùn*, sudar i el sudor: *thipan*, salir i la salida.

74. Cuando se siguen estas vocales *aa*, *au*, *eu*, *oa*, *ou*, *uu* así en la conjugacion como en las transiciones suelen poner entre medio una *y*: v: gr. *chilcayam*, escribir o se escribe, por *chillcaam*: *lanoyam*, por *lanoam*: *eluyum*, por *eluum*: esto lo suelen usar siempre entre *aa*, en las demas no siempre.

CAPITULO VI.

Sobre las transiciones.

75. Transicion se llama la accion del verbo, que pasa de una persona a otra: v. gr. Yo te amo, tú me amas, aquel te ama &c. vosotros me amais &c. cuya conjugacion se hace con estas partículas *u*, *vi*, *e*, *mo* interpuestas en el verbo simple con las reglas siguientes:

§ 1°.

Primera transicion, que es recíproca de cada persona así misma, o de muchas entre sí: v. gr. Yo me amo tú te amas, nosotros nos amamos, vosotros os amais. . . . .

Esta se hace con solo poner una *u* ántes de la últi-

ma *n* del verbo, de donde nunca se muda, i así formado se conjuga en todo como el simple en todos sus tiempos i personas, como sigue.

Indicativo.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Yo me amo, me amé o me he amado. Ayùun.	Yo no me amo, no me amé o no me he amado. Ayùulan.
Tú te amas, te amaste o te has amado. Ayùuymi.	Tú no te amas, no te amaste o no te has amado. Ayùulaymi.
Aquel se ama, se amó o se ha amado. Ayùuy.	Aquel no se ama, no se amó o no se ha amado. Ayùulay.
Dual.—Nos. dos nos amamos o nos hemos amado. Ayùuyu.	Nos. dos no nos amamos, o no nos hemos amado. Ayùulayu.
Vos. dos os amais, os amasteis u os habeis amado. Ayùuymu.	Vos. dos no os amais, no os amasteis o no os habeis amado. Ayùulaymu.
Aquellos dos se aman, se amaron o se han amado. Ayùuygu.	Aquellos dos no se aman, no se amaron o no se han amado. Ayùulaygu.
Plural.—Nos. nos amamos o nos hemos amado. Ayùuyñ.	Nos. no nos amamos, o no nos hemos amado. Ayùulaiñ.

Afirmando.	*Negando.*
Vos. os amais, os amasteis i os habeis amado. Ayùuymn.	Vos. no os amais, no os amasteis o no os habeis amado. Ayùulaymn.
Aquellos se aman, se amaron o se han amado. Ayùuygn.	Aquellos no se aman, no se amaron o no se han amado. Ayùulaygn.

Imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Yo me amaba o me habia amado. Ayùuvun.	Yo no no me amaba, o no me habia amado. Ayùulavun.
Tú te amabas o te habias amado. Ayùuvuymi.	Tú no te amabas, o no te habias amado. Ayùulavuymi.
Aquel se amaba o se habia amado. Ayùuvuy.	Aquel no se amaba, o no se habia amado. Ayùulavuy.
Dual.—Nos. dos nos amabamos o nos habiamos amado. Ayùuvuyu.	Nos. dos no nos amabamos, o no nos habiamos amado. Ayùulavuyu.
Vos. dos os amabais i os habiais amado. Ayùuvuymu.	Vos. dos no os amabais, o no os habias amado. Ayùulavuymu.
Aquellos dos se amaban o se habian amado. *Ayùuvuygu.*	Aquellos dos no se amaban, o no se habian amado. Ayùulavuygu.

Afirmando.	*Negando.*
Plural.—Nos. nos amabamos o nos habiamos amado. Ayùuvuyñ.	Nos. no nos amabamos, o no nos habiamos amado. Ayúulavuyñ.
Vos. os amabais i os habiais amado. Ayùuvuymn.	Vos. no os amabais, o no os habiais amado. Ayùulavuymn.
Aquellos se amaban o se habian amado. Ayùuvuygn.	Aquellos no se amaban, o no se habian amado. Ayúulavuygn.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Yo me amaré o me he de amar, me habré amado i me habré de amar. Ayùuan.	Yo no me amaré, o no me he de amar, no me habré amado i no me habré de amar. Ayùulayan.
Tú te amarás o te has de amar, te habras amado i te habras de amar. Ayùuaymi.	Tú no te amaras o no te has de amar, no te habras amado i no te habras de amar. Ayùulayaymi.
Aquel se amará o se ha de amar, se habrá amado i se habrá de amar. Ayùuay.	Aquel no se amará, o no se ha de amar, no se habrá amado i no se habrá de amar. Ayùulayay.
Dual.—Nos. dos nos a-	Nos. dos no nos amare-

Afirmando.	*Negando.*
amaremos o nos hemos de amar, nos habremos amado i nos habremos de amar. Ayùuayu.	mos, o no nos hemos de amar, no nos habremos amado i no nos habremos de amar. Ayúulayayu.
Vos. dos os amareis i os habeis de amar, os habreis amado i os habreis de amar. Ayùuaymu.	Vos. dos no os amareis, i no os habeis de amar, no os habreis amado i no os habreis de amar. Ayùulayayaymu.
Aquellos dos se amarán o se han de amar, se habran amado o se habrán de amar. Ayùuaygu.	Aquellos dos no se amarán o no se han de amar, no se habran amado i no se habran de amar. Ayùulayayaygu.
Plural.—Nos. nos amaremos o nos hemos de amar, nos habremos amado i nos habremos de amar. Ayùuayñ.	Nos. no nos amaremos o no nos hemos de amar, no nos habremos amado i no nos habremos de amar. Ayùulayayañ.
Vos. os amareis i os habeis de amar, os habreis amado i os breis de amar. Ayùuaymn.	Vos. no os amareis o no habeis de amar, no os habreis amado, i no os habreis de amar. Ayùulayaymn.
Aquellos se amarán o se han de amar, se habrán amado, i se	Aquellos no se amarán ó no se han de amar, no se habran amado, i no

Afirmando.	*Negando.*
habrán de amar. Ayùuaygn.	se habran de amar. Ayùulayaygn.

Mixtos 1.° i 2.°

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Yo me habia de amar, me amara i me amaría, me habría de haber amado, me hubiera i habría amado. Ayùuavun.	Yo no me habia de amar, no me amara ni amaría, no me habia de haber amado, no me hubiera ni habria amado. Ayùulayavun.
Tú te habias de amar, te amaras i amarías, te habias de haber amado, te hubieras i habrías amado. Ayùuavuymi.	Tú no te habias de amar, no te amaras ni amarías, no te habias de haber amado, no te hubieras ni te habrías amado. Ayùulayavuymi.
Aquel se habia de amar, se amara i se amaria, se habia de haber amado, se hubiera i se habria amado. Ayùuavuy.	Aquel no se habia de amar, no se amara ni se amaría, no se habia de haber amado, no se hubiera ni se habria amado. Ayùulayavuy.
Dual.—Nos. dos nos habiamos de àmar, nos amaramos i nos a-	Nos. dos no nos habiamos de amar, no nos amáramos, ni nos amaría-

Afirmando.

maríamos, nos habiamos de haber amado, nos hubieramos i nos habriamos amado. Ayùuavuyu.

Vos. os habiais de amar, os amárais i os amaríais, os habiais de haber amado, os hubierais i os habríais amado. Ayùuavuymu.

Aquellos dos se habian de amar, se amaran i se amarían, se habian de haber amado, se hubieran i se habrìan amado. Ayùuavuygu.

Plural.—Nos. nos habiamos de amar, nos amaramos i nos amaríamos, nos habiamos de haber amado, nos hubieramos i nos habriamos amado. Ayùuavuyñ.

Vos. os habiais de amar, os amárais i os amaríais, os habiais

Negando.

mos, no nos habiamos de haber amado, no nos hubieramos ni nos habríamos amado. Ayùulavuyu.

Vos. dos no os habiais de amar, no os amárais ni os amaríais; no os habiais de haber amado, no os hubierais ni os habriais amado. Ayùulayavuymu.

Aquellos dos no se habian de amar, no se amáran ni se amarian, no se habian de haber amado, no se hubieran ni se habrian amado. Ayùulayavuygu.

Nos. no nos habiamos de amar, no nos amáramos ni nos amariamos, no nos habiamos de haber amado, no nos hubieramos ni nos habriamos amado. Ayùulayavuyñ.

Vos. no os habiais de amar, no os amárais ni os amaríais, no os ha-

Afirmando.	*Negando.*
de haber amado, os hubierais i os habriais amado. Ayùuavuymn.	biais de haber amado, no os hubierais ni os habriais amado· Ayùulayavuymn.
Aquellos se habian de amar, se amáran i se amarían, se habian de haber amado, se hubieran i se habrian amado. Ayùuavuygn.	Aquellos no se habian de amar, no se amáran ni se amarian, no se habian de haber amado, no se hubieran ni se habrian amado. Ayùulayavuygn.

IMPERATIVO.

Afirmando.	*Negando.*
Singular—Ameme yo. Ayùuchi.	No me ame yo. Ayùuqueli.
Amate tú, Ayùuge.	No te ames tú Ayùuquelmi.
Amese aquel. Ayùupe.	No se ame aquel. Ayùuquelepe.
Dual. — Amémonos los dos. Ayùuyu.	No nos amaremos los dos. Ayùuqueliu.
Amaos los dos. Ayùumu.	No os ameis los dos Ayùuquelmu.
Amense los dos. Ayuugu, o ayùupe egu.	No se amen los dos. Ayùuquelepe egu.
Plural.—Amémonos. Ayùuyñ.	No nos amemos. Ayùuqueliyñ.

Afirmando.	*Negando.*
Amaos vosotros. Ayùumn.	No os ameis vosotros. Ayùuquelmn.
Amense aquellos. Ayüugn o ayùupe egn.	No se amen aquellos. Ayùuquelepe egn.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si yo me amo, cuando yo me ame, o me haya amado. Ayùuli.	Si yo no me amo, cuando no me ame o no me haya amado. Ayùunoli.
Si tú te amas, cuando tú te ames, o te hayas amado. Ayùulmi.	Si tú no te amas, cuando tú no te ames o no te hayas amado. Ayùunolmi.
Si aquel se ama, cuando se ame, o se haya amado. Ayùule.	Si aquel no se ama, cuando no se ame o no se haya amado. Ayùunole.
Dual.—Si nosotros dos nos amamos, cuando nos amemos, o nos hayamos amado. Ayùuliu.	Si nosotros dos no nos amamos, cuando no nos amemos o no nos hayamos amado. Ayûunoliu
Si vosotros dos os amais, cuando os ameis, i os hayais a-	Si vosotros dos no os amais, cuando no os ameis, i no os hayais a-

Afirmando.	*Negando.*
os habeis, os hubiereis, i os hayais de haber amado. Ayùualmu.	os habeis ni os hubiereis, ni os hayais de haber amado. Ayùunoalmu.
Si o cuando aquellos dos se amaren o se hubieren amado; se hubieren i se hayan de amar; se han, se hubieren o se hayan de haber amado. Ayùuale egu.	Si o cuando aquellos dos no se amaren, ni se hubiesen amado, no se han ni se hubieren ni se hayan de amar, no se han ni se hubieren, ni se hayan de haber amado. Ayùunoale egu.
Plural.—Si o cuando nosotros nos amaremos o nos hubieremos amado; nos hemos, nos hubieremos o nos hayamos de amar; nos hemos, nos hubieremos, o nos hayamos de haber amado. Ayùualiyñ.	Si o cuando nosotros no nos amaremos o no nos hubieramos amado, no nos hemos, no nos hubieremos i no nos hayamos de amar, no nos hemos, ni nos hubieramos, ni nos hayamos de haber amado. Ayùunoaliyñ.
Si o cuando vosotros os amareis, i os hubiereis amado; os habeis, os hubiereis i os hayais de amar; os habeis, os hubiereis i os hayas de	Si o cuando vosotros no os amareis ni os hubiereis amado, no os habeis ni os hubiereis, ni os hayais de amar, no os habeis ni os hubiereis, ni os hayais dc ha-

Afirmando.	*Negando.*
haber amado. Ayùualmu.	ber amado. Ayùunoalmn.
Si o cuando aquellos se amaren, i se hubieren amado; se han, se hubieren i se hayan de amar; se han, se hubieren i se hayan de haber amado. Ayùuale egn.	Si o cuando aquellos no se amaren, ni se hubieren amado, no se han ni se hubieren, ni se hayan de amar, no se han ni se hubieren, ni se hayan de haber amado. Ayùunoale egn.

Mixtos 1.° i 2.°

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si o cuando yo me hubiera o me hubiese de amar, me hubiera i me hubiese de haber amado. Ayùuavuli.	Si o cuando yo no me hubiera ni me hubiese de amar, no me hubiera ni me hubiese de haber amado. Ayùunoavuli.
Si o cuando tú te hubieras i te hubieses de amar, te hubieras i te hubieses de haber amado. Ayùuavulmi.	Si o cuando tú no te hubieras ni te hubieses de amar, no te hubieras ni te hubieses de haber amado. Ayùunoavulmi.
Si o cuando aquel se hubiera i se hubiese	Si o cuando no se hubiera ni se hubiese de amar,

Afirmando.	*Negando.*
de amar, se hubiera i se hubiese de haber amado. Ayùuavule.	no se hubiera ni se hubiese de haber amado. Ayùunoavule.
Dual.—Si o cuando nosotros dos nos hubieramos i nos hubiesemos de amar, nos hubieramos i nos hubiesemos de amar. Ayùuavuliu.	Si o cuando nosotros dos no nos hubieramos, ni nos hubiesemos de amar, no nos hubieramos ni nos hubiesemos de amar. Ayùunoavuliu.
Si o cuando vosotros dos os hubierais i os hubieseis de amar, os hubierais i os hubieseis de haber amado. Ayùuavulmu.	Si o cuando vosotros dos no os hubierais ni os hubieseis de amar; no os hubieseis ni os hubieseis de haber amado. Ayùunoavulmu.
Si o cuando aquellos dos se hubieran i se hubiesen de amar, se hubieran i se hubiesen de haber amado. Ayùuavule egu.	Si o cuando aquellos dos no se hubieran ni se hubiesen de amar, no se hubieran ni se hubiesen de haber amado. Ayùunoavule egu.
Plural.—Si o cuando nosotros nos hubieramos i nos hubiesemos de amar, nos hubieramos i nos	Si o cuando nosotros no nos hubieramos, ni nos hubiesemos de amar, no nos hubieramos ni nos hubiesemos de haber

Afirmando.	*Negando.*
hubiesemos de haber amado. Ayùuavuliyñ.	amado. Ayùunoavuliyñ.
Si o cuando vosotros os hubierais i os hubieseis de amar, os hubierais i os hubieseis de haber amado. Ayùuavulmu.	Si o cuando vosotros no os hubierais ni os hubieseis de amar, no os hubierais ni os hubieseis de haber amado. Ayùunoavulmn.
Si o cuando aquellos se hubierau i se hubiesen de amar, se hubieran i se hubiesen de haber amado. Ayùuavule egu.	Si o cuando aquellos no se hubieran ni se hubiesen de amar, no se hubieran ni se hubiesen de haber amado. Ayùunoavule egn.

Infinitivo.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Amarse aquel o haberse amado. Taye ñi ayùun.	No amarse aquel. Taye ñi ayùunon.

Imperfecto i pluscuamperfecto.

Amarse aquel o haberse amado. Taye ñi ayùuvun.	No amarse aquel, o no haberse amado. Taye ñi, ayùunovun.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Haber de amarnos. Inchin-ñiñ ayùuan.	No habernos de amar. Inchiñ-ñiñ, ayùunoan.

Mixtos 1.° i 2.° *o circunloquio* 2.°

Haber de haberos amado. Eymnmn ayùuavün.	No haber de haberos amado. Eymnmn ayùunoavun.

PARTICIPIO ACTIVO.

Yo que me amo. Inche ayùulu o ayùuquelu.	Yo que no me amo, ni me he amado. Inehe ayùuquenolu, o ayùunolu.
Tú que te amabas o te habias amado. Eymi ayùuvulü.	Tú que no te amabas, ni habias amado. Eymi ayùunovulu.
Aquel que se amara o se ha de amar. Taye ayúualu.	Aquel que no se amara, ni se ha de amar. Taye ayùunoalu.
Nosotros que nos habiamos de amar o nos habiamos de haber amado. Inchiñ ayùuavulu.	Nos. que no nos habiamos de amar, ni nos habiamos de haber amado. Inchiñ ayùunoavulu.

PARTICIPIO PASIVO.

Lo que yo me amo o me	Lo que yo no me amo, o

Afirmando.	*Negando.*
he amado. Inche ñi a-yùuel.	no me he amado. Inche-ñi ayùunoel.
Lo que tú te amabas, o te habias amado. Ey-mimi ayùuvuel.	Lo que tú te amabas, o no te habias amado. Tañi ayùunovuel.
Lo que aquel se amará o se ha de amar. Ta-ye ñi ayùual.	Lo que aquel no se ama-ra, ni se ha de amar. Taye ñi ayùunoal.
Lo que nosotros nos ha-biamos de haber ama-do. Inchiñ-ñiñ ayùua-vuel.	Lo que nosotros no nos habiamos de haber ama-do. Inchin-ñiñ ayùuno-vuel.

JERUNDIOS.

Para tú amarte. Tami a-yùuam, o tami ayùual.	Para no amarte tú. Tami ayùunoam, o tami ayùu-noal.
Amándose aquellos dos. Taye epu ñi ayùuyum.	No amándose aquellos dos. Taye epu gañi ayùuno-um.
Habiéndose amado los hombres. Chi che tañi ayùuyum mo.	No habiéndose amado los hombres. Chiche gañi ayùunoum mo.

§. 2.

Segunda transicion de primera, segunda i tercera persona a tercera v. gr. Yo le amo, tú le amas, aquellos le aman.

76. *Esta transicion* se hace poniendo la partícula

vi ántes de la *n* en que acaba el verbo en los tiempos de indicativo, i ántes de *li* de los subjuntivos, como tambien ántes de las partículas del imperativo, i así formado se conjuga como el simple en todo: v. gr. *Ayùn*, yo amo o me amé: *Ayùvin*, yo le amo o le amé.

INDICATIVO.

Tiempo presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Yo le amo, le amé o le he amado. Ayùvin.	Yo no le amo, no le amé, ni le he amado. Ayùlavin.
Tú le amas, le amaste o le has amado. Ayùvimi.	Tú no le amas, no le amaste ni le has amado. Ayùlavimi.
Aquel le ama, le amó o le ha amado. Ayùvi.	Aquel no le ama, no le amó ni le ha amado. Ayùlavi.
Dual.—Nos. dos le amamos o le hemos amado. Ayùviyu.	Nosotros dos no le amamos o no le hemos amado. Ayùlaviyu.
Vos. dos le amais, le amasteis o le habeis amado. Ayùvimu.	Vos. dos no le amais, no le amareis ni le habeis amado. Ayùlavimu.
Aquellos dos le aman, le amaron o le han amado. Ayùvigu.	Aquellos dos no le aman, no le amaron ni le han amado. Ayúlavigu,
Plural—Nos. le amamos,	Nos. no le amamos o no

Afirmando.	*Negando.*
i le hemos amado. Ayùviyñ.	le hemos amado. Ayùlaviyñ.
Vos. le amais, le amasteis o le habeis amado. Ayùvimn.	Vos. no le amais, no le amasteis ni le habeis amado. Ayùlavimn.
Aquellos le aman, le amaron o le han amado. Ayùvign.	Aquellos no le aman, no le amaron ni le han amado Ayùlavign.

77. En los tiempos del verbo acabados en *vun* i *vuli* en esta trasicion, se conserva el *vi* añadiendo ántes una *u*, diciendo *uvin uvili.* Tambien en la primera persona del singular de dichos tiempos suelen mudar la *n* o *li* en *yñ* para expresar el *le o les,* con lo cual la hacen primera de plural del simple V. gr. *vey pivuyñ inche*, eso lo decia yo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.	*Negando*
Singular.—Yo le amaba, o le habia amado. Ayùuvin.	Yo no le amaba o no le habia amado. Ayùlauvin.
Tú le amabas o le habias amado. Ayùuvimi.	Tú no le amabas o no le habias amado. Ayùlauvimi.
Aquel le amaba o le habia amado. Ayùuvi.	Aquel no le amaba, i no le habia amado. Ayùlauvi.
Dual.—Nos. dos le ama-	Nos. dos no le amabamos,

Afirmando.	*Negando.*
bamos o le habiamos amado. Ayùuviyu.	o no le habiamos amado. Ayùlaviyu.
Vos. dos le amabais o le habiais amado. Ayùuvimu.	Vos. dos no le amabais, o no le habias amado. Ayùlauvimu.
Aquellos dos le amaban o le habian amado. Ayùuvigu.	Aquellos dos no le amaban o no le habian amado. Ayùlauvigu.
Plural.—Nosotros le amabamos o le habiamos amado. Ayùuviyñ.	Nos· no le amabamos, o no le habiamos amado. Ayùlauviyñ.
Vos. le amabais o le habiais amado. Ayùuvimn.	Vos. no le amabais o no le habias amado. Ayùlauvimn.
Aquellos le amaban o le habian amado. Ayùuvign.	Aquellos no le amaban o no le habian amado. Ayùlauvigu.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Yo le amaré i le he de amar, le habré amado i le habré de amar. Ayùavin.	Yo no le amaré o no le he de amar, no le habré amado i no le habré de amar. Ayùlayavin.
Tú le amaras i le has	Tú no le amarás ni le has

Afirmando.	*Negando.*
de amar, le habrás amado i le habrás de amar. Ayùavimi.	de amar, no le habras amado ni le habras de amar. Ayùlayavimi.
Aquel le amara i le ha de amar, le habrá amado i le habrá de amar. Ayùuavi.	Aquel no le amará, ni le ha de amar, no le habrá amado ni le habrá de amar. Ayùlayavi.
Dual.—Nos. dos le amaremos o le hemos de amar, le habremos amado i le habremos de amar. Ayùaviyu.	Nos. dos no le amaremos ni le hemos de amar, no le habremos amado ni le habremos de amar. Ayùlayaviyu.
Vos. dos le amaréis o le habeis de amar, le habreis amado i le habreis de amar. Ayùavimu.	Vos. dos no le amareis ni le habreis de amar,no le habreis amado ni le habreis de amar. Ayùlayavimu.
Aquellos dos le amarán i le han de amar, le habrán amado i le habrán de amar. Ayùavigu.	Aquellos dos no le amarán ni le han de amar, no le habran amado ni le habran de amar. Ayùlayavigu.
Plural—Nos. le amarémos i le hemos de amar, le habremos amado i le habremos de amar. Ayùaviyñ.	Nos. no le amaremos ni le hemos de amar, no le habremos amado ni le habremos de amar. Ayùlayaviyñ.
Vos. le amareis i le habeis de amar, le	Vos. no le amareis, ni le habreis de amar, no le

Afirmando.	*Negando.*
habreis amado i le habreis de amar. Ayùavimn.	habreis amado ni le habreis de amar. Ayùlayavimn.
Aquellos le amarán i le han de amar, le habrán amado i le habrán de amar: Ayùavign.	Aquellos no le amaran ni le han de amar, no le habran amado ni le habran de amar. Ayùlayavign.

Mixtos 1.° i 2.°

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Yo le habia de amar, le amara i le amaría, le habia de haber amado, le hubiera i le habría amado. Ayùauvin.	Yo no le habia de amar, no le amara ni le amaria, no le habia de haber amado no le hubiera ni le habia amado. Ayùlayauvin.
Tú le habias de amar, le amáras i amarías, le habias de haber amado, le hubieras i le habrías amado. Ayùauvimi.	Tú no le habias de amar no le amáras ni amarias, no le habias de haber amado, no le hubieras ni le habrias amado. Ayùlayauvimi.
Aquel le habia de amar, le amara i amaría, le habia de haber amado, le hubiera i le habría amado. Ayùauvi.	Aquel no le habia de amar, no le amara ni le amaría, no le habia de haber amado, no le hubiera ni le habria amado. Ayùlayauví.

Afirmando.	*Negando.*
Dual.—Nos. dos le habiamos de amar, le amáramos i le amaríamos, le habiamos de haber amado, le hubieramos i le habríamos amado. Ayùauviyu.	Nos. dos no le habiamos de amar, no le amáramos ni le amaríamos, no le habiamos de haber amado, no le hubieramos ni le habriamos amado. Ayùlayauviyu.
Vos. dos le habiais de amar, le amáras i le amariais, le habriais de haber amado, le hubierais i le habriais amado. Ayùauvimu.	Vos. dos no le habiais de amar, no le amáras ni le amariais, no le habiais de haber amado, no le hubierais ni le habriais amado. Ayùlayauvimu.
Aquellos dos le habian de amar, le amáran i le amarian, le habian de haber amado, le hubieran i le habrian amado. Ayùauvigu.	Aquellos dos no le habian de amar, no le amáran ni le amarian, no le habian de haber amado, no le hubieran ni le habrian amado. Ayùlayauvigu.
Plural.—Nos. le habiamos de amar, le amáramos i le amaríamos, le habiamos de haber amado, le hubieramos i le habriamos amado. Ayùauviyñ.	Nos. no le habiamos de amar, no le amáramos, ni le amariamos, no le habiamos de haber amado no le hubieramos ni le habriamos amado. Ayùlayauviyñ.

Afirmando.	*Negando.*
Vos. le habiais de amar, le amárais i le amaríais, le habiais de haber amado, le hubierais i le habriais amado. Ayùauvimn.	Vos no le habiais de amar no le amarías ni le amariais, no le habiais de haber amado, no le hubierais ni le habriais amado. Ayùlayauvimn.
Aquellos le habian de amar, le amáran i le amarían, le habian de haber amado, le hubieran i le habrian amado. Ayùauvign.	Aquellos no le habian de amar, no le amáran ni le amarian, no le habrían de haber amado, no le hubieran ni le habrian amado. Ayùlayauvign.

IMPERATIVO.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Amele yo. Ayùvichi.	No le ame yo. Ayùquevili.
Amale tú. Ayùvige.	No le ames tú. Ayùquevilmi.
Amele aquel. Ayùvipe.	No le ame aquel. Ayùquevilepe.
Dual. — Amémosle los dos. Ayùviyu.	No le amemos los dos. Ayùquevilliu.
Amadle los dos. Ayùvimu.	No le ameis los dos. Ayùquevilmu.
Amenle los dos. Ayùvigu.	No le amen los dos. Ayùquevilepe egu.

Afirmando.	*Negando.*
Plural.— Amémosle. Ayùviyñ.	No le amenos, Ayùqueviliyñ.
Amadle. Ayùvimn.	No le ameis. Ayùquevilmn.
Amenle. Ayùvign.	No le amen. Ayùquevilepe egn.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si o cuando yo le amo o le amé, o le haya amado. Ayúvili.	Si o cuando yo no le amo ni le amé, o no le haya amado. Ayùnovili.
Si o cuando tú le amas o le ames, o le hayas amado. Ayùvilmi.	Si o cuado tú no le amas, o no le ames ni le hayas amado. Ayùnovilmi.
Si o cuando aquel le ama o le ame, o le haya amado. Ayùvili	Si o cuando aquel no le ama o no le ame ni le haya amado. Ayùnovile.
Dual.—Si o cuando nosotros dos le amamos o le amemos o le hayamos amado. Ayùviliu.	Si o cuando nosotros dos no le amamos, no le amemos o no le hayamos amado. Ayùnoviliu.
Si o cuando vosotros dos le amais, le a-	Si o cuando vosotros dos no le amais, no le ameis,

Afirmando.	*Negando.*
meis o le hayais amado. Ayùvilmu.	o no le hayais amado. Ayùnovilmu.
Si o cuando aquellos dos le aman, le amen o le hayan amado. Ayùvile egu.	Si o cuando aquellos dos no le aman, no le amen o no le hayan amado. Ayùnovile egu.
Plural.—Si o cuando nosotros le amamos, le amemos o le hayamos amado. Ayùviliyñ.	Si o cuando nosotros no le amamos, no le amemos o no le hayamos amado. Ayùnoviliyñ.
Si o cuando vosotros le amais, le ameis o le hayais amado. Ayùvilmn.	Si o cuando vosotros no le amais, no le ameis o no le hayais amado. Ayùnovilmn.
Si o cuando aquellos le aman, le amen o le hayan amado. Ayùvile egn.	Si o cuando aquellos no le aman, no le amen o no le hayan amado, Ayùnovile egn.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si o cuando yo le amaba, le amara i le amase, le hubiera i le hubiese amado. Ayùuvili.	Si o cuando yo no le amaba, no le amara ni le amase, ni le hubiera ni le hubiese amado, Ayùnouviliu.
Si o cuando tú le a-	Si o cuando tú no le amabas

Afirmando.	*Negando.*
mabas, le amáras i le amases, le hubieras i le hubieses amado. Ayùuvilmi.	no le amaras ni le amases, no le hubieras ni le hubieses amado. Ayùnouvilmi.
Si o cuando aquel le amaba, le amára i le amase, le hubiera i le hubiese amado. Ayùuvile.	Si o cuando aquel no le amaba, no le amara ni le amase, no le hubiera ni le hubiese amado. Ayùnouvile.
Dual.—Si o cuando nosotros dos le amábamos, le amáramos i le amasemos, le hubieramos i le hubiesemos amado. Ayùuvuliu.	Si o cuando nosotros dos no le amabamos no le amaramos ni le amasemos, no le hubieramos ni le hubiesemos amado. Ayùnouviliu.
Si o cuando vosotros dos le amabais le amarais i le amáseis, le hubierais i le hubieseis amado. Ayùuvilmu.	Si o cuando vosotros dos no le amabais, no le amarais ni le amáseis, no le hubierais ni le hubieseis amado. Ayùnouvilmu.
Si o cuando aquellos dos le amaban, le amáran i le amasen, le hubieran i le hubiesen amado. Ayúuvile egu.	Si o cuando aquellos dos no le amaban, no le amáran ni le amasen, no le hubieran ni le hubiesen amado. Ayùnouvile egu.
Plural.—Si o cuando nosotros le amabamos,	Si o cuando nosotros no le amabamos no le amá-

Afirmando.

le amáramos i le amásemos, le hubieramos i le hubiesesemos amado. Ayùuviliyñ.

Si o cuando vosotros le amabais, le amarais i le amaseis, le hubierais i le hubieseis amado. Ayùuvilmn.

Si o cuando aquellos le amaban, le amáran i le amasen, le hubieran i le hubiesen amado. Ayùuvile egn.

Negando.

ramos ni le amasemos, no le hubieramos ni le hubiesmos amado. Ayùnouviliyñ.

Si o cuando vosotros no le amabais no le amarais ni le amaseis, no le hubierais ni le hubieseis amado. Ayùnouvilmn.

Si o cuando aquellos no le amaban no le amáran ni le amasen, no le hubieran ni le hubiesen amado. Ayùnouvile egn.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Singular.—Si o cuando yo le amare o le hubiere amado, le he ó le haya de amar, le he o le haya de haber amado. Ayùa-*vili.*

Negando.

Si o cuando yo no le amare ni le hubiere amado, no le hé o no le haya de amar, no le hé o no le haya de haber amado. Ayùnoavili.

Afirmando.

Si o cuando tú le amares o le hubieres amado, le has o le hayas de amar, le has o le hayas de haber amado. Ayùavilmi.

Si o cuando aquel le amáre o le hubiere amado, le ha o le haya de amar, le ha o le haya de haber amado. Ayùavile.

Dual.—Si o cuando nosotros dos le amáremos o le hubieremos amado, le hemos o le hayamos de amar, le hemos o le hayamos de haber amado. Ayùaviliu.

Si o cuando vosotros dos le amáreis o le hubiereis amado, le habeis o le hayais de amar, le habeis o le hayais de haber amado. Ayùavilmu.

Si o cuando aquellos dos le amaren o le

Negando.

Si o cuando tú no le amares o no le hubieres amado, no le has o no le hayas de amar, no le has o no le hayas de haber amado. Ayùnoavilmí.

Si o cuando aquel no le amare o no le hubiere amado, no le ha o no le haya de amar, no le ha o no le haya de haber amado. Ayùnoavile.

Si o cuando nosotros dos no le amaremos o no le hubieremos amado, no le hemos o no le hayamos de amar, no le hemos o no le hayamos de haber amado. Ayùnoaviliu.

Si o cuando vosotros dos no le amareis o no le hubiereis amado, no le habeis o no le hayais de amar, no le habeis o no le hayais de haber amado. Ayùnoavilmu.

Si o cuando aquellos dos no le amaren o no le

Afirmando.	*Negando.*
hubieren amado, le han o le hayan de amar, le han o le hayan de haber amado. Ayùavile egu.	hubieren amado, no le han o no le hayan de amar, no le han o no hayan de haber amado. Ayùnoavile egu.
Plural.—Si o cuando nosotros le amáremos o le hubieremos amado, le hemos o le hayamos de amar, le hemos o le hayamos de haber amado. Ayùaviliyñ.	Si o cuando nosotros no le amáremos o no le hubieremos amado, no le hemos o no le hayamos de amar, no le hemos o no le hayamos de haber amado. Ayùnoaviliyñ.
Si o cuando vosotros le amáreis o le hubiereis amado, le habeis o le hayais de amar, le habeis o le hayais de haber amado. Ayùavilmn.	Si o cuando vosotros no le amareis o no le hubiereis amado, no le habeis o no le hayais de amar, no le habeis o no le hayais de haber amado. Ayùnoavilmn.
Si o cuando aquellos le amáren o le hubieren amado, le han o le hayan de amar, le han o le hayan de haber amado. Ayùavile egn.	Si o cuando aquellos no le amáren o no le hubieren amado, no le han o no le hayan de amar, no le han o no le hayan de haber amado. Ayùnoavile egn.

Mixtos 1.° i 2.°

Afirmando.	*Negando.*
Singular.—Si o cuando yo le hubiera i le hubiese de amar, le hubiera i le hubiese de haber amado. Ayùauvili.	Si o cuando yo no le hubiera ni le hubiese de amar, no le hubiera, ni le hubiese de haber amado. Ayùnoauvuli.
Si o cuando tú le hubieras i le hubieses de amar, le hubieras i le hubieses de haber amado. Ayùauvilmi.	Si o cuando tú no le hubieras o no le hubieses de amar, no le hubieras ni le hubieses de haber amado. Ayùnoauvilmi.
Si o cuando aquel le hubiera i le hubiese de amar, le hubiera i le hubiese de haber amado. Ayùauvile.	Si o cuando aquel no le hubiera ni le hubiese de amar, no le hubiera ni le hubiese de haber amado. Ayùnoauvile.
Dual—Si o cuando nosotros dos le hubieramos i le hubiesemos de amar, le hubieramos i le hubiesemos de haber amado. Ayùauviliu.	Si o cuando nosotros dos no le hubieramos ni le hubiesemos de amar, no le hubieramos ni le hubiesemos de haber amado. Ayùnoauviliu.
Si o cuando vosotros dos le hubierais i le	Si o cuando vosotros dos no le hubierais ni le hu-

Afirmando.	*Negando.*
hubieseis de amar, le hubierais i le hubieseis de haber amado. Ayùauvilmu.	bieseis de amar, no le hubierais ni le hubieseis de haber amado. Ayùnoauvilmu.
Si o cuando aquellos dos le hubieran i le hubiesen de amar, le hubieran i le hubiesen de haber amado. Ayùauvile egu.	Si o cuando aquellos dos no le hubieran ni le hubiesen de amar, no le hubieran ni le hubiesen de haber amado. Ayùnoauvile. egu.
Plural.—Si o cuando nosotros le hubieramos i le hubiesemos de amar, le hubieramos i le hubiesemos de haber amado. Ayùauviliyñ,	Si o cuando nosotros no le hubieramos ni le hubiesemos de amar, no le hubieramos ni le hubiesemos de haber amado Ayùnoaviliyñ.
Si o cuando vosotros le hubierais i le hubieseis de amar, le hubierais i le hubieseis de haber amado. Ayùauvilmn.	Si o cuando vosotros no le hubierais ni le hubieseis de amar, no le hubierais ni le hubieseis de haber amado. Ayùnoauvilmn.
Si o cuando aquellos le hubieran i le hubiesen de amar, le hubieran i le hubiesen de haber amado. Ayùauvile egn.	Si o cuando aquellos no le hubieran ni le hubiesen de amar, no le hubieran ni le hubiesen de haber amado. Ayùnoauvile egn.

INFINITIVO, JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

87. Estos son los mismos del verbo simple interponiendo *vi* ántes de la partícula que los forma: v. gr.

Amarle yo. Inche ñi ayùvin.	No amarle yo. Tañi ayùnovin.
Haberle amado tú. Eymi mi ayùvin, eymi mi ayùuvin.	No haberle amado tú. Tami ayùnovin.
Para amarle yo. Inche ñi ayùavium, o tañi ayuaviel, o tañi ayùavin.	Para no amarle yo. Tañi ayùnoavium, o tañi ayùnoaviel, o tañi ayùnoavin.
Amándole tú. Tami ayúvium, tami ayùviel.	No amándole tú. Tami ayùnovium, tami ayúnoviel.
Habiéndole yo amado. Tañi ayùvium mo, o tañi ayùviel mo.	No habiéndole yo amado. Tañi ayùnovium mo, o tañi ayùnoviel mo.
Tú que le amas i le has amado. Eymi ayùvilu.	Tú que no le amas ni le has amado. Eymi ayùnovilu.
Yo que le amaba i le habia amado. Inche ayùuvilu.	Yo que no le amaba ni le habia amado. Inche ayùnouvilu.

La primera de estos ejemplos es la propia, las demas son equivalentes.

79. La transicion de tercera persona a tercera se hace tambien (segun la regla que luego se dirá) no con el *vi* interpuesto, sino mudando la *n* de los tiempos

de indicativo, i la última *i* de los de subjuntivo en *eyeu* o *eu* sincopado: v. gr.

Aquel o aquellos le aman o les aman, le amaron o les han amado. Taye o taye egn ayùeyeu.	Aquel o aquellos no le aman o no les aman, no le amaron o no les han amado. Taye o taye egn ayúlaeyeu.
Le amaban o les habian amado. Ayúvueyeu.	No le amaban o no les habian amado. Ayùlavueyeu.
Le amarán o les han de amar. Ayùaeyeu.	No le amaran o no les han de amar. Ayùlayaeyeu.
Le habian de amar o les habia de haber amado. Ayùavueyeu.	No le habian de amar o no les habia de amar. Ayùlayavueyeu.

SUBJUNTIVO.

Si o cuando aquel o aaquellos le amen o les amen &c. Taye ayùleyeu.	No le amen o no les hayan amado &c. Taye ayùnoleyeu.
Si le amara i le amase, le hubieran i le hubiesen amado. Ayùvuleyeu.	No le amara ni le amase, no le habieran ni le hubiesen amado. Ayùnovuleyeu.
Si le amáre o le hubiere amado, les hubieren amado. Ayùaleyeu.	No le amare o no le hubiere amado, no les hubieren amado. Ayùnoaleyeu.
Si le hubiera i le hubiese de amar, les hubiera de	No le hubiera ni hubiese de amar, ni les hubiera

Afirmando.	*Negando.*
haber amado. Ayùavuleyeu.	de haber amado. Ayùnoavuleyeu.

En el imperativo no se usa, pero se suple por el futuro de indicativo: v. gr. Amenle aquellos. Taye egu ayùaeyeu.

80. Del mismo el infinitivo, jerundios i participios se hacen mudando en *eteu* las partículas de los del simple, con la advertencia que aquí, (i tambien en las siguientes transiciones) siempre se ha de anteponer el jenitivo o posesivo de la persona paciente a quien va la transicion. v. gr.

Para amarle aquel a Pedro. Pedro ñi ayùaeteu taye.	Para no amarle aquel a Pedro. Pedro ñi ayùnoaeteu.
Amándole Pedro. Pedro ñi ayùeteu.	No amándole Pedro. Pedro ñi ayùnoeteu.
Habiéndole amado Pedro. Pedro ñi ayùeteu mo.	No habiéndole amado Pedro. Pedro ñi ayùnoeteu mo.
El que le amaba a Pedro.Pedro ñi ayùvueteu.	El que no le amaba a Pedro. Pedro ñi ayùnovueteu.

81. La regla para usar de *vi* o de *eyeu*, i de *eteu* en esta transicion de tercera persona a tercera, es esta; si la persona principal de quien se habla en la oracion precedente, es persona paciente en la transicion, se hace esta con *eyeu* (o con *eteu* siendo infinitivo); pero si dicha persona de quien se habla en la oracion que precede a la transicion es en la transicion, ajente o persona que hace, está se hace con *vi*, como tam-

bien cuando no precede otra oracion, o todavia no se ha hablado de alguno: todo está practicado en este ejemplo. Dios hizo mucho bien a todos los hombres pues se hizo hombre, porque amó a los hombres, i para que éstos le amen a él. *Dios aldùn cùmelcavi vill chiche, chegetuy may, ñi ayùvielmo chiche, ñi ayùaeteu cay ta tva egn.*

Un padre ama a su hijo, i éste le tiene respeto. *Quiñe chao ayùquevi ñi votùm, vey tva cay thùcatuque yeu ñi chao.*

82. Si a las partículas *eyeu* o *eteu* precede *a* en el verbo, suelen sincopar la *e* primera de *eyeu* o *eteu*: v. gr. *Pilayeu* por *pilaeyeu*, no le dijo; i lo mismo hacen si precede *e*; o tambien en este caso sin sincopar dicha *e* ponen *gh* entre las dos: v. gr. *Pemeyeu* o *pemegheyeu* por *pemeeyeu*, le fué a ver. I muchas veces sincopan tambien la segunda *e* de *eyeu* o *eteu*: v. gr. *Ayùeyu* por *ayùeyeu*, aquel le amó: *ñi ayùetu*, por *ayùeteu*, lo que aquel le amó. Asi mismo cuando en algun tiempo o en los jerundios o participios hai *vue*, suelen sincopar (aun en el verbo simple) la *u* vocal, i dicen *ve*: v. gr. *Ñi ayùveteu* por *ayùvueteu*, lo que aquel le amaba o le habia amado: *tañi ayùavel* por *ayùavuel*, lo que aquel le habia de amar o le habia de haber amado. Se tendrá presente lo de este número para las siguientes transiciones, i nótese mucho todo esto porque es lo mas frecuente i ordinario en la práctica.

83. Para distinguir sí esta transicion (hágase con *vi* o con *eyeu*) va a dual o plural, suelen usar de *egu*, para dual i *egn* para plural pospuestos al verbo: v. gr. *pivin*, le dije: *pivin egu*, les dije a los dos: *pivin egn*, les dije a muchos: *mi ayùviel egu*, lo que tú le

has amado a los dos: Pedro *ayùlayeu egu*, Pedro no les ha amado a los dos: Pedro *ñi ayùeteu egu*, Pedro les ha amado a muchos.

§. 3.

Tercera transicion de primera persona a segunda: v.gr. yo te amo, yo os amo, nosotros te amamos u os hemos amado.

84. En esta transicion (como tambien en las siguientes) se debe atender mucho a la persona paciente a quien pasa la accion del verbo, i a su terminacion en la conjugacion simple, porque poniendo por regla jeneral una *e* ántes de las partículas que la forman que aquí son en indicativo *ymi*, *ymu*, *ymn*, i en subjuntivo *lmi*, *lmu*, *lmn*, quedará hecha la transicion: es decir, que el verbo concierta con la persona paciente, o a quien va la transicion, poniendo la *e* ántes de su partícula: v. gr.

INDICATIVO.

Presente i pretérito perfecto de singular a singular.

Yo te amo, te amé o te he amado. Ayùeymi o Ayùeyu.

Yo no te amo, no te amé ni te he amado. Ayùlaeymi, o ayùlaeyu.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Yo te amaba o te habia amado. Ayùvueymi, a-

Yo no te amaba ni te habia amado. Ayùlavuey-

Afirmando.	*Negando.*
yùveymi, ayùvueyu.	mi, ayùlaveymi, ayùlavueyu.

Futuros imperfecto i perfecto.

Yo te amaré i te he de amar, te habré amado i te habré de amar: Ayùaeymi, ayùayu.

Yo no te amaré ni te he de amar, no te habré amado, ni te habré de amar. Ayùlayaeymi, ayùlayayu.

Mixtos 1.° i 2.°

Yo te habia de amar, te amara i te amaría, te habia de haber amado, te hubiera i te habría amado. Ayùavueymi, ayùaveymi, ayùavueyu.

Yo no te habia de amar, no te amara ni te amaría, no te habia de haber amado, no te hubiera ni te habría amado. Ayùlayavueymi, ayùlayaveymi, ayùlayavueyu.

IMPERATIVO.

Amete yo. Ayùeymi ca, ayùaeymi, ayùayù.

No te ame yo. Ayùquelmi.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando yo te amo,

Si o cuando yo no te amo,

Afirmando. — *Negando.*

te ame o te haya amado. Ayùelmi.

no te ame ni te haya amado. Ayùnoelmi.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando yo te amaba, te ámara i te amase, te hubiera i te hubiese amado. Ayùvuelmi.

Si o cuando yo no te amaba, no te amara ni te amase, no te hubiera ni te hubiese amado. Ayúnovelmi.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando yo te amare o te haya de amar, te hubiere o te haya de haber amado. Ayùaelmi.

Si o cuando yo no te amare o no te haya de amar, no te hubiere ni te haya de haber amado. Ayùnoaelmi o ayùnoalmi.

Mixtos 1.° i 2.°

Si o cuando yo te hubiera i te hubiese de amar, te hubiera i te hubiese de haber amado. Ayùavuelmi.

Si o cuando yo no te hubiera ni te hubiese de amar, no te hubiera ni te hubiese de haber amado. Ayùnoavuelmi.

Indicativo.

De singular i plural a dual. Presente i pretérito perfecto.

Yo os amo i os he amado a los dos. Nosotros os amamos i os hemos amado a los dos. Ayùeymu, a muchos. Ayùeymn.

Yo no os amo, ni os he amado, a los dos. No os amamos ni os hemos amado a los dos. Ayùlaeymu: a muchos. Ayùlaeymn.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Yo os amaba i os habia amado. Nosotros os amábamos i os habiamos amado a los dos. Ayùvueymu: a muchos. Ayùvueymn.

Yo no os amaba ni os habia amado. Nosotros no os amábamos, ni os habiamos amado a los dos. Ayùlavueymu : a muchos. Ayùlavueymn.

Futuros imperfecto i perfecto.

Yo os amare i os he de amar, os habré amado i os habré de amar. Nosotros os amarémos i os hemos de amar, os habremos amado i os habremos de amar a los dos. Ayùaeymu, a

Yo no os amaré ni os he de amar, no os habré amado ni os habré de amar. Nosotros no os amaremos ni os hemos de amar, no os habremos amado ni os habremos de amar, a los dos.

Afirmando.

muchos. Ayùaeymn.

Negando.

Ayùlayaeymu: a muchos. Ayùlayaeymn.

Mixtos 1.º i 2.º

Yo os habia de amar, os amara i os amaría, os habia de haber amado, os hubiera i habría amado. Nosotros os habiamos de amar, os amáramos i os amaríamos, os habiamos de haber amado, os hubieramos i os habriamos amado a los dos. Ayùavueymu, a muchos. Ayùavueymn.

Yo no os habia de amar, no os amara ni os amaría, no os habia de haber amado, no os hubiera ni habría amado. Nosotros no os habiamos de amar, no os amáramos ni os amaríamos, no os habiamos de haber amado, no os hubiéramos ni os habríamos amado a los dos. Ayùlayavueymu: a muchos. Ayùlayavueymn.

IMPARATIVO.

Ameos yo a vosotros dos, amemos nosotros a vosotros dos. Ayùeymu, ayùuayñ: a vosotros muchos. Ayùemn, ayùuayñ.

Yo no os ame a vosotros dos. Ayùqueimu, ayùuqueliyñ: a vosotros muchos. Ayùqulmn, ayùuqueliyñ.

Subjuntivo.

A dual i plural. Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando yo os ame i os haya amado. Nosotros os amemos i os hayamos amado a los dos. Ayùelmu: a muchos. Ayùelmn.

Si o cuando yo no os ame ni os haya amado. Nosotros no os amemos ni os hayamos amado a los dos. Ayùnoelmu: a muchos. ayùnoelmn.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando yo os amaba os amara i amase, os hubiera i hubiese amado. Nosotros os amábamos, os amáramos i os amásemos, os hubieramos i os hubiésemos amado a los dos. Ayùvuelmu: a muchos. Ayùvuelmn.

Si o cuando yo no os amaba, no os amara ni amase, no os hubiera ni os hubiese amado. Nosotros no os amábamos no os amáramos ni os amásemos, no os hubiéramos ni os hubiésemos amado a los dos. Ayùnovuelmu: a muchos.Ayùvuelmn.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando yo os amare i os haya de amar, os hubiere amado i os *haya de haber* amado.

Si o cuando yo no os amare ni os haya de amar, no os hubiere amado, ni os haya de ha-

Afirmando.	*Negando*
Nosotros os amáramos i os hayamos de amar, os hubiéremos amado, i os hayamos de haber amado a vosotros dos. Ayùaelmu: a muchos. Ayùaelmn.	ber amado. Nosotros no os amáremos ni os hayamos de amar, no os hubiéremos amado, ni os hayamos de haber amado a los dos. Ayùnoelmu: a muchos. Ayùnoaelmn.

Mixto 3.° i 2.°

Si o cuando yo os hubiera i os hubiese de amar, os hubiera i os hubiese de haber amado. Nosotros os hubieramos i os hubiésemos de amar, os hubiéramos i os hubiésemos de haber amado a los dos. Ayùavuelmu: a muchos. Ayùavuelmn.	Si o cuando yo no os hubiera ni os hubiese de amar, no os hubiera ni os hubiese de haber amado. Nosotros no os hubiéramos ni os hubiésemos de amar, no os hubiéramos ni hubiésemos de haber amado a los dos. Ayùnoavuelmu: a muchos. Ayùnoavuelmn.

85. Lo sobre dicho es la regla jeneral; mas nótese que lo mas usado es suplir esta transicion (excepto cuando va de singular a singular) con la primera persona de plural de la *recíproca* v. gr. *Inchiñ ayùuyñ* por *ayüeymi*, *ayüeymu*, *ayüeymn*, nosotros muchos te amamos u os amamos, i para quitar la equivocacion se expresa la persona ajente i la paciente, o ya se entiende segun quien o a quien se habla: v. gr.

Indicativo.

Presente i pretérito perfecto.

Yo os amo i os he amado a vosotros dos. Inche ayùuyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros te amamos i te hemos amado. Inchiñ o inchu ayauyñ eymi.

Yo no os amo ni os he amado a vosotros dos. Inche ayùulayñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos no te amamos ni te hemos amado Inchiñ, o inchu ayùulayñ eymi.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Yo os amaba i os habia amado a los dos. Inche ayùuvuyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te amábamos i te habiamos amado. Inchu o inchiñ ayùuvuyñ eymi.

Yo no os amaba ni os habia amado a los dos. Inche ayùulavuyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos no te amábamos ni te habiamos amado. Inchu o inchiñ, ayùlavuyñ eymi.

Futuros imperfecto i perfecto.

Yo os amaré i os he de amar, os habré amado i os habré de amar a los dos. Inche ayùua-

Yo no os amaré ni os he de amar, no os habré aamado ni os habré de amar a los dos. Inche

Afirmando.	*Negando.*
yñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te amaremos, i te hemos de amar, te habremos amado i te habremos de amar. Inchu o inchiñ ayùuayu eymi	ayùulayayñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos no te amaremos ni te hemos de amar, no te habremos amado ni te habremos de amar. Inchu o inchiñ, ayùulayayñ eymi.

Mixtos 1.° i 2.°

Yo os habia de amar, os amara i os amaría, os hubiera i os habría amado a los dos. Inche ayùuavuyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te habíamos de amar, te amáramos i te amaríamos, te hubieramos i te habríamos amado. Inchu o inchiñ, ayùuavuyñ eymi.	Yo no os habia de amar, no os amára ni os amaría, no os hubiera ni os habría amado a los dos. Inche ayùulayavuyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos no te habiamos de amar no te amáramos ni te amaríamos, no te hubieramos ni te habríamos amado. Inchu o inchiñ ayùulayavuyñ eymi.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando yo os áme i — Si o cuando yo no os áme

Afirmando. *Negando.*

os haya amado a vosotros dos. Inche ayùuliyn eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te amemos i te hayamos amado. Inchu o inchiñ ayùuliyñ eymi.

o no os haya amado a vosotros dos. Inche ayùunoliyñ eymu: a muchos. eymn. Nosotros dos o muchos no te amemos, o no te hayamos amado. Inchu o inchiñ ayùunoliyñ eymi.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando yo os amára i amase, os hubiera i os hubiese amado a vosotros dos. Inche ayùuvuliyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te amáramos i te amásemos, te hubiéramos i te hubiésemos amado. Inchu o inchiñ ayùuvuliyñ eymi.

Si o cuando yo no os amára ni os amase, no os hubiera ni hubiese amado a vosotros dos. Incheayùunovuliyñ eymu. Nosotros dos o muchos no te amáramos ni te amásemos, no te hubiéramos ni te hubiésemos amado. Inchu o inchiñ ayùunovuliyñ eymi.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando yo os amáre i os haya de amar, os hubiere amado, i os haya de haber amado

Si o cuando yo no os amáre ni os haya de amar, no os hubiere amado ni os haya de haber

Afirmando.

a vosotros dos. Inche ayùualiyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te amáremos o te hayamos de amar, te hubiéremos amado, i os hayamos de haber amado a vosotros dos. Inchu o inchiñ ayùualiyñ eymi.

Negando.

amado a vosotros dos. Inche ayùunoaliyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos no te amáremos ni te hayamos de amar, no te hubiéremos amado, o no os hayamos de haber amado a vosotros dos. Inchu o inchiñ ayùunoaliyñ eymi.

Mixtos 1.° i 2.°

Si o cuando yo os hubiera i os hubiese de amar, os hubiera i os hubiese de haber amado a vosotros dos. Inche ayùuavuliyñ eymu: a vosotros muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te hubiéramos i te hubiésemos de amar, te hubiéramos i te hubiésemos de haber amado. Inchu o inchiñ ayúuavuliyñ eymi.

Si o cuando yo no os hubiera ni os hubiese de amar, no os hubiera ni os hubiese de haber amado a vosotros dos. Inche . ayùunoavuliyñ eymu: a vosotros muchos, eymn. Nosotros dos o muchos no te hubiéramos ni te hubiésemos de amar, no te hubiéramos ni te hubiésemos de haber amado. Inchu o inchiñ ayùunoavuliyñ eymi.

Cuando hai el romance *yo te*, que es la transicion

de singular a singular, dicen *ayüeymi*, *ayüelmi* por la regla jeneral, o tambien mudan el *eymi* en *eyu* en el indicativo: v. gr. Ayùueyu, te amo o te amé, sincopando la *m*.

86. Téngase presente, que si la *e* de ésta i las siguientes transiciones precede la *a*, otra *e*, o la partícula *no* en subjuntivo, suelen sincopar dicha *e*: v. gr. *Pilayu camù inche?* por *pilaeyu* o *pilaeymi*. No te lo dije pues? *Inche chao yeymi* o *chao yegheymi* por *chaoyeeymi*, te tengo por padre o *chao thoquieymi*: *pemenolmi* por *pemenoelmi*, sino te voy a ver. Asi mismo cuando hai *vue* sincopan la *u* vocal, i dicen *ve*: v. gr. *piveymi* por *pivueymi*, yo te decia o te habia dicho. Estas sincopas son mui frecuentes en la práctica

El imperativo afirmativo i negativo sigue la regla jeneral, solo que la transicion a singular se suple con la del presente de indicativo; o tambien se suple por el futuro de indicativo de la recíproca.

88. Para mas fácil intelijencia de esta transicion i de las tres siguientes, se pondrá despues de cada una como en un plan sus terminaciones; advirtiendo otra vez que suelen sincopar la *e* cuando le precede *a*, otra *e*, o *no* i *vue* diciendo *ve*; i solo se pondrán los cuatro tiempos primarios en indicativo i subjuntivo, el imperativo i jerundios con los participios. Anteponiendo pues la raiz de cualquiera verbo a estas terminaciones, quedarán formadas sus transiciones.

INDICATIVO.

89. *De singular a singular.*

Afirmando.	*Negando.*
Eymi, vueymi, aeymi, avueymi. Sincopado eyu, vueyu, aeyu, avueyu.	Laeymi, lavueymi, layaeymi, layavueymi. Sincopado laeyu, lavueyu, layaeyu, layavueyu

SUBJUNTIVO.

Elmi, vuelmi, aelmi, avuelmi. Sincopado velmi, almi, avelmi.	Noelmi, novuelmi, noaelmi, noavuelmi. Sincopado. nolmi, novelmi, noalmi, noavelmi.

INDICATIVO.

90. *A dual.*

Eymu, vueymu, aeymu, avueymu. Sincopado veymu, aymu, aveymu.	Laeymu, lavueymu, layaeymu, layavueymu. Sincopado laymu, laveymu, layaymu, layaveymu.

SUBJUNTIVO.

Elmu, vuelmu, aelmu, avuelmu. Sincopado e-	Noelmu, novuelmu, noaelmu, noavuelmu. Sinco-

Afirmando.	*Negando.*
liu, vueliu, aeliu, avueliu.	pado noeliu, novueliu, noaeliu, noavueliu.

INDICATIVO.

91. *A plural.*

Eymn, vueymn, aeymn, avueymn. Sincopado veymn, aymn, aveymn.	Laeymn, lavueymn, layaeymn, layavueymn. Sincopado laymn, laveymn' layaymn, layaveymn.

SUBJUNTIVO.

Elmn, vuelmn, aelmn, aavuyelmn. Sincopado velmn, almn, avelmn.	Noelmn, novuelmn, noaelmn, noavuelmn. Sincopado nolmn, novelmn, noalmn, noavelmn.

92. IMPERATIVO.

Eymi ca, emu, emn.	Quelmi, quelmu o queliu, quelmn.

93. Segun la regla jeneral, esas son las terminaciones; mas segun el modo mas comun de hablar, son las siguientes: De singular a singular son las mismas ya dichas. I siendo a dual o plural, i aun a singular de dual o plural son éstas:

INDICATIVO.

Uyñ, uvuyñ, uayñ, novuyñ.

Ulayñ, ulavuyñ, ulayayñ, ulayavuyñ.

SUBJUNTIVO.

Uliyñ, uvuliyñ, ualiyñ, uavuliyñ.

Unoliyñ, unovuliyñ, unoaliyñ, unoavuliyñ.

IMPERATIVO.

No siendo de singular a singular, se dice asi: *uiyñ ca. . . . uqueliyñ.*

Los jerundios i participios de esta transicion i la siguiente se hacen con *vi* interpuesto en los del simple del mismo modo que los de la segunda; pero se antepone aquí en la siguiente el jenitivo o posesivo de la persona paciente, i la ajente se pone expresa, o ya se entiende v. gr.

Para amarte yo. Tami ayùavium (ayùaviel, ayùavin) inche.

Amándote yo. Tami ayùvium (ayùviel) inche.

Habiéndote amado nosotros. Tami ayùviummo (ayùvielmo, ayùvinmo) inchiñ.

Yo *que os amo a voso-*

Para no amarte yo. Tami ayùnoavium (ayùnoaviel, ayunoavin) inche.

No amándote yo. Tami ayùnovium, (ayùnoviel, ayúnovin) inche.

No habiéndote amado nosotros. Tami ayùnoviummo (ayùnovielmo, ayunovinmo) inchiñ.

Yo que no os amo a voso-

Afirmando.	*Negando.*
tros, dos o ámandoos yo. Petù tamu ayùviel inche.	tros dos, o no amandoos yo. Petu tamu ayùnoviel inche.

No *ayùvilu*, porque este es participio activo, que no admite jenitivo antepuesto.

Lo que nosotros te amamos. tamí ayùviel (o ayùvin) inchiñ.	Lo que nosotros no te amamos. Tami ayùnoviel (o ayùnovin) inchiñ.

Cuarta Trasicion.

De segunda persona a primera v. gr. tú me amas, vosotros me amais, tú nos amas, vosotros nos amais.

94. En esta transicion se interpone *e* o *mo* en las terminaciones simples de las personas pacientes, que aquí son las primeras de singular, dual i plural, con la diferencia; siendo la transicion de singular a singular se usa de la *e*, poniéndola ántes de la *n* de los tiempos de indicativo, i ántes de *li* de los de subjuntivo, en que acaba la primera persona del verbo simple; i no siendo de singular a singular se usa de *mo*, colocándola siempre inmediatamente despues de la raiz del verbo en todos los tiempos, o ántes de sus partículas que es lo mismo (i aun ántes de todas las partículas comunes que se interponen al verbo como se dirá en el capítulo 7) v. gr.

INDICATIVO.

Presente i pretérito perfecto de singular a singular.

Afirmando. — *Negando.*

Tú me amas, me amaste, i me has amado. Ayùen.

Tú no me amas, no me amaste ni me has amado. Ayùlaen.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Tú me amabas i me habias amado. Ayùvuen.

Tú no me amabas, i no me habias amado. Ayùlavuen.

Futuros imperfecto i perfecto.

Tú me amarás i me has de amar, me habras amado i me habras de amar. Ayùaen.

Tú no me amarás ni me has de amar, no me habras amado ni me habras de amar. Ayùlayaen.

Mixtos 1.° i 2.°

Tú me habías de amar, me amaras i me amarias, me habías de haber amado, me hnbie-

Tú no me habias de amar, no me amaras ni me amarías, no me habias de haber amado, no me

Afirmando.	*Negando.*
ras i me habrías amado. Ayùavuen	hubieras ni me habrías amado. Ayùlayavuen.

Imperativo.

Amame tú. Ayùen ca.	No me ames tù. Ayùqueli.

Subjuntivo.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando tú me amas, me ames o me hayas amado. Ayùeli.	Si o cuando tú no me amas, no me ames, i no me hayas amado. Ayùnoeli.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuaudo tú me amabas, me amaras i me amases, me hubieras i me hubieses amado. Ayùvueli.	Si o cuando tú no me amabas, no me amaras ni me amases, no me hubieras ni me hubieses amado. Ayùnovueli.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando tù me amares i me hayas de amar, me habras amado.	Si o cuando tú no me amares ni me hayas amado, no me habras amado. ni

Afirmando.	*Negando.*
i me hayas de haber amado. Ayùaeli.	me hayas be haber amado. Ayùnoaeli.

Mixtos 1.° i 2.°

Si e cuando tú me hubieras i me hubieses de amar, me hubieras i me hubieses de haber amado. Ayùavueli.	Si o cuando tú no me hubieras ni me hubieses de amar, no me hubieras ni me hubieses de haber amado. Ayùnoavueli.

INDICATIVO.

De dual i plural a singular. Presente i pretérito perfecto.

Vosotros me amais, me amasteis i me habeis amado. Ayùmoh.	Vosotros no me amais, no me amasteis ni me habeis amado. Ayùmolan.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Vosotros me amabais i me habíais amado. Ayùmovun.	Vosotros no me amabais, i no me habíais amado. Ayùmolavun.

Futuros imperfecto i perfecto.

Vosotros me amareis i me	Vosotros no me amareis ni

Afirmando. — *Negando.*

habeis de amar, me habreis amado, i me habreis de amar. Ayùmoan.

me habeis de amar, no me habreis amado, ni me habreis de amar. Ayùmolayan.

Mixto 1.° i 2.°

Vosotros me habíais de amar, me amárais i me amaríais, me habiaís de haber amado, me hubierais i me habríais amado. Ayùmoavun.

Vosotros no me habíais de amar, no me amárais ni me amaríais, no me habíais de haber amado, no me hubierais ni me habríais amado. Ayùmolayavun.

IMPERATIVO.

Amadme vosotros. Ayùmochi.

No me ameis vosotros. Ayùmoqueli.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando vosotros me amais, me ameis o me hayais amado. Ayùmoli.

Si o cuando vosotros no me amais, no me ameis, o no me hayais amado. Ayùmonoli.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Si o cuando vosotros me amábais, me amárais i me amáseis, me hubiérais i me hubieseis amado. Ayùmovuli.

Negando.

Si o cuando vosotros no me amábais, no me amárais ni me amáseis, no me hubierais ni me hubieseis amado. Ayùmonovuli.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando vosotros me amáreis i me hayais de amar, me habreis amado i me hayais de haber amado . Ayúmoali.

Si o cuando vosotros no me amárais, ni me hayais de amar, no me habreis amado, ni me hayais de haber amado. Ayùmonoali.

Mixtos 1.° i 2.°

Si o cuando vosotros me hubierais i me hubieseis de amar, me hubierais i me hubieseis de haber amado. Ayùmoavuli.

Si o cuando vosotros no me hubiérais ni me hubieseis de amar, no me hubiérais ni me hubiéseis de haber amado. Ayùmonoavuli.

Indicativo.

De singular, dual i plural a dual i plural.

Presente i pretérito perfecto.

Tú o vosotros nos amas, nos amais, nos amaste, nos amasteis, nos has amado, o nos habeis amado a nosotros dos. Ayùmoyu: a nosotros muchos. Ayùmoyñ.

Tú o vosotros no nos amas, no nos amais, no nos amaste, no nos amasteis, no nos has amado, no nos habeis amado a nosotros dos. Ayùmolayu: a nosotros muchos. Ayùmolayñ.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Tú o vosotros nos amabas, nos amabais i nos habias amado, nos habiaís amado a nosotros dos. Ayùmovuyu, a nosotros muchos. Ayùmovuyñ.

Tú o vosotros no nos amabas, no nos amábais, no nos habías amado, no nos habíais amado a nosotros dos. Ayùmolavuyu: a nosotros muchos. Ayùmolavuyñ.

Futuros imperfecto i perfecto.

Tú o vosotros nos amarás, nos amareis, nos has de amar, nos habeis de amar, nos ha-

Tú o vosotros no nos amarás, no nos amareis, no nos has de amar, no nos habeis de amar, no

Afirmando. | *Negando.*

bras de amar, nos habreis de amar, nos habras amado, nos habreis amado a nosotros dos. Ayùmoayu, a nosotros muchos. Ayùmoayñ.

nos habras amado, no nos habreis amado, no nos habras de amar, no nos habreis de amar a nosotros dos. Ayùmolayayu: a nosotros muchos. Ayùmolayayñ.

Mixtos 1.° i 2.°

Tù o vosotros nos habias de amar,nos habíais de amar, nos amaras i nos amarías, nos amárais i nos amaríais, nos habias de haber amado, nos habiais de haber amado, nos hubieras i nos habrias amado, nos hubierais i nos habriais amado a nosotros dos. Ayùmoavuyu, a nosotros muchos. Ayùmoavuyñ.

Tú o vosotros no nos habias de amar, no nos habíais de amar, no nos amaras ni nos amarías, no nos amarais ni nos amaríais, no nos habias de haber amado, no nos habíais de haber amado, no nos hubieras ni nos habrías amado, no nos hubierais ni nos habríais amado a nosotros dos. Ayùmolayavuyu: a nosotros muchos. Ayùmolayavuyñ.

IMPERATIVO.

Amanos tú, amadnos vo-

No nos ames tú, no nos

Afirmando.	*Negando.*
sotros a nosotros dos. Ayùmoyuca.	ameis vosotros a nosotros dos. Aùmoqueliu.
Amanos tú, a vosotros dos amadnos vosotros a nosotros muchos. Ayùmoyñ ca.	No nos ames tú, no nos ameis vosotros a nosotros muchos. Ayùmoqueliyñ.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando tú o vosotros nos amas, nos amais, nos ames o nos ameis, nos hayas amado o nos hayais amado a nosotros dos. Ayùmoliu: a nosotros muchos. Ayùmoliyñ.	Si o cuando tú o vosotros no nos amas, no nos amais, no nos ames, no nos ameis, no nos hayas amado, no nos hayais amado a nosotros dos. Ayùmonoliu: a nosotros muchos. Ayùmonoliyñ.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando tú o vosotros nos amaras i nos amases, nos amárais i nos amáseis, nos hubieras i nos hubieses amado, nos hubierais i nos hubieseis amado a	Si a cuando tú o vosotros no nos amaras ni nos amases, no nos amárais ni nos amáseis, no nos hubieras ni nos hubieses amado, no nos hubierais ni nos hubieseis amado

Afirmando.

nosotros dos. Ayùmovuliu: a nosotros muchos. Ayùmovuliyñ.

Negando.

a nosotros dos. Ayùmonovuliu: a nosotros muchos. Ayùmonovuliyñ.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando tú o vosotros nos amares, nos amareis nos hayais de amar, nos hubieres amado nos hubiereis amado i me hayas o me hayais de haber amado a nosotros dos. Ayùmoaliu: a nosotros muchos. Ayùmoaliyñ.

Si o cuando tù o vosotros, no nos amares o no nos amáreis, no nos hayas de amar, o no nos hayais de amar,no nos hubieres o hubiereis amado, no me hayas o no me hayais de haber amado a nosotros dos.Ayùmonoaliu: a nosotros muchos.Ayùmonoaliyñ.

Mixtos 1.° i 2.°

Si o cuando tú o vosotros nos hubieras i nos hubieses de amar, nos hubierais i nos hubieseis de amar, nos hubieras i nos hubieses o nos hubierais i nos hubieseis de haber amado a nosotros dos. Ayùmoavuliu: a nosotros

Si o cuando tú o vosotros no nos hubieras ni hubieses de amar, no nos hubierais ni hubieseis de amar, no nos hubieras ni hubieres, o no nos hubierais ni hubieseis de haber amado a nosotros dos. Ayùmonoavuliu: a nosotros

Afirmando.	*Negando.*
muchos. Ayùmoavuliyñ.	muchos. Ayùmonoavuliyñ.

95. El imperativo por la regla jeneral, ménos en la de singular a singular que se suple por la de presente de indicativo: v. gr. *rulen*, dame tú, por *rulechi* que debia decir segun la regla jeneral: *rulmochi*, dadme vosotros: *rulmoyu ca* danos o dadnos a nosotros dos: *rulmoyñ ca*, a nosotros muchos. I negando se dice: *ruqueli*, no me des: *rulmoqueli*, no me deis vosotros: *rulmoqueliu*, no nos des o no nos deis a nosotros dos: *rulmoqueliyñ*, a nosotros muchos, como se ve practicado.

96. Los jerundios i participios de estas dos transiciones la anterior i ésta, se hacen con *vi* interpuesto en los del simple, del mismo modo que los de la segunda i de la tercera: i se antepone aquí como en la anterior el jenitivo o posesivo de la persona paciente, i la ajente o se pone expresa o ya se entiende: v. gr.

Jerundios i Participios.

Para amarme tú. Iuche tañi ayùavium (ayùaviel, ayùavin) eymi.	Para no amarme tú. Tañi ayùnoavium (ayùnoaviel) eymi.
Amándome tú. Tañi ayùvium, (ayúviel, ayùvin) eymi.	No amándome tú. Tañi ayùnovium (ayùnoviel ayùnovin) eymi.
Habiéndome tú amado. *Tañi ayùvium* mo (a-	No habiéndome tù amado. Tañi ayùnovium (ayù-

Afirmando.	*Negando.*
yùvielmo, ayùvin mo) eymi.	novielmo ayùnovinmo) eymi.
Vosotros que nos amais o amándonos vosotros. Inchiñ-ñiñ ayùviel (ayùvin) eymn.	Vosotros que no nos amais o no amándonos vosotros. Tañin ayùnoviel (ayùnovin) eymn.

"No ayùvilu, ni ayùnovilu, porque el participio " activo no admite jenitivo antepuesto.

Lo que vosotros me amabais. Inche tañi ayùuviel (o ayùuvin) eymn.	Lo que vosotros no me amabais. Tañi ayùnouviel (o ayùnouvin) eymn.

TERMINACIONES DE ESTA CUARTA TRANSICION.

97. *De singular a singular.*

INDICATIVO.

Afirmando.	*Negando.*
En, vuen, aen, avuen.	Laen, lavuen, layaen, layavuen.

SUBJUNTIVO.

Eli, vueli, aeli, avueli.	Noeli, novueli, noaeli, noavueli.

INDICATIVO.

De dual i plural a singular.

Afirmando.	*Negando.*
Mon, movun, moan, moavun.	Molan, moluvan, molayan molayavun.

SUBJUNTIVO.

Moli, movuli, moali, moavuli.	Monoli, monovuli, monoali, monoavuli.

INDICATIVO.

99. *De singular, dual i plural a dual.*

Moyu, movuyu, moayu, moavuyu.	Molayu, molavuyu, molayayu, molayavuyu.

SUBJUNTIVO.

Moliu, movuliu, moaliu, moavuliu.	Monoliu, monovuliu, monoaliu, monoavuliu.

INDICATIVO.

100. *De singular, dual i plural a plural.*

Moyñ, movuyñ, moayñ, *moavuyñ.*	Molayñ, molavuyñ, molayayñ, molayavuyñ.

101. SUBJUNTIVO.

Afirmando.	*Negando.*
Moliyñ, movuliyñ, moaliyñ, moavuliyñ.	Monoliyñ, monovuliyñ, monoaliyñ, monoavuliyñ.

102. IMPERATIVO.

En ca, mochi ca, moyuca, moyñ ca.	Queli, moqueli, moqueliu, moqueliyñ.

103. JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

Para, avium (aviel, avin).	Noavium (noaviel, noavin
Estando, vium (viel).	Novium (noviel.)
Habiendo, vium mo (viel mo, vin mo).	Novium mo(noviel mo, novin mo.)
El qué, lo qué, viel (vin).	Noviel (noviu.)

I el posesivo antepuesto determina a quien va la transicion. La primera terminacion de cada jerundio i participio es la propia, las otras son equivalentes, i mui usadas.

Quinta transicion de tercera persona a segunda, v. gr. aquel te ama, os ama, aquellos te aman, os aman.

Esta transicion se hace tambien interponiendo *e* en las personas pacientes del verbo simple, ántes de las partículas que las forman, que aquí son *ymi*, *ymu*,

ymn, en indicativo i en subjuntivo: *lmi, lmu, lmn*, i a mas de eso añadiendo despues *mo* v. gr.

INDICATIVO.

A singular de singular, dual i plural. Presente i pretérito perfecto.

Aquel te ama, te amó i te ha amado: aquellos te aman, te amaron i te han amado. Ayùeymo.

Aquel no te ama, no te amó ni te ha amado. Aquellos no te aman, no te amaron ni te han amado. Ayùlaeymo.

105. Nótese que cuando esta transicion va a singular: v. gr. aquel te ama, aquellos te aman; aunque segun la regla jeneral debia decir *ayùeymimo*, no lo dicen así, sino que en vez de posponer *mo*, mudan la última *i* en *o* así en indicativo como en subjuntivo, i dicen *ayùeymo*, aquel te ama, o aquellos te aman.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Aquel te amaba o te habia amado: aquellos te amaban o te habian amado. Ayúvueymo.

Aquel no te amaba, o no te habia amado.. Aquellos no te amaban ni te habían amado. Ayùlavueymo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Aquel te amará i te ha

Aquel no te amará ni te

Afirmando.

de amar, te habrá amado i te habrá de amar. Aquellos te amarán i te han de amar; te habrán amado i te habrán de amar. Ayùaeymo.

Negando.

ha de amar, no te habrá amado, ni te habrá de amar. Aquellos no te amarán ni te han de amar, no te habrán amado ni te habrán de amar. Ayùlayaeymo.

Mixtos 1.° i 2.°

Aquel te habia de amar, te amára i te amaría, te habia de haber amado, te hubiera i te habria amado: aquellos te habian de amar, te amarían, te habian de haber amado, te hubieran i te habrían amado. Ayùavueymo.

Aquel no te habia de amar' no te amara ni te amaría, no te habia de haber amado, no te hubiera ni te habría amado. Aquellos no te habian de amar, no te amáran ni te amarían, no te habian de haber amado, no te hubieran ni te habrían amado. Ayùlayavùeymo.

IMPERATIVO.

Amete aquel. Ayùaeymo ca.

Amente aquellos. Ayùaeymu ca.

No te ame aquel. Ayùquelmo.

No te amen aquellos. Ayùquelmo.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Si o cuando aquel te ama, te ame o te haya amado. Aquellos te aman, te amen o te hayan amado. Ayùelmo.

Negando.

Si o cuando aquel no te ama, no te ame, o no te haya amado. Aquellos no te aman, no te amen o no te hayan amado. Ayùnoelmo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando aquel te amaba, te amara i te amase, te hubiera i te hubiese amado. Aquellos te amaban, te amáran i te amasen, te hubieran i te hubiesen amado. Ayùvuelmo.

Si o cuando aquel no te amaba, no te amára ni te amase, no te hubiera ni te hubiese amado. Aquellos no te amaban, no te amaran ni te amasen, no te hubieran ni te hubiesen amado. Ayùnovuelmo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando aquel te amáre i te haya de amar, te hubiere amado *i te haya* de haber a-

Si o cuando aquel no te amáre, ni te haya de amar, no te hubiere amado, o no te haya de ha-

Afirmando.	*Negando.*
mado. Aquellos te amáren i te hayan de amar, te hubieren amado i te hayan de haber amado. Ayùaelmo.	ber amado. Aquellos no te amáren, ni te hâyan de amar, no te hubieren amado, o no te hayan de haber amado. Ayùnoaelmo.

Mixtos 1.° i 2.°

Si o cuando aquel te hubiera i te hubiese de amar, te hubiera i te hubiese de haber amado. Aquellos te hubieran i te hubiesen de amar, te hubieran i te hubiesen de haber amado. Ayùavuelmo.	Si o cuando aquel no te hubiera ni te hubiere de amar, no te hubiera ni tè hubiese de haber amado. Aquellos no te hubieran ni te hubiesen de amar, no te hubieran ni te hubiesen de haber amado. Ayùnoavuelmo.

INDICATIVO.

A dual i plural de singular, dual i plural. Presente i pretérito perfecto.

Aquel os ama, os amó i os ha amado. Aquellos os aman, os amáron i os han amado a vosotros dos. Ayùeymu mo:	Aquel no os ama, no os amò ni os ha amado. Aquellos no os aman, no os amaron ni os han amado a vosotros dos.

Afirmando.	*Negando.*
a vosotros muchos. Ayùeymn mo.	Ayùlaeymumo: a vosotros muchos. Ayùlaeymn mo.

Pretérito perfecto i pluscuamperfecto.

Aquel os amaba i os habia amado. Aquellos os amaban i os habian amado a vosotros dos. Ayùvueymu mo: a vosotros muchos. Ayùvueymn mo.	Aquel no os amaba, i no os habia amado. Aquellos no os amaban i no os habian amado a vosotros dos. Ayùlavueymu mo: a vosotros muchos. Ayùlavueymn mo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Aquel os amará i os ha de amar, os habrá amado i os habrá de amar. Aquellos os amarán i os han de amar, os habrán amado i os habrán de amar a vosotros dos. Ayùaeymu mo: a vosotros muchos. Ayùaeymn mo.	Aquel no os amará ni os ha de amar, no os habrá amado, ni os habrá de amar. Aquellos no os amarán ni os han de amar, no os habrán amado, ni os habrán de amar a vosotros dos. Ayùlayaeymu mo: a vosotros muchos. Ayùlayaeymn mo.

Mixtos 1.° i 2.°

Aquel os habia de amar,	Aquel no os habia de a-

Afirmando.

os amara i os amaría, os habia de haber amado, os hubiera i os habría amado. Aquellos os habian de amar, os amáran i os amarían, os habian de haber amado, os hubieran i os habrian amado a vosotros dos. Ayùavueymu mo: a vosotros muchos. Ayùavueymn mo.

Negando.

mar, no os amára ni os amaría, no os habia de de haber amado, no os hubiera ni os habría amado. Aquellos no os habían de amar, no os amáran ni os amarían, no os habían de haber amado, no os hubieran ni os habrían amado a vosotros dos. Ayùlayavueymu mo: a vosotros muchos. Ayùlayavueymn mo.

IMPERATIVO.

Ameos aquel a vosotros dos. Ayùemu mo.

Amenos aquellos a vosotros dos. Ayùemumo.

Ameos aquel a vosotros. Ayúemn mo.

Amenos aquellos a vosotros. Ayùemnmo.

No os ame aquel a vosotros dos.Ayùquelmu mo.

No os amen aquellos a vosotros dos, Ayùquelmu mo.

No os ame aquel a vosotros. Ayúquelmn mo.

No os amen aquellos a vosotros. Ayùquelmn mo.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Si o cuando aquel os ama, os ame i os haya amado, Aquellos os aman, os amen i os hayan amado a vosotros dos. Ayùelmu mo, a vosotros muchos. Ayùelmn mo.

Negando.

Si o cuando aquel no os ama, no os ame, i no os haya amado. Aquellos no os aman, no os amen i no os hayan amado a vosotros dos. Ayùnoelmu mo: a vosotros muchos. Ayùnoelmn mo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando aquel os amaba, os amara i os amase, os hubiera i os hubiese amado. Aquellos os amaban, os amaran i os amasen, os hubieran i os hubiesen amado a vosotros dos. Ayùvuelmu mo, a vosotros muchos. Ayùvuelmn mo.

Si o cuando no os amaba, no os amara ni os amase, no os hubiera ni os hubiese amado. Aquellos no os amaban, no os amáran ni os amasen, no os hubieran ni hubiesen amado a vosotros dos. Ayùnovuelmu mo: a vosotros muchos. Ayùnovuelmn mo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Si o cuando aquel os amáre i os haya de amar, os hubiere amado i os haya de haber amado. Aquellos os amáren i os hayan de amar, os hubieren amado i os hayan de haber amado a vosotros dos. Ayùaelmu mo: a vosotros muchos. Ayùaelmu mo.

Negando.

Si o cuando aquel no os amare, ni os haya de amar, no os hubiere amado, i no os haya de haber amado. Aquèllos no os amaren ni os hayan de amar, no os hubieren amado, i no os hayan de haber amado a vosotros dos. Ayùnoaelmu mo: a vosotros muchos. Ayùnoaelmu mo.

Mixtos 1.° i 2.°

Si o cuando aquel os hubiera i os hubiese de amar, os hubiera i os hubiese de haber amado. Aquellos os hubieran i os hubiesen de amar, os hubieran i os hubiesen de haber amado a vosotros dos. Ayùavuelmu mo, a vosotros muchos. Ayùavuelmu *mo*.

Si o cuando aquel no os hubiera ni os hubiese de amar, no os hubiera ni os hubiese de haber amado. Aquellos no os hubieran ni os hubiesen de amar, no os hubieran ni os hubiesen de haber amado a vosotros dos. Ayùnoavuelmu mo: a vosotros muchos. Ayùnoavuelmu mo.

Jerundios i Participios.

Afirmando.

Para amarte aquel o aquellos a ti. Tami ayùaeteu.

Para amaros aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayùaeteu, a vosotros muchos. Tamn ayúaeteu.

Amándote aquel o aquellos a tí. Tami ayùateu.

Amándoos aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayùeteu: a vosotros muchos. Tamn ayùeteu.

Habiéndote amado aquel o aquellos a tí. Tami ayèetou mo.

Habiendoos amado aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayùeteu mo: a vosotros muchos. Tamn ayùeteu mo.

Aquel que te ama, aque*llos que te* amaban.

Negando.

Para no amarte aquel o aquellos a ti. Tami ayùnoaeteu.

Para no amaros aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayùnoaeteu: a vosotros muchos. Tamn ayùnoateu.

No amándote àquel o aquellos a tí. Tami ayùnoeteu.

No amandoos aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayùnoeteu: a vosotros muchos. Tamn ayùnoeteu.

No habiéndote amado aquel o aquellos a tí. Tamn ayùnoeteu mo.

No habiendoos amado aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayùnoeteu mo: a vosotros muchos. Tamn ayùnoeteu mo.

Aquel que no te ama, aquellos que no te ama-

Afirmando.

Tami ayùeteu, tami ayùvueteu.

Aquel que os amara, aquellos que os amaran a vosotros dos. Tamu ayùaeteu : a vosotros muchos. Tamn ayùaeteu.

Es mucho lo que Dios te ama, i lo que los santos te quieren. Chanchugequey tami ayùqueteu cay chi pu santo: a vosotros dos. Tamu ayùqueteu: a vosotros muchos. Tamn ayùqueteu.

Negando.

ban. Tami ayùnoeteu tami ayùnovneteu.

Aquel que no os amara, aquellos que no os amaran a vosotros dos. Tamu ayùnoaeteu: a vosotros muchos. Tamn ayùnoaeteu.

Por un solo pecado mortal es mucho lo que Dios te aborrece, i lo mal que te quieren todos los santos. Quidu vuta huerin mo cauchugequey, tami, ghùdequeteu, Señor Dios, tami ghùnuqueteu cay Villchi pu santo: a vosotros dos: Tamu: a vosotros muchos. Tamn.

106. El imperativo sigue la regla jeneral, mémos en el singular qe lo suplen con el futuro de indicativo.

Los jerundios i participios son los mismos de 3.as a 3.as en *eteu*, antepuesto el jenitivo de la persona paciente, que aquí son *mi*, *mu*, *mn* i la persona ajente se pone expresa o ya se entiende, como se puede ver arriba.

Terminaciones de esta quinta transicion

INDICATIVO.

107. *A Singular.*

Afirmando.	*Negando.*
Eymo, vueymo, aeymo, avueymo.	Laeymo, lavueymo, layaeymo, layavueymo.

SUBJUNTIVO.

Elmo, vuelmo, aelmo, avuelmo.	Noelmo, Novuelmo, noaelmo, noavuelmo.

INDICATIVO.

108. *A dual.*

Eymn mo, vueymn mo, aeymn mo, avuelmn mo.	Laeymn mo, lavueymn mo, layaeymn mo, layavueymn mo.

SUBJUNTIVO.

Elmn mo, vuelmn mo, aelmn mo, avuelmn mo.	Noelmn mo, novuelmn mo, noaelmn mo, novuelmn mo.

Indicativo.

109. *A plural.*

Afirmando.	*Negando.*
Eymn mo, vueymn mo, aeymn mo, avueymn mo.	Laeymn mo, lavueymn mo, layaymn mo, layavueymn mo.

Subjuntivo.

Elmn mo, vuelmn mo, aelmn mo, avuelmn mo.	Noelmn mo, novuelmn mo, noaelmn mo, noavuelmn mo.

110. **Imperativo.**

Aeymo ca, emu mo, emn mo.	Quelmo, quelmu mo, quelmn mo.

Jerundios i participios.

Para. Aeteu.	Noaeteu.
Estando. Eteu.	Noeteu.
Habiendo. Eteu mo.	Noeteu mo.
El que, lo que. Eteu.	Noeteu.

I el posesivo antepuesto determina a quien va la transicion.

Sesta transicion de tercera persona a primera. v. gr. aquel me ama, aquellos me aman, aquel nos ama, aquellos nos aman.

Tambien se hace esta transicion interponiendo *e* en las terminaciones simples de las personas pacientes, ántes de sus partículas *n*, *yu*, *yñ*, en indicativo i en subjuntivo *li*, *liu*, *liyñ*, añadiendo despues *mo*: *v.gr*.

Indicativo.

A singular. Presente i pretérito perfecto.

Aquel me ama, me amó i me ha amado. Aquellos me aman me amaron o me han amado. Ayùeno.

Aquel no me ama, no me amó ni me ha amado. Aquellos no me aman no me amaron ni me han amado. Ayùlaeno.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Aquel me amaba o me habia amado. Aquellos me amaban o me habian amado. Ayùvueno.

Aquel no me amaba, o no me habia amado. Aquellos no me amaban o no me habian amado. Ayùlavùeno.

Futuros imperfecto i perfecto.

Aquel me amará i me ha de amar, me habrá amado i me habrá de a-

Aquel no me amará ni me ha de amar, no me habrá amado ni me habrá

Afirmando.	*Negando.*
mar. Aquellos me amarán i me han de amar, me habrán amado i me habrán de amar. Ayùaeno.	de amar. Aquellos no me amaran ni me han de amar, no me habran amado ni me habran de amar. Ayùlayaeno.

Mixtos 1.° i 2.°

Aquel me habia de amar, me amára i me amaría, me habia de haber amado, me hubiera i me habría amado. Aquellos me habian de amar, me amáran i me amarían, me habian de haber amado, me hubieran i me habrian amado. Ayùavueno.	Aquel no me habia de amar, no me amara ni me amaría, no me habia de haber amado, no me hubiera ni me habria amado. Aquellos no me habian de amar, no me amaran ni me amarían, no me habian de haber amado, no me hubieran ni me habrían amado. Ayùlayavueno.

112. Nótese que cuando esta transicion va a singular, v. gr. apuel me ama, aquellos me aman; aunque segun la regla jeneral debia decir *ayùen mo*, no lo dicen así los indios, sino que en vez de *mo*, omiten la *n* i juntan la *n* con la *o*, i dicen *ayùeno*, me ama o me amó aquel, me aman o me amaron aquellos. I esto es solo en indicativo: en los demas modos sigue la regla jeneral.

SUBJUNTIVO.

A singular. Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Si o cuando aquel me ama, me ame o me haya amado. Aquellos me aman, me amen o me hayan amado. Ayùelimo.

Negando.

Si o cuando aquel no me ama, no me ame, o no me haya amado. Aquellos no me aman, no me amen. ni me hayan amado Ayùnoelimo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando aquel me amaba, me amara i me amase; me hubiera i me hubiese amado. Aquellos me amaban, me amáran i me amasen, me hubieran i me hubiesen amado. Ayùvuelimo.

Si o cuando aquel no me amaba, ni me amara ni me amase. no me hubiera ni me hubiese amado. Aquellos no me amaban, no me amáran ni me amasen, no me hubieran ni me hubiesen amado. Ayùnovuelimo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando aquel me amare i me haya de amar, me hubiere ama-

Si o cuando aquel no me amare ni me haya de amar. no me hubiere a-

Afirmando.	*Negando.*
do i me haya de haber amado. Aquellos me amáren i me hayan de amar, me hubieren amado i me hayan de haber amado. Ayùaelimo.	mado, ni me haya de haber amado. Aquellos no me amáren ni me hayan de amar, no me hubieren amado. ni me hayan de haber amado. Ayùnoaelimo.

Mixtos 1.° i 2.°

Si o cuando aquel me hubiera i me hubiese de amar, me hubiera i me hubiese de haber amado. Aquellos me hubieran i me hubiesen de amar, me hubieran i me hubiesen de haber amado. Ayùavuelimo.	Si o cuando aquel no me hubiera ni me hubiese de amar, no me hubiera ni me hubiese de haber amado. Aquellos no me hubieran ni me hubiesen de amar, no me hubieran ni me hubiesen de haber amado. Ayùnoavueli mo.

IMPERATIVO.

Ameme aquel. Ayùechimo.	No me ame aquel. Ayùquelimo.
Amenme aquellos, Ayúechimo.	No me amen aquellos. Ayùquelimo.

A dual i plural. Presente i pretérito perfecto.

Aquel nos ama, nos amó	Aquel uo nos ama. no nos

Afirmando.	*Negando.*
o nos ha amado. Aquellos nos aman, nos amaron i nos han amado a nosotros dos. Ayùeyu mo: a nosotros muchos. Ayùeyñ mo.	amó i no nos ha amado. Aquellos no nos aman, no nos amaron ni nos han amado a nosotrso dos. Ayùlaeyu mo: a nosotros muchos. Ayulaeyñ mo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Aquel nos amaba, i nos habia amado. Aquellos nos amaban i nos habian amado a nosotros dos. Ayùvueyu mo: a nosotros muchos. Ayùvueyñ mo.	Aquel no nos amaba i no nos había amado. Aquellos no nos amaban i no nos habian amado a nosotros dos. Ayùlavueyu mo: a nosostros muchos. Ayùlavueyñ mo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Aquel nos amará i nos ha de amar, nos habrá amado i nos habrá de amar. Aquellos nos amarán i nos han de amar, nos habrán amado i uos habrán de amar a nosotros dos. Ayùaeyu mo: a nosotros	Aquel no nos amará ni nos ha de amar, no nos habrá amado, ni nos habra de amar. Aquellos no nos amarán ni nos han de amar, no nos habrán amado, ni nos hahrán de amar a nosotros dos. Ayùlayaeyu mo: a

Afirmando. *Negando.*

muchos. Ayùaeyñ mo.

nosotros muchos. Ayùlayaeyñ mo.

Mixtos 1.° i 2.°

Aquel nos habia de amar, nos amara i nos amaría, nos habia de haber amado, nos hnbiera i nos habría amado. Aquellos nos habian de amar, nos amáran i nos amarían, nos habian de haber amado, nos hubieran i nos habrian amado a nosotros dos. Ayùavueyu mo: a nosotros muchos. Ayùavueyñ mo.

Aquel no nos habia de amar, no nos amara ni nos amaría, no nos habia de haber amado, no nos hubiera ni nos habria amado. Aquellos no nos habian de amar, no nos amaran ni nos amarian, no nos habian de haber amado, no nos hubieran ni nos habrían amado a nosotros dos. Ay ùlayayueyu mo: a nosotros muchos. Ayùlayavueyñ mo.

IMPERATIVO.

Amenos aquel.

Amennos aquellos a nosotros dos. Ayùeyu mo: a nosotros muchos. Ayùeyñ mo.

No nos ame aquel.

No nos amen aquellos a nosotros dos. Ayùqueliu mo: a nosotros muchos. Ayùqueliyñ mo.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Si o cuando aquel nos ama, nos ame i nos haya amado. Aquellos nos aman nos amen i nos hayan amado a nosotros dos. Ayùeliu mo: a nosotros muchos. Ayùeliyñ mo.

Negando.

Si o cuando aquel no nos ama, no nos ame, o no nos haya amado. Aquellos no nos aman, ni nos amen, ni nos hayan amado a nosotros dos. Ayùnoeliu mo: a nosotros muchos. Ayùnoeliyñ mo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando aquel nos amaba, nos amara i nos amase, nos hubiera i nos hubiese amado. Aquellos nos amaban, nos amáran i nos amasen, nos hubieran i nos hubiesen amado a nosotros dos. Ayúvueliu mo: a nosotros muchos. Ayùvueliyñ mo.

Si o cuando aquel no nos amaba, no nos amara ni nos amase, no nos hubiera ni nos hubiese amado. Aquellos no nos amaban no nos amaran, ni nos amasen, no nos hubieran ni nos hubiesen amado a nosotros dos. Ayùnovueliu: a nosotros muchos. Ayùnovueliyñ mo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Si o cuando aquel nos amare i nos haya de amar, nos hubiere amado, i nos haya de haber amado. Aquellos nos amáren i nos hayan de amar, nos hubiéren amado, i nos hayan de haber amado a nosotros dos. Ayùaeliu mo: a nosotros muchos. Ayúaeliyñ mo.

Negando.

Si o cuando aquel no nos amare ni nos haya de amar, no nos hubiere amado, ni nos haya de haber amado. Aquellos no nos amáren, ni nos hayan de amar, no nos hubiéren amado, ni nos hayan de haber amado a nosotros dos. Ayùnoaeliu mo: a nosotros muchos. Ayùnoaeliyñ mo.

Mixtos 1.° i 2.°

Si o cuando aquel nos hubiera i nos hubiese de amar, nos hubiera i nos hubiese de haber amado. Aquellos nos hubieran i nos hubiesen de amar, nos hubieran i nos hubiesen de haber amado a nosotros dos. Ayùavucliu mo: a nosotros muchos.

Si o cuando aquel no nos hubiera ni nos hubiese de amar, no nos hubiera ni nos hubiese de haber amado. Aquéllos no nos hubieran ni nos hubiesen de amar, no nos hubieran ni nos hubiesen de haber amado a nosotros dos. Ayùnoavucliu mo: a nosotros

Afirmando.	*Negando.*
Ayùavueliyñ mo.	muchos. Ayùnoavueliyñ mo.

Los jerundios i participios son los mismos de 3.ª a 3.ª en *eteu*, i en la anterior de 3.ª a 2.ª, anteponiendo siempre el jenitivo de la persona paciente, que en esta de 3.ª a 1.ª es *ñi*, *yu*, *yñ*, i la persona ajente o se pone expresa o ya se entiende: v. gr.

Para amarme aquel o aquellos a mí. Inche ñi ayùaeteu.	Para no amarme aquel o aquellos a mí. Incheñi ayùnoaeteu.
Para amarnos aquel o aquellos a nosotros dos. Inchuyu ayùaeteu: a nosotros muchos. Inchiñ ñiñ ayùaeteu.	Para no amarnos aquel o aquellos a nosotros dos. Inchuyu ayùnoateu: a nosotros muchos. Inchiñ ñiñ ayùnoaeteu.
Amándome aquel o aquellos a mí. Tañi ayùeteu, o petu tañi ayùeteu.	No amándome aquel o aquellos a mí. Tañi ayùnoeteu, o petu tañi ayùnoeteu.
Amándonos aquel o aquellos a nosotros dos. Tayu ayùeteu: a nosotros muchos. Tayñ ayùeteu.	No amándonos aquel o aquellos a nosotros dos. Tayu ayùnoeteu: a nosotros muchos. Tayñ ayùnoeteu.
Habiéndome amado aquel o aquellos a mí. Inche tañi ayùeteu mo.	No habiéndome amado aquel o aquellos a mí. Tañi ayùnoeteu mo.
Habiéndonos amado aquel o aquellos a nosotros dos. Tayu ayùe-	No habiéndonos amado aquel o aquellos a nosotros dos. Tayu ayùnoe-

Afirmando.	*Negando.*
teu mo: a nosotros muchos. Tañin ayùeteu mo.	teu mo: a nosotros muchos. Tañiñ ayùnoeteu mo.
El que me ama, o los que me aman. Inche tañi ayùeteu	El que no me ama o los que no me aman. Tañi ayùnoeteu.
El que nos amaba o los que nos amaban a nosotros dos. Tayu ayùvueteu: a nosotros muchos. Tañiñ ayùvueteu.	El que no nos amaba, o los que no nos amaban a nosotros dos. Tayu ayùnovueteu: a nosotros muchos. Tañiñ ayùnovueteu.

TERMINACIONES DE ESTA TRANSICION.

INDICATIVO.

114. *A singular.*

Eno, vueno, aeno, avueno.	Laeno, lavueno, layaeno, layavueno.

SUBJUNTIVO.

Eli mo, vueli mo, aeli mo, avueli mo.	Noeli mo, novueli mo, noaelimo, noavueli mo.

Indicativo.

115. *A dual.*

Afirmando.	*Negando.*
Eyu mo, vueyu mo, aeyu mo, avueyu mo.	Laeyu mo, lavueyu mo, layaeyu mo, layavueyu mo.

Subjuntivo.

Eliu mo, vueliu mo, aeliumo, avueliumo.	Noeliu mo, novueliu mo, noaliu mo, noavueliumo.
Sincopado, veliu mo, aveliu mo.	Sincopado, noliu mo, noveliu mo, noaliu mo, noavueliu mo.

Indicativo.

116. *A plural.*

Eyñ mo, vueyñ mo, aeyñ mo, avueyñ mo.	Laeyñ mo, lavueyñ mo, layaeyñ mo, layavueyñ mo.

Subjuntivo.

Eliyñ mo, vueliyñ mo, aeliyñ mo, aveliyñ mo.	Noeliyñ mo, novueliyñ mo, noaeliyñ mo, noavueliyñ mo.

117. IMPERATIVO.

Afirmando.	*Negando.*
Echi mo, eyu mo, eyñ mo.	Queli mo, queliu mo, queliyñ mo.

118. JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

Para, aeteu.	Noateu.
Estando, eteu, o petu eteu.	Noeteu, o petu. . . . noeteu.
Habiendo, eteu mo.	Noeteu mo.
El que, eteu.	Noeteu.

I el posesivo antepuesto, denota a quien va la transicion.

§ 7.

ADVERTENCIA.

119. En estas cuatro últimas transiciones, los jerundios *para* i *estando*, se hacen tambien algunas veces por la regla jeneral, interponiendo la *e* a los jerundios del verbo simple, antepuesto el jenitivo de la persona paciente i la que hace o ya se entiende o se pone expresa: v. gr. *tañi ayùaeùm eymi*, o *ayuaùm*. Sincopando la *e* para amarme tú a mí: *tami ayùeum inche*. Amándote yo a ti; i la *u* suelen hacerla *ù* particular. I asi mismo se hacen los habiendos, añadiendo despues *mo*, o interponiéndolo ántes de la *e*: v. gr. *Tami*

ayùeùm mo taye o *ayùmoeùmn*, o tambien *ayùmouvi*. Sincopando la *e* habiéndote amado aquel. Aunque los jerundios de arriba son los mas usados.

§ 8.

Transiciones duplicadas.

120. Cuando en la oracion se junta transicion a tercera persona con alguna de estas cuatro postreras, aquel respecto o relacion a tercera lo significan con la partícula *ñma* o *nma* o con *lel* o sola la *b* interpuesto al verbo, i la otra transicion la ponen expresa: v.gr. dímele a tu cacique que me les tenga respeto a mis padres. *Thùcanieñmachi mo ñipu patiru, vey pilelen tami ghùlmen.*

121. I las mismas partículas, cuando hai transicion o relacion a dos terceras personas, la una: v. gr. búscaselo el caballo a tu padre, *quintulevige chilcahuellu tami chao*. I tambien la suplen dichas partículas, cuando hai la misma transicion o relacion a tercera persona en la pasiva o verbo impersonal de segunda voz: v. gr. No me han arado la tierra porque me robaron los bueyes. *Quethalelgelan ta chi mapu, tañi chuquiñmagen mo ta chi pu mansum.* Cuando se haya de usar de *lel* o de *ñma*, lo enseñará la práctica.

122. Finalmente cuando se juntare la transicion recíproca con otra cualquiera, ponen ambas expresas, quedando la *u* pegada a la raiz del verbo v. gr. humíllateme, *pichùcùnouen*. I mi caballo? *inche ñi cahuellu cay?* Bùscatelo tú, *quintuluvige*.

CAPITULO VII.

§. 1.°

Sobre el nombre.

123. Muchas veces ponen la tercera persona del verbo en singular, aunque el nombre esté en dual o plural: v. gr. *Aldùnpu cona cùpay* por *cùpaygn*. Vinieron muchos mocetones, *epu rucamùten pùthey*, por *pùtheygu*. Ardieron dos casas no mas.

124. Los nombres adjetivos siempre se anteponen a los substantivos: v, gr. *cùme che.* jente buena.

125. Otros adjetivos como *aureus argenteus &c.* se hacen anteponiendo el substantivo de quien en latin se derivan: v. gr. *milla*, oro: *milla cura*, piedra de oro; si bien muchas veces lo dicen al rebez: v. gr. *cura milla* o *milla cura. lonco milla* o *milla lonco*, cabeza o cabellos de oro.

126. Asi mismo los adjetivos, que en latin i en español rijen casos, se dicen en esta lengua anteponiendo el rejido o añadiéndole *mo*: v. gr. *cuñivalgey milla mo*, es pobre de oro: *huaca mo ghùlmen geymi*, eres rico de animales: *lighgeymi cálel mo*, o *ligh cálel geymi*, eres blanco de cuerpo.

127. Los jenitivos siempre preceden al nombre que los rije, o a lo ménos su partícula: v. gr. *Incheñi chao*, mi padre: *Pedro ñi cullin*, o *ñi cullin Pedro*, hacienda de Pedro. I si hai dos o mas jenitivos, va primero el que en castellano es postrero, o a lo ménos su partí-

cula: v. gr. *Llancahuenu ñi malghen ñi poñi, o Ñipoñi Llancahuenu ñi malghen*, papas de la mujer de Llancahueno: *tami chao ñi mapu*, tierra de tu padre.

128. Pero muchas veces, aunque en castellano hai jenitivo o la partícula *de*, los indios no usan de la partícula *ñi*, sino que lo posponen, especialmente cuando no es jenitivo de estricta posesion: v. gr. *Quiñelen charu pulcu*. Dame un jarro de chicha; *ovida vemuy huircao huenu*, parecen ovejas los arreboles del cielo.

129. Este romance: Yo contigo, vosotros conmigo, &c. se dice con elegancia a veces sin la partícula *egu*, solo posponiendo el primer pronombre si lo hai, i si no lo hai, el segundo en dual o plural segun el número de las personas: v. gr. *eymi inchu üñotuayu* o *inchu amotuayu*, yo contigo, o tú conmigo nos volverémos: *eymu inchiñ epugen*, yo i vosotros o vosotros dos conmigo: *eymn inchiñ epugen*, yo i vosotros muchos, o vosotros conmigo; *eymu inche egu*, yo i vosotros dos, o con vosotros dos: *inchiñ eymi egu*, nosotros contigo: *inchu patiru egu* o *patiru inchu*, el padre conmigo: *chi patiru egu conpamu*, entra tu con el padre: *vachi pu ghùlmen egu eymi* (o *eymn*) *iaymn*, estos caziques comerán contigo (o con vosotros).

130. En lo demas la colocacion de las palabras no tiene especial dificultad, pues casi es la misma que en castellano. Se puede anteponer i posponer al verbo el nominativo i demas casos: v. gr. *aculay mi chao*, o *mi chao aculay*, no ha llegado tu padre: *pevin chi apo*, o *chi apo pevin*, ví al gobernador: *gemen chi cara mo*, o *chi cara mo gemen*, fui a la ciudad.

131. Los nombres abstractos como bondad, blancura, &c. se hacen posponiendo gen (que es el verbo

sum, es fui) a los adjetivos o substantivos: v, gr. *cùmegen*, bondad, *lighgen*, blancura, *Diosgen*, divinidad, *patirugen*, paternidad, &c. I nótese este idiotismo: *tamn patirugen ñochil, mapuqueymn*, vuestras paternidades apaciguan la tierra, en que la persona del verbo debia ser *ñochilmapuqueygn*, para que concertase con el nombre: i asi *tamn patirugen*, suena vosotros los padres: *tamn huincagen*, vosotros los españoles: *taiñ chegen*, nosotros los indios &c. Esto lo usan mucho en sus coyaghtunes o parlamentos.

132. La misma palabra *gen*, antepuesta al subjuntivo significa dueño v. gr. *chigen ruca*, el dueño de casa. I la misma pospuesta a los verbos enteros, le hace significar, deberse o ser digno de hacerse lo que el verbo dice, especialmente en los verbos que significan alguna pasion del ánimo, como de ira, llanto i risa &c. v. gr. *gùmagey dugu tva*, esto es digno de llorarse: *ayegey veychi dugu* eso es para reir, hai para reir, o es una ridiculez: *ayùngey* (o *ayùvalgey*) *em patiru tva!* oh qué amable es este padre!

133. Los relativos, *el que, la que, lo que, &c.* están inclusos en los mismos verbos, i así decimos: *inchiñ tain chao, huenu mo ta mùleymi*, padre nuestro que estás en los cielos: *elutuen gañi huaghllu, uyá ga areleymi*, vuélveme mi pala que te presté ayer. Tambien los suplen con los pronombres, *vey, veychi, tva, taye, &c.* v. gr. *Ayùvige Dios, vey ta masio cùmey*, Ama a Dios, el cual es mui bueno: *ílelvige tamiñuque, vey tvey moyuleymo*, dále de comer a tu madre, que, o pues ella te dió el pecho. I mucho mas suplen los relativos con los participios, así en transicion como sin

ella, que son muchos como se ve en el verbo. Si son relativos de lugar, los suplen tambien los adverbios de lugar: v. gr. *pelelen veychi ruca cheu mùlequevuymi*; *veychí rupu cay cheu ple ùñotuymi*, muéstrame esa casa, en que o en donde estuviste i ese camino por el que, o por donde te volviste: o tambien lo dicen así, i mejor, *pelelen veychi ruca, tami mùlepem; veychi rùpucay, tami ùñotumom.*

134. Los interrogativos, *quis quid &c.* son estos: *iney*, quien? *chem*, qué cosa? *tuchi*, cual? *chumgechi*, como? *chumùl*, cuándo? *chumial* para qué? i cuando preguntan quién es? qué es eso? de quién es? &c. no usan del verbo *gen* en el presente, ni tampoco en la respuesta, sino que ya se entiende: v. gr. *iney eymi?*, quién eres tú? *chi patiru inché*, yo soy el padre. *Chem, camú, ta tva, cùpalelen*, que es esto que me has traido? *pulcu may, ga pien uya*, es la chicha que me dijiste ayer, *iney ñi tva*, de quién es esto? *inché*, mio: *ineyñiuùgha tvey*, de quien, o cuyo es ese maiz? *chi patiru*, del padre.

135. Los comparativos se hacen con las partículas *yod*, o *doy*: v. gr. *chipu patiru yod cùmey chipu huincamo*, los padres son mejores que los españoles; o tambien así: *chipu huinca cùmey, huelu chipu patiru yod cùmey*, esto es los españoles son buenos, pero mas buenos son los padres, tambien haciendo verbo a *yod* o *doy*: v. gr. *chipu patiru yodvi cùmegen mo ta chipu huinca*, esto es, los padres exceden en bondad a los españoles: *yod cùme*, mejor, *yod hueda*, peor, *eymi doy quimimi inche mo*, tú sabes mas que yo: *yom, proprie, es amplius: yom pige*, di mas, *chem yom*, que mas? *quehuatupaechi mo uvchi doy conagelu eymn mo*, venga

a pelearme, o a pelear contra mí el mas valiente de vosotros.

136. Los superlativos, se forman con *aldù*, *aldùu*, *pithum*, *masiao*, *catum:* v. gr. *aldù cùmey masiao*, *cùmey*, es mui bueno, *masiao antúgey*, hace- muchísimo sol o calor: *huelihuen*, mui de mañana, *mupigey vachi dugu*, es cierta esta noticia: *aldùn quimlavin*, no lo sé mui bien: *pithumche*, muchísima jente: *catum cachillahue*, muchísimo trigo.

137. Los diminutivos se hacen con *pichù* antepuesto: v. gr. *pichù ruca*, casa pequeña, casillas: *pichu thehua*, perrito. Tambien lo significan con la mutacion de algunas letras que usan, como se dijo: v. gr. *vochùm*, hijito: *mi chehua*, tu perrito, *quiñeque cusam*, *cùpaleleymi*, por *curam*, te traigo unos huevitos: *cuchani* por *cuthani*, *esta enfermito*.

§. 2.

Sobre el verbo.

138. Los verbos activos piden acusativo sin proposicion o posposicion : v. gr. *ayùvige mi chao*, ama a tu padre, i asi mismo si son verbos de enseñar amonestar, aconsejar &c. piden dos acusativos: v. gr. *Quimülelvige*, *chiche*, *Dios ñi pu dugu*, enseña a la jente las cosas de Dios: *chipu mapunche*, a los indios o a los indíjenas.

139. En los demas verbos no hai cosa particular que notar: pues el mismo castellano, si trae consigo las notas *por*, *con*, *de*, *en*, *a*, *entre*, *para* &c. dirá que se ponga *la partícula mo*, como en los de vender, comprar,

en los de movimiento o quietud: v. gr. *ruln, ñi macuñ cayu ovida mo*, vendí mi poncho por seis ovejas, *entuge co chi rùgan mo*, saca agua del pozo. Si bien algunas veces omiten el *mo*, aunque haya movimiento o quietud, por que ya se entiende: v. gr. *cùmelcalmi vachi lihue mo, prayaymi huenu mapu*. Si obras bien en esta vida, subiras al cielo: *encol mapu lleghn*, por *encol mapu mo*, yo naci en Angol.

140. Suelen con elegancia interponer en el verbo el acusativo principal: v. gr. *nie patiru quen ñi mapu mo*, por *niéquen patiru*, yo tengo padres en mi tierra; *entucoge*, por *entuge co*, saca agua.

141. Asi mismo con mucha elegancia i enerjía interponen un verbo en otro, i forman uno de los dos: aunque esto no es comun en todos, i en algunos es mas usado: v. gr. *aye thipay*, se salió riendo, *pi, thípay*, salió diciendo: *thanan tùcun*, meter golpeando: *nehuentùcun*, meter forsejando, *thana, naghí, cahuellu mo*. bajó cayéndose, o cayó del caballo: . . *uthuvnaghí leuvù mo*, bajó cayéndose, o se cayó en el rio. En esta regla se fundan muchas de las partículas interpuestas i antepuestas al verbo.

142. De los nombres hacen verbos con añadirle una *u*, i lo mismo hacen con todas las demas partes de la oracion, como pronombres, participios, adverbios &c. v. gr. *cùme*, bueno, *cùmen*, ser bueno; *vey*, eso es *veylay*, no es ese, no es eso: *Pedro vuy*, Pedro era: *mamùll*, leña: *mamùlln*, buscar leña &c. I al contrario de los verbos suelen hacer nombres, quitándoles la última *n*, i a veces sin quitársela.

143. Los verbos neutros no admiten transicion, *sino es que* se hagan activos, interponiéndole una de

esas partículas o letras, *ca*, *lca*, *l*, *lel*, *m*, *tu:* i unas veces o en unos verbos usan de una, i en otros de otra, lo cual enseñará la práctica: v. gr. *Athucan*, cansar, *yekuelcan*, avergonzar, *putuln*, dar de beber, *ileln*, dar de comer, *pùthemn*, quemar, *lladcùtun*, agraviar. I estos verbos quitada la letra o partícula que tienen interpuesta, significan lo mismo en voz neutra: i nota que las partículas *ca* i *lel* son ménos usadas en esta significacion, que las otras; *item*, que la partícula *nma* o *ma* a veces hace verbo neutro al nombre, i al verbo neutro lo hace activo algunas veces, i otras lo deja neutro; pero no es mui usada en este sonido, como se puede ver en el calepino: v.gr.de *co conman*, aguar, &.

144. Si los verbos neutros acaban en dos consonantes, para hacerlos activos con la *l* o con la *m*, añaden ademas una *ù* particular ántes de ella, o despues de la raiz del neutro que es lo mismo: v. gr. de *larn larùmn* arruinar, de *themn themùn*, criar o educar, de *quimn quimùln*, enseñar o hacer saber: lo cual observan en semejantes composiciones. I si dichos verbos acaban en *vn*, como *avn*, *thavn*, a mas de la *ù* particular, mudan la *v* consonante en *p*: v. gr. de *avn apùmn*, acabar, destruir, consumir: de *thavn thapùm*, juntar, pero de *lan* morir derivan *lagùmn*, matar: i de *nagh nacùmn* bajar algo.

§. 3.

Sobre el verbo Pin.

145. El verbo *pin*, decir, siempre suelen posponerlo a toda la oracion, cuando hacen encargos, o dan

respuestas, &c. i estas respuestas o encargos, el enviado los dice como se los dijeron a él sin mudarlos: v. gr. *vey pilelen gami papa*: *pepachimo, pichùn cal yepayay, pi, vey piavimi*, dímele esto a tu mamá: véngame a ver, vendrá a llevar un poco de lana, dijo, le dirás. I el enviado hace el encargo así: *vey pilelen, pieno ñi lacu, pepachimoga, pichùncal yepayay, pi*, (o *pieymo.*) Esto es: dímele esto, me dijo mi abuelo; venga a verme, vendrá a llevar un poco de lana, dijo, (o te dijo). I así siempre posponen el verbo *pin*, aunque lo antepongan talvez, como introduccion, i si cuentan una historia larga, lo posponen, i repiten casi a cada cláusula: v. gr. *pemevin señor señoría apo*; *gelay dugu gañi mapu mo, pivin*; *cùme ñochiley ta chi leapu, pivin*; *cùme rupaquey ta chi pu huinca, pivin*; *veymo vey, cùmey veychi dugu pi; ñi pu patiru cay cùmeley? pi; chem mo ta hueralcavuy, señor pivin; ñiñ cùmelcanoeteu camù ta chi pu patiru? pivin &c.* esto es: fuí a ver al señor presidente; no hai novedad en mi tierra, le dije; está bien en paz la tierra, le dije; lo pasan bien los españoles le dije: entónces eso está bueno, dijo; i mis padres están bien? dijo: por qué habian de estar mal, señor, le dije, acaso son los padres los que nos hacen bien? le dije. Nótese tambien estos diferentes modos que son mui usados: *ùñotuay* (o *ùñotualu*), *pigeymi paye*, Dicen que te volverás, o se volverá, dicen de tí padre, *ùñotuan, pi, pigeymi*, me volveré, dijo, se dijo de tí: esto es, dicen que dijiste, que te volverás. *Item, cheu ruan? pi*: *cheu ruan? pilay*, a dónde iré? dijo: adonde iré? no dijo: *cheu mùley? pi*: *cheuchi ta mùlelu pi*, dónde está? dijo: que sé yo donde está, dijo: *cùdaulelen, pigey*: *ayùlan pi*, tra-

bájame le dijeron: no quiero, dijo: *culligenolu camù inché*; *chumgechi cùdauavun? ga pi*, no pagándome, pues, còmo habia de trabajar? dijo. I basten estos ejemplos para facilitar algo la práctica.

CAPITULO VIII.

Sobre las partículas.

146. Tres especies de partículas hai que esplicar. Unas que se posponen a nombres, i tal cual tambien a verbos, otras que se anteponen a verbos, i otras que se les interponen, añadiéndoles especial significacion. De todas diré con la claridad i brevedad que pueda.

§. 1.°

Sobre las partículas que se posponen.

147. *Camù*, por ventura? corresponde al *ne* latino, aun en su colocacion; pues el *camù* no se pospone a toda la oracion sino a una que otra palabra, i a los pronombres: v. gr. *inche camù vey piavun*? *ego ne id dicturus eram*, Yo acaso habia de decir eso? tambien equivale a *pues*: v. gr. *pilayu camù*, no te lo dije pues? *Item*, suple la disyuntiva *o*, v. gr. *eymi amoaymy, camù mi chao*, irás tú o tu padre?

148. *Camañ*, oficio o empleo: v. gr. *chem camañgeymi*, qué oficio tienes? *rùthavo camañ*, herrero, *giavo camañ*, arriero, *ovida camañ*, ovejero, *huaca camañ*, vaquero.

149. *Chi*, quizá, i tambien disyuntiva: v. gr. *Amoanchi, camùamopelaan*, quizá iré o quizá no iré: iré o no iré. *amoychi, camù amopelay*, quizá se fue, o quizá nó: *gepi gepey* pospuesta tambien es quizá.

150. *Chi*, pospuesta a los numerales, es vez: v. gr. *quiñechi*, una vez: *epuchi*, dos veces: *marichi*, diez veces. *Item*, *quechi* hace adverbios: v. gr. *mollquechi*, siempre.

151. *Sum (o chium)* es la aseveracion i juramento, por vida de: v. gr. *iney sum*, por vida de quién? *papa chium*, por vida de mi madre, i tambien dicen: *Dios vla*, por Dios.

152. *Cùn*, asi acaban muchos verbos, mayormente neutros: v. gr. *mancùn, aucùn:* i otros acabados en dos consonantes, suelen mudar la última en *cùn*, sin añadirle especial significacion: v. gr. *chùgarn*, o *chùgarcùn* herir.

153. *Em*, o *yem*, o *ema*, es interjeccion que indica lástima i afecto, i otras veces admiracion, o mayor expresion: v. gr. *Dios em*. O Dios!, *patiruyem*, O padresito! *athun em*, pues me cansé, *layem ñi chao*, murió mi padre.

154. *May* es si, respondiendo *item*, pues, es a saber, conviene a saber: v. gr. *amuge may*, marcha pues, *pemeaviyñ chipu patiru, uya may ta aculu uùle cay acualu*, iremos a ver a los dos padres, es a saber al que llegó ayer, i al que llegará mañana.

155. *mùten*, solamente, *inche mùten montun*, yo no mas me escapé, *vey mùten*, eso no mas.

156. *No*, aun fuera del verbo todo lo niega: v. gr. *Yeñmalaen ñi ùño*, no me llevaste mi chueca? *inche no, yo no: mi votùm no cay* ni tu hijo? *Ñi votùm no*

rume. ni tampoco mi hijo. Antepuesta es excelencia i exceso: v. gr. *no huenthu*, gran moceton, aventajado.

157. *Ñi vla*, por causa de, por amor de, por respeto de: v. gr, *vey ñi vla*, por eso, *Dios ñi vla*, por Dios tambien es en lugar de: v. gr. *chi patiru ñi vla huelumùlen*, yo estoi en lugar del padre: *Ñi peñi tañi vla huelu mùlepan*, vengo a estar en lugar de mi hermano. *Eymi mi vla mo*, *amoán inche*, yo iré en tu lugar.

158. *Ple*, acia: *huenu ple*, hácia arriba, hácia el cielo *vachi ple*, por aca, *manple*, a la derecha, *vuri ple*, hácia atras. *Item*, significa hasta, o aun en este sentido: *vill quimí ta Dios*, *gaiñ piuque ple*, Dios todo lo conoce, aun o hasta nuestros corazones.

159. *Rume*, siquiera: *eluen*, *quiñe*, *challhua rume*. Dame siquiera (o a lo ménos) un pescado. I con los nombres afirmativos, es cualquiera: vr gr. *iney rume*, cualquiera: *tuchi rume* o *chem rume*, cualquiera cosa, *iney no rume*, nadie, ninguno: *chem no rume*, nada. ninguna cosa: *cheu no rume*, en ninguna parte o lugar, *chumùl no rume*, nunca jamas, en ningun tiempo. *Item*, en el verbo: en el modo subjuntivo es aunque: v. gr. *ayùnole rume*, aunque no quiera: *ayùvule rume*, aunque quiciese: *ayùle rume*, aunque quiera: *ilayan chumùlno rume*, por ninguna de las maneras, por ningun caso he de comer: *ayùnovulmi rume*, aunque no quieras, mas que no quieras, por mas que no quieras.

160. *Ula*, despues, despues que, hasta que, con subjuntivo, infinitivo, o adverbios, afirmando: v. gr. *Laleula chuquiay tva*, este hurtará o robará hasta que muera: *acule ula*, hasta que llegue, en llegando, despues que llegue: *pichù muchay ula*, despues, de aquí a un poquito: *chay ula*, hasta despues, hasta la tar-

de. En indicativo, afirmando o negando: v. gr. *mùt-hùmavin ula*, despues lo llamaré: *gelay ula*, aun no hai, todavia no hai: *ilay ula*, todavia no ha comido. Con subjuntivo o infinitivo, negativo, significa ántes de, ántes que: v. gr. *inolmi ula*, ántes que comas, o antes de comer tú.

161. Nótese que algunas partículas, pertenecientes a este §, i a los otros siguientes, estan ya esplicadas en otras partes, o se esplicarán despues en las preposiciones o posposiciones i adverbios &. donde se podrán ver.

§. 2.

Sobre las partículas antepuestas.

162. *Calli*, equivale al romance mas que, dejalo que, no le hace que, &. v.gr. *calli mùlepe*, dejalo estar: *calil amope*, dejalo que se vaya, mas que se vaya, no le hace que se vaya, &.: *calli mùlechi*, déjame, déjenme estar. Todas estas significaciones i otras, le vienen de la suya propia, que es *solo* i *no mas*: v. gr. *calli duguquey* solo habla, no hace mas que hablar: *culli peaymi*, verás no mas, allá lo verás: *calli pevulmi*, *mupiltuyavuen*, veráslo no mas, con tal que lo vieras, me darías crédito. Lo mismo casi equivale *mùten* pospuesta: v. gr. *pipé mùten*, déjalo decir que diga no mas.

163. Sobre *cùpa* i *pepi* ya hablé, i *pepi* tal cual vez se pospone: v. gr. *pepi amopelan* o *amopelan pepi*, *o pepi amopelaun*, no podrè ir.

164. *Deuma* de *deuman*, acabar, equivale a ya: v. gr. *deuma imi te*, ya comiste? ya acabaste de comer? deu-

ma ruan, ya iré,ya voi, luego voi: *deuma misali, pemeavin*, en acabando la misa, o despues de la misa lo iré a ver: *deuma ilmi cùdaumeaymi*, despues de comer, o despues que hayas comido, irás a trabajar: *deùn*, acabarse, concluirse, finalizarse: v. gr. *deùy ñi cùdau*, se concluyó mi trabajo.

165. *Entu* o *Nentu*, de *entun* o *nentun*, sacar, equivale al *des* castellano: v. gr. *entu, ùllcun*, desenojarse: *entu, tacun*,destapar:*nentu, mùchamn*, desdoblar:*nenthu thahuan*, descascarar. I pospuesta esta partícula a algunos nombres significa el lugar de donde hai: v. gr. *rùme*, junquillo, *rumentu*, junquillar, *cùla*, quilar, especie de colehues o cañas: *cùlantu*, quilantar: *cachillahue*, el trigo; *cachillahuentu*, el trigal, &c. i suelen sincopar la *e* del *entu*: o dígase ser la partícula *ntu*, i es lo mismo.

166. *Petu*, miéntras, entre tanto que: v. gr. *petu ilmi, inche cùdauan*, miéntras tú comes, o entre tanto que comas, yo trabajaré. *Petu mi mùthùmgevuel*, miéntras que te llamaban, tambien significa *todavía*, o aun: *petu mùtgùmgeymi, hueñi*, a muchacho que te están llamando aun, o todavía. *Petu mùley*, todavía queda: *Petu guelay*, todavía no hai: *Petu ilay*, todavía no ha comido. *Item*, significa ántes que, ántes de, (con subjuntivo e infinitivo negativos): v. gr. *Petu mi inon*, o *Petu inolmi ula*, ántes de comer tú, o ántes que comas.

167. *Quim* de *quimn*, saber se junta con elegancia casi a todos los verbos: v. gr. *Quim duhuquen*, sé hablar.

168. *Re* solamente, cosa pura i neta: v. gr. *re co*, *agua sola, sin otra* mezcla: *re cùdau ta tva*, esto no

es mas que trabajo: *re mùlecaymi te*, estás así nomas? No tienes que hacer? Estás ocioso sin tener que hacer? *Re mùlecayavun inché*, ocioso habia yo de estar? *Re che*, indio puro, sin mezcla de otra sangre.

169. *Tutél*, partícula dubitativa, tal vez si acaso: v. gr. *tutél pegele ñipali, areleaymi*, si acaso mi bola parece, te la prestaré: *Pegepeay*, quizá parezca.

170. *Vem, vemuelu, vemgelu, vemgechi*, de *vemn*, ser así, ser como, o semejante: i se junta a los verbos pospuesta a la persona o cosa a quien se compara: v. gr. *eymn vemuelu themlan inche murque mo*. Yo no me he criado con harina tostada como vosotros. *Inchiñ cahuellu vemgelu laquelayñ*, nosotros no morimos lo mismo que los caballos.

171. *ùño* de *ùñon*, volver, estar de vuelta, reiterar: v. gr. *ùño acuy*, llegó de vuelta, volvió a lllegar: *ùñopan*, venir a volverse: *ùño chillca*, carta de vuelta, respuesta. *Item* es hacer de una vez, concluir, acabar ya: v. gr. *ùñopige*, acaba de hablar, dí de una vez. No se interpone.

§. 3.

Sobre las partículas interpuestas.

172. Estas partículas se colocan entre la raiz del verbo i su *n* final, o se posponen a la raiz, o tambien a algun nombre, hechas verbo con una *n*, que es lo mismo, i por eso se llaman interpuestas. De algunas ya se ha hablado, como de las negativas, *la, que, mo*: de las transicionales, *u, vi, e, mo*: *l*, lel, nma. Item, *ca*: *l, lel, lca, m, tu, ñma*: *pa, me*.

173. *Ca* hace o vuelve activos a los verbos neutros; pero mas se usa solo por adorno, especialmente despues de *le*: v. gr. *anùlecage*, estarte sentado: *anùlecay.* sentado está: *vemlecay*, así está: *cùmelecaymi te*, estás bueno? Antepuesta esta partícula *ca* significa otro, otra, &c. v. gr. *ca cullin*, otra hacienda: *cagelu ñi cullin*, hacienda de otro, o ajena: *cagechi peavin*, lo veré otra vez. Tambien es de adorno suelta, i mui usada.

174. *Cle* es estar actualmente, i se junta con los acabados en dos consonantes, ménos tal cual, especialmente de los acabados en *mn*, *rn* , *lln* , *vn* *&c.* v.gr. *llumcley*, está oculto: *ihuircley*, está asomado: *vyll cley*, están todos; *vill thavcley*, todos están juntos. Lo mismo es *le*, i se junta con los demas verbos: v. gr. *anùlecay*, está sentado: *vemlecay*, así se está. Así mismo *lle*, *que*, *pe*, significan actualidad, i se juntan con elegancia, dos, i aun tres para mas espresion, especialmente en imperativo i futuro: v. gr. *yepapen co*, vengo a llevar agua; *ca may vemlecallean*, vaya así me estaré; *anulecage*, *pieymi*, estate sentado, te digo; *calli umaghmechi*, déjenme ir a dormir. Estas partículas son mui usadas.

175. *Clo* ayudar, i esto con activos; v. gr. *meñcuclovige*, ayúdale a cargar. *Item* hacer junto con otro alguna cosa, que es lo mismo que ayudar a hacer algo, i esto con verbos activos, no con neutros: v. gr. *lagùmclovimí te cagelu*, ayudarte a matar a otro! esto es hiciste con otro alguna muerte?; *laquelay gaiñ pùllu gaiñ cálel egu*, nuestra alma no muere junta con nuestro cuerpo: *chagh lay em gayu epu chao*, mi padre i el *tuyo murieron juntos.*

176. *Clo item*, entremeterce; v. gr. *dugucloquelmi chipu thcm egu*, no te entremetas a hablar con los ancianos.

177. *Cùno*, poner o dejar del modo que dice el verbo o nombre a quien se junta; v. gr. *lùpucùnovige*, ponlo boca abajo; *el cacùnovin*, lo dejé guardado; *deuma picùnoey mi*, *ya te lo dejo dicho.*

178. *Dque*, no se usa.

179. *Hue*, mas, es mui usada, i equivale a algunas fraces: v. gr. *petu mùlehuey camù*, hai mas todavia? *mùlehuelay*, no hai mas: *yom huerilcahueleyan*, no pecaré mas: *duguhuequelmi*, no hables mas, deja de hablar: *picage* o *pige mùten*, di mas, prosigue diciendo: no se dice *pihuege.*

180. *Yau* i *au*, andar haciendo lo que dice el verbo: v. gr. *thecayaun*, andar dando pasos o paseando: *Ñuayauquelmi*; no andes en bellaquerias o deshonestidades.

181. *Ye* de *yen thoqui* de *thoquin*, tener por junta con nombres: v. gr. *chaoyevin* o *chao thoquivin*, lo tengo o lo miro por padre: *votùmyen*, me tienes por hijo. Sin el *ye* o *thoqui* no se usa, ni volver el *ye* en *ge*: *cachùyevin*, lo tengo por camarada. Mas cuando se junta con verbos, es llevar: v. gr. *huythayen*, llevar tirando.

182. *Yecume* i *yecupa* de *yen* i *cùum* con *me* i *pa*, es ir o venir haciendo lo que dice el verbo: v. gr. *avyecumey antù* se va acabando el dia: *vey piyecupay*, esto vino diciendo: *piyecumege*, ve diciendo, prosigue: *Gùmayecume quelmi*, no prosigas llorando, déjate de llorar.

183. Lel, o *l*, *ma*, *nma*, o *ñma*, quedan esplicadas, i

como suplen la transicion a tercera persona, siempre significan algun miramiento, respeto. favor o daño; i siendo cosa de daño, sirve *ma*; i en cosas de favor *lel*, i a veces tambien *ma*. Nótese aquí mucho, que cuando hai *lel* en el futuro de las cuatro postreras transiciones, suelen invertir la *e* de ellas: v. gr. *pilelean mi ñuque*, me le dirás a tu madre, por *pilelaen* o *pilelan*, sincopado: *may vey pileleaymi*, por *pilelaeymi*, sincopado, sí, asi te le diré: *cùpaleleano ñi cahuellu*, me traerá mi caballo por *cùpalelaeno*, o *cupalelano*. I esto lo usan así por quitar la equivocacion del *la* partícula negativa.

184. *Lle* sola asevera i expresa mas: v. gr. *vey pillevin*, pues así le diré. *Item* se junta con *pe*, i con *que* elegantemente, i significa actualidad: v. gr. *vey pipelleymi*, eso te digo: *niequellege*, espérate. Pospuesta, suple el verbo *gen* i es de adorno: v. gr. *iney eymi*, quien eres tù? *inche lle*, yo soy; *vey lle ga*, eso es.

185. *Pe* sola es dubitativa: v. gr. *lapey deuma*, ya habrá muerto, quizá moriría ya, parece que haya muerto: *vmaghtuquepey*, quizá estará durmiendo, debe estar, o parece que esta durmiendo. En subjuntivo es *mientras*: v. gr. *petu ipeli*, miéntras coma yo. *Item* es actualidad.

186. *Mon* necesitar ser menester, preciso, merecer o ser digno. (Adviértase que solo sirve en nombres o pronombres pero no en verbos,) i tiene particulares equivalencias: v. gr. *cachalmoy vachi, mamùll*, este palo necesita o requiere hacha: *deuma eymi molan, inche molaymi cay*, ya no necesito de tí, ni tú de mí: *eymi moy*, o *eymi mocay*, *vachi dugu*, este negocio, en *tí está, sobre tí* carga, de tí depende, a tí te toca i per-

tenece: *mù ca, huelu, vuta loncomovuy vachi dugu,* no tal, sino que una grande cabeza requeria: *cùme cullinmoy vachi pùñeñ,* buen premio merece este chiquillo, o es digno de buen premio. En los verbos es *duamien, duamiegen, duamgen, duamyen:* v. gr. *duamiegen ñi quetha, mapuan vachi antù* hoi necesito arar: *duamyen ga ñi vùquenmayaviel ga añil chi patiru,* por necesidad he de ir a pedir añil al padre.

187. *Pra* devalde, en vano, sin que, ni para que: v. gr. *dugupraquelmi,* no hables devalde, sin ton ni son *rulpan antù ipraqueymi,* o *icaymi,* o *ipraquecaymi,* todo el dia estás comiendo devalde, por comer no mas de vicio. *Item* significa devalde o gratis, con gran enerjía, especialmente anteponiendo *re*: i aquí no entra el *pra,* sino el *re*: v. gr. *re vemuelu eluyavueimi, ñi cahuellu, inche camù re vemuen elugevun inche?* devalde te habia de dar mi caballo, que así no mas, devalde, sin paga me lo dieron a mí? tan interesados son, que lo dan sin interes, dicen que lo dan en vano: *re elugen,* me lo dieron asi no mas o gratis: *pra* con *calli,* antepuesto es adrede: v. gr. *calli dugupray,* adrede de propósito habló.

188. *Pu* o *rpu,* pasar yendo de aquí para alla: v. gr. *pirpuavin,* le pasaré a decir; al contratio *rpa,* es pasar viniendo de alla para acá: v. gr. *vñotulmi yerpayaymi pulcu,* cuando vuelvas pasaras a llevar chicha. *Item pu* es ir a hallarse, o llegar i alcanzar a hacer algo: v. gr. *thalca mo casarapuy lapuy cay,* a Talca fue a casarse i a morir: *ipulay corù, huelu pulcu ipuy,* no llegó a comer guisado, pero chicha alcanzó a tomar. *Item de pu* no interpuesta nótense estas frases: *pu ruca pu mahuida,* dentro de casa, dentro del monte: pu

lihuen, por la mañana: *pichù pu*, cerca no léjos: *aldù pu* mui léjos, *muná pu*, cerquita, no mui léjos: poco ha no hace mucho: *pu minu*, debajo: *puminutue*, debajo de la tierra.

189. *Que*, significa actualidad, i tambien costumbre: v. gr. *mupiltuquen*, creo: *ùllcuquen*, me enojo, me suelo enojar: *Item*, interpuesta a nombres hace pluralidad: v. gr. *cùme que che*, *hueda que che*, buenos i malos.

190. *R*, sæpius *rque*, parecer que: v. gr. *patirur-que*, el padre es: *cherque cùpalu vemuey*, parece que viene jente: *dauma huincarquimi*, ya pareces español.

191. *Rume* de *rumen*, hacer de repente, i tambien pararse i volverse algo: v. *gr*. *larumey* murió de repente: *callvurumey*, se paró, se hizo, se volvió azul: *huinca rumey*, se volvió español, se españolizó: *quintu rumevin*, lo miré de paso.

192. *Tu*, reiterar, volver otra vez: v. gr. *yetuavin*, lo llevaré otra vez; en *athun* i *ùrcùn*, cansarse, significan *athutun* i *ùrcùtun*, descanzar. En el mixto lo usan mucho para mas expresion i aseveracion, pero siempre con interrogante: v. gr. *ayuqueymi camù*, qué te ries? *ayetullelaavun*, pues no me habia de reir? I este es modo de afirmar i aseverar, no de preguntar. *Gùmaqueymi camù*, qué. estás llorando? *gùmatuavun inche*, yo habia de llorar! *item tu*, pospuesta a nombres i verbos es cosa propia de *ù* orijinaria: v. gr. *thehuatu*, cosa de perros: *rucatu*, lo de casa, *rucatu the*, la jente de casa: *tuetu dugu*, cosas terrenas: *huenutu dugu*, cosas del cielo: *chuquintu*, *hueñentu*, cosas robadas: *elvaltu*, cosa encomendada, &c. tambien *hace activos*.

Clo hue; *iclohuequeli*. no me ayudes mas a comer.

Cùno val, *presocùnovalvin*, lo mandaré poner preso.

198. *Tercera* regla: *l*, *lel*, *ma*, *nma*, como relativas, o teniendo relacion a tercera persona, van despues de las dichas i ántes de las siguientes: escepto que suelen anteponerse tambien a la solitaria *hue*: *thùpuñmahuequeli ñi pùñeñ*, o *thùpuhueñmaqueli*, no me le pegues mas a mi hijo.

199. *Cuarta regla*: despues de todas las dichas, van estas: *cle*, *ge* pasiva, *le*, *me*, *pa*, *rpa*, *rpu*, *pu*, *pra*, *ca*, adornativa, *que*, *pe*, *tu* reiterativa, *lle*: las que les llaman comunes, porque concurren mucho entre sí i con las demas; i entre sí cuando concurren, van con el órden con que aquí están puestas, ménos *tu*, la cual se antepone a *que*, cuando concurren las dos.

Ejemplos.

Pa, *ca*: *ge ca*: *conpacage*, *pigecan*, entra, me dijeron.

Le, *pu*: *anùlepuy*, fué a sentarse, o estarse de asiento.

Pa, *que*, *pe*: *chem quintupaquepeymi*, qué vendrás a buscar?.

Me, *pra*; *pa*, *Revemuel pemepravin*, *re vemuel pepaprano cay*, de valde lo fuí a ver, i de valde vino a verme.

Pe, *tu*: *amopetuy chi*, *camù amopetulay*, se iría otra vez o no?

Otros ejemplos mas se pueden observar, que están *esparcidos* por el arte.

200. *Quinta regla*: al contrario las transicionales

ni, segun lo dicho en las transiciones, van siempre las últimas sin escepcion: pero las transicionales *mo*, *u*; se anteponen a las comunes, ménos a *rpa* i *rpu*; i se posponen a todas las demas dichas haciendo cuenta que cuando haya alguna de estas activas, solitarias, i relativas, constituye la raiz del verbo, despues de la cual van *mo*, *u*, como dije en su lugar: v. gr.

Clo, mo, pa: *culliclomopayan*, vendreis a ayudarme a pagar.

Lel, u, me: *inche pilelumeayñ*, yo os lo iré a decir,

201. Finalmente, las negativas *la*, *que*, *no*, todas se posponen, ménos las transicionales *vi*, *e*.

Para ejemplos sirven cuantos hai en el arte i en todo este libro que tengan *la*, *que*, *no*.

Para complemento añadiré aquí algunos ejemplos selectos sobre varias partículas dichas.

Lel, yecu, mo, me: *quimùlelyecumomeam*, me ireis enseñando.

Lel, yecu, mo, pa: *quimùlelyecumopayan*, me vendreis enseñando.

Val, u, hue, que: *cuthanvaluhuequelmi*, no te hagas mas enfermo.

Mo, rque, pe: *cuchillomorquepey vachi ilon*, parece que necesita de cuchillo esta carne.

Iau, hue, la; *ñuayauhuelayaymi*, no andarás mas en vellaquerías o deshonestidades.

Cùno, que, vi; *vemcùnoquevilmi*, no lo pongas así, o no lo dejes así.

El órden de la colocacion de dichas partículas, inmediatamente despues de la raiz del verbo, se puede tener mejor *in promptu* por estos versos:

1. Primó pones activantes
Quæ sunt *l*, *ca*, *lca*,
Quibus junges *tu*, *lel*, *m*:
Et per raro *ñma*, *nma*:
Sed quæ sæpius neutra vertunt,
Non sunt *ma*, neque *lel*, *ca*:
Solúm *m*, *tu*, *lca*, *l*,
Esse activum passim dant.

2. Post activas, solitarias
Necte *thoqui*, *ye*, *duam*;
Et hoc ordine succedunt
Dictis, *ùño*, *cùno*, *val*:
Yau, *clo*, *conclo* tenent
Inter solas sedem hanc,
Atque tandem *hue*, *yecu*
Intró veniunt lingua in hac.

3. Præligatis supradictis
Intermisces *lel nma*,
Cum transitio duplicata
Ad quid tertium iter dat.

4. Has sequuntur aliæ: *cle*,
Ge pasiva, *le*, *me*, *pa*,
Rpa, *rpu*, simul *pu*,
Pra, demumque pulchra *ca*:
Post vocantur *que*, *pe*, *tu*
Reiterans dictum jam:
Quibus omnibus succedit
Lle dum intra reboat.

5. *Mo*, et *u* ante communes,
Post communes *la*, *que*, *no*:
Ast e, *vi* verbis quibusque
Sonum ultimum conflant.

Nota: —Solo *duam* interpuesto por *querer*, i *conclo* por *entremeterse*, no son usadas.

CAPITULO IX.

Sobre los nombres numerales de tiempo, medidas, i parentescos.

§. 1.

Sobre los nombres numerales.

202. Los cardinales son éstos: *quiñe*, uno, *epu*, dos, *cùla*, tres, *meli*, cuatro, *quechu*, cinco, *cayu*, seis, *relghe*, siete, *pura*, ocho, *aylla* nueve, *marí*, diez, *quiñe mari yom quiñe*, once, *quiñe mari yom epu*, doce, *quiñe mari yom cùla*, trece, *epu mari*, veinte, *epu mari yom quiñe*, veinte i uno, *cùla mari*, treinta, *meli mari*, cuarenta, *quiñe pataca*, ciento, *quiñe pataca yom quiñe*, ciento i uno, *epu pataca*, dos cientos, *quiñe huaranca*, mil, *quiñe huaranca*, *yom pura pataca*, *yom meli mari*, *yom meli thipantumo chillcagey vey tva*, esto se escribió en el año de mil ochocientas cuarenta i cuatro.

203. El primero *vnen*, *unegelu*, *quiñegelu*, el segundo, *epulelu*, *epugelu* &c. añadiendo *lelu* o *gelu*, *o* tambien *epuntu*, *epugen*, segundo: *cùlantu*, *cùlagen*, tercero &c.

204. Vez, se explica posponiendo *chi;* v. gr. *quiñechi*, una vez: *epuchi*, dos veces: *marichi*, o *quiñe marichi*, diez veces: *epu marichi*, veinte veces, &c.

205. *Cada* uno, *mollquiñe*; cada dos, *mollepu*, o e-

puque; cada tres, *moll cùla*, o *cùlaque*, &c.

206. De uno en uno, *quiñequetu*; de dos en dos, *epuntu*; de tres en tres, *cùlangentu*, o *cùlantu*, &c.

207. Colectivos: vosotros dos, *eymu epugen*: vosotros tres, *eymn cùlagen*; estos cuatro váyanse, *tva ñi meligen amotupe egn*.

208. Partitivos: uno de nosotros, *quiñe inchiñmo:* dos de vosotros, *epu eymnmo*.

209. Partitivos determinados: uno de nosotros dos, *quiñe inchu tayu epugen*, dos de vosotros seis morirán, *eymu epu tamn cayugen layay*.

210. Nótense tambien estas palabras: *une*, *huema*, primeramente: *iñagechi inagechi*, finalmente: *tunten*, cuanto? *muvi*, cuantos? *muvichi*, cuántas veces: *quiñequemo mùten*, algunas veces: *aldùnchi*, muchas veces: *aldunchi no*, no muchas, pocas veces: *muvi ad*, de cuántas maneras? *quiñeque*, unos o algunos: *epuque*, unos dos: *cayuque* unos seis: *quiñe muthay mo*, en un instante: *unén muthay mo*, en el primer instante. *Item*, *quiñechi tva*, esta es la primera vez: *melichi tva*, o *melichi gey va egu*, o *deuma vamo meligey*, esta es la cuarta vez; i añadiendo *mo*, es por, de, con, a, primera, segunda o tercera vez &c. v. gr. *vachitu mo thùgùchi*, ea páro, o ceso de esta vez.

§. 2.

Sobre los nombres de tiempo.

211. Nombres propios de tiempo, hora &c. no los tienen: pero los suplen de este modo: *tunten*, *moga lay em mi chao*, cuanto ha que murió tu padre? o ha-

ciendo verbo a *tunten*, *tunteni*, o *tuntenmay gami chao ñi lan em*, cuanto tiempo ha que murió tu padre? *aldùnma mo*, mucho tiempo ha, *cuyvi*, antiguamente, *chaychi*, cuanto ha, mucho tiempo ha,, *pichùnma mo*, poco tiempo ha &c, *thipantu*, año, *cùyen*, luna o mes, *antù*, sol o dia, *tunten antù*, a que hora? *vamùl antù*, a estas horas, *uya vamùl*, ayer a estas horas, *vamùl thipantu*, por este tiempo.

212. Nombres de edades, *tunten thipantu*, o *tunten cùyen niey ta tva*, cuantos años, o cuantos meses tiene este?, *niey cùla cuyen*, tres meses: *epu thipantu*, o *epuy ñi thipantu*, dos son sus años: *llujù*, es la criatura que mama, *hueñi*, muchacho, *hue che*, jovencito, *cona*, moceton: *ragin huenthu*, *ragin malghen*, hombre, mujer de mediana edad. *vùcha*, viejo, *cuje* vieja &.

213. Partes del dia i de la noche, *ragi pun*, a media noche, *hue uùn*, al amanecer, *pulihuen*, por la mañana: *thipan antù*, al salir el sol, *ragi antù*, al medio dia: *coní antù*, puesto el sol: *gurqueñ pun*, cerrada la noche: *epe puní*, al obscurecer,

§. 3.

Sobre los nombres de medidas

214. *Thoquin*, medir: *thoquihue*, *thoquipem*, *toquitupem*, cualquiera medida, *chayhue*, canastito como medio almud: *llepu*, balaer, como media fuente tejida, de poco mas de un almud : *vanen*, pesar: *vanetun*, ser pesada una cosa: *vanehue*, *vanepem*, las balanzas i el peso.

§. 4.

Sobre los nombres de parentesco.

CONSAGUINIDAD.

215. *Quiñeche*, pariente i parentesco; al padre llama el hijo i la hija: *chao vuthay chachay*, i él llama al hijo: *votùm*, i a la hija, *ñahue*: a la madre llaman los hijos, *ñuque papay*, i ella los llama, *coñi*, i para distinguirlos llama al hijo *coñi huenthu*, i a la hija *coñi domo*, o *coñi malghen*, tambien dicen , *papay* a cualquiera mujer mayor. Al abuelo paterno llaman los nietos *lacu*; i él tambien al materno *chedcuy* o *cheche* i él lo mismo, a la abuela paterna le llaman los nietos *cucu;* i ella a ellos, a la materna llaman, *llalla* o *chuchu*, i ella a ellos. A los visabuelos llaman por circunloquio padre de mi abuelo diciendo, *yòm lacu*, *yom chedcuy*, i lo mismo es de los visnietos, al tio paterno llama el sobrino, *malle*, i la sobrina, *llopu*: i asi mismo el a ellos: al tio materno llama el sobrino, *vuthamùn*, o *vuthamon*, i el lo llama *chocùm*; la sobrina *huecu*, i él a ella: a la tia paterna llaman los sobrinos i sobrinas, *palu*, i el a ellos i lo mismo *ñuñu o ñuquentu*, i ella tambien a ellos: el hermano llama a los hermanos, *peñi*, i a las hermanas *lamgen* o *lamuen*; mas la hermana llama a los hermanos i hermanas, *lámgen*: los primos i primas, se llaman lo mismo, i tambien *uùdunpeñi*, *uùdan langen*, i los primos segundos anteponen *yom*.

AFINIDAD.

216. El marido llama a la mujer *cure o piñom*; i ella llama a él, *vuta* o *piñom*: a su suegro, a su cuñado i al *llopu*, o tio paterno de su mujer, llama, *quempu*, o *queñpu*, i los tres a él: a su suegra i a la *ñaña*, o tia materna de su mujer, dice, *llalla*, i ellas a él: a su cuñada i a la *palu* o tia paterna de su mujer llama, *curum*, i ellos a él: al *huecu* o tio materno de su mujer, llama *chale* o *challe*, i él tambien la llama así.

217. La mujer llama *villca* a su cuñada, i él a ella: a su cuñada i a la *palu*, o tia paterna de su marido, llama *ñadu*; i las dos a ella: a su suegro i al *malle* o tio paterno de su marido llama *pùyñùmo* i ellos a ella; a su suegra i al tio, i tia maternos de su marido llama *ñañùg*, i los tres a ella.

218. El entenado i entenada llaman a su padrastro *pelcu chao*, i él le dice *pelcu votùm* i *pelcu ñahue*, i la madrastra llama *nuquentu* o *ñeñe*, o tambien *pelcu ñuque*; i ella a ellos los llama *coñintu* o *ñeñe*, o tambien *pelcu coñi*.

CAPITULO X.

Sobre las demas partes de la oracion, coyaghtunes, equivalencias i frases.

§. 1.

Sobre los adverbios.

219. Los adverbios son varios. May, veymay, si,

así es: *mùtu*, sin falta: *mupin*, *legh*, por cierto, deveras: *mù*, *mùca*, no: *veyno*, no es eso, no es ese.

220. Interrogativos, i de responder. *Veyno camù?* *veyno?* *veynote chi?* no es así? *eymi no techi?* no eras tu? *veymay*, *veylle ga*, así es, *vey camù*, es posible? *gelay*, no tal, no hai tal.

221. Temporales. *Muchay*, ahora luego i de repente: *veula*, ahora: *vachi antù*, hoi: *uya*, ayer: *epuhuemo*, ante ayer: *cùlahuemo*, tres dias há, &c. *Lihuen*, por la mañana: *uùle* mañana, eras: *epuhue*, pasado mañana: *ùlahue*, de aquí a tres dias, &c. *vachi antù mo ula*, *vachi antù mo cùtu*, de hoi en adelante: *mùchay mo cùtu* desde ahora, *mùchay ula*, ahora poco: o de aquí a poco: *mùthay mùthay mùten*, ahora lo verás no mas: *muchayquechi*, a cada rato, a cada instante.

222. Los cualitativos se hacen posponiendo *quechi* a los adjetivos, o tambien a verbos: v. gr. *cùmequechi*, buenamente, buenas a buenas: *nochiquechi*, despacio, poco a poco, (*manchaquechi*, poco usado) *thùyunquechi*, alegremente, con alegría. I si se antepone *geno* al nombre o verbo es *sin:* v. gr. *geno thùyun*, sin alegría, sin gozo.

§. 2.

Sobre las proposiciones.

223. Unas se anteponen i son éstas: *pùll pu*, no está léjos, está cerca: *ina*, cerca de, a la orilla de: *aldupu*, léjos: *huenu*, arriba: *nagh*, abajo: *huente*, encima: *minche*, debajo: *huecun*, afuera: *minu pu minu*, adentro: *huema llitu*, al principio: *ragi anca*, en medio la

mitad: *ritho*, derecho, en derecho, en frente: *rel*, cierto de cierto, ciertamente: *nome*, a la otra banda de agua: *nopa*, a esta banda: *geno*, sin; *genu cudau*, sin trabajo.

224. Otras se posponen, i son: *egu*, con: *cùtu*, desde, hasta, en distancia: *ñi vla*, por causa de: *ñi admo*, delante dé, en presencia dé: *no*, niega i equivale a ménos, escepto &c: v. gr. *vill iqueymn, inche no, o inche mùten no*, todos comeis sino yo.

225. *Mo*, equivale a muchas, como son: *cum*, *in*, *propter*, *ex*, *inter*, *de*, *ad*: i de ella ya se ha hablado en varias partes; i suele juntarse en las preposiciones antepuestas: v. gr. *huente ruca mo*, encima de la casa.

§. 3.

Sobre las conjunciones.

226. Las copulativas, son éstas: *cay*, i tambien: *may*, *cayga*, pues las disyuntivas son: *chi camù*; i todas se posponen: *huelu hueluquemay*, pero mas ántes, al contrario; i va ántes o despues.

227. Las condicionales se dicen por el subjuntivo: v. gr. *Dios pile*, si Dios quiere, i otras partículas echan la oracion a subjuntivo: v. gr. *gal* o *nal*, a fé que sí: *muña*, luego que: *rume*, aunque &c.

§. 4.

Sobre las interjecciones.

228. Nótense las siguientes: *a* para llamar: *apuhuen*

oh! hombres: *a, a, a* de gozo: *alùlùy*, de dolor, por picazon, o escosor: *athùthùy*: del dolor de que se quema: *atùtùy*, del que tiene frio: *ay? a? que*, i es modo de responder cuando no han sido bien: *ea*, de animar: *em*, o *yem*, de amor, suavidad, lástima i admiracion: v. gr. *huaca em ño*, que de vacas: *ema*, de gran afecto i amor: D*ios ema*, Dios mio, *euem*, de lástima i dolor: *hue*, como de admiracion: *huy*, de rabia i enojo: v. gr. *huy ñi duam*, salí fuera de mí: *gùlghun*, dar asco: *thùtuy*, de asco i vilipendio: *vey cu*, para esclamar, oh que! *euem vù:* ai, ai que dolor.

§. 5.

Sobre las partículas de adorno.

229. Estas son: *ca, chi, ga, mayga, ta, pichùga, pichù ta, vey ga, vemuelu ga, tva, vey &c.* que nada significan, pero las usan, ya por no parar, ya por adorno, no repitiéndolas con demacia; las mas ordinarias son *ta, ga*, principalmente ántes de las notas de jenitivo: *tañi, tami, gami, gamn, &c.* La frecuencia de oir a los indios, enseñará donde, i como las usan; como tambien varios ejemplos de este arte i de todo el libro.

§. 6.

Sobre los coyaghtunes o parlamentos.

230. A mas del modo ordinario i familiar de hablar, usan de otro mas elegante i realzado en sus par-

lamentos, salutaciones, o mensajes, cumplimientos, i cualesquiera otras juntas: i se compone de hablar sentencioso i seguido con finales largas, adornándolo con las partículas arriba dichas, con metáfora i símiles expresivos aunque humildes; i esto es lo sumo de su retórica.

231. Fuera de esto, usan de la palabra, *marimari*, que es salutacion, como decir: Dios te guarde; i la usan junto con el nombre de aquel con quien hablan; i la repiten casi a cada cláusula, de suerte que viene a servir como de captar o pedir la atencion: v. gr. *marimari Nahuelcoyam: quiñe dugu ga piavin gañi: Nahuelcoyam, piquen ta tva, marimari: Nahuelcoyam, ea gùlam, vochùm. clomevichi gañi ghùlmen, pin ga: vey mo ga pra cahuelluquen ta tva, marimari ca: Nahuelcoyam;* esto es, Dios te guarde: *Nahuelcoyam*, una cosa le diré a mi *Nahuelcoyam*, digo esto, oh *Nahuelcoyam*: ha de parlamentar, se dijo de tí, oh *Nahuelcoyam:* ea pues voile a ayudar a mi casique a aconsejar a sus hijos dije: por esto monto a caballo, o *Nahuelcoyam.*

232. I nótese aquí, que sus nombres siempre son compuestos de dos palabras, de las cuales la una es el nombre propio de su linaje, *dev*, o *cùga*, o digamos apellido, como *lavquen, leuvu, nahuel, pagi, gùrù, huala, ñamcu, payllañamcu &c*: esto es, *mar, rio, tigre, leon, zorra, pato, aguilucho, águila &c.* I aunque en los coyaghtunes se nombran con el nombre entero; mas en sus pláticas familiares suelen nombrarse con solo la primera palabra i una sílaba o letra de la segunda: v. gr. *vuchalav* por *vuchalavquen*, mas grande: *millaleu* por *millaleuvu*, oro de rio, o rio de oro: *curùñ, cu-*

rùñam, por *curùñamcu*, aguilucho negro, lo cual al principio no deja de causar alguna novedad.

Sobre las equivalencias.

Los romances u oraciones se dicen en esta lengua o por tiempos llanos, o por infinitivo, o por jerundio, o por participio: i sus terminaciones con todos sus tiempos i equivalentes son las siguientes:

Infinitivo.

N, vun, an, avun: el, vuel, ael, avuel.

Non, novun, noan, noavun: noel, novuel, noael, noavuel.

Jerundio de Acusativo.

Aum, o am; avuum, o avum: ael, o al; avuel o avel, alu, avulu: an; avun.

Noaum, o noam, noavuum, o noavun: noael, o noal, noavuel, o noavel: noalu, noavulu, noan, noavun.

Jerundio de Ablativo.

Ando, estando, cuando &c.

Um, vuum, o vum:el, vuel; lu, vulu.

Noum, novum, o novum: noel, novuel: nolu, novulu.

Habiendo, Romances causales.

Por, porque &c. posponiendo *mo* a los Ando: v. gr.

Um mo, vummo: elmo, vuelmo: nmo, vunmo.	Noum mo, novum mo: noelmo, novuelmo: non mo, novunmo.

Participio Activo.

Lu, vulu, alu, avuln.	Nolu, novulu, noalu, noávulu.

Participio Pasivo.

El, vuel, ael, o al, avuel: n, vun, an, avun.	Noel, novuel, noael, o noal, noavuel: non, novun, noan, noavun.

Los romances, estando para, habiendo de, habiendo de haber: romances con *de*, infinitivos con *que*, o sin *que*, rejidos de otros verbos. Para, para que, por haber de: todos estos romances se dicen por jerundios de acusativo, i todos, esto es, al infinitivo, jerundios i participios, se les antepone el jenitivo del posesivo o de la persona paciente, ménos al participio activo en *lu*, porque este significa accion, i los otros pasion.

A estas terminaciones nos remitiremos cuando se diga que un romanoe se hace por ando o habiendo, &c. La primera terminacion segun los tiempos es la propria, i las otras son equivalentes i mui usadas.

VARIOS ROMANCES ESPAÑOLES REDUCIDOS I TRADUCIDOS EN LA LENGUA DE INDIOS,

CAPITULO XI.

§. 1.°

No, no hai para que.

De este romance *no* unas veces usamos para mandar o prohibir, i entónces se dice por el imperativo negativo: v. gr. no mientas, *coil-latuquelmi.* Pero en las demas ocasiones se dirá por indicativo o por subjuntivo negativos: v. gr. no miento, *coil-latuquelan*: si tú no mientes, *coil-latunolmi.*

No hai para que se dice: *gelay chumial* o *gelay chemmo*, i el verbo siguiente se dice por jerundio de acusativo: v. gr. no hai para que mentir, *gelay chumial tami coil-latual*, o *gelay chem mo coil-latualu eymi*: esto es, no hai para que mientas. I tambien sin ninguna partícula v. gr. *gelay coil-latualu eymi*, o *gelay dugu coil-latualu*, no hai para que mentir.

Porque, porque no.

De este romance *porque* usamos algunas veces preguntando o dudando, i entónces se dice *chemmo*: v. gr. por qué te enojas, *chemmo ùllcuqueymi?*

Otras veces con el mismo romance significamos el motivo o fin que se tiene en alguna cosa, i se dice: *chumial*, v. gr. por qué fin o motivo nos ocultó Dios

el dia o la hora de nuestra muerte, *chumial llumcùnoeyñ mo ta Dios gañiñ lan antù?* pero si no se pregunta, ni se duda, se dice por jerundio de acusativo, *o* por infinitivo con *mo*: v. gr. he venido por trabajar o para trabajar, *tañi cùdual*, (o *tañi cùdaun mo* o *cùdaualu*) *inche cùpan.*

Otras veces usamos del mismo romance sin preguntar ni dudar dando razon de alguna cosa, i se dice por infinitivo o participio pasivo con *mo*: v. gr. he venido, porque tu me lo mandaste, *inche tañi thoquilelviel mo* o *thoquilelvin mo*) *eymi, cùpan:* he llegado porque tu mandabas, *tami thoquivuel mo* (o *thoquivun mo*) *inche acun.* I así se dicen los romances causales.

Algunas veces hace sentido condicional, i se dice por subjuntivo, o por ando: v. gr. porque no diciéndolo, te castigarán, *pinolmi*) o *pinolu eymi) nalumgeaymi* (o *castighageaymi*); esto es, sino lo dices.

Tambien se dice por tiempo llano con la partícula *ñal*, porque dando la razon de algo: volví porque me llamaste *cùpatun, ñall mùthùmen.*

Del mismo modo se dice: *por que no*, haciendo negativos a los dichos romances proporcionadamente: v. gr. por qué no viniste, *chem mo cùpalaymi?* nò vine por que no lo mándaste, *tami thoquinon mo cùpalan,* o *gepalan, ñall thoquilaymi.* Cuando significa el motivo de alguna cosa: v. gr. mañana volveré por que me castiguen. *uùle cùpatuun, tañi thùpugenon mo,* (o *tañi thùpunoel mo*, o *thùpugenoalu inche.*

Por qué? *chémmo*: porqué motivo, *chemchi dugu mo, o chumial.*

Para que: para que no.

Del romance, *para que*, usamos muchas veces preguntando o dudando, i se dice con *chumial*, o *chemmo*: v. gr. para que tanto trabajar, *chumial (o chemmo) venten cùdaun*: i otras veces usamos de el sin preguntar ni dudar, i se dice por el jerundio de acusativo: v. gr. te he llamado para que trabajes: *mùthùmeymi, tami cùdaual o tami cùdauam (o cùdaualu eymi.*

Para que no, se dice respectivamente negando los dichos.

§. 2.

Quien.

De este romance *quien*, sin hacer relacion de nadie, usamos de la oracion algunas veces preguntando o dudando, i entónces se dice anteponiendo *iney*: v. gr. quién te llamó, *iney mùthùmeymo*?; pero cuando con el dicho romance no se pregunta ni se duda, se usará del participio activo en *lu*: v. gr. quien ofende a Dios, es nulo, *ùllculquevilu, ta Dios, huedagey*; i equivale a el que ofende a Dios, es malo. Cuando hace relacion, se dice por relativos: v. gr. ama a tu padre, quien te da de comer: *ayùvige tvmi chao, vey tva ileleymo*, Pedro es quien miente: *Pedro lle, coil-latuquelu: o Pedro lle vey tva coil-latuquey.*

Cuando despues de *quien* se siguiere el romance *sino junto* con algun nombre o pronombre, se dice así, *v. gr. quien* hablò sino tu, *iney duguy* eymi mten, du-

guymi, o eymi quidu duguymi, i equivale a, tu solo, tu solamente hablaste·

Del romance cuyo, cuyos,, cuya, cuyas..

Cuando sin hacer relacion de ningun antecedente, se pregunta o se duda con dichos romances, siempre se dice: *ineyñi* en singular, aunque el romance sea de plural: v. gr. cuyos son estos bueyes *iney ñi pu mansun ta tva*; pero si hace relacion, se dice como los relativos: v. gr. ama a Dios cuya bondad es infinita, *ayùvige, tu Dios, vey tva tañi cùmegen pepi avgequelay*, i equivale, a la bondad del cual o su bondad es infinita.

§. 3.

Que despues de tanto, tal, asi &c.

El romance *que* viene en algunas ocasiones despues de habér precedido alguna de estas partículas, tanto, tal, con tal, así, de tal manera, en tal manera, en tanto grado, tan grandemente, hasta tanto, de modo, de tal modo, de suerte, de tal suerte, hasta, u otras semejantes; i entónces equivale al romance *hasta que*; i se dice por subjuntivo o por *ando*, pospuesto *ula*; v. gr. tanto era mi dolor, que me consumia; *ventenvuy tañi cùthan, avtùvuli ula, o tañi avcùvuel ula o aucùvulu ula.*

Que, exajerativo.

De este romance que usamos muchas veces para

exajerar o ponderar alguna cosa sin significar admiracion; i tambien equivale a romance *hasta que*, i se dice por subjuntivo, o por ando, posponiendo *ula*,: v. gr. lloré, que me consumia, *gùman avcùvuli ula, tañi avcùvuel ula, avcuvulu ula.*

Que, interrogativo o duvitativo.

De este romance *que*, usamos preguntando, i entónces si no se le añade algun substantivo, se usa de esta partícula *chem*: v. gr. que quieres, *chem ayùmi*; pero si se añade algun substantivo, se usa de *tuchi* o *chuchi*: v. gr. qué padre llegó; *tuchi patiru acuy.*

El *que* duvitativo, es cuando dudamos con este romance *que*, i se usa de *chem, de tuchi o chuchi* en la misma conformidad que se ha dicho del *que* interrogativo; v. gr. *chem pimi*, qué dices.

Que, causal.

El *que* causal es cuando este romance significa lo mismo que *porque*, dando la razon o causa de otra cosa, i entónces se dice en *huelu* antepuesto; v. gr. calla que el padre te reprehenderá *duguquelmi huelu patiru ùllcumpeay mo.*

Que, admirativo.

Muchas veces usamos de este romance *que* para admirarnos de alguna cosa; i entónces se dice anteponiendo *ehuem, em, hue*, o *vey* admirativas; v. gr. qué me dices amigo, *ehuem, chupien*, huenùy .

Que, reduplicativo.

En algunas ocasiones suele el romance *que* reduplicarse o repetirse dos veces con un mismo verbo, i se dice por subjuntivo; v. gr. que quieras o no quieras, lo verás: *pilmi, pinolmi, piavimi:* o *ayùlmi, ayùnolmi, peavimi*, o posponiendo *rume*; v. gr. que venga, que no venga, nos volveremos los dos; *acule rume, acunole rume, uñotuayu inchu.*

Del mismo modo se dice, cuando el *que* reduplicativo se pusiere con dos verbos distintos: v. gr. que ria, que llore, no importa, *ayele rume, gùmale rume, pival-lay:* o *ayelu, gùmalu, pival-lay.*

Que, aparente

En la lengua española se usa el romance *que* muchas veces, i quitando la partícula *que*, queda el romance o la oracion tan perfecta como con ella, i este que se llama aparente o de adorno, i mucho mas en esta lengua de los indios, que muchas veces el *que* está embebido en el mismo verbo, como sucede en los relativos e infinitivos; i así se suelen decir por tiempos llanos v. gr. a fé que no dijiste la verdad, *legh coil-latuymi*: sé que Pedro te da de comer, *quimn, Pedro ta ileleymo*: creo que el padre llegará, *patiru acuay, pievin*. Que suena lo mismo que, sé, Pedro te dá de comer: creo, el padre llegará. I es frase mui comun en esta lengua índica.

Que, de desemejanza.

Despues de este pronombre *el mismo* puede venir el romance *que*, haciendo semejanza de una cosa a otra distinta; i entónces se dice con la partícula *vem* o *vemgelu* antepuesta: v. gr. el hijo en las costumbres es el mismo que su padre, *vothùm vem adgey ta ñi chao*. Pero si la semejanza no es de una cosa a otra distinta, sino de una cosa a sí misma, se usa de *chum* o *chumgelu*, i tambien de *vem* o *vemgelu*, o del relativo con *vey tva*: v. gr. tu trabajo será hoi el mismo que fué ayer, *chumgey uya tami cùdau, vemgeay vachi antù vemgeay vachi antù tami cùdau, uya vengelu: tami cùdauel uya, vey tva cùdauaymi vachi antù*. Lo mismo que era ántes, así será siempre, *chumgevuy cuyvi, mollquechi vemgeay*.

Algunas veces despues de dicho pronombre, *el mismo*, viene el romance *que*, haciendo solamente relacion del antecedente sin significar semejanza alguna; i entónces la oracion es una ordinaria de relativo: v. gr. tomarás los bueyes mismos que llegaron ayer, *pu mansum uya acutulu, vey tva, tuaymi*.

Oraciones de digno, indigno i verbales en bilis.

Interpónese la partícula *val* a los verbos o a los participios; v. gr. Dios es digno de ser amado, *ayùvalgey ta Dios*, es amable, *ayùvalgelu*. Yo soi indigno o no soi digno de ser amado; *ayùvalgelan inche*.

---

§. 5.

Sobre el modo imperativo.

Como el imperativo incluye dos tiempos, presente i futuro, usamos de él unas veces para mandar de presente; i entónces se dice la oracion por el mismo presente imperativo: o por el presente de subjuntivo: v. gr. escuchadme: *allcùntumochi* o *allcùtumoli*; i por esta razon talvez se dice el imperativo negativo por el presente de subjuntivo, interponiendo su partícula negativa *que:* v. gr. no mientas; *coil-latuquelmi.*

Otras veces usamos de él para mandar alguna cosa que se ha de hacer despues, i entónces se hace por el futuro imperfecto de indicativo, o por el presente de imperativo: v. gr. venid mañana , *uùle cùpayaymn*, o *cùpamn*: no trabajeis pasado mañana; *epuhue cùdaulayaymn* o *cùdauquelmn.*

En esta lengua tiene el imperativo primera persona de singular para espresar el deseo que uno mismo tiene de hacer alguna cosa: v. gr. *amochi*,, voime, déjenme ir, váyame yo, quiero irme.

Sobre el modo optativo.

Ademas de los cuatro modos comunes, puestos en la conjugacion, hai otros tres, que son optativo, potencial, i permisivo o concesivo, i toman sus tiempos de los otros. El optativo se conoce en estos romances , ojalá o si quisiera, i se dicen en esta lengua con *chi vuel o velen* pospuestas, usamos de este modo, para significar el deseo que tenemos de hacer al-

guna cosa, o de alcanzarla: v. gr. o si yo consiguiera el cielo, *vituvichi vùel (o vituavun velem) huenu mapu o vituvuli.* Ya se dijo en la conjugacion que el optativo toma sus tiempos del presente de imperativo del mixto de indicativo, o de pretérito imperfecto de subjuntivo posponiendo una de las partículas dichas para espresar el deseo,

Sobre el modo potencial.

Este modo se conoce en que clara o tácitamente trae este romance: *es posible,* con admiracion sola, o con admiracion e interrogacion: i se dice con *vey, veycamve? vey camù!* es posible? v. gr, que yo te alababa, es posible que yo te alabase: *inche pùdamyevueyu, vey camve,* o por subjuntivo; *pùdamyevuelmi, vey camve,* o con *chem:* v. gr. *chem, inche pùdamyevueyu,* por la pasiva: *eymi pùdamgevuen: veycamve:* es posible que tu fueses alabado por mí?

Sobre el modo permisivo o concesivo.

Este modo se conoce con estos romances: *sea así que, en hora buena que,* demos que, doite que, bien que, confiésote que, aunque, mas que, por mas que, no le hace que, supongamos que, u otros semejantes, con los cuales se concede o permite alguna cosa; i sus romances se dicen por subjuntivo posponiendo *rume,* anteponiendo *marichi;* o por imperativo antepuesto *calli:* v. gr. demos caso, o sea así que venga: *cùpale rume o marichi cùpale,* déjalo que, no le hace que se vaya; *calli amope.*

CAPITULO XII.

§. 2.

Romances prohibitivos, o de temor i de recelo.

Suelen ser estos romances: no, no sea que, que no, que, de que, prohibitivos o de temor i recelo: i los suple esta lengua con los imperativos negativos, v. gr. *thùpugequelmi*, guárdate no sea que te peguen: *lagùmquelmo, Pedro*, cuidado no te quite Pedro la vida: *castighageqnelmi*, mira no te castiguen: *uthuquelepe veychi dugol*, cuidado no se derrame esa olla.

Si despues de verbo.

En muchas ocasiones unos verbos determinan a otros que traen el romance *si*, i se dicen en esta lengua por subjuntivo o por ando sin particula alguna: v. gr. como iré, si estoi enfermo, *chumgechi amoan, cuthancleli*, o *cuthanclelu inche?* Me llamarás si llega mi padre, *mùthùmaen, acule* (o *aculu*) *tañi chao.* Estos equivalen a andos.

Pero cuando el *si*, u otra portícula se junta con verbo o nombre que con el *si* se duda, entónces este romance se dice con las partículas dubitativas, *tutel* antepuesta, *chi*, o *gepei* o *gepi* pospuestas, o *pe* interpuesta: v. gr. sabes si llegó el padre, *quimlaymi acupey patiru?* preguntaste si Pedro está enfermo, *ramtuymi, tutel cuthamcley Pedro*: o *cuthamgepey Pedro? i equivale* a. Por ventura, si tal vez: chucheyno,

no lo sé: *acupey chi, acupelay chi, inche quimlavin*, si llegaria, yo nó lo sé.

A, a fin de, en órden a, para.

Estas partículas suelen juntarse con verbos de movimiento. Los verbos que se juntan con estas partículas se dicen por el jerundio de acusativo: v. gr. vine a trabajar, a fin de trabajar, o para trabajar, *tañi cùdauam* (*tañi cùdaual* o *cùdaualu*) *cupan.*

I negando, corresponden las mismas partículas a no, a fin de no, en órden a no, para no: v. gr. me vuelvo a fin de no emborracharme, para no embriagarme, *tañi gollinoam* (*tañi gollinoal, gollinoalu inche*) *ùñotun.*

§. 2.

Que relativo, junto con romance de infinitivo.

El *que* relativo junto con infinitivo se dice por participio pasivo, por infinitivo, o se hace del participio pasivo un nombre adjetivo o tambien se hace por relativo: v. gr. ahora veras cosas grandes, que nunca has visto: *veula peavimi vuta que dugu, tami penoviel,* (o *tami penovin*) *veula peavimi penoelchi vuta que dugu, veula peavimi vuta que dugu, vey tvey chumùl no rume pevimi.*

Que pronominal·

Tambien hai veces en que viene el romance *que despues de un* verbo sin hacer relacion de anteceden-

te alguno: pero sirve de persona que hace o que padece del otro verbo siguiente: por lo que se puede llamar *que* pronominal, o que está en lugar de nombre, i se dice por participio pasivo, o por jerundio de acusativo: v. gr. piensa que has de morir; *duamtuge, tami layal o layalu eymi* o por tiempo llano con *chumn*: v. gr. pensemos lo que hacemos; *duamtuyñ ca, chumqueyñ* o *ñiñ chumqueel;* el que se dé de comer, o el dar de comer es cosa buena; *ilelgeal cùmey.*

Que indiferente.

Muchas oraciones hai, pue trayendo el romance *que* despues de nombre o verbo, pueden hacerse igualmente por relativo que por infinitivo, por tener el mismo sentido, por un modo que por otro: v. gr. los impíos experimentarán que Dios castiga: *huedaque che peñmuaygn ta Dios, halumquelu, o tañi nalumael;* i equivale a esta: los hombres malos experimentarán que Dios castiga, o el castigo de Dios;*Dios tañi nalumelo thùpuel*: viste que Pedro lloraba, *pevimi ta Pedro tañi gùmavun (o tañi gùmavuel o gùmavulu Pedro*; i equivale a esta, viste a Pedro, el cual lloraba.

§. 3.

Ando, estando, cuando.

Ya se dijo en el arte, como se hacen los andos por jerundio de ablativo, por participio activo; i por participio pasivo: v. gr. durmiendo tú, estando tu durmiendo, o cuando ta dormias, llegó Pedro. eymi mi

Señor Jesucristo: *judea-ñi apogelu Pilatu, clavantùculgey taiñ Señor Jesucristo.*

Item este romance *estando* se halla muchas veces sin juntarse con romances de otro verbo; i entónces se dice por el verbo *mùlen,* estar, como las oraciones de *ando:* v. gr. estando yo en casa me llamaron; *mùlelu inche o tañi mùleel ruca mo, mùthùmgen.*

§. 5.

ROMANCES EQUIVALENTES A ORACIONES DE ANDO I HABIENDO.

Al, al mismo, junto con verbo.

Este romance *al,* o *al mismo,* que equivale a este, al mismo tiempo que, juntandose con romance de infinitivo, se hace como los *habiendos*: v. gr. al mismo salir yo, al tiempo de salir, me agarraron; *ñi thipan' mo, ñi thipael mo, thipalu inche o thipali tugen*: tambien se dice como los *andos* sin *mo*, pues equivale a este romance, saliendo yo: v. gr. *thipalu inche, tañi thipael, thipali, tañi thipaum, tugen.*

El, el mismo junto con verbo.

Este romance *el, el mismo,* junto con infinitivo, se dice por participio pasivo, o por infinitivo; v. gr. el amar a Dios es cosa buena, *tañi ayuviel* o *tañi ayuvin, ta Dios cùme dugulle*; del mismo modo se hacen todos los romances de infinitivo cuando van solos sin otra partícula castellana; v. gr. amar, ser amado, haber

amado, haber sido amado, haber de amar, haber de ser amado; &c. v. gr. el vivir bien es cosa justa; *tañi, cùme moger, o tañi cùme mogeel cùme thoquingey.*

Todas las partes de la oracion que no son nombres, pero que estan en lugar de nombre, se dicen tambien por el infinitivo o por participio pasivo: v. gr. nuestro mantenimiento o nuestra vida; *tañiñ. mogen, tañiñ mogeel* i de este modo hacen que sirva el infinitivo en lugar de nombre i es mui frecuente en esta lengua; v. gr. *tañi hueychan egn,* sus guerras o sus peleas.

Qùe, el que, junto con verbo.

Este romance *que, el que,* junto con algun romance de infinitivo, se dice por jerundio de acusativo: v. gr. no quiero que te embriagues, o el que te emborraches, *ayùlan, tami gollial*: o por infinitivo, o participio pasivo, *tami gollin* o *tami golliel.* I de aquí es que todos los infinitivos con *que,* o sin *que,* rejidos de otro verbo, se dicen por jerundio de acusativo, i tambien algunas veces por el infinitivo o participio pasivo; pero es mejor usar del jerundio de acusativo: v. gr. dicen que tu padre vendrá, *tami chao cùpayal. piam*: no quiero que vengas, *ayùlan tamicùpayal.*

Hasta, hasta que, junto con verbo.

Estos romances *hasta, hasta que,* juntos con verbos se dicen por subjuntivo o por ando, posponiendo *ula*: v. gr. hasta venir, hasta que vengas, *aculmi ula, tami acuel ula, tami acuum ula, aculu eymi ula*: o pos-

poniendo *mo* a los andos: v. gr. *tami acuel mo ula:* hasta mañana hasta que amanezca, *ùùle ula*: hasta que llegues, *tami acun ula, tami acun mo ula.*

§. 6.

Sobre el romance A, *junto con verbo.*

Este romance *a* viene ordinariamente rejido de otro verbo, i entónces se dice por jerundio de acusativo, i equivale al romance *para*: v. gr. vine a oir, o para oir misa, *tañi allcù misayam cùpan.* Véanse los romances *a, a fin de, en órden a, para, &c.*

Otras veces sin venir rejido de otro verbo, se junta despues con alguno de los tiempos de infinitivo haciendo sentido condicional por equivaler a este romance: *si, con tal que,* i se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. a verlo tú, o si tú lo vieras, con tal que lo vieses, me creerías, *pevulmi, pevulu eymi,* (o mejor anteponiendo *calli*): v. gr. *calli pevulmi, calli pevulu eymi, mupiltuavuen.*

A no, junto son verbo.

El romance *a no* tambien suele venir rejido de otro verbo; i se dice por jerundio de acusativo negativo: i equivale al *para no*: v. gr. he venido a no mentir o para no mentir: *tañi coil-latunoal cùpan.*

Mas cuando sin venir rejido, de otro verbo, suele juntarse con algun tiempo de infinitivo, haciendo sentido condicional, por eqnivaler a este romance *sino, entónces se* hace por subjuntivo o por ando: v. gr a no

decir la verdad. o si no dices la verdad te castigarán: *mupinolmi, mupinolu eymi, nalumgeaymi*; i equivale tambien a no diciendo la verdad.

Otras veces hace el sentido *con tal que no*, i se puede i aun sera mejor anteponer *calli* al subjuntivo o ando negativos: v. gr. a no verlo, con tal que no lo vea, o como no lo vea, no lo creeré: *calli penoli, calli penolu inche, calli tañi penoel mupiltulayavin.*

§. 7.

A trueque de, a trueque de que.

Estos romances unas veces equivalen al romance, *a fin de*, i entónces se dicen por jerundio de acusativo: v. gr. a trueque de verte, o a fin de verte he venido: *eymi mi peaviel, cùpan*; o por participio pasivo con *mo*, por equivaler tambien al romance *por*: v. gr, por verte he venido, *tami peviel mo cùpan.*

Otras veces hace sentido condicional i juntándose con romance de infinitivo, equivale a *si*, o *con tal que* i se dice por subjuntivo, o por ando: v. gr. a trueque de que no me castiguen, como no me castiguen, sino me castigan, con tal de que no me castiguen, trabajaré, o a trueque de no ser castigado trabajaré: *thùpugenoli, thùpugenolu inehe, cùdaùan*: o antepuesto, *calli*; *v. gr. calli thùpugenoli, calli thùpagenolu inche, cùdauan.*

El romance *a trueque de que* puede tener los dos sentidos dichos, i se dirá del mismo modo. I si con el tal romance se pregunta, se dirá *chem mo? chumial? chem ñi vla: v. gr.* a trueque de qué ofendes a Dios

esto es, por qué ofendes a Dios? a qué fin le estas ofendiendo?; *chem mo, ùllculquevimi ta Dios? chumial ùllculquevimi ta Dios? chem ñi vla mo ùllculquevimi.*

Aun con, junto con verbo.

Este romance *aun con*, junto con infinitivo, hace el sentido condicional i equivale a aunque o por mas que. i se hace por subjuntivo o por ando, posponiendo *rume*: v. gr. aun con castigarte no te enmiendas: *thùpugelmi rume, thùpugelu eymi rume, gùlamuquelaymi:* esto es, aunque te castigan, por mas que te castiguen.

Entre.

Este romance *entre* significa algunas veces el medio de alguna cosa: v. gr. entre dedo i dedo: *chagùl chagùlmo.*

§. 8.

Con, junto con verbo.

El romance *con* se junta tambien con infinitivo, significando unas veces el modo con que se hace la accion de la segunda oracion, i entónces equivale al romance *si* i se hace por subjuntivo o por ando: v. gr. con obedecer, si obedeces, obedeciendo, te libras del castigo: *tanculmi o tanculu, eymi, thùpun mo montuqueymi o montuaymi*: te librarás.

Otras veces hace sentido condicional i equivale a

con tal que, i se hace por subjuntivo o ando, anteponiendo *calli*: v. gr. con verlo, o con tal que lo veas lo sabrás *calli pevilmi, calli pevilu eymi quimavimi o* sin *calli, pevilmi*; viéndolo o con verlo tú.

Otras veces equivale al romance, *aun con*, o *aunque*, i se dice por subjuntivo, o por ando, posponiendo *rume*,: v. gr. con habérselo yo repetido, todavia no lo sabes *uñopilelelmi rume petu quimlavimi*, esto es, aunque te lo he repetido.

Para, junto con verbo.

Este romance *para*, aunque se pone muchas veces al principio, suele significar el motivo, o fin de alguna cosa, i en realidad venir rejido de algun verbo; el cual unas veces será de movimiento i otras no, i se dice por jerundio de acusativo como ya se dijo en los romances *a, a fin de, para*: v. gr. para rezar he venido: *rezayalu, tañi rezayal, veymo cùpan.*

Mas cuando el romance *para* no viene rejido de algun verbo, puede juntarse a cualquier romance de infinitivo, i equivale al romance *aunque, aun con*, i se dice por subjuntivo o por ando posponiendo *rume*; v. gr. para trabajar tanto, poco has cosechado; o aunque hayas trabajado tanto, o aun con haber trabajado tanto, poco has cosechado; *aldùn cùdaulmi rume, aldùn cùdaulu eymi rume, pichù cogituymi.*

Otras veces el romance *para*, tiene sentido condicional, i equivale al romance *si*, o con tal que i se dice por subjuntivo o por ando, anteponiendo *calli*: v. gr. para morir, mas quiero vivir bien: esto es, si he de morir, *con tal* que haya de morir, mejor quiero vi-

vir bien· *calli layali o calli layalu inche, yod ayùquen ñi cùme mogeal: o* sin *calli, layali, layalu inche; yod ayùquen ñi cùme mogeal.*

Para no, junto con verbo.

El romance *para no*, si viene rejido de algun verbo (sea o no sea de movimiento) equivale al romance *a fin de no*, i se dice por el jerundio de acusativo: v. gr. he venido para no hablar mal, o a fin de no hablar mal: *hueda dugunoalu inche, o tañi hueda dugunoyal, veymo cùpan.*

Mas sino viene rejido de algun verbo, juntándose con algun tiempo de infinitivo, unas veces equivale al romance *aun con, o por mas que*; i se dice por subjuntivo o por ando, posponiendo *rume.* I otras veces equivale al romance *a no*; i se dice por subjuntivo o por ando: v· pr. para no haber de decir la verdad, no hables, o mejor sera que no hables: *mupinoavulmi o mupinovulu eymi, duguquelmi, o tami dugunoyal yod cùmeay.* I anteponiendo *calli*: es decir, con tal que no hayas de decir la verdad: *calli mupinoalmi*; para no decir la verdad, calla no hables, mejor es que calles: *mupinoavulmi, duguquelmi.*

Sin, sin que, junto con verbo.

El romance *sin*, junto con romance de infinitivo se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. sin trabajar, no tendrás que comer: *cùdaunolmi o cùdaunolu eymi, nielayaymi ial*: sin saberlo yo te apareciste: *inche ñi quimnoel, o quimnolu inche, pegeluvalimi.*

Ademas de esto el romance *sin*, unas veces equivale al romance *aunque no*; i entónces puede decirse por subjuntivo o por ando negativos posponiendo *rume*: v. gr. sin hablar me conocieron: *dugunoli rume quimgen*, (o sin *rume*) sin que me lo digas lo haré: *pinoeli rume, vemavin*.

Otras veces equivale el romance *sino*; i tambien se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. sin guardar la lei de Dios, no nos salvaremos: *tancunoliyñ, o tancunolu inchiñ, Dios ñi thoquel chi pu dugu, poulayñ huenu mapu*; sin pagarme, o sino me pagas, *cullinoeli*. El romance *sin que*, tiene los mismos sentidos, i se dice por los mismos modos.

§. 9.

Por, junto con verbo.

El romance *por*, junto con romance de infinitivo significa comunmente la razon o causa de la segunda oracion, i se dice por el infinitivo o participio pasivo, pospuesto *mo*: v. gr. por hablar te conocieron: *tami dugun mo, tami duguel mo, quimgeymi*. Estos son los romances causales; *por, por que, por haber &c*: i se dicen como los habiendos con *mo*: v. gr. habiendo hablado, porque hablaste, por hablar, por haber hablado &c. te conocieron: *tami dugun mo, tami duguel mo, quimgcymi*.

Algunas veces el romance *por* significa el fin o motivo porque se hace lo que dice la segunda oracion; i entónces se dice por el jerundio de acusativo por equivaler al romance *para*, *a fin de*: v. gr. por verte he venido: *tami peaviel veymo cúpan*.

Por no, junto con verbo.

El romance *por no,* junto con romance de infinitivo, significa algunas veces el fin o motivo de la segunda oracion; i entónces se dice por jerundio de acusativo negativo: i equivale al romance *para que no, a fin de no*: *v. gr.* por no condenarme guardo la lei de Dios: *poùnoalu inche, tañi poùnoam, tañi poùnoal cùthal ñi mapu, tancuquevin Dios ñi thoquiel chipu dugu* esto es, para no condenarme, a fin de no condenarme, guardo la lei de Dios.

Otras veces significa la causa o razon de lo que dice la oracion segunda, i entónces se dice por el infinitivo o participio pasivo negativos, pospuesto *mo*, como el romance *por* con los afirmativos; v. gr. por no hablar, te agarraron: *tami dugunon mo, o tami dugunoel mo, tugeymi*: i es causal.

Fuera de, a mas de, fuera de que, a mas de que, fuera de esto, a mas de esto, juntos con verbo.

Los sobredichos romances, juntos con algun verbo, se dicen anteponiendo *ina cay* por jerundio de acusativo, si el romance es de infinitivo: v. gr. fuera de o a mas de guardar los mandamientos de la lei de Dios, hemos de obedecer tambien los preceptos de la Iglesia: *ina cay tañiñ tancuaviel Dios ñi thoquiel chi pu dugu, tancuaviyñ cay taiñ, ñuque santa Iglesia ñi thoquiel chi pu dugu.*

Pero si el romance no es de infinitivo, se dice por *indicativo o* subjuntivo, o por ando: v. gr. a mas de

que guardas los preceqtos de la lei de Dios, has de guardar tambien los de la Iglesia: *inacay tancuqueymi o tancuvilmi, o tancuvilu eymi, Dios ñi thoquiel chi pu dugu, tancuavimi cay ñi thoquielchi pu dugu santa Iglesia*: o despues de guardar los unos preceptos, debes tambien guardar los otros, como se dirá en la regla siguiente.

Despues de, despues que, juntos con verbo.

Posterioridad.

Los romances *despues de, despues que*, juntos con verbos, se dicen por subjuntivo, o por los modos que se dicen los habiendos, anteponiendo *deuma*, o posponiendo *ula*; v. gr. despues de salir yo, o despues que sali: *deuma tañi thipanmo o tañi thipael mo deuma thipali. o thipalu inche, o thipanmo ula.* con verbo negativo es ántes de, o ántes que; i es la regla pue sigue.

Antes de, ántes que, juntos con verbo.

Anterioridad.

Estos romances juntos con verbo, se dicen por subjuntivo o por ando negativos, posponiendo *ula*: v. gr. ántes de salir tú, ántes que salieses: *tami thipanoum ula, thipanolmi ula thipanolu eymi ula. Item* anteponiendo *petu*: *v. gr. petu tami tgipanoùm, tami thipanoel*: o sincopado: *petu tami thipanom, tami thipanol, o tami thipanon*: ántes de salir tú, o ántes que salieses.

De, junto con verbo.

El romance *de*, junto con algun romance de infinitivo, unas veces significa el modo o condicion de la segunda oracion; i entónces se dice por subjuntivo o por ando, anteponiendo *calli*, o sin *calli*, como se dijo del romance *con*: v. gr. de oir misa sacarás gran provecho: *calli allcù misalmi, o calli allcù misalu eymi: o allcù misalu eymi, allcù misalmi, cauchu cùme dugu hueuaymi*; i equivale a, con tal que oiga misa, con oir misa, si oyes misa, u oyendo misa, ganarás muchisimo.

Otras veces significa la causa o razon, de la oracion segunda, i entónces se dice por infinitivo o participio pasivo, posponiendo *mo* como se dijo del romance, por causal: v. gr. de haber respondido mal, te castigaron: *tami thaghtun mo, o tami thaghtuel mo, thùpugeymi*; i equivale a por haber respondido o hablado mal, o por que respondiste mal te castigaron.

Otras veces equivale al romance *despues de*, i entónces se dice como el tal romance; v. gr. ya volvemos de oir misa; *deuma allcù misaliyñ, o deuma ñiñ allcù misaelmo, deuma allcù misalu inchiñ, ùñotuyñ.*

NOTA.

El romance *de*, junto con verbo, comunmente se dice por jerundio de acusativo: v. gr. ya es tiempo de enmendarnos: *deuma thenquey tañiñ gùlamual*; i este modo equivale al infinitivo o participio pasivo con *mo*: *v. gr. deuma thenquey ñiñ gùlamun* mo, o ñiñ *hùlamu-*

elmo. Tambien sedice anteponiendo el verbo o nombre rejido, al verbo o nombre que lo rije: v. *gr.* dia de trabajar o de trabajo: *cùdaun antù, o cùdau antù*; i este es el jerundio de jenitivo: vengo de trabajar o de trabajo: *cùdaun, veymo cùpan, o cùdau mo cùpan*: i ese es el romance del supino segundo con *de*.

§. 10.

En, junto con verbo.

El romance *en*, junto con alguno de los tiempos de infinitivo, ordinariamente significa la accion i causa de la segunda oracion; i entónces equivale a ando, i se dice, por ando o por subjuntivo: v. gr. en jugar te divertías: *cudelu eymi, o cudelmi, o cudevulu eymi, o cudevulmi, goypuvuymi*: o por indicativo antepuesto *petu: v. gr. petu cudevuymi*; o por nombre *tami cudelmo, tami cudenmo, goypuvuymi*; esto es, cuando jugabas, o en tu juego te divertías.

Siguiéndose despues del romance *en*, un ando, suele tambien hacer sentido condicional, equivaliendo al romance *si*; i se dice por subjuntivo o por ando, anteponiendo *calli*: v. gr. en jugando mucho te castigarán: *calli aldùn cudelmi, o calli aldùn cudelu eymi*: esto es, con tal que juegues muchos; o sin *calli*: *aldùn cudelmi, o aldùn cudelu eymi, thùpugeaymi*: si juegas mucho.

Tambien hace sentido condicional, cuando despues de *en* se sigue el romance *habiendo de*: v. gr. en habiendo de ser vicioso mi amigo, dejaré su compañía: *hueda adgealu ñi huenùy*, o tañi hueda, adgeal

ñi huenùy, tañi dihueñgen thanacùnoan.

Cuando el romance *en* se juntare con romance de habiendo, equivale al romance *despues de*, o *despues que*, i se dice entónces por subjuntivo, o por ando o habiendo, anteponiendo *deuma*, o posponiendo *ula*, como se dijo en tal romance: v. gr. en habiendo oido los buenos consejos del padre, nos enmendarémos, *deuma tañiñ allcùvielmo*, o *ñiñ allcùvielmo ula*, o *deuma allcùvilu inchiñ*, o *deuma allcùvielyñ patiru ñi cùme que gùlam, gùlamuayñ.*

En lugar de, junto con verbo.

Este romance junto con romance de infinitivo, se dice por jerundio de acusativo, i equivale al romance *habiendo de*: v. gr. en lugar de trabajar te estás durmiendo, *tami cùdaual*, o *cùdaualu eymi, umaghtulecaymi*: esto es habiendo de trabajar. Del mismo modo se hace el romance *tras de, en vez de, tras que, en vez de que*, junto con verbo: v. gr. tras de llorar, tras que habias de llorar, en vez de llorar, o en vez que habias de llorar, te estás riendo, *tami gùmayavuel*, o *gùmayavulu eymi, ayelecaymi.*

CAPITULO XIII.

§. 1. °

En comparacion de, junto con verbo.

El sobredicho romance, junto con romance de infinitivo, equivale a los comparativos, i romanceado

se dice como ellos: v. gr. en comparacion de morir, mas quisiera vivir; se romanceará así: mas quiero vivir que morir, *yod ayùquevin inche ñi mogeal ñi layalmo.* Del mismo modo se romancea, i se dice en comparacion de, junto con nombre: v. gr. en comparacion de Pedro, mas sabe Juan, *Pedro quimi, huelu Juan yom quimi,* o *Juan yod quimi Pedro mo,* o *Juan quimi, huelu Pedro venten quimlay.*

Lo mismo se ha de observar en el romance en comparacion de que, i así esta oracion: en comparacion de que haya muerto mi padre, mas quisiera haber muerto yo, se puede romancear así: mas quisiera haber muerto yo, que el que mi padre haya muerto, *yod ayùarun tañi lavuel inche, ñi lanmo tañi chao:* o *yod ayùavun inche ñi layal, tañi chao ñi lanmo.* Del mismo modo se romancea en comparacion de haber, i otros semejantes.

La primera vez que, una vez que.

Estos romances *la primera vez que, la segunda vez que,* se dicen por los adverbios numerales. *quiñechi, epuchi,* haciendo lo restante de la oracion por su tiempo: v. gr. la primera vez que se alzó la tierra, murieron algunos españoles, *unequechi aucay ta chimapu, lagùmgey quiñeque huinca:* la primera vez que quieras, me avisarás, *quiñechi ayùlmi,* o *quiñechi ayùlu eymi,* o *quiñechi tami ayùal, nùthamaen.* I si a estos se junta algun romance demostrativo: esta vez, aquella vez o esa vez: se añadirá uno de estos pronombres, *tva, taye* o *tvey:* v. gr. esta es la vez primera que he entrado en esta tierra, *unequechi tva inche ñi con-*

pan (o *tañi conpal) vachi mapu.*

Estos romances: *una vez que, dos veces que,* se dicen con los mismos numerales: *quiñechi, epuchi cùlachi*: v. gr. Dos veces que robé, otras tantas que me castigaron. *epuchi chuquin* (o *epuchi tañi chuquiel*), *ventenquechi thùpugen.*

Los numerales ordinales: primero, segundo; *unelelu, epulelu*: si se hacen posesivos, se dicen de este modo: v. gr. su primero, *vey ñi quiñe, o ñi quiñegelu,* o *vey ñi unén,* o *ñi unelelu*: su segundo, *vey ñi epugelu,* o *ñi epulelu.*

§. 2.

Varias partículas castellanas equívocas.

En la lengua española, hai muchas partículas que en diversas ocasiones tienen mui diverso sentido: i por tanto deben en la lengua índica, esplicarse con partículas diversas. Pondranse aqui algunas mui frecuentes i su intelijencia servirá para discurrir mejor en otras.

A que, a fin de que, en órden a que, para que.

De estos cuatro romances, usamos algunas veces preguntando; i entónces se dicen por el tiempo de que habla el romance con estas partículas; *chem mo, chumial, chem ñi vla mo*: v. gr. a qué, a qué fin trabajas? *chem mo, cùdauqueymi? o chem ñi vla, mo cùdauqueymi? chumial cùdauqueymi.*

Otras veces se usan los mismos cuatro romances

sin preguntar: i se dicen por jerundio de acusativo, como ya se ha dicho ántes: v. gr. nacemos para morir, i despues para vivir alegremente con Jesucristo en el cielo, o para ser atormentados con los Diablos en el infierno; *lleghiyñ, tañiñ layal, deuma, cay ñiñ mogeal thùyunquechi Jesu-Christo egu huenu mapumo ñiñ cùthantulgeal chi cùthalñi mapu mo chipu diavlo egu avnoaluchi thipantu*: o *lleghiyñ, layalu inchiñ, deuma cay mogealu thùyunquechi Jesu-Chisto egu huenu mapumo, cuthantulgealu chi cùihalñi mapu mo chi pu diavlu egu avnoaluchi thipantu.*

El romance *a que* suele algunas veces servir para apostar, como en este romance: aunque no sabes quien ha llegado, el cual equivale a éste: apostemos a que no sabes quien ha llegado? I entónces se hace como una oracion ordinaria de infinitivo, poniendo por determinante este verbo *Ránn*, que significa apostar: v. gr. apostemos a que no sabes quien llegó, *raniyn ca mi quimnoal iney acuy?*

Antes, ántes bien, mas ántes.

El romance *ántes*, significa ordinariamente antecedencia de tiempo, i se dice *huema, huemagechi vne, unegechi, llitu, llitunquechi*: v. gr. ántes trabajaré, i luego despues comeré i dormiré, *huemagechi cùdauan, muchay ula ian, umaghtuan cay*. Otras veces afirma alguna cosa en contraposicion de otra, i se dice *huelu*, o *hueluquemay*: i de este mismo modo se dice tambien el romance *ántes bien*: v. gr. no nos dejes caer en la tentacion; mas ántes, ántes bien, empero, ántes, mas líbranos de todo mal, *elmo queliyñ tañiñ hueril-*

catunoam; *huelu, hueluquemay vill huedu dugu mo nontulmoyñ.*

Aun, aun no.

El romance *aun* en lengua se dice *petu* antepuesto, o *ula* pospuesto, cuando significa continuacion de tiempo: v. gr. aun estoi enfermo, *petu cuthanclen*. Pero cuando significa exajeracion, se dice *ple* pospuesto: v. gr. aun los niños mueren, *hue, que che, pu püñeñ ple laqueygn*. Otras veces significa *aunque*, i se dice por subjuntivo o por ando, posponiendo *rume*: v. gr. aun hallando chicha, no la tomaré: esto es, aunque halle chicha, no tomaré, no me embriagaré, *pevili rume pulcu, putulayan, gollilayan.*

El romance *aun no*, tambien unas veces significa tiempo, i se dice *petu*, o *ula* con el verbo negativo: v. gr. aun no estás bueno, *petu mogetuquelaymi*. Otras veces significa exajeracion, puesta alguna palabra en medio, i se dice *ple*: v. gr. aun los infieles no hacen eso, *chipu christiano genolu ple vey tvey vemquelaygn*, o con *no rume*: v. gr. *chipu christiano genolu vemquelaygn no rume tveychi dugu*. Otras veces significa *aunque no*, i se dice con verbo negativo pospuesto *rume*: v. gr. aun no diciéndolo tú, o aunque tú no lo digas, lo creo, *pinovilu eymi rume, o pinovilmi rume, mupiltuquevin.*

Como, como que.

Este romance *como* unas veces equivale a *de qué modo*, o preguntando o sin preguntar, i se dice *chumge-*

chi o *chumgelu*: v. gr. como te escapaste, *chumgelu montuymi?* yo te diré como me escapé, *nentuayu inche, chumgechi montun*. Otras veces equivale a porqué causa, porque fin, i se dice: *chemmo, chem dugumo, chem ñi vla mo, chumial*: v. gr. cómo has cometido tal delito, *chem ñi vla mo, vemhuerilcaymi?* Otras veces equivale a este romance *con tal que*, i se dice por subjuntivo o por ando, antepuesto *calli*, o *sin calli*: v. gr. como peques gravemente, i no te arrepientas de veras, ántes de morir, te condenarás, *calli huerilcalu eymi vuta quechi*: *legh cuthanduamnolmi, cay petu mi lanon, mùtu cùthalñimapu pouaymi*: o *vutaquechi huericalmi, legh cuthanduamnoalu eymi, tami lanoam ula, mùtu pouaymi cùthalñi mapu*. I equivale a este, si pecas mortalmente i no te arrepientes de verdad, ántes que mueras, sin falta irás al infierno.

Otras veces equivale al *que* admirativo ; i se dice *vey* antepuesto, o *veycamve* pospuesto: v. gr. cómo! Pedro ha llegado: *vey! Pedro acuy!* cómo! así hablaba! *vey!- vem duguvuy!*: que Pedro llegase, es posible! *Pedro acuvule, vey camve!* vease el modo potencial.

Otras veces significa admiracion o ponderacion, i se dice: *ehuen, em, yem,*: v. gr. cómo murió!: *lay em!*; i equivale al *ah!* admirativo: v. gr cómo murió mi padre! ah! murió mi padre! *lay tañi chao! em.*

Otras veces sirve para preguntar alguna cosa, i se dice por tiempo llano sin ninguna partícula; v. gr. cómo estás, *chumleymi?* cómo está el enfermo: *chumley chicuthan? vemlecay*, asi no mas está.

Otras veces significa semejanza de una cosa con otra, equivaliendo al romance *de la manera que*; i se

dice *chumgechi o chumgelu* por su propio tiempo, aunque sea de indicativo: v. gr. obedeceré a mi padre, como Dios me lo manda: *tancuavin tañi chao, chumgechi thoquiqueno ta Dios.*

En las demas ocasiones fuera de las dichas, el romance *como*, equivale a oracion de ando: v. gr. como somos mortales; hemos de morir: *lavalquelu inchiñ, layayñ, o laval liyñ, layayñ*: o por indicativo: *lavalqueyñ, layayñ,* como yo vaya: *amoli, o amolu inche.*

El romance *como que* si se usa sin preguntar: v. gr. como que pierdes tu plata, equivale al romance permisivo, esto es, mas que pierdas tu plata; o no le hace que pierdas tu plata; i se dice por subjuntivo o por ando, pospuesto *rume* o anteponiendo *calli*: v. gr. *ñamùmpralmi rume tami cullin: o calli ñamùmpralu eymi tami cullin:* véase el modo permisivo.

Pero si se usa preguntando, equivale al *que* admirativo, i se dice *vey* antepuesto: v. gr. cómo, que por tu culpa me han de pegar a mí? *vey! tami vla mo thùpugean? tami ñi vla thùpugean? vey camve;* i pertenece al modo potencial.

§. 3.

Con que.

El romance *con que*, muchas veces hace relacion de algun nombre o pronombre antecedente, i entónces se dice por relativo: v. gr. atiende a los buenos consejos, con que el padre te instruye, *allcùtuvige cùme que gùlam, veytvey egu quimùleymo ga chi patiru*: o *tvey egu tami quimuleteu ta chi patiru.*

Otras veces hace relacion de alguna oracion entera antecedente, i entónces equivale a este romance, *esto supuesto* o *por eso*, i se dice *veymo*, o *veyñi vla*, partículas relativas: v. gr. ya has conocido tu yerro, con que así debes enmendarte, *deuma quimpouvimi tami huerin, vey mo gùlamuaymi: o vey tañi vla gùlamuvalge.*

Otras veces equivale al romance *porque dubitativo*: v. gr. con que yo tendré la culpa?: *chemmo inche huerin niepen?.*

Otras veces sirve para preguntar, i se dice *chumgechi, o chumgelu*, i equivale al *como*, i otras veces al *que*, i entónces se dirá *chem*; v. gr· con que comeremos hoi? o como comeremos hoi? o qué comeremos hoi: *chumgechi iayñ vachi antù.*

Puede tambien significar el instrumento, preguntando: v. gr. con que cortaré o partiré el pan?: *chem egu cathù covquean?*.

Otras veces significa la materia con que se hace alguna cosa: v. gr. la harina es con que vivimos, o es nuestro mantenimiento: *murque tayñ morgequeùm.* Tambien instrumento con que: v. gr. nuestro plato con que, o en que comemos: *tañiñ ihue.*

Otras veces significa el *modo con que* se hace alguna cosa; i se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. con que yo guarde la lei de Dios, me podré salvar: *tançuvili* (*o tancuvilu inche*) *Dios ñi thoquielchi pu dugu, pepi pouan huenu mapu: petu tancuvilu inche* (*o petu tancuvili*) *Dios ñi thoquielchi pu dugu*; miéntras yo guarde la lei de Dios.

Otras veces hace sentido condicional; i equivale *a con tal que*; i se dice por subjuntivo o por ando, ante-

poniendo *calli*, o sin *calli*: v. gr. con que mueras bien, o con tal que mueras bien te salvarás; *calli cùme lalmi* (*o calli cùme layalu eymi*) *o cùme lalmi* (*o cùme layalu eymi*), *pouaymi huenu mapu*.

Pues, pues que, supuesto que, ya que.

Cuando el romance *pues*, preguntamos, equivale a este romance *por ventura*; i se dice *camù*: v. gr. pues yo habia de mentir; *inche camù coil-latuavun*? o con *vey camve*: i hace el sentido *es posible* del modo potencial: v. gr es posible que yo habia de mentir: *vey inche coil-latuavun? o inche coil-latuavun vey camve*? no te lo dije pues?;*pilavieyu camù,o pilavieyu no techi*?.

Mas cuando usamos del mismo romance para responder a alguna pregunta que ántes se nos haya hecho, se dirá *may*, *vey*, *vey may*, *vey ca*: v. gr. has comido carne?:*ilompeymi*? si, o asi es: *may*, *veymay*, *vey o vey ca*.

Otras veces usamos del mismo romance sin preguntar ni responder, equivaliendo al romance *esto supuesto*; i se dice *veymo*, *veyñivla* ilativas: v. gr. con la virtud se alcanza el cielo, la virtud pues se ha de seguir: *cùmegenmo vitugequey huenu mapu, vey mo vey cùmegen inaytugeay*:

Otros veces equivale a este romance, *supuesto que, ya que*, i se dirá por subjuntivo o por ando segun el romance, anteponiendo *deuma*: v. gr. pues no quieres, pues que no quieres, ya que no quieres, supuesto que no quieres, no saldremos de casa a pasear: *deuma pinolu eymi (o deuma pinolmi) thipalayayñ ruca mo ñiñ ñampùlltuam*.

El romance *pues que* cuando con el se pregunta, se dice *chem camù*: v. gr. pues qué le habia de decir?: *chem piauvin camù o chem piauvin?.*

Item, suelen usar algunos de *pues*, repitiéndolo muchas veces cuando no se les acuerda alguna palabra, o de estribillo, o por adorno, o para captar la atension del que oye : i se dice en esta lengua*: vey vey.*

Mas que, por mas que.

Del romance *mas que*, junto con verbo usamos muchas veces, haciendo comparacion de una cosa con otra; i se dice con la partícula de los comparativos, *yod*, i poniendo la cosa comparada en ablativo con *mo*: v. gr. el padre trabaja mas que el hijo: *chao yod cùdauquey vothùm mo.*

Otras veces se junta con romance de subjuntivo, formando oracion del modo permisivo; i equivale al romance *aunque*, i se dice por subjuntivo pospuesto *rume*, o mejor por imperativo antepuesto *calli*: v. gr. mas que venga, o aunque venga no le hace: *cùpale rume pival-lay*, mas que se vaya, déjalo que se vaya: *calli amope.*

Otras veces usamos del mismo romance, para apostar, como en este*:* mas que no me pega mi padre, que equivale a este otro: apostemos a que no me pega mi padre; i entónces se dice como una oracion ordinaria de infinitivo poniendo por determinante este verbo, *rann*, que significa apostar: v. gr. *raniyñ ca, inche ñi thùpunoateu tañi chao*: véase el romance *a que.*

El romance *por mas que* se dice por subjuntivo,

posponiendo *rume:* v. gr. por mas que no vengo Pedro (o aunque no venga), hemos de caminar, *acunole rume Pedro, amocayayñ*: por mas que no se sepan tus pecados en esta vida, no importa, todos se sabrán en la otra, *quimgenole rume tami pu huerin vachi lihue mo, pival-lay*; *villgn quimgeaygn ca mogen mo.*

Otras veces el *mas que* es modo de dudar, admirándose un poco: v. gr. mas que salió ya, *thipapey deuma!*

§. 4.

Para cuando, cuando.

Preguntando con este romance *para cuando*, se dice *chùmul mo*: v. gr. para cuándo aguardas a tu padre, *chumùl mo ùgnievimi tami chao?* otras veces usamos de este mismo romance sin preguntar, equivaliendo a *cuando*, i se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. para cuando llegue Pedro, ya lo sabrás, *acuale ta Pedro* (o *acualu ta Pedro*), *quimavimi.* Mas si no equivale al romance *cuando*, se pospone *mo*: v. gr. Para cuando áre, tengo dos bueyes, *quethamapuli mo* (o *quethamapualu inche*), *niequen quiñe tharin huaca*: o por el gerundio de acusativo, *tañi quethamapual.*

El romance cuando se usa unas veces preguntando i se dice *chumùl*: v. gr. cuando llegaste?, *chumùl acutuymi?* Otras veces se usa sin preguntar, i equivale a ando, i se dirá por subjuntivo o por ando sin partícula alguna: v. gr. cuando Dios quiera, nos volveremos a ver los dos, *Dios pile, peutuayu.* Cuando te llame el padre, le responderás luego, *mùthùmelmo patiru, matu lloumeavimi*: cuando sea tiempo de volver-

te, vendrás a mi casa, *acule antù tami ùñotual, cùpayaymi inche ñi ruca*: si vuelves a tiempo, comeremos juntos, *then cùpatulmi* (o *then ùñotulmi*), *thavtucu iayu.*

A pesar de: para este romance se dice *marichi* antepuesto, o *rume* pospuesto: v. gr. apesar del diablo, no me he de embriagar, *marichi ayùle ta diablo* (o *ayùle rume ta diavlu, gollilayan iuche.* A pesar de todas las repugnancias de la naturaleza, he de ayunar el dia de hoi, *marichi lladcùvule tañi cálel,* o *lladcùvule rume tañi cálùl, ayuuayan vachi antù.*

Luego que, al punto que, así que, al mismo tiempo que.

Los sobredichos romances se dicen en la partícula *muña,* posponiendo el verbo en subjuntivo: v. gr. luego que llegue Pedro, vaya a trabajar, *muña acule Pedro, cùdaumepe.*

Este romance *al mismo tirmpo que,* significa otras veces *en esta misma ocasion que,* i se dice con *veychi*: v. gr. al mismo tiempo que tu viniste llegué yo, *muña cùpalu eymi* (o *muña cùpalmi*), *veychi acutun inche*: o *ghùyagh acutuyu,* juntamente llegamos.

Estos romances *Luego de, al punto de, al mismo tiempo de,* cuando despues de ellos se sigue infinitivo, se dicen como los habiendos: v. gr. luego de haber yo salido, o al punto de haber salido yo llegó tu hermano, *ñi thipanmo, ñi thipael mo, thipalu inche* o *thipali, acuy tami peñi.*

Por ventura.

De este romance se usa jeneralmente preguntando, i se dice *camù* pospuesto: v. gr. por ventura no lo has visto, *pelavimi camù*, o *pelavimi no thechi*. Otras veces se usa sin preguntar, i equivale al *quizá* subjuntivo i se dice con las partículas dubitativas *tutél* antepuesta, *pe* interpuesta a los indicativos *chi*, *gepey*, o *gepi* pospuestas: v. gr ya por ventura llegó tu hermano? ya llegaría? quizá ha llegado ya? *deuma acupey mi peñi?* Tambien es dubitativa, i se usa para preguntar: v. gr. has por ventura comido carne el dia de hoi! *ilontupeymi camù antù ta tva?*

Que, que no.

Estos dos romances se usan unas veces para apostar, i se dirá la oracion como una ordinaria de infinitivo poniendo por determinante a *rann*, apostar: v.gr. qué Francisco llegó? *raniyñ ca ñi acutuel Francisco, o acutulu Francisco*, otras veces juntándose con romance de subjuntivo, forman oracion del modo permisivo: v, gr. que lloreis, que no lloreis no importa: *gùmalmn rume gùmanolme rume pival-lay*, o sin *rume*: v. gr. que quieras, que no quieras, un dia has de morir: *ayùlmi ayùnolmi*, *quiñe antù layaymi*: véase tambien el *que* reduplicativo.

Otras veces se usa de estos romances preguntando, o admirándonos, i entónces forman oracion del modo potencial; i se dice *vey* anteponiendo *o veycamve*, pospuesto; v. gr. qué así te contestó, *vey! vemdugu-*

tueymo, o vemgechi, dugutveymo veycamve; véase el *que* admirativo; qué no quieres obedecer a la Iglasia: *vey cùpa tanculavimi ta Iglesia: o cùpa tancuquelavi ta Iglesia vey camve.*

Los romances *que, que no,* suelen venir comunmente despues de algun verbo determinante, i forman oracion ordinaria de infinitivo; i se dicen por el jerundio de acusativo: v. gr. quiero que obedezcas a tu padre: *ayùn tami tancuaviel tami chao,* o quiero que no mientas: *ayùn tami coil-latunoal:* i así se dice el infinitivo *con que, o sin que,* rejido de otro verbo.

§. 5.

De que, de que modo, de que manera, del modo que, de la manera que.

Este romance *de que,* si se pregunta, se dice *chem camù*: v. gr. de que aprovecharán las riquezas, cuando el hombre muera: *chem cùmelcayaygn camù (o chem camù) cùmelcayaygn vill chi pu cullin, layale chiche*? si no se pregunta, suele equivaler al romance *que*; i entónces se dirá conforme la oracion a que equivale: v. gr. no hai duda de que serás desterrado: *mupigey tami giyuntugeal.*

Los romances *de que modo, del modo que, de que manera, de la manera que,* se se dicen en lengua *chumgechi o chumgelu*: v. gr. yo explicaré de que modo, nos hemos librado del castigo: *inche nentuan chumgechi montuyñ thùpun mo.*

Lo que.

Este romance, unas veces es relativo, paciente o participio pasivo, i se dice por el tal participio: v. gr. lo que yo escrivo lo verás mañana: *inche ñi chillcael ùle peavimi*: otras veces *lo que*, sirve para admirarnos o maravillarnos, o para esclamar i se dice: *veycu ehuem*: v. gr. oh! i lo que aprovecha la virtud? *veycu venten cùmelcaquey ta chí cùmegen.*

Sobre el romance sí.

Este romance *sí*, suele usarse algunas veces para preguntar, o para admirarnos; i se dice: *hue, vey veycamve*: v. gr. sí eso te dijo, *hue o vey tveychi dugu pileleymo*; i corresponde a mira, es posible? véase el *que* admirativo.

Otras veces sirve para responder o afirmar, i se dice *may vey ca*: v. gr. llegó tu padre?: *acutuy camù tami chao*, sí, si llegó: *may acutuayca.*

Otras veces sirve para ponderar, equivaliendo al romance *aunque*, i se dice por subjuntivo o por ando, pospuesto *rume*: v. gr. si me matáran, no descubriría este asunto, esto es, aunque me matáran no lo descubriría: *lagùmgevuli rume nentulayauvin tvachi dugu*, o no lo diría, *pilayauvin.*

Otras veces significa la condicion para otra cosa; i entónces se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. si tú lo dices, lo creeré: *pivilmi, pivilu eymi, mupiltuavin*: o se antepone *calli* por equivaler al romance *con tal que*: v. gr. si tú lo vieras, lo creerías: *calli peuvilmi mupiltuavimi.*

Si no.

Este romance se pone unas veces afirmando, por significar alguna cosa, contraria a otra puesta ántes; i se dirá *huelu o hueluquemay*: v. gr. nunca seguiré a los malos, sino a los buenos cristianos: *chumùl no rume inaytuavin hueda queche, hueluquemay cùme que pu cristiano che inaytuavin*: otras veces significa condicion para otra cosa; i entónces se dice por subjuntivo o por ando negativos: v. gr. si no supiéres la leccion te castigará el maestro: *quimnoavilmi (o quimnoavílu eymi) chillcatugen castighayaymo chi quimùlpelu*, si-no sabes aprendes:*quimnolmi gùneytuge.*

Otras veces significa *fuera de, ménos; escepto*, i se dice con *no* pospuesto, o *mùem.* o con *re* antepuesto: v. gr. todos estan comiendo si no Pedro: *vill icleymn huelu: Pedro no,Pedro mùten no o Pedro mùten iclelay* No haces sino hablar, o no haces mas que hablar: *re duguquecaymi, o duguquecaymi mùten.*

Siendo asi que.

Este romance muchas veces equivale al romance *aunque* del modo permisivo; i se dice por subjuntivo, o por ando posponiendo *rume*: v. gr. siendo así que estabas en tu casa no léjos de la Iglesia, no viniste a misa: *mùlevulmi (o mulevulu eymi rume tami ruca mo ùdipu Iglesia, allcù misapalaymi*: otras veces equivale al *supuesto que*, i se dice con *deuma* antepuesto por subjuntivo o por ando: v. gr siendo asi que llegaste, ni aun oiste misa: *deuma aculmi* o *deuma aculu eymi*,

allcù misalaymi rume: esto es, ya que viniste, o habiendo llegado no oiste misa.

Tanto, cuanto, tanto mas, cuanto mas.

Estos romances, *tanto, cnanto*: cuando vienen juntos, no son comparativos, sino de igualdad o semejanza; v. gr. Pedro sabe tanto, cuanto Juan, o como Juan: *Pedro venten quimllequey tunten quimquey Juan.*

Pero estos *tanto, tanto mas, cuanto mas*: se dicen con *yod* comparativo: v. gr. tanto mas fructifica el árbol, cuanto mas profundas echa las raices: *yod vunquey chi alihuen ñi nehue volilel mo.*

233. Romances con *de*: v. gr. *vei*, o *pouy*, o *deuy taiñ imeal*, ya es hora de comer, o de que vayamos a comer: *vey gelavuy*, o *deulavuy taiñ iavuel*, aun no era hora de comer.

234. Que, el que, para que: *ayùlan mi thipayal ruca mo,* no quiero que (o el que) salgas de casa: *yod cùmevuy, quidu mi amoavuel,* mejor era que te fueras solo.

234. *Mi elueteu mo ta Dios mimogeal, mañumlayavimite,* habiéndote dado Dios el que tengas salud, no le estarás desagradecido? *mùthùmeymi, tañi eluñmayavium quiñe cùme gùlam,* te he llamado para que me des un buen consejo.

235. *Elueli ial, ñi tacuam, cheu ñi mùleam, ñi casarauyá cay, cùdaucloyaymi quiñe thipantu,* si me das de comer (o que comer, con que vestirme, donde estar, i para casarme (o como casarme) te ayudaré a trabajar un año.

236. *Yod ayùn ñi mogeam, muno ñi layá: yod ayùn ñi mogeam, no que ñi layá: yod ayùn ñi mogeam, huelu ñi layamno,* mas quiero vivir, o tener salud, que el morir: mas quiero vivir, pero morir no.

237. Estando. *Inche ñi petu umaghum, chuquiñmagequen ñi cullin,* durmiendo yo o cuando duermo, me suelen robar mi hacienda: *mi umaghvuyum* o *mi umaghvuel, chuquiñmageymi mi cullin,* durmiendo tú, o cuando dormias, te robaron tu hacienda.

238. *Ñi mùlen inche, huiv thipay miduam,* estando yo, se compuso tu negocio: *inche petu ñi quimnol, pegeymi,* sin yo saberlo, no sabiéndolo yo te apareciste.

239. Habiendo, por haber, porque, &c. *Ñi ùllcuum mo,* o *ñi ùllcun mo,* o *ñi ùllcuel mo,* habiéndome enojado, por haberme enojado, porque me enojé: *ñi ùllcuvunmo,* o *ñi ùllcuvuel mo,* porque yo me enojaba.

240. Habiendo de, en vez de, &c. *eymi tami cùdauyá, re umaghtuqueymi* o *umaghtuquecaymi,* en lugar de trabajar, o que has de trabajar, te estás durmiendo: *gùmaavulu eymi, ayulecaymi,* habiendo de llorar, tras que habias de llorar, en vez de llorar te estás riendo.

241. Antes de, ántes que: despues de, despues que: *petu tañi thipanon,* o *thipanoli ula,* ántes de salir yo, o ántes que salga: *deuma tañi thipan mo,* o *tañi thipael mo,* despues de haber salido, o despues que salí.

242. Otros varios romances: *mùtu ñi thipan mo,* o *ñi thipal mo,* o *thipalu inche, nùgen,* al mismo salir yo, al tiempo de salir, saliendo yo, me agarraron: *chumgechi ayùmi, ñi matulya? petu inche ñi cùnthon, chuman camù?* como quieres que me dé prisa? pues si es-

NOTA:—Las oraciones de infinitivo con *que* o sin *que*, rejido de otro verbo, se pueden decir por tiempos llanos, posponiendo el verbo determinante: v. gr.

Dicen que tu oyes misa. Allcùqueymi misa, piam.

Creo, o me parece, que el padre llegará. Patiru acuay, pievin.

No digas que yo he llegado. Acuy, piquelmi.

§. 6.

Sobre las fraces.

247. Concluyo el arte, notando una ù otra de estas: *alùluy tami pigen*, mucho te escuece lo que te dijeron: *ancùy ñi pilco em!* o *ancùy ñi huaghùl em!* o *ancùnman em*, tengo seco el gargüero de sed, estoi seco de sed: *anùley chi mapu*, o *cùmeley chi mapu*, o *ñochiley chi mapu*, está asentada la tierra, o está en paz.

248. *Duam gen, duam nien, quiñey ñi dnam*, tengo un negocio, tengo una necesidad: *epu duam gequelmi*, o *epu piuque gequelmi*, no seas hombre doblado, no seas de dos corazones, &c. *elùn gañi duam. elùn gañi piuque*, ya resolví, ya determiné.

249. *Naghi camù mi ùllcun*, se te ha pasado el enojo? *naghi ñi duam*, se me pasó el enojo, me desenojé: *mùley te quiñe que dugu*, hai algunas ñovedades? *mùlelay*, no hai ninguna: *cheu quimgey vachi dugu*, dónde se supo esto? *petu pegelay camù*, qué, no se vé? *may, petu pegey*, si, se ve: se ve, si, luz hai: *elcapiuquen, elcadùamn*, guardar secreto: *elùn ñi piuque*, *determinarse: elùpiuquen*, descubrir secreto: *vùqueñ-*

mapaymi quiñe pichù dugu, ga padre, tengo que pedirte una niñería, una cosa corta, padre.

250. *Peuquelleyu,* ya nos vemos los dos: *peuquelleyñ,* si son muchos: *ùdauquelleyu,* ya nos apartamos los dos es modo de despedirse: como el *marimari* es modo de saludarse, o el *muscay* entre los huylliches: *vemi ga dugu ga tva may,* (es modo de decir con elegancia): *ita quidem res se habet.* I lo mismo es: *vem gellelu ta dugu, vey gellelu vemgecay ta dugu, veyllechi, veyllemay, &c.*

251. Básta de frases: pues todas estas i muchas mas están en el calepino, donde se podrán ver, i en varios ejemplos del arte.

FIN DEL ARTE.

APENDICE

A LA

GRAMATICA CHILENA.

Advertencia para el diálogo siguiente.

El diálogo que se sigue, va traducido en muchas partes mas *de sensu in sensum*, que *de verbo ad verbum*, acomodando las frases índicas al castellano, cuando al pié de la letra no se puede.

Epu gùlmen gañi dugulun, quiñegelu D. Ignacio Levihueque, cagelu D. Pedro Llancahuenu pigelu.	*Diálogo entre dos caciques, el uno llamado D. Ignacio Levihueque, i el otro D. Pedro Llancahueno.*
Levihueque.—Mari mari, gillan.	Levihueque. — Dios te guarde, amigo.
Llancahueno—Mari mari, gillan.	Llancahueno.— Dios te guarde, amigo.
Lev.— Veyllevc vauiauymi?	Lev.—Pues por aquí ándas?.
Llanc.—May vauiaun ca, peñi.	Llanc.—Sí, por aqui ando, hermano.
Lev.—Ca mapu gepeymi ta tva, inche may ta pequelaçymi vachi mapu mo.	Lev.— Parece que eres de otra tierra; pues yo por esta tierra no te suelo ver.
Llanc —Mupîmi ca, gillán,	Llanc.—Dices bien, ami-

ca mapu gen inche, veula ñi coupan vachi mapu.

Lev.— Veyllechi, veyllechi: tuchi camú mi mapu, peñi?

Llanc.— Inche ñi mapu munapuley; huelu veymo themlan, ca mapu themn: Encol mapu mo lleghn inche; huelu aldù pichù hueñi gevulu petu, huelurupagen; veymo vey ca mapu themn.

Lev.—Iney camù eymi, ga Encol mapu lleghimi? Inche ga quimnieque-vin vill veychi mapu.

Llanc. Inche Lllancahuenu pigen.

Lev.—Mari mari, Llancahuenu.

Llanc.—Mari mari gillan.

Lev.—Inche Levihueque pigen.

Lllac.—Mari mari Levihueque, mari mari.

Lev.— Vey Encol mapu ga lleghimi? Iney camù tami chao?

Llanc—Pepalavin ñi chao em aldù pichùlu may huelurupagen ca mapu:

go: de otra tierra soi yo, ahora no mas ha sido mi entrada en esta tierra.

Lev.—Asi es, asi es: cuál es tu tierra, hermano?

Llanc.—Mi tierra está cerca; mas no me he criado en ella, en otra tierra me crié: en Angol nací yo; pero cuando era aun niñito, me vendieron; por eso me crié en otra tierra.

Lev. — Quién eres tú, que naciste en Angol? yo conozco toda esa tierra.

Llanc. — Yo me llamo Llancahueno.

Lev. Dios te guarde, Llancahueno.

Llanc. Dios te guarde, taita.

Lev.—Yo me llamo Levihueque.

Llanc.—Dios te guarde Levihueque, Dios te guarde.

Lev.—Con que en Angol has nacido? quién es tu padre?

Llanc.— No alcancé a conocer a mi padre; pues siendo mui pe-

eymi ga quimmaeli ga ñi pu quiñeche, gañi pu themuelu, ñi chumlen gañi mapu, ñi cúmelen vill mapu, ñi huedalen chi, nùthamyean: inche cay nùthamcaymi aldun dugu, coil-la dugu no, quidu ñi pemeelchi dugu.

queño, me llevaron a otra tierra: si tú me conoces a mis parientes i a mis mayores; cómo está mi tierra, si está buena toda la tierra, o si está mala, me lo has de participar: yo tambien te contaré muchas cosas, no falsas, cosas que yo mismo he ido a ver.

Lev.—May, nùthamyaymi cay: veyta cùme que nùtham mo culliuayu gepey.

Lev.— Sí, te noticiaré pues: con que con buenas noticias nos pagaremos segun parece.

Llanc.—Vemuepey may: cùme que dugu elueli, inche cay cùme que dugu eluayu, vem thavmañumuayu.

Llanc.— Asi será pues; si me das buenas noticias, yo tambien te las daré buenas, asi nos corresponderemos.

Lev.— Tuntén mo cùtu nùthamen, ga pivuymi?

Lev. — Desde cuanto tiempo noticiame, decias?.

Llanc.— Cuyvi cùtu maga, gañi thipael mo cùtu may; petu gañi mùleel inche mapu mo, cùmelevuy ta chi pu huinca, mùlevuy venten pu patiru, leghque mapuquevilu: pichùn ula gañi thipan mo ta inche, aucay piam chimapu, lagùmgey pu huinca, pu mapunche cay lagùmgey, aldùn quehuay egn

Llanc.—Desde antíguamente, es a saber, desde que yo salí: estando yo todavía en la tierra, estaba la tierra buena, estaban bien los españoles, habia tantos padres, que tienen lástima a la tierra: un poco despues de haber yo salido; dicen que se alzó la tierra, que mataron españoles, i

piam; pichù allcùvin vachi mùye dugu: veychitu may nùthamyanga pivun.

mataron indios, dicen que pelearon mucho: un poco he oido estas cosas: desde entónces pues me has de noticiar, decia yo.

Lev.— Eya, allcùtulege may.

Lev.—Vaya pues estate escuchando.

Llanc.—Veymay allcutulegen.

Llanc.—Si pues atento estoi.

Llev.—Ñi llitugen mo ta chilli mapu nùthamyaymi, chumgechi elugen vachi mùye dugu. Quiñeque huaranca thipantuy deuma, vuta magin gey piam vill chi pù lenvu, lavquen cay thipapay pu tue mo: vey mo vey prayecumey chi co huente chi tue, huente chi pu alihuen, huente chi pu huincul, vemgechi cay ghùrví epe vill chi che huall mapu mo: pura che mùten montuygu, meli huenthu, meli malghen cay quiñe vuta huampu mo. Arca pigvechi huampu: tvey egn yallvign vill caque chi che.

Lev.—Desde el principio de la tierra de chile te noticiaré del modo que a mi me han participado estas cosas. Algunos miles de años ha, dicen que los rios tuvieron una grande avenida: los mares tambien vinieron a salir para tierra adentro: con esto fue subiendo el agua sobre la tierra sobre los árboles, sobre los cerros; i de esta suerte se ahogó casi toda la jente en todo el mundo: solamente se libraron ocho personas, cuatro hombres i cuatro mujeres en un barco llamado Arca de Noé: estos enjendraron a todos los otros hombres.

Llanc.—Euem, gillan! vey tva egn may yallyecu-

Llanc.—Ai omigo! enjendrando pues estos a

mevilu caque chi che, vemgechi huallupuy mapu chemo.

Lev.—Vemuy: pudyecumey chi che huall mapu mo, vachi mapu mo acuy cay, vemgechi oputuy che mo. Rupay deuma cad aldùn thipantu, cùme opulevulu chilli mapu; pegey, piam, quiñe ligh huenthu, Tomé pigelu, tvachi pu huinca veula ta mùlelu vemgey ñi ad, ñi age, ñi lonco cay. Aldùn cùme que dugu cùpalelu-queiñ, huenù dugu may pi, pigey. Mùley quiñe vuta gen vill quimlu, vill pepilvoe, gen huenu mapu, gen tue mapu cay, vill thoquiquevilu; tvey elí ta chi antù, chi cùyen, chi pu huangelen cay, vill huenu mapu, vill tue mapucay, inchiñ cay eleyñ mo tue mapu mo. Vilvachi nùtham elupay, caque vuta dugu nùthamyauy vachi mapu mo: pouy piam cay ùco mapu mo: Mendoza cara ple, eluavilu vill veychi che ñi cùpalel chi dugu; huelu tva egu mupiltulaygn,

los otros hombres; se volveria asi a llenar la tierra de jente.

Lev.—Asi fue: se fue esparciendo la jente por toda la tierra; i por consiguiente, llegaron a esta tierra, i se volvió a llenar de jente. Despues que pasaron muchísimos años, estando bien poblado Chile, dicen que se dejó ver un hombre llamado Thomé, que tenia su porte, su cara i sus cabellos, parecidos a estos españoles que ahora estan: dicen que dijo: os traigo muchas buenas noticias, es a saber, cosas del cielo. Hai un grande ser, que todo lo sabe, todo poderoso, Señor del cielo i Señor de la tierra, que todo lo gobierna: el cual crió el sol, la luna i las estrellas, todo el cielo i toda la tierra i a nosotros tambien en la tierra nos crió. Todas estas noticias vino a dar, i otras grandes cosas anduvo contando por esta tierra: llegó dicen tam-

ayùlaygu piam, ñi allcùaviel veychi pu dugu: vey ñi vla amopape chi pu gùrù, pi tayechi hue acùn huenthu, huinca chi: deuma cùpa allcùtuquenolu chi che pape chi pu gùrù, chipu pagi, chi pu luan, ca que pu animal cay: vey mo vey (vuta perimontuy em! veychi che:) allcùtulepay chipugùrù, chi pu pagi, chi puquirque, caque pu ani mal cay huentelepay quiñe vuta cura; vey mocay elcùnovi cay ñi pùnom, tayechi huinca elcùnovi ñi pùnom curamo, pegequey cay petu tva, piam.

bien a tierra de Uco, hácia la ciudad de Mendoza, para dar a toda esa jente las noticias que traia; pero estos no hicieron caso; no quisieron dicen dar oido a estas cosas: por este motivo, vengan aca las zorras, hubo de decir ese hombre que vino, o sea español: ya que no quieren oir los hombres, vengan a oir las zorras, los leones los huanacos, i los demas animales : entónces (qué grande maravilla vió esa jente!) vinieron a estar oyendo las zorras, los leones, los lagartos i otros animales, vinieron a estar oyendo sobre una piedra grande; i en ella dejaron sus huellas, i ese español dejó puestas sus pisadas, i todavia segun dicen se ven.

Llanc.—Huc! chupien camù gillan?

Llanc.—Ai! qué me dices, amigo!

Lev.— Mupigey veychi dugu.

Lev.—Es mui cierto esto.

Llanc. — Yom chumlay veychi huinca, yom pilay chi?

Llanc.—No hizo mas este español, o no dijo mas?

Lev.—May; veypí, pigey

Lev.—Sí, tambien dicen

cay: rupale aldùn pataca thipantu, acuay vachi mapu mo ca mapu che, ligh che, inche vemgelu, nùthamtupayaymn mo cay tvachi cùme que dugu; tamn quimulpavin inche pi, piam.	que dijo esto: en pasando muchos sentenares de años, llegará a esta tierra jente de otra tierra, jente blanca, semejante a mí, i os vendrán a noticiar estas cosas, que yo os he venido a enseñar, dicen que dijo.
Llanc.—Huinca may pipeví.	Llanc.—Por los españoles diria.
Lev.—Vey gepey: tuchi ca che geavuy camù?	Lev.—Esos serian, qué otra jente habia de ser?
Llanc—Chumgechi quimimi tvachi dugu, gañi nùthamtuvin?	Llanc.—Cómo has sabido estas cosas que me has contado?
Lev.—Petu ñi acunon ta chipu huinca, elgevuy piam quiñe huenthu, vill vacei dugu qviñe ghùl vemgelu, nuthamtuquevulu, vemgechi quimpavin.	Lev.—Antes que llegasen los españoles, dicen que habian puesto un indio que referia todas estas cosas, al modo de una cancion; asi lo vine yo a saber.
Llanc—Deuma eluen venten cùme que dugu, gami ramtunoviel rume; nùthamean cay, chumgechi mùlepay ta chi pu huinca; chum anùlepay cay vachi mapu mo?	Llanc.—Ya que me has dado tan buenas noticias, que ni aun siquiera te pregunté; cuéntame tambien, cómo vinieron a estar, i cómo vinieron a fijarse los españoles en esta tierra?
Lev.—Eya: deuma doy epu pataca thipantuy, ñi mùlepael ta chi pu huin-	Lev.—Vaya: ya mas de dos siglos há que vinieron a estar los es-

ca vachi mapu mo. Huema, regillacapay: cùpalquevuy acucha, chaquira, cachal, caque vemgeluchi gillacán, gaiñ penovuel chumùl no rume; yepaquevuy huelu gaiñ nieque vuel, milla may, pùlata cay; vemgechi cùme nieuvuygn gaiñ pu themuelu chi pu huinca egu: ula gaiñ pu them quehuatuví ta chi pu huinca huema re chaghtuy ula cay vill re hueychan getuy aldùn thipantu, inagechi yod pepilí ta chi pu huinca nievulu may venten ca, huellu, ñi carita egn ñi thalca egn, ñi pelotilla egn cay: vemgechi carapay, anùlepay cay gaiñ mapu mo, deuma ñochiluygn taiñ pu them chi pu huinca egn.

pañoles en esta tierra. Primeramente, solo vinieron a conchavar: agujas, chaquiras, hachas i otras mercaderías de estas, que nosotros nunca habiamos visto; pero venian a llevar lo que nosotros teniamos, es a saber oro i plata: de este modo se trataban bien nuestros antepasados con los españoles: despues nuestros mayores pelearon con los españoles i los maltrataron. Mas los españoles al principio solo se defendieron, i despues todo se volvió guerra no mas muchos años; al fin mas pudieron los españoles, pues tenian tantos caballos, sus piezas, sus fusiles i tambien sus balas; de esta suerte vinieron a poblarse i estar de asiento en nuestra tierra, despues que hicieron las paces nuestros mayores con los españoles.

Llanc.—Vemgechi may anùlepaygn ta tva?

Lev.—Vemucchi ca.

Llanc.—Pues así vinieron acimentarse?

Lev.—De ese modo.

Llanc.— Chumgechi camù ca aucatuy gaiñ puthem, deuma ñochilu egu.

Lev.—Inche piami: cùlachi aucay vill chi mapu. Huema mo quiñe huarauca, yom quechu pataca, yom aylla mari, yom aylla thipantu mo: cagechi mo quiñe huarauca, yom cuya pataca, yom quechu mari, yom quechu thipantu mo: inagechi quiñe huarauca, yom relghe pataca, yom epu mari, yom cùla thipantu mo. Huema mo yom marì, epu thipantu cay aucalecay chimapu: cagechimo epe meli mari thipantu vemlecay: inagechi, epu thipantu mùten aucaley. Huelu chumùl no rume re aucapray ta chi mapu. Vey piquey taiñ puthem, chi pu huinca cay vey piquey. Aucay may tañi chovùun mo ta, venten cùdau gañi elugen mo, ñi entu millapem mo, ñi catun huedalcagen mo, ñi mùntu ñmagen mo gañi pu pùñeñ egu. Vachi dugu mo aucaquey ta

Llanc. — Pues cómo se alzaron otra vez nuestros mayores habiendo ya dado la paz?

Lev,—Yo te lo diré: tres veces se ha alzado toda la tierra. La primera vez en el año de mil quinientos noventa i nueve: la segunda vez en el año de mil seis cientos cincuenta i cinco; la última vez, en el año de mil setecientos veintitres. En la primera vez estuvo alzada la tierra mas de doce años. La segunda vez casi cuarenta años estuvo de este modo: la última vez dos años no mas estuvo alzada. Pero ninguna vez se ha alzado la tierra sin motivo. Asi lo dicen nuestros mayores, asi lo dicen hasta los españoles, se alzaron pues de aburridos por darles tanto trabajo en sacar oro, por que los maltrataron demasiado i por que le quitaban sus chiquillos: por este motivo se suele alzar la tierra, no se alza devalde no mas.

chi mapu, re aucapraquelay.

Llanc. — Vem prayavuy camù ta, geno dugu mo?

Lev.—Mùca: vem praquelay: inán aucan dugu mo cùtu, aucahuelay chi mapu, ñi genon mo dugu, tañi huedal cagenon mo egn, tañi mùntuñmagenon mo ñi pu pùñeñ egn, ñi cullin egn. Veychi mo cùtu cùme ñochiley ta chi mapu.

Llanc.—Veychi may, aucanole ula chi mapu, huelu rupagepen ta inche, veychi gepey may ñi yegen ca mapu: veí, re camù yegepaque vuy ta pu pùñeñ?

Lev.—Mùca: yegepaquevuy cullin mo, vinu mo chi.

Llanc.—Vinu mo? Veula cay conpahuequelay ta vinu mapu mo? Yegepahuequelay ta chi pu pùñeñ?

Lev.—Pu pùñeñ yegepa huequelay, aldùn cathutuví piam ta señor Presidente, gaiñ legh-

Llanc.—Devalde se habia de alzar pues, sin haber por qué?

Lev.—No, no hace tal sin motivo: desde el último alzamiento no se ha alzado mas la tierra por no haber motivo, porque no los han maltratado, i porque no les han arrebatado sus chiquillos, i sus haciendas. Desde esa vez está en buena paz la tierra.

Llanc.—En esta ocasion pues, ántes de alzarse la tierra, seria yo vendido: en esa ocasion seria; entónces me llevarian a otra tierra: qué devalde venian a llevar los chiquillos?

Lev.—No tal: venian a llevarlos por paga o por vino.

Llanc.—Por vino? i ahora no entra mas vino en la tierra? no vienen a llevar chiquillos?.

Lev.—Chiquillos no vienen a llevar mas, mucho lo ha prohibido dicen el señor Presi-

queteu. Vinu huelu petu pichù compaquey: entupaquey chi pu huinca vinu mo gaiñ cullin em! gaiñ huaca, *macuñ*, cahuellu: mollquentucùnouquey ta chi pu mapunche vinu mo. Vey ñi vla mo ga chi pu huinca re llumquechi elpaqueiñ mo ta vinu, tañi cathùtueteu mo egn ta señor Apo; chi pu patiru cay, tañi leghqueviel mo ta chi mapu, aldù quintuniequevign ñi conpanoam ta vinu; huelu pu huinca, ga pieymi, llumquechi cùpalquey.

dente, por tenernos lástima. Aunque vino todavia entra acá un poco: vienen a sacar los españoles con el vino, ai! nuestros *ponchos*, nuestras haciendas, nuestros animalitos i caballos: suelen quedarse desnudos los indios por el vino. Por este motivo los españoles, solo a escondidas nos vienen a traer o dejar el vino, porque se lo prohibe el señor Gobernador; i los Padres tambien, porque miran con lástima a la tierra, tienen mucho cuidado que no entre acá vino; pero los españoles, te digo traen a escondidas.

Llanc.—Chi pu patiru conùmpavimi gillan? Ñi chumlen egn mapu mo, nùthamyavuen inche ñi peñi. Venten caque dugu ga eluen chilli mapu mo, chi pu huinca mo, ñi mùlepael egn, ñi hueychan egn; rùcùnmaqueli chi pu patiru ñi pu dugu, ñi conpael egn, ñi cùmelcaviel egn chi mapu mo: inche may

Llanc. — A los Padres has venido a meter en parla, amigo?: cómo estan en la tierra, me habias de contar, hermano mio. Tantas otras noticias me has dado de la tierra de Chile, de los españoles, su venida a estar, sus guerras de ellos; no me mezquines las noticias de los Padres, su

vemgechi cullituayu caque cùme nùtham mo, caque pu patiru ñi pu dugu mo.

entrada acá, i el bien que hacen a la tierra: pues yo asi mismo te tornaré con otras buenas noticias, con cosas de otros Padres.

Lev.—Nùthamtuayu ca: mucuyvi huema mo conpay chi pu patiru, curi patiru may, vachi mapu mo: veychi ga huema mo aucay ta chi mapu, conpay quiñe patiru Luis Valdivia pigevuy em! anùmmapuavilu, ca cùla patiru cay compay lavquen mo nùthan mapu ple, quimùlpayavilu chi che Dios ñi pu dugu. Vuta thoquilevuy mapu mo quiñe ghùlmen Ancanamun pigelu. Tvey may, hueda piuque gevulu vill chi pu huinca mo, gañi cùme gùlamvuctcu mo veychi cùla patiru, ñi thùcatuaviel ta Dios, ñi nieavuel quiñe cure mùten (cùla ñi gapi cay michicu thipavuy chi pu patiru ñi gùlam mo), veychi dugu ñi vla lagùmvalví egu, caque pu huinca cay thavùclevulu.

Lev.—Te contaré pues: mui antíguamente vinieron a entrar la primera vez los Padres, es a saber los Jesuitas a esta tierra: en esa ocasion que se alzó la tierra la primera vez, vino a entrar un Padre. (ah! Luis Valdivia se llamaba), para aquietar la tierra, i otros tres Padres vinieron a entrar por la provincia de la Costa, a fin de venir a enseñar a los Indios las cosas de Dios. Estaba de grande comandante en la tierra un cacique llamado Ancanamun. Este pues que tenia mal corazon para con todos los españoles, por haberle aconsejado bien estos tres Padres, que respetase a Dios, que tuviese una sola mujer (i tres mancebas se le habian salido huidas por conse-

jo de los Padres); por esta causa los mandó matar, i a los otros españoles que estaban juntos.

Llanc. — Thùthùy em! conque vemí no?

Llanc.—Ai, qué vileza! es posible que esto hizo?.

Lev.—Vemi may ga: vemuy, vemuy: vemlayavuy camù ta hueda piuque gelu, ghùdequevilu chi pu patiru, ñi elueteu mo egn quiñe cùme gùlam, ga pieymi?

Lev.—Asi fué, asi sucedió. Pues no habia de hacer esto, siendo de mal corazon, aborreciendo a los Padres. por haberles dado ellos un buen consejo que te he dicho?

Lllanc.—Veí: chumtuy cay caque pu patiru, chovuùlay, ullcuthipalay, gañi lagummaeteu mo veychi cùla patiru ga, pien?

Llanc.—I qué hicieron los otros Padres, no se aburrieron, no se salieron enojando, por haberles muerto esos tres Padres que me dijiste?

Lev.—Mùca: chovuavuy camù ta chi pu patiru, re tañi cumeleam gaiñ pùllù, quintupaquelu egn? ùllculay rume, huelu huercùvalpatuy ca que pu patiru, ñiñ quimùlpayaeteu huenu mapu rùpu Dios ñi pu dugu cay.

Lev.—No tal: acaso se habian de aburrir los Padres que únicamente vienen a buscar el bien de nuestras almas. No se enojaron nada; ántes volvieron a embiar acá otros Padres, que nos viniesen a enseñar el camino del cielo i las cosas de Dios.

Llanc.—Euem! re cùme piuque gelu piyevin va-

Llanc.—Ai! me parece que estos Padres no

chi pu patiru.

Lev.—Vemuy, vemuy; petu yom allcùtulege, tami quimam ñi chumlen gañi piuque egn inchiñ taiñ chegen mo. Deuma lagùmgey veychi cùla patiru, conyecupay caque pu patiru, quimùlpayavilu chi che ta Dios ñi pu dugu, leghquequevuy chi pu cuñival, quimùlelqueuví ta pu pùñeñ, uthunma coqueuví cay, cùme que gùlam eluqueuvi egn chi pu cona, chi pu ghùlmen, chipu cuthan, ñi ùño cùmeletuam chi mapu, naghùlcuam, ñi inaytuaviel egn cùme rùpu, ñi ayùaviel egn ta Dios. Inacay dugulquevuy, cathùtuquevuy cay ta chi pu huinca, ñi cùmelcageam ta chi pu mapunche, ñi elugenoam cauchu cùdau. Vemgechi may ta inaduamquevilu gaiñ puthem chi pu patiru ñi cùme piuquegen, duguuygn, ah pu huenthu, chumqueiñ camù? Aldu cagey ta chi pu patiru gaiñ pecùnoviel mo

tienen sino buen corazon.

Lev.—Asi es, asi es; estate escuchando mas todavía, para que conozcas que tal es su corazon de ellos para con nosotros los indios. Despues que fueron muertos estos tres Padres, fueron entrando acá otros Padres, a fin de venir a enseñar a los indios las cosas de Dios, tenian lástima a los pobres, enseñaban a los chiquillos, i los bautizaban,daban buenos consejos a los mocetones, a los caciques, i a los enfermos, para que se compusiese otra vez la tierra, para que se desenojasen, que siguiesen buen camino, que amasen a Dios. A mas de eso hablaban i atajaban a los españoles, para que fuesen bien tratados los indios, para que no se les diese demasiado trabajo. Asi pues reparando nuestros antepasados, que los Padres eran de buen corazon, se hablaron: oh! hom-

aldùn cùmelc aqueiñ mo: chi pu patiru chi pu huinca vemgelay, piuygn. Anùlepape may chi pu patiru gaiñ quintunieatu, gaiñ leghque nièaeteu cay. Vemgechi may anùlepay ta chi pu patiru, vuta rucatuy, vuta que ighlesia huenuntuy cay aldun pumapu mo. Raghco mapu huema nie patiruy, Tholthen mapu veychi vey, San Christoval mapu veychi vey, Santa Fe mapu veychi vey. Colue mapu, Cule mapu, Puren mapu, Repocura mapu, Imperial mapu, Voroe mapu, Cuvùmco mapu: Valdivia caramo cay mùley pu patiru mu cuyvi mo cùtu, ñi carpuel mo may ta chi pu huinca. Vemgechi pudclevuy ta chi pu patiru vill mapu mo ga, veychi ga inagechi aucay mapunche.

bres!qué hacemos pues mui otros son los Padres de lo que imajinábamos, mucho bien nos han venido a hacer: los Padres no son como los españoles, se dijeron: pues que vengan a estar de asiento en nuestra tierra, para que nos cuiden, i nos tengan lástima. De esta suerte vinieron a acimentarse los Padres, hicieron casas grandes, levantaron grandes iglesias en muchas tierras. La reduccion de Arauco, primero tuvo Padres: Tolten, asi mismo san Cristóval tambien, santa Fe lo mismo: la reduccion de Colue, la de Cule, la de Puren, la de Repocura, la de la Imperial, la de Voroa, la de Cuyùnco; i en la ciudad de Valdivia hubo Padres desde mui antiguamente; es a saber, desde que fueron a hacer ciudad los españoles. Asi estaban esparcidos los Padres entónces en toda la tierra, cuando

la tierra se alzó la última vez.

Llanc.— Euem! ventenclevuy ta pu patiru! chumgechi ño chilevuy ta mapu inán aucan dugu mo? chi pu patiru cay chumgechi anùle tuy ga entulean. Athuquelmi mùten tañi nùthamtuaviel, vaquechi dugu: allcùvalgey may tva.

Llanc.—Mira tantos padres que había! cómo se sosegó otra vez la tierra en el último alzamiento? i los Padres cómo se establecieron otra vez, me has de declarar. No te cances no mas para referirme estas cosas: esto es digno de oirse.

Lev.—Vemuy, epeutun no ta tva, tami pivin. Vachi inán aucan mo lagùmgelay, chumgelay quiñe patiru no rume: huelu amolgey egu Valdivia cara ple, deuma may thùcatugelu chi pu patiru ula quiñe patiru, padre Amaya pigelu, (P. colùmilla pigevay mapu mo) vuta lonco em! cume piuque yem! aldùn ayùgequelu vill mapu mo, ruthaniequevulu melì uùthan mapu. pepilí venten vuta dugu, anùmpatuv vill chimapu. Vey ñi vla mo epu thipantu mùten huedalecay mapu, vem picymi culay. Deuma ño chilelu ta mapu, cagechi conyccupay ta pa-

Lev.—Asi es, no son fábulas esto que te he dicho. En este último alzamiento no mataron ni hicieron cosa alguna a ninguno de los Padres; ántes bien los encaminaron hácia la ciudad de Valdivia, pues ya los Padres eran respetados, Despues un Padre llamado, Padre Amaya, (Padre Columilla, se llamaba en la tierra) oh, qué gran cabeza! oh, que buen corazon? que era mui querido en toda la tierra, que tenia en puño las cuatro provincias. Compuso tan grande negocio, otra vez pacificó a toda la tierra. Por lo

tiru. Tucapen mapu Apo ghùlmen ga D. Miguel Melitharu (deumá lay em!) gillapatiruy, elugey cay: Mochá mo cay elgey patiru, San Christoval mo cay; Santa Fe mo, (inche ñi mapu mo cay) apo gellelo inche, elugen patiru cay : Encol mapu mo Llancahuenu, apo lle, mi chacayo lle, elugey cay; colue apo D. Pedro Ancatemo elugey cay: inagechi Imperial mapu nagh mo thav lavquen , D. Pedro Nahuel coyam, apo gellelu, elugey cay pu patiru: Santa Juana mo cay chaychí ta mùley pu patiru . Tholthen mo mùlequevulu patiru cacùnouy, maricùgá mapu mo. Veula ta tva chacayco mapu; Repocura mapu, Maquehue mapu, patiru vùquelu pigey; coyaghtupale señor señoría apo, elugeaygu gepey. Venten cay ta mùlellelu chi pu patiru chi mapu mo.

cual dos años no mas estuvo mal la tierra, como te dije endenantes. Estando ya la tierra en paz otra vez fueron entrando acá Padres. El cacique gobernador de Tucapen, don Miguel Melitharu (ai, ya murió), pidió Padres, i le dieron: en la Mocha tambien pusieron Padres; en san Cristóval tambien, en santa Fé, (es a saber mi tierra), siendo yo gobernador, tambien me concedieron Padres: en Angol le dieron tambien a Llancahueno, que es gobernador, que es tu tocayo. A don Pedro Ancatemo, gobernador de Colue, tambien le dieron: finalmente en la Imperial, abajo junto al mar, tambien le concedieron Padres a don Pedro Nahuelcoyan, que es gobernador. I en santa Juana tiempo há que hai Padres. Los Padres que estaban en Tolten se mudaron a la tierra de la Mariquina. Ahora l·

reduccion de Chacayco, la de Repocura, la de Maquehua, dicen que piden Padres, cuando venga a hacer parlamento el señor Presidente, quizá se los darán. No son mas los Padres que están en la tierra.

Llanc.—Veula cay, chumley chi patiru, chumquey cay, nùthamen.

Llanc.— Ahora cuéntame tambien, cómo estan los Padres, i qué hacen.

Lev.—Chi pu patiru cùmeley mapu mo, vill mapu mo cay ayùgequey, thùcatugequey, cùme uthintugequey; huelu veygele rume, mùle mùlequey quiñe hueda piuque gelu ñi ghùdequeteu egn; mùlemùlequey quiñe gollivo, hueythu gollivo chi, ñi thùcatunoeteu, huedalcaeteu, mùthoncaeteu egn cay: mùle mùlequey quiñe pùrammieuquelu ñi ichameteu, gùlmeyeteu egn cayvemgele rume chi pu patiru, ñochilecay ñi piuque, chovùgequelay, athuquelay tañi cùmelcayaviel mapun che; quimùlqueiñ mo Dios ñi

Lev.—Los Padres estan bien en la tierra, i en toda ella son queridos respetados i bien mirados; pero aun que es así, no deja de haber algunos de malas entrañas que los aborrecen: no deja de haber algun borracho o medio calenton que no los respeta, que los maltrata, i aun que los golpea: no falta algun engreido que los desprecia, i tambien los murmura. Aunque esto les suceda a los Padres, son de corazon sosegado i no se aburren, ni se cansan de hacer bien a los indios; ántes bien nos enseñan las

pu dugu: vill chi pu thipantu quaresma confesalquiñ mo, comulghaquein mo cay: cuthan gele cay, pracahuellu quey, convesalqueví, incaqueví cay ñi cùme layam. Vill chi pu Dominghu, deuma allcùmisallelu inchiñ, coyaghtulqueiñ mo Dios ñi nemùl, lezalqueiñ mo cay: chi pu hueñi, chi pu pichù malghen lezaquey epuchi, cùlachi, quechu chi semana mo: vill caque ighlesia dugu, Dios ñi dugu, deumaqueví chi pu patiru. Inacay vill chi pu thipantu thipaquey cayu, relghe patiru va ple, taye ple huall chi mapu mo, cheu mùlequelay patiru: mision yauquey lloyquetu mo; uthunmacoqueví, quìmulqueví chi che Dios ñi pu dugu, confesalqueví, casaralqueví; vemgemiauquey quiñe, epu cùla cùyen cay.

cosas de Dios: todos los años por cuaresma nos confiesan i nos comulgan; i si hai algun enfermo, luego montan a caballo, lo confiesan i le ayudan a bien morir. Todos los domingos despues de oir misa nosotros nos platican la palabra de Dios i nos hacen rezar: los chiquillos i chiquillas rezan a la semana, dos, tres, cuatro i cinco veces: i todas las demas cosas de Iglesia, cosas de Dios, las hacen los Padres. A mas de eso, todos los años salen seis, siete Padres por aquella parte en todas las reducciones donde no los hai: estos Padres andan haciendo mision de parcialidad en parcialidad, (o de capilla en capilla): bautizan a los chiquillos, enseñan a los indios las cosas de Dios, los confiesan, los casan, i asi andan uno, dos i tres meses.

Llanc.—Chi pu curi patiru bautizalquevign chi pu pùñeñ mapu mo?

Llanc.—Qué los Padres Jesuitas bautizan a los chiquillos en la tierra?

chumgechi vemqueygn chagh themquelu vey-chi mùye pùñeñ ñi pu chao egu? cuñiùn ge-lay camù, themyecume-le egn, ñi elugeal hueda que gùlam? quimùlgela-ygn chi, ñi putual, ñi prù-al, ñi gollial, ñi gapitual caque vemgelu chi hue-da admapu cay quimval-lavin vachi pu curi pati-ru; huelu quimn que, chi pu capli patiru ñi vem-quenon, bautizalquela-ygn may quiñe may quiñe vemgelu chi pù-ñeñ no rume, themùm-gealu ñi pu chao mo.

I cómo hacen eso, cri-ándose estos chiquillos con sus Padres? acaso no hai peligro, mien-tras se van criando, que les den muchos e-jemplos o consejos? o no les enseñarán a to-mar chicha, a bailar, a vivir amancebados, i otras malas costumbres asi de la tierra? No puedo entender a estos Padres negros; pero sé a lo ménos que los Padres Franciscos no hacen eso: pues no bautizan a ningun chi-quillo de éstos, que ha de ser criado en poder de sus Padres.

Lev.—Eymi camu Llan-cahuenu, quimùlpayavi-mi vachi pu patiru? Qui-du ñi lonco mo ta gù-neuqueygn camù? Tha-vùpe laygn, gùlamupe-laygn, duguluquelaygn, ñi vemal egn vachi du-gu mo? Nielaygn camù ñi mu vuta apo patiru, Roma cara mo mùlelu, ñi thoquiqueteu egn? Tvey may (mu vaney cay ñi piqueel) pival-payeu egn, piam, ñi ve-mal, ñi bautizalyaviel

Lev.—Acaso tú Llanca-hueno, has de venir a enseñar a estos Pa-dres? por ventura se gobiernan por su pro-pia cabeza? acaso no se juntarán, no se a-consejarán, no confe-renciarán para obrar en este negocio? no tienen por ventura a su Padre Jeneral en la ciudad de Roma que los gobierna? pues este (i es de mucho pe-so lo que dice) dicen

vaquechi pu pùñeñ. Chem mo cay bautizal-yaviel vaquechi pu pù-ñeñ. Clem mo cay bau-tizal-layavuygn egn? Mi pivielchi cuñiùm mo ca-mù? Huelu gelay ula veychi cuñium, petu bautizalgequey ta mùye pu pùñeñ, ula cay ge-pelayay rume, lale may ta pùñeñ nie●le ula ta-ñi quimn tunten hua-ranca cay ta laqueygn petu puñeñgelu, acun-magenolu ñi quimn? e-pe ragi llagh vachi pu pùñeñ vemgechi laquey, tvey egn cay vill ñam-prayavuygn avnoaluchi thipantu, bautizalgeno-vule egn. Ina cay, tva egn ñi pu chao judio gelaygn, *Moro*, turco chi no, hereque no hue-lu christiano geygn, bau-tizalgelaygn camù chi pu christiano ñi pu yall? chi mapu mo mupigey, mùley putun, mùley chuquim, mùley lagùm-chen, mùley ñuantun: vemgequelay camù chi pu huinca ñi mapu mo? Huelu yod huedagepey (geno gepi cay) chi pu huinca, mulequelu huin-

que los envió a decir que lo hagan así, que bautizen a estos chi-quillos. I por qué no los habian de bautizar? a-caso por ese peligro que decias? Pero ese peligro aun no lo hai, miéntras se bautiza el chiquillo ántes de te-ner uso de razon, i despues quizá no lo habrá tampoco caso que muera. I cuantos millares mueren, sien-do aun chiquillos, sin haber llegado al uso de la razon? casi la mi-tad de esos chiquillos muere así. I esos se perdieran todos deval-de para siempre, sino fuesen bautizados. A mas de eso, los Padres de los dichos no son Indios, ni *Moros*, ni Turcos, ni Herejes, sino cristianos, *acá-bate de explicar*. Con que no se han de bau-tizar los hijos de los cristianos?. En la tie-rra es mui cierto, hai tomaduras, hai robos, hai muertes, hai a-mancebamientos: pues qué no hai eso tam-

cul mo: petu cay yod hueda geavuygn, nicnovule egn ta justicia, chumgechi nielay ta Mapunche. Vachi que dugu mo, tami piviel, mùtu bautizalgeaygn vechi mùie pu pùñeñ (christiano gele ñi pu chao): chumgechi cuyvi España mo bautizalgequevuygn mulecalu chi pu morisco ñi pu yall. Pepí montulvili quiñe pùñeñ, petu ghùrvile lavquen mo, leuvu mo chi, geno huerin, geno molcan inche mo montullayavin camù: cùmelcaloyan chi, vemvili? Vey tva may ñi vemqueel chipu curi patiru veychi pu pùñeñ mo.

bien entre los españoles ? ántes quizá son peores (i sin quizá) los españoles que viven en la campaña: i aun fueran peores sino tuvieran la justicia; como no tienen los Indios. Por estas razones que te he dicho, se han de bautizar sin falta esos chiquillos (cuando son cristianos sus padres como antiguamente en España se bautizaban los hijos de los Moriscos que quedaron. Si puedo librar a un chiquillo que se está ahogando en el mar o rio, sin incurrir yo en culpa ni falta, no lo he de librar? o no haré bien, si lo hago así? Pues eso es lo que hacen los Padres Jesuitas con esos chiquillos.

Llanc.—Mu cùmelu piyevin tami piel: quiñe mu quimchi patiru vemgelu ritho duguymi. Huelu veypé, thùpunentugepe veychi dugu, ca dugu tùcupachi. Gele coyaghtun cay chi mapu mo, mùlepuquelay

Llanc.—Cosa mui buena me parece lo que has dicho: has hablado elegantemente como un Padre mui sabio. Pero basta, echemos a un lado eso, déjame tratar de otra cosa. Cuando hai parla-

chi pu patiru?

Lev.—Chumùl ula camù ramtuleaymi? villñi deumaquel chi pu patiru, ñi cùdauquel egn cay piavu elmi, quiñe monco cùyen nùthamtuvuelmi rume, avlayavuy tami nùtham maviel. Veula tva eymi, eymi nùthamian, tami pemeelchi dugu, tañi thavmañumaviel tami nùtham tuvin.

Llanc.—Eya, mupimi Levihueque, mupimi; huelu mu nùthampelayayu, pichùhuey chi antù may: caque antù mùley tami nùthamaviel.

Lev.—Vey rume.

Llanc.—Allcútulege.

Lev.—Vemlean.

Llanc.—Inche ga petu pùñengevulu, vem pieymi, yegepan vachi mapu mo, yegen cay aldùpu ca mapu mo: rumen Santiaghu cara mo, hueyduvin vuta huincul piregelu, perpuvin Mendoza cara, rumen pampa, vuta que lelvun em! poun cay Buenos Ayres

mento en la tierra, no van los Padres?

Lev.—Hasta cuando me has de estar preguntando? Si te hubiese de decir todo lo que hacen los Padres; i lo que trabajan, aunque por un mes entero te estuviese contando, no se acabara lo que te referiria. Ahora tú; tú me contarás lo que has ido a ver, para recompensarme lo que te he contado.

Llanc.—Vaya, dices bien Levihueque, dices bien mas parece no te contaré mucho pues poco sol queda: otros dias hai para noticiarte.

Lev.—Sea eso siquiera.

Llanc. — Estáte atento pues.

Lev.—Asi estaré.

Llanc.—Siendo yo todavía pequeño, como te dije, me vinieron a llevar de esta tierra, i me llevaron a otra tierra mui léjos: pasé por la ciudad de Santiago: trastorné la gran cordillera nevada, vi de paso la ciudad de Mendoza, pasé las pampas

cara mo, ùpùl mu vuta leuvu mùlelu, pùláta leuvu piqueeu ta chi pu huinca, doy vutay, yod vutanrupay vachi leuvù ritho veichi cara mo yom vutanrupay pehuen mapu mo lavquen cùtu.

oh qué llanuras! i llegué a la ciudad de Buenos Aires, que está a la orilla de un grandísimo rio, Rio de la Plata lo llaman los españoles, es mui grande, en frente de esa ciudad, es mas ancho ese rio que desde la cordillera hasta el mar.

Lev.—Hue! re lavquenpey ta tva!

Lev. — Ha! eso parece mar solamente!

Llanc.—Vemuy, vemuey; vuta que huampu may, hueychapem, navio pique en ta chi pu huinca: miauquey veychi leuvu mo lavquen mo vemgeli. Tuun veychi cara mo pran inaltu leuvù, poun quiñe vuta mapu mo, ragínclelu Parana leuvùmollrughuay leuvu mo cay. Vey mo muley chi pu huarani che yom cùla mari cùme que cara mo.

Llanc.—Asi es, asi es; pues, embarcaciones grandes de guerra, que los españoles llaman Navíos, andan por ese rio, asi como por el mar. Salí de esa ciudad rio arriba, llegué a una gran tierra, que está en medio del rio Paraná i el rio Uruguai, ahí viven los huaraníes, en mas de treinta pueblos buenos.

Lev.—Chémchi che camù ta tva egn? huinca, muru huinca gepey chi?

Lev.—Qué jente son esos? serán españoles ó extranjeros?

Llanc.—Mùca, re che, veychi mapu mo lleghlu.

Llanc.—No, indios puros, nacidos en esa tierra.

Lev.—Vey camù? re che mùlequey camù cara mo?

Lev.—Es posible esto? acaso los indios viven en pueblos?

Llanc.—Àllcùge Levihueque, inche coil-latupaquelayu; quidu ñi pemeel, nùthamayu. Eymi Vuta que dugu, cuyvi chi dugu, perimontu ple, nùthamen; huelu inche yod vuta que dugu nùthamayu, epe mupiltuvàlnoel chi dugu vachi chilli mapu mo.

Llanc.— Atiende Levihueque: yo no te vengo a mentir; lo que yo mismo fui a ver te contaré. Tú me has referido cosas grandes, cosas antiguas hasta milagros; pero yo te referiré cosas mayores, cosas increibles en esta tierra de Chile.

Lev.—Nùthamen, nùthamen may: aldùn ayùnmaquevin ñi allcùal ta tva.

Lev.— Pues cuéntame, cuéntame; que tengo mucho deseo de oir esto.

Llanc.—Mùley may vey chi Huaraní che ñi cùme que cara mo, nieqneygn cùme que iglesia, cùme que ruca, niepatiru queygn cay. Veula tva, chumlevuygn cuyvi, chumgechi thavulaygn cara mo, chumleygn cay, vey entuleayu; allcùdugu-eymi tami allcùnoviel, tami pecùnoviel rume.

Llan.—Están pues estos Huaraníes en sus bellos pueblos, tienen buenas Iglesias, buenas casas, i tienen tambien Padres. Ahora te declararé como estaban antiguamente, como se juntaron en pueblo, i cómo estan: has de oir cosas que no has oido, ni aun imajinado.

Tvachi Huaraní che ga vachi Mapunche vemgevuy cuyvi: pu lov mo mùlequevuy, pichùn nùgha tùcuquevuy ñi ial egn, challhùa quevuy, nù-luanquevuy, nù-pagi quevuy, caque vemuelu pu añimal cay ta-

Estos Huaraníes eran antiguamente como la jente de esta tierra vivian en rancherias, sembraban un poco de maiz para comer, pescaban, cazaban huanacos, cazaban leones, i otros a-

ñi ilotual egn. Pu cahuellu, pu huaca, pu ovida nielavuygn. Ñi quehuatuyum mo egn, ñi malouyum mo chi, tavay co tugevulu, lagùmgequevuy, cancagequevuy, vemgechi ilontugequevuy ; ñi lonco cay, deuma ñi ilotuviùm mùllo, pepilgequevuy, ñi putu-pulcuam egn. Vemgechi thùmùn clellevulu egn, pouy ñi pu patiru mapu mo, chi pu curi patiru may; entulelvi egn Dios ñi pu dugu. Ea vochùm egn picu: inaduamquelaymn taum huedalen? quidu apùmuqueymn, quidu cay ilotuuqueymn ple; chi pu pagi rume vemgelay: chi pu pagi ilotu-quey may ca ilon, huelu quidu egn ilotuuquelaygn ? Quimaymn may, gañi mùleel quiñe cùme Dios (tupa ga, piquevimn eymn) cuthantulquevilu hueda que che avnoaluchi thipantu; culliquevilu cùme que che huenu mapu mo, leghquenievilu pu cuñival, gañi inay tuñmaeteu ñi pielchi dugu

nimales semejantes para comer carne. No tenian caballos, vacas, ni ovejas. Cuando peleaban, o tenian malocas; el que era cautivado, lo mataban, lo asaban, i de esta suerte se lo comian; i su cabeza, despues de comerse los sesos, la componian para tomar ellos chicha. Estando ellos en tinieblas, llegaron los Padres a aquella tierra, es a saber los Jesuitas, i les descubrieron las cosas de Dios. Ea hijos les dijieron: no advertis el mal estado vuestro? vosotros mismos os destruis unos con otros, os robais, os matais, i aun os comeis unos a otros; los leones ni aun hacen eso; los leones comen sí otra carne, pero ellos mismos no se comen unos a otros." Habeis de saber pues hijos, que hai un Dios bueno, (*Tupu* lo llamais vosotros), pues castiga a los hombres malos por años infinitos; que

vachi mogen mo. Vem yecumelemn, vem huerilcalmn ga, petu mogenpeymn , ùthuvtùcuaymn mo vachi cùme Dios cùthal mapu mo , tamn pùthcleal avnoaluchi thipantu. Mu cùmelay camú tamn montual vachi cùthal mo, tamn poual cay huenu mapu tamn thùlcal avnoaluchi thipantu; thavúlmn quiñe cara mo, inaytuvilmn Dios tañi piel? Vachi dugu mo mùten, tamn quimùlelaviel may Dios ñi pu dugu, tamn leghquenieviel mo ta inchiñ, conpaiñ [gamn mapumo : pievi egn chi pu patiru. Vey mo vey chi pu patiru mupieiñ mo, cùme que dugu entulpaiñ mo ga , piuygn tvachi pu Huarani. Vemgechi may vill duguluygn , yavùluygn, incauygn deumay cara egn; huenuntuygn cùme que ighlesia, cùme que ruca cay, chi pu patiru ñi gùlameteu mo egn.

premia a los hombres buenos en el cielo que tiene lastíma de los miserables que le obedecen sus mandamientos en esta vida. Si proseguis así, si pecais asi, miéntras vivis, os ha de arrojar este buen Dios en la tierra de fuego, para que os esteis quemando eternamente. Acaso no será mejor para libráros de este fuego, i para que llegueis al cielo a estar gozándose i alegrándose para siempre; si os juntais en un pueblo , si obedeceis los mandamientos de Dios? por este motivo no mas, a saber para enseñar las cosas de Dios, por teneros compasion nosotros , hemos venido a entrar en vuestra tierra, les dijeron los padres: entónces se dijeron entre sí estos Huaraníes; bien nos dicen los padres, buenas cosas nos han venido a descubrir. De esta suerte pues, todos se hablaron, se animaron, se ayudaron unos

a otros, formaron pueblos, levantaron buenas Iglesias i buenas casas, por haberles aconsejado los padres.

Lev.—Euem! Vachi pu patiru vill mapu mo leghquenieque iñ mo ta ñiñ chegen, incaqueyñ mo cay, quimùlqueyñ mo cay Dios ñi pu dugu. Huelu piyecumege, tañi chumlen tvachi pu cara.

Lev.—Ah! estos padres en todas tierras, nos tienen lástima a nosotros los indios, i nos ayudan; i nos enseñan las cosas de Dios. Mas prosigue diciendo, cómo estan esos pueblos.

Llanc.—Vill vachi cara cùme dullingechi mapu mo mùley, quintugey quiñe cùme lelvun, pichù pramgelu, cùme cogelu, munapuley cùme que mahuida, aldùn mamùllgelu, cùthaltuam, rucayam cay; niey cay cùme ragh, huidùvtuam chollodtuam cay: cùme pelde cay ñi ticayam: nielay huelu vuta que chapad huall ple, vuña co no rume. Vemgechi lelvun mo anùmgey quiñe cara; tvey ñi pu rùpu norgey, vemcùnogey, quiñe vuta mau mo: ragi cara mo mùley quiñe pichù lelvùn (pùlaza pigey) pura mari nùvcù gelu me-

Llanc. — Todos estos pueblos estan en tierra bien escojida, se buscó una buena llanura, un poco leventada, que tiene buena agua, hai cerca buenos bosques o montañas, que tienen mucha madera, para hacer fuego i fabricar casas. Tiene tambien buena greda, para hacer loza i teja; i buen barro para hacer adobes: mas no tiene pantanales grandes al rededor, ni tampoco agua podrida. En llanos de estas calidades se fundó cada pueblo: las calles de éste son derechas, así las pusieron con una

li ad mo. Vill ñi ruca egn, huenuntugequey tica mo chollod mo cay tacugequey, huelu cùna mo no. Vill nieygn ñi corredor cay, ñi miaunoam pelde mo maùle. Huelu chumgechi entulelcaymi ñi vemgen ta ighlesia Dios ñi ruca lle, chi pu patiru ñi ruca cay? Vey mùten piayu. Tvachi pu iglesia Santiagho cara ñi doy vutalu pu ighlesia ventenign. venten themogeygn cay: nieygn quechu vuta ùllgin, muñay yod meli huaranca che. Chi pu patiru ñi pu ruca cay cùme muñagey: niey epu lùpum, quiñegelu mo mùley ich pu patiru, mùley cay ta chi pu hueñi tañi dugulpem, vey mo quimùlgeqeygn tañi chillcatual, tañi chillcayal cay, ñi puelcantual, ñi pranghùlial cay. Ca lepùm mo cùdauquey vill camañgelu, rùthavo, carpintero, gùreve, pintor, deumaquevilu chumpiru, thuthuca, caque dugulpem cay, vill caque camañ, quiñe cùme cara mo ta

gran soga: en medio de un pueblo hai un pequeño llano (plaza se llama), que tiene ochenta brazadas por los cuatro lados. Todas sus casas se levantan con adobe, i con teja se cubren, pero no con paja. Todas tienen tambien sus corredores para no andar por el barro cuando llueve. Pero como te declararé, cómo está la Iglesia, que es la casa de Dios, i la casa misional, esto no mas te diré. Estas Iglesias son tan grandes i tan hermosas, como la mas grande de la ciudad de Santiago: tienen cinco puertas grandes, caben mas de cinco mil personas. Las casas de los padres, tambien son mui capaces: tienen dos patios, en el uno viven los padres, i hai tambien las escuelas de los muchachos: en estas se les enseña a leer i a escribir, a cantar, i cantar versos. En el patio trabajan todos los oficiales, herreros,

mùlequelu.

Vill chi pu cara mo múley quiñe apo, corregidor pigelu, quiñe teniente, quiñe alferez patriota, epu alcalde, meli regidor, caque pu justicia cay, múley cay aldùn pu fiscal, thoquiquevilu chi pu huenthu, chi pu malghen, chi pu hueñi, pichùquelu chi pu malghen cay. Ina cay múley, mollquiñe cara mo yom meli pataca cona, soldado militar chi pigelu, údauquelleygn cay pura, compañía mo: meli compañía cahuellugey, ca meli namuntugey: Mollquiñe compañía niey ñi capitan, ñi teniente, ñi alferez, ñi sarjento, ñi ayudante: nieygn pura vuta tambor, pura thuthuca, pura bandera; ina cay mùley quiñe maestre campo, quiñe sarjento mayor cay: Huarani che vill tvey egn.

carpinteros, tejedores, pintores; los que hacen sombreros, trompetas i otros instrumentos de tocar, i todos los demas oficios que suelen haber en una ciudad.

En todos pueblos hai un gobernador que se llama correjidor, un teniente, un alferes patriota, dos alcaides, cuatro rejidores i otras justicias. Hai tambien muchos fiscales, que mandan a los hombres, a las mujeres, a los muchachos i a las muchachas. A mas de eso hai en cada pueblo, mas de cuatro cientos mocetones, que llaman soldados o militares, i estan divididos en ocho compañías: las cuatro son de a caballo, i las otras cuatro de a pié: cada compañía tiene su capitan, su teniente, su alferez, su sarjento, su ayudante: tienen ocho tambores ocho pífanos, i ocho banderas: últimamente, hai un maestre de campo, i un sarjento mayor: todos estos

Piñom quey egn thalca, escopeta may, trabuco, pistola, quiñeque pichùque carita cay, huayqui, amcha pùlqui, huytuhue cay. Vill cùme gùnengey egn tañi thalca tuyal, cùme conagey egn cay. Vill chi mùic hueychan, hucunievi egn pu caljaqui che egn Caracara che, Charua, Yaro, Bohan, Martidan, Manchado, Ghuanoa, Minuan che cay. Epuchi nopim vi ta pu huinca, aucavulu Parahuay mo Epu chi tuy egn pu Portughesñi colonia, aldùm thalca carita, soldado cay nievulu. Vemucchi inaquevuy egn, ñi huercùviel egn chi gobierno, tañi vemquimùleteu mo egn chi pu patiru.

son indios Huaraníes usan armas de fuego, a saber escopetas, trabucos, pistolas, i algunas piececitas de campaña lanzas, espadas, flechas i hondas. Todos son bien hábiles para disparar i mui valientes. En todas las peleas o batallas, han vencido con los caljaquies, con los Caracaras, Charuas, Yaros, Bohanes, Martidanes, Manchados, Guanoas i Minuanes. Dos veces sujetaron a los españoles que se habian revelado en Parahuai. Dos veces tomaron colonia de los portugueses que tenian muchas armas, piezas i soldados. De esta suerte obedecian lo que el gobierno les mandaba, por haberles así enseñado los padres.

Lev.—Euem! cùme duam mo allcùtuquevin, vachi mùic dugu! aldùn lladcùquen mùten, tañi conelmo antù; huelu pe tu punlay, ca pichù nùthamen.

Lev.—Ai! qué de buena gana oigo estas cosas! solo estoi con sentimiento grande, porque se ha entrado el sol: mas aun no es de noche, cuéntame algo.

Llanc.—Ca pichù mùten nùthameleaymi, chum-

Llanc.—Esto no mas te contaré, como rezan

gechi rezaquey Ghuarani che, chumgechi allcù misaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey, veychi cara mo epu fiscal, thepelpevilu vill chi che, tavùlquevilu cay pu hueñi: chi pu pichù malghen cay; deuma thavclelu egn plaza mo, quiñe vuta rali mo, epumochi, amoquey egn Ighlesia mo, rezaqueygn, allcù misaqueygn cay: ula conquey egn pu patiru ñi pu lupun mo, elugequeyegn pichùnial, ula quiñe llagh pu hueñi conquey egn chillcaalu, chillcatualu cay pu escuela; ca llagh ghùltualu, ca llagh cùdaualu: caque pu hueñi, caque pu pichù que malghen cay thipaquey huecun cara cùdaualu huincul mo, metayequelu egn ñi pichù santo, san Isidro lle, tañi mùye rali egn, ñi mùye pivillca egn cay vemgechi cay ùñoquey egn, naghyecumelu antù uño rezaquey egn Iglesia mo, lupun mo *cay; mùña* huivqueñle,

los Huaraníes, comoσ-yen misa, i oyen la palabra de Dios. Mui de mañana andan por el pueblo dos fiscales que despiertan a toda la jente, i juntan a los muchachos i muchachas: estando ya juntos en la plaza, con uno o dos tambores van a la Iglesia, rezan i oyen misa; despues entran en el patio de los padres, les dan un poco de comida o almuerzo, despues una parte de niños entra en la escuela de escribir i leer, otra parte a la música, otra porcion a las oficinas del trabajo: los otros muchachos i muchachas salen fuera del pueblo, a trabajar en la campaña, llevando cargado su pequeño santo que es san Isidro, con sus tambores i flautas, i de este modo se vuelven cuando va bajando el sol, otra vez rezan en la iglesia i patio; i haciéndose de noche, se vuelven a sus casas: de este modo, pues no se

ùñoquey egn ñi pu ruca mo: vemgechi may re themquelay pu hueñi.

Chi pu dominghu antù vill chi che allcùmisaquey allcùquey cay Dios ñi nemùl, chi patiru ñi coyaghtuel: confesaqueygn, comulghaqueygn cay cuaresma mo, caque mita cay thipantu mo. Pevul mi eymi, ñi fiestaqueviel egn Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antú cay, ni pruqueel egn cai; allcúvulmi ñi ghùlqueel egn cay, mùtu entulgeavuymi cúlleñua, re tami thùyun mo tami pinque. Inche may tvey mulegh pieymi; pemavin pu huinca ñi cara ñi pu Ighlesia cay fiesta mo; huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ventenlay, themagelay? Euem ojala vemuechi vemleavuy cara mo vachi mapu pu mapun che!

Lev.—Veyvuel! vei piavimi may tami pu quiñe che, veula ga peavilu eymi Deuma puní may,

crian devalde los chiquillos.

Los domingos toda la jente oye misa i tambien la palabra de Dios que el padre predica: se confiesan, i comulgan en la cuaresma, i otras veces en el año. Si vieras la fiesta que hacen el dia de corpus, i el dia del Santo Patron del pueblo, i sus danzas; si oyeras sus cantos i demas música que tienen, sin falta te saltarian las lágrimas de puro gozo de tu corazon. Yo te aseguro mucho esto; que he visto ciudades de españoles i sus Iglesias en las fiestas; mas las fiestas de éstos no son como las de los Guaranies, ni tan grandes sus Iglesias ni tan hermosas. Ai! Ojalá estuvieran así en pueblo los Indios de esta tierra.

Lev. Ojalá así les has de decir a tus parientes, que ahora has de ver. Ya esto es de no-

gechi rezaqüey Ghuarani che, chumgechi allcù misaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey, veychi cara mo epu fiscal, thepelpevilu vill chi che, tavùlquevilu cay pu hueñi: chi pu pichù malghen cay; deuma thavclelu egn plaza mo, quiñe vuta rali mo, epumochi, amoquey egn Ighlesia mo, rezaqueygn, allcù misaqueygn cay: ula conquey egn pu patiru ñi pu lupun mo, elugequeyegn pichùnial, ula quiñe llagh pu hueñi conquey egn chillcaalu, chillcatualu cay pu escuela; ca llagh ghùltualu, ca llagh cùdaualu: caque pu hueñi, caque pu pichù que malghen cay thipaquey huecun cara cùdaualu huincul mo, metayequelu egn ñi pichù santo, san Isidro lle, tañi mùye rali egn, ñi mùye pivillca egn cay vemgechi cay ùñoquey egn, naghyecumelu antù uño rezaquey egn Iglesia mo, lupun mo cay; mùña huivqueñle,

los Huaraníes, como oyen misa, i oyen la palabra de Dios. Mui de mañana andan por el pueblo dos fiscales que despiertan a toda la jente, i juntan a los muchachos i muchachas: estando ya juntos en la plaza, con uno o dos tambores van a la Iglesia, rezan i oyen misa: despues entran en el patio de los padres, les dan un poco de comida o almuerzo, despues una parte de niños entra en la escuela de escribir i leer, otra parte a la música, otra porcion a las oficinas del trabajo: los otros muchachos i muchachas salen fuera del pueblo, a trabajar en la campaña, llevando cargado su pequeño santo que es san Isidro, con sus tambores i flautas, i de este modo se vuelven cuando va bajando el sol, otra vez rezan en la iglesia i patio; i haciéndose de noche, se vuelven a sus casas: de este modo, pues no se

ùñoquey egn ñi pu ruca mo: vemgechi may re themquelay pu hueñi.

crian devalde los chiquillos.

Chi pu dominghu antù vill chi che allcùmisaquey allcùquey cay Dios ñi nemùl, chi patiru ñi coyaghtuel: confesaqueygn, comulghaqueygn cay cuaresma mo, caque mita cay thipantu mo. Pevul mi eymi, ñi fiestaqueviel egn Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antú cay, ni pruqueel egn cai; allcúvulmi ñi ghùlqueel egn cay, mùtu entulgeavuymi cúlleñua, re tami thùyun mo tami pinque. Inche may tvey mulegh pieymi; pemavin pu huinca ñi cara ñi pu Ighlesia cay fiesta mo; huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ventenlay, themagelay? Euem ojala vemuechi vemleavuy cara mo vachi mapu pu mapun che!

Los domingos toda la jente oye misa i tambien la palabra de Dios que el padre predica: se confiesan, i comulgan en la cuaresma, i otras veces en el año. Si vieras la fiesta que hacen el dia de corpus, i el dia del Santo Patron del pueblo, i sus danzas; si oyeras sus cantos i demas música que tienen, sin falta te saltarian las lágrimas de puro gozo de tu corazon. Yo te aseguro mucho esto; que he visto ciudades de españoles i sus Iglesias en las fiestas; mas las fiestas de éstos no son como las de los Guaranies, ni tan grandes sus Iglesias ni tan hermosas. Ai! Ojalá estuvieran así en pueblo los Indios de esta tierra.

Lev.—Veyvuel! vei piavimi may tami pu quiñe che, veula ga peavilu eymi Deuma puní may,

Lev. Ojalá así les has de decir a tus parientes, que ahora has de ver. Ya esto es de no-

gechi rezaquey Ghuarani che, chumgechi allcù misaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey, veychi cara mo epu fiscal, thepelpevilu villchi che, tavùlquevilu cay pu hueñi: chi pu pichù malghen cay; deuma thavclelu egn plaza mo, quiñe vuta rali mo, epumochi, amoquey egn Ighlesia mo, rezaqueygn, allcù misaqueygn cay: ula conquey egn pu patiru ñi pu lupun mo, elugequeyegn pichùnial, ula quiñe llagh pu hueñi conquey egn chillcaalu, chillcatualu cay pu escuela; ca llagh ghùltualu, ca llagh cùdaualu: caque pu hueñi, caque pu pichù que malghen cay thipaquey huecun cara cùdaualu huincul mo, metayequelu egn ñi pichù santo, san Isidro lle, tañi mùye rali egn, ñi mùye pivillca egn cay vemgechi cay ùñoquey egn, naghyecumelu antù uño rezaquey egn Iglesia mo, lupun mo cay; mùña huivqueñle,

los Huaraníes, como oyen misa, i oyen la palabra de Dios. Mui de mañana andan por el pueblo dos fiscales que despiertan a toda la jente, i juntan a los muchachos i muchachas: estando ya juntos en la plaza, con uno o dos tambores van a la Iglesia, rezan i oyen misa: despues entran en el patio de los padres, les dan un poco de comida o almuerzo, despues una parte de niños entra en la escuela de escribir i leer, otra parte a la música, otra porcion a las oficinas del trabajo: los otros muchachos i muchachas salen fuera del pueblo, a trabajar en la campaña, llevando cargado su pequeño santo que es san Isidro, con sus tambores i flautas, i de este modo se vuelven cuando va bajando el sol, otra vez rezan en la iglesia i patio; i haciéndose de noche, se vuelven a sus casas: de este modo, pues no se

ùñoquey egn ñi pu ruca mo: vemgechi may re themquelay pu hueñi.

Chi pu dominghu antù vill chi che allcùmisaquey allcùquey cay Dios ñi nemùl, chi patiru ñi coyaghtuel: confesaqueygn, comulghaqueygn cay cuaresma mo, caque mita cay thipantu mo. Pevul mi eymi, ñi fiestaqueviel egn Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antú cay, ni pruqueel egn cai; allcúvulmi ñi ghùlqueel egn cay, mùtu entulgeavuymi cúlleñua, re tami thùyun mo tami pinque. Inche may tvey mulegh pieymi; pemavin pu huinca ñi cara ñi pu Ighlesia cay fiesta mo; huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ventenlay, themagelay? Euem ojala vemuechi vemleavuy cara mo vachi mapu pu mapun che!

Lev.—Veyvuel! vei piavimi may tami pu quiñe che, veula ga peavilu eymi Deuma puní may,

crian devalde los chiquillos.

Los domingos toda la jente oye misa i tambien la palabra de Dios que el padre predica: se confiesan, i comulgan en la cuaresma, i otras veces en el año. Si vieras la fiesta que hacen el dia de corpus, i el dia del Santo Patron del pueblo, i sus danzas; si oyeras sus cantos i demas música que tienen, sin falta te saltarian las lágrimas de puro gozo de tu corazon. Yo te aseguro mucho esto; que he visto ciudades de españoles i sus Iglesias en las fiestas; mas las fiestas de éstos no son como las de los Guaranies, ni tan grandes sus Iglesias ni tan hermosas. Ai! Ojalá estuvieran así en pueblo los Indios de esta tierra.

Lev. Ojalá así les has de decir a tus parientes, que ahora has de ver. Ya esto es de no-

gechi rezaquey Ghuarani che, chumgechi allcù misaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey, veychi cara mo epu fiscal, thepelpevilu vill chi che, tavùlquevilu cay pu hueñi: chi pu pichù malghen cay; deuma thavclelu egn plaza mo, quiñe vuta rali mo, epumochi, amoquey egn Ighlesia mo, rezaqueygn, allcù misaqueygn cay: ula conquey egn pu patiru ñi pu lupun mo, elugequeyegn pichùnial, ula quiñe llagh pu hueñi conquey egn chillcaalu, chillcatualu cay pu escuela; ca llagh ghùltualu, ca llagh cùdaualu: caque pu hueñi, caque pu pichù que malghen cay thipaquey huecun cara cùdaualu huincul mo, metayequelu egn ñi pichù santo, san Isidro lle, tañi mùye rali egn, ñi mùye pivillca egn cay vemgechi cay ùñoquey egn, naghyecumelu antù uño rezaquey egn Iglesia mo, lupun mo cay; *mùña* huivqueñle,

los Huaraníes, comoo-yen misa, i oyen la palabra de Dios. Mui de mañana andan por el pueblo dos fiscales que despiertan a toda la jente, i juntan a los muchachos i muchachas: estando ya juntos en la plaza, con uno o dos tambores van a la Iglesia, rezan i oyen misa: despues entran en el patio de los padres, les dan un poco de comida o almuerzo, despues una parte de niños entra en la escuela de escribir i leer, otra parte a la música, otra porcion a las oficinas del trabajo: los otros muchachos i muchachas salen fuera del pueblo, a trabajar en la campaña, llevando cargado su pequeño santo que es san Isidro, con sus tambores i flautas, i de este modo se vuelven cuando va bajando el sol, otra vez rezan en la iglesia i patio; i haciéndose de noche, se vuelven a sus casas: de este modo, pues no se

ùñoquey egn ñi pu ruca mo: vemgechi may re themquelay pu hueñi.

Chi pu dominghu antù vill chi che allcùmisaquey allcùquey cay Dios ñi nemùl, chi patiru ñi coyaghtuel: confesaqueygn, comulghaqueygn cay cuaresma mo, caque mita cay thipantu mo. Pevul mi eymi, ñi fiestaqueviel egn Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antú cay, ni pruqueel egn cai; allcúvulmi ñi ghùlqueel egn cay, mùtu entulgeavuymi cúlleñua, re tami thùyun mo tami pinque. Inche may tvey mulegh pieymi; pemavin pu huinca ñi cara ñi pu Ighlesia cay fiesta mo; huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ventenlay, themagelay? Euem ojala vemuechi vemleavuy cara mo vachi mapu pu mapun che!

Lev.—Veyvuel! vei piavimi may tami pu quiñe che, veula ga peavilu eymi Deuma puní may,

crian devalde los chiquillos.

Los domingos toda la jente oye misa i tambien la palabra de Dios que el padre predica: se confiesan, i comulgan en la cuaresma, i otras veces en el año. Si vieras la fiesta que hacen el dia de corpus, i el dia del Santo Patron del pueblo, i sus danzas; si oyeras sus cantos i demas música que tienen, sin falta te saltarian las lágrimas de puro gozo de tu corazon. Yo te aseguro mucho esto; que he visto ciudades de españoles i sus Iglesias en las fiestas; mas las fiestas de éstos no son como las de los Guaranies, ni tan grandes sus Iglesias ni tan hermosas. Ai! Ojalá estuvieran así en pueblo los Indios de esta tierra.

Lev. Ojalá así les has de decir a tus parientes, que ahora has de ver. Ya esto es de no-

gechi rezaquey Ghuarani che, chumgechi allcù misaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey, veychi cara mo epu fiscal, thepelpevilu vill chi che, tavùlquevilu cay pu hueñi: chi pu pichù malghen cay; deuma thavclelu egn plaza mo, quiñe vuta rali mo, epumochi, amoquey egn Ighlesia mo, rezaqueygn, allcù misaqueygn cay: ula con quey egn pu patiru ñi pu lupun mo, elugequeyegn pichùnial, ula quiñe llagh pu hueñi conquey egn chillcaalu, chillcatualu cay pu escuela; ca llagh ghùltualu, ca llagh cùdaualu: caque pu hueñi, caque pu pichù que malghen cay thipaquey huecun cara cùdaualu huincul mo, metayequelu egn ñi pichù santo, san Isidro lle, tañi mùye rali egn, ñi mùye pivillca egn cay vemgechi cay ùñoquey egn, naghyecumelu antù uño rezaquey egn Iglesia mo, lupun mo *cay; mùña* huivqueñle,

los Huaraníes, comooyen misa, i oyen la palabra de Dios. Mui de mañana andan por el pueblo dos fiscales que despiertan a toda la jente, i juntan a los muchachos i muchachas: estando ya juntos en la plaza, con uno o dos tambores van a la Iglesia, rezan i oyen misa: despues entran en el patio de los padres, les dan un poco de comida o almuerzo, despues una parte de niños entra en la escuela de escribir i leer, otra parte a la música, otra porcion a las oficinas del trabajo: los otros muchachos i muchachas salen fuera del pueblo, a trabajar en la campaña, llevando cargado su pequeño santo que es san Isidro, con sus tambores i flautas, i de este modo se vuelven cuando va bajando el sol, otra vez rezan en la iglesia i patio; i haciéndose de noche, se vuelven a sus casas: de este modo, pues no se

ùñoquey egn ñi pu ruca mo: vemgechi may re themquelay pu hueñi.

crian devalde los chiquillos.

Chi pu dominghu antù vill chi che allcùmisaquey allcùquey cay Dios ñi nemùl, chi patiru ñi coyaghtuel: confesaqueygn, comulghaqueygn cay cuaresma mo, caque mita cay thipantu mo. Pevul mi eymi, ñi fiestaqueviel egn Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antú cay, ni pruqueel egn cai; allcúvulmi ñi ghùlqueel egn cay, mùtu entulgeavuymi cúlleñua, re tami thùyun mo tami pinque. Inche may tvey mulegh pieymi; pemavin pu huinca ñi cara ñi pu Ighlesia cay fiesta mo; huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ventenlay, themagelay? Euem ojala vemuechi vemleavuy cara mo vachi mapu pu mapun che!

Los domingos toda la jente oye misa i tambien la palabra de Dios que el padre predica: se confiesan, i comulgan en la cuaresma, i otras veces en el año. Si vieras la fiesta que hacen el dia de corpus, i el dia del Santo Patron del pueblo, i sus danzas; si oyeras sus cantos i demas música que tienen, sin falta te saltarian las lágrimas de puro gozo de tu corazon. Yo te aseguro mucho esto; que he visto ciudades de españoles i sus Iglesias en las fiestas; mas las fiestas de éstos no son como las de los Guaranies, ni tan grandes sus Iglesias ni tan hermosas. Ai! Ojalá estuvieran así en pueblo los Indios de esta tierra.

Lev.—Veyvuel! vei piavimi may tami pu quiñe che, veula ga peavilu eymi Deuma puní may,

Lev. Ojalá así les has de decir a tus parientes, que ahora has de ver. Ya esto es de no-

gechi rezaquey Ghuarani che, chumgechi allcù misaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey, veychi cara mo epu fiscal, thepelpevilu vill chi che, tavùlquevilu cay pu hueñi: chi pu pichù malghen cay; deuma thavclelu egn plaza mo, quiñe vuta rali mo, epumochi, amoquey egn Ighlesia mo, rezaqueygn, allcù misaqueygn cay: ula conquey egn pu patiru ñi pu lupun mo, elugequeyegn pichùnial, ula quiñe llagh pu hueñi conquey egn chilleaalu, chillcatualu cay pu escuela; ca llagh ghùltualu, ca llagh cùdaualu: caque pu hueñi, caque pu pichù que malghen cay thipaquey huecun cara cùdaualu huincul mo, metayequelu egn ñi pichù santo, san Isidro lle, tañi mùye rali egn, ñi mùye pivillca egn cay vemgechi cay ùñoquey egn, naghyecumelu antù uño rezaquey egn *Iglesia* mo, lupun mo *cay; mùña* huivqueñle,

los Huaraníes, como oyen misa, i oyen la palabra de Dios. Mui de mañana andan por el pueblo dos fiscales que despiertan a toda la jente, i juntan a los muchachos i muchachas: estando ya juntos en la plaza, con uno o dos tambores van a la Iglesia, rezan i oyen misa: despues entran en el patio de los padres, les dan un poco de comida o almuerzo, despues una parte de niños entra en la escuela de escribir i leer, otra parte a la música, otra porcion a las oficinas del trabajo: los otros muchachos i muchachas salen fuera del pueblo, a trabajar en la campaña, llevando cargado su pequeño santo que es san Isidro, con sus tambores i flautas, i de este modo se vuelven cuando va bajando el sol, otra vez rezan en la iglesia i patio; i haciéndose de noche, se vuelven a sus casas: de este modo, pues no se

ùñoquey egn ñi pu ruca mo: vemgechi may re themquelay pu hueñi.

Chi pu dominghu antù vill chi che allcùmisaquey allcùquey cay Dios ñi nemùl, chi patiru ñi coyaghtuel: confesaqueygn, comulghaqueygn cay cuaresma mo, caque mita cay thipantu mo. Pevul mi eymi, ñi fiestaqueviel egn Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antú cay, ni pruqueel egn cai; allcúvulmi ñi ghùlqueel egn cay, mùtu entulgeavuymi cúlleñua, re tami thùyun mo tami pinque. Inche may tvey mulegh pieymi; pemavin pu huinca ñi cara ñi pu Ighlesia cay fiesta mo; huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ventenlay, themagelay? Euem ojala vemuechi vemleavuy cara mo vachi mapu pu mapun che!

Lev.—Veyvuel! vei piavimi may tami pu quiñe che, veula ga peavilu *eymi Deuma* *puní* may,

crian devalde los chiquillos.

Los domingos toda la jente oye misa i tambien la palabra de Dios que el padre predica: se confiesan, i comulgan en la cuaresma, i otras veces en el año. Si vieras la fiesta que hacen el dia de corpus, i el dia del Santo Patron del pueblo, i sus danzas; si oyeras sus cantos i demas música que tienen, sin falta te saltarian las lágrimas de puro gozo de tu corazon. Yo te aseguro mucho esto; que he visto ciudades de españoles i sus Iglesias en las fiestas; mas las fiestas de éstos no son como las de los Guaranies, ni tan grandes sus Iglesias ni tan hermosas. Ai! Ojalá estuvieran así en pueblo los Indios de esta tierra.

Lev. Ojalá así les has de decir a tus parientes, que ahora has de ver. Ya esto es de no-

pichù ùdaulleayu, ca antù ula peutrayu, nùthamcaayu cay.

che, un poquito nos dividiremos, hasta otro dia nos volveremos a ver, i noticiar.

Llanc.—Vemueay may; peulleyu, gillan.

Llanc. Así será, pues.... A Dios, amigo.

Lev.—Peulleyu, may.

Lev. A Dios, pues.

Ejemplo de un coyaghtun entre el cazique Ancatemu i el padre Millaleuvu en su recibimiento.

Ancatemu. — Mari mari señor paye Millaleuvù, quiñe tuayu nemùl ta tva, señor paye.

Ancatemu.—Padre Millaleuvu, Dios te guarde: tengo que decirte una palabra.

Millaleuvu. — Veyllechi, Ancatemu.

Millaleuvu.—Está bien, Ancatemu.

Ancat.—Mari mari señor paye Millaleuvù ga, acuy deuma gañi hue patiru, pigeymi ta tva, Mari mari ca señor paye ga. Ea pramn cahuellu, chao egn, pramn cahuellu, vochùm egn, ga pivin gañi pichù gañi pu ghùlmen, gañi pichù gañi pu cona ta tva, señor paye Millaleuvu ga, Marimari clomomean gañi hue patiru ta tva, quiñe cùme gùlam eluclomoan, ga pivin ta tva, señor paye ga, vey mo ga pichù ga thecapaqueyñ ta tva, mari mari ca Millalevù.

Ancat.—Dijeron, Padre, que ya habias llegado. Por lo cual dije a mis Ghilmenes (caziques) i mozetones, que montasen a caballo, i me ayudasen a saludarte, i a darte un buen consejo: i por eso hemos dado este paseo por acá.

Millal.—Veyllevé, vemgelay camù ta dugu ta tva. Ancatemu ta? Marimari Ancatemu, cùmelcaqueymi ta tva may, vemgelay camù admapu ta tva, Ancatemù? Acullelu quiñe patiru quiñe mapumo ta, quiñe Huinca gellevule rume ta tva, Marimari señor paye, Marimari señor Huinca pigequey ta, mi cumelen ta quimpaquen ta tva, piquey cùme piuque gelu che, cùme themùgelu pu ghùlmen, Marimari Ancatemù. Deuma purahue mo gey tañi conpan vachi mapu mo, Marimari Ancatemù: deuma cay pichù duamlequevun ta tva: chemmo chi pepapelano tañi pu ghùlmen? cùpa camù mancùulpalano ta tva? pillevuy ñi duam em! Marimari Ancatemu; hueluquemay ta pichùm ta vemavuy camù tañi pu ghùlmen? quim admapulay camve? tva ga pin Ancatemù gepey may ñi duam egn tañi cathùtueteu ta, pepelay cahuellu ta pu cona may, mùthay ca-

Millal.— Así es, haces bien Ancatemo, este es el uso i estilo de la tierra. Cuando llega algun padre a alguna tierra, o sea qualquiera español, se le saluda, i le preguntan por su salud los caziques i Ghilmenes, que tienen buen corazon, i buena crianza o educacion. Ya hacen ocho dias que entré en esta tierra: i ya me daba un poco de cuidado, porque no habian venido a verme mis caziques i ghilmenes, ni a darme la mano; pero pensé que no dejarían de hacer esto, sabiendo las costumbres de la tierra: que habrian tenido algun otro embarazo, o no habrian hallado caballo los mocetones, pues no es fácil que un pobre halle luego caballo, i que se junten los caziques i ghilmenes en un instante. Esto discurrí haciendo reparo en todas las cosas.

mù ta peay cahuellu quiñe cuñival? Muthay camù thavùlgequey ta pu ghùlmen? pi gañi pichù gañi cùme piuque ta tva, vill inaduamquevilu dugu, Marimari ca Ancatemu.

Ancat.—Mupiqueymi tva. Marimari señor paye Millaleuvù ga; mu cuñilvagey gañi pu cona ta tva, pecahuellu valquelay quiñe múthay mo, señor paye ga. Inacay ca quiñe dugu múley, gañi pichù cathútueteu ta tva, Marimari ca Millaleuvu: quidu camù ta pemeavin gañi patiru ta tvá? re ta rovùlmeavin camù? ga pin. Veimo veyta pichùn ta eluvichi dugu gañi pu Ghúlmen, thavùlvichi gañi mapu, tva ga pin.

Ancat.—Diçes bien padre: mis mozetones están mui pobres, en un instante no pueden hallar caballo. A mas de eso, otra cosa me atajó un poco: pensé que como me habia de venir a ver solo, ni abrazarte meramente? Por eso determiné dar parte a mis ghilmenes, i juntar mi tierra:

Millal.— Veymay, vey may, mupilaymi camù ta tva?

Millal.—Así es, así es, dices bien.

Ancat. Veymo vey ta pieymi ta tva, Marimari señor paye ga: thavùlvichi gañi mapu, tañi rovùlcloaeteu gañi hue aculu patiru máy ta, gañi camaricucloateu cay ta tva, gañi pichù gañi

Ancat.— Pues como te digo, padre, determiné juntar mi tierra para que me ayude a abrazar, regalar, i recibir al padre recien llegado. Por eso he tardado un poco mas, para ha-

mancùulcloateu, pin ga tva may; veymo ta pichun ta pichúnman em gami lucutupayaviel ta tva, Marimari señor paye Millaleuvù.

certe esta cortesia o agasajo.

Millal.— Vemgellelu ta dugu ta tva, marimari Ancatemù, cùmelcaquelaymi camú, Ancatemù ta? inche may ta pichùn ta, aldùn manumeymi, tami, thavùlviel mo venten pu Ghùlmen, mañumvin cay gañi pepaeteu mo venten pu cona, ñi vochùm may ta tva, marimari Ancatemù, vochùmyeulayñ camù, Ancatemu ta, thavtu cay chaoyemolan camù? Vemgechi may ta cùme nieuayñ ta tva, Marimari ca Ancatemu.

Millal.—Así es, haces bien, Ancatemo. Yo cierto te estimo mucho, que me hayas juntado tantos ghilmenes; i quedo mui contento, de que me hayan venido a ver tantos mozetones, que son mis hijos, pues yo os tengo por hijos, i vosotros me teneis por padre, que así nos corresponderémos bien.

Ancat.—Marimari señor paye Millaleuvu, quiñe dugu ga piavin gañi hue patiru ga, piquen ta tva, señor paye.

Ancat.—Una cosa te he de decir, como a padre nuevo.

Millal. Vey may, Ancatemu.

Millal.—Vaya, en h buena.

Ancat.—Marimari señor paye ga, quiñe cùme gù lam ga eluavin gañi patiru ga, piquen ta tva, allcùtulepe tami epu

Ancat.—Un buen consesejo te he de dar, padre. Aplica bien tus dós oidos. Ya no has entrado en nuestra tie-

pilun may, marimari Millaleuvu ga: deuma camù ta conpalaymi gaiñ mapu mo? deuma camù ta mapupalayaymi ta tva? deuma camù ta quintuniemopalayñ camù? Marimari señor paye ga; vochùmyemoayñ ga tva may, inchiñ cay thavtu chao vemgelu.thoquiuayñ ta tva, señor paye: epuñ ple ma[illegible] ta cùmelcaun cùmey ta, piquey ta dugu ta tva, Marimari ca señor paye: rùcúquelepe 'tami cùu paye, Marimari señor paye ga. Leghque cuñivaliaymi may ta; avduam thipaquelepe pepaelmo ta quiñe cuñival, pepaelmo ta quiñe them che may, pepaelmo ta quiñe Ghùlmen Marimari ca señor paye: leghquenievilmi quiñe cuñival, mañum thipayay ta' tva, inacay vill inchiñ thùyuaiñ, señor paye ga, aldùn cumelcaquey gaiñ patiru ga, yiayñ ta tva: vemgechi may ta ghùytuniegeaymi mapu mo. Marimari señor paye ga; vemgechi may ta pichùn ta

rra? no vendrás ya a naturalizarte? no vienes ya a cuidarnos? Nos has de mirar, pues como a hijos, i nosotros te miraremos como a padre. Portandonos bien de una i otra parte, será bueno; pues, es cosa mui buena el hacerse bien mútuamente, dice el proverbio. No tengas cerrada tu mano, padre, te has de compadecer de los pobres. No salga desconsolado, cuando te venga a ver algun miserable, o alguna viejecita, o algun ghilmen, o cazique: si tienes lastima de un pobre, saldrá agradecido, i nosotros tambien nos alegrarémos, i dirémos que nuestro padre se porta mui bien: de esta suerte serás mentado en la tierra, i tendrás en un puño sus cuatro provincias. *Ita quidem se res habet, Patres conscripti.*

ruthanieavimi meli ùthan mapu ta tva, Marimari ca señor paye Millaleuvu. Veingey ta dugu ta tva, Marimari chao egn.

Millal.—Chem mo camù ta cùmelcalayauvin pu cuñival? Marimari Ancatemu ta: chemchi dugu,mo camù ta conpan mapu mo? ñi cùmelcanoaviel camù ta mapunche ga? ni cuthanienoaviel camù ta pu cuñival? Veimo may ta cùpan ca ple lavquen, vachi mapu mo, may ta lleghnolu inche ta tva, Ancatemu ta; veymo may ta venten rupan, vey mo may elcùnovin ñi chao em? elcùnovin ñi ñuque yem. ñi pu lamuen em, ñi venten pu peñi em! ñi venten mollvùñ, ñi cùme cara, ñi cùme ruca elcùnovin may, Marimari Ancatemu; incamevichi mapu, cùmelcamevichi pu cuñival, re tañi pin mo: vey mo ta pichùn ta cuthanieavin pu cuñival, piquen ta tva, Marimari Ancatemu.

Millal. ¿Por qué Ancatemo, no habia de hacer bien a los pobres? Porque motivo entré en la tierra! No fué acaso para hacer bien, i tener lástima de los pobres? Por eso pues, entré en la tierra i vine de la otra vanda del mar, pues yo no nací aquí; por eso he pasado tantos trabajos, dejé a mi padre, i a mi madre, a mis hermanos, i tantos mis hermanos, i tantos parientes, mi patria, mi casa, solo porque quiero ayudar i hacer bien a los pobres: i esto mismo digo que lo haré i seguiré haciéndolo así.

Huelu quiñe dugu

Pero una cosa has de ad-

cay inarumcaymi ta tva, Ancatemù, (vemgey ta dugu ta tva, peñi egn): Ancatemu, deuma quimnieymi ñi chumlepan inche vachi mapu mo; inche may ta re pichù patiru lepan vachi conventu mo, Marimari Ancatemu: inche loncolepalan. Apo patirulepalan ta tva, vey mo ta rùcù patiru pimolayan, Marimari Ancatemu: inche may ta thoquinievuli vaci ruca, vachi pichùque cullin ga, peavuymn ñi cùme piuque gen, ñi chumgen gañi cùu ta tva Ancatemu. Ca pi chù dugu tùculeliavin gañi piuque mo gañi pu Ghùlmen ga, piquen ta tva: eymn tamn themgen, allcù misapayaymn, Ancatemu, roquin yepayaymn cùme que gùlam, Dios ñi dugu may: tamn pu pùñeñ huelu rezapayay, rùcùñ mamoqueli ta tva, Marimari Ancatemu, re vemgen camù themay gamn pu pùñeñ, hueque vemgelu mogeay camù egn? quimdiosnolu camù themaygn te chi'

vertir Ancatemu (así es, oh hermanos); Ancatemu, ya tienes sabido, como he venido a estar en esta tierra, a saber, solo he venido a estar de súbdito, no de superior de esta mision. Por eso no me habeis de decir mezquino: si yo manejase esta casa, o haciendilla, veriais mi buen corazon, i que tales manos tengo. Otra cosa quiero meter en el corazon de mis ghilmenes, Ancatemu: i es, que vosotros los grandes vendreis a oir misa, i a llevar como de cocabi buenos consejos, esto es, cosas de Dios; mas vuestros chiquillos vendrán a rezar, no me los mezquineis. Acaso se han de criar solo como bestias sin llegar a conocer a Dios? Yo os los enseñaré, te digo, Ancatemu.

inche quimuleluayn, pieymi ta tva, Marimari ca Ancatemu.

Ancat.— Vemay veychi dugu ga, pien señor paye: re tami coltesiavin contuprapeyu señor paye, venten tuquellayu ta tva, Marimari ca señor paye Millaleuvu.

Millal.— Veyllechi, Ancatemu.

Ancat.— Marimari señor paye.

Millal.—Marimari Ancatemu.

Ancat.—Así se hará padre lo que me dices: yo solo he venido para saludarte, i así no tengo mas que decirte.

Millal.—Está bien. Ancatemu.

Ancat.—A Dios, padre.

Millal.—A Dios, Ancatemu.

REZO I DOCTRINA CRISTIANA,

EN IDIOMA CASTELLANO

I EN CHILLI DUGU O CHILENO.

Por la señal † de la santa cruz de nuestros † enemigos libranos señor † Dios nuestro. En el nombre del Padre, i del Hijo † i del Espiritu Santo. Amen. Jesus, María i José.

Chi Santa Cruz † tañi gùnel mo, inchiñ taiñ † pu cayñe mo, momtulmoyñ † inchiñ taiñ, Señor Dios. Chao, votùm cay † Espiritu Santo cay, tañi ghùy mo. Amen Jesus, María i Joseph. (así suelen acabar).

El Padre nuestro.

Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea tu nombre: venga a nos tu reino. Así como tu voluntad se hace en el cielo, así tambien se haga en la tierra. El pan nuestro de cada dia dánosle hoi: perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores: no nos dejes caer en la tentacion: mas libranos de todo mal. Amen.

Inchiñ taiñ chao, huenu mo ta mùleymi: uvchi thùcagepe, tami ghùy: eymi tami reynu, inchiñ ta cùpape: chumgechi tami piel, vemgequey ta, huenu mapu mo, vemgechi cay vemgepe, ta tue mapu mo. Vachi antù, elulelmoyñ, taiñ vill antù covque: perdonanmamoyñ, taiñ pu huerin, chumgechi inchiñ perdonaqueviyñ, taiñ huerilcaeteu: elmoqueliyñ taiñ huerilcatunoam: hueluquemay,

vill hueda dugu mo, montulmoyñ. Amen.

El Ave María.

Dios te salve María, llena eres de gracia: el señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mujeres: i bendito es el fruto de tu vientre Jesus. Santa María Virjen, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores a Dios .... ahora, i en la hora de nuestra muerte. Amen.

Ùvchieymi María, Dios tañi ghracia mo opuleymi: Señor Dios, eymi egu ta mùley: vill pu domuche mo, yod cùmeymi: tami pue mo, lleghluchi Jesus, yod cùmey cay. A Santa María Vírghen, Dios ñi Ñuque, inchiñ mo taiñ, huerilcavoe chegen, uvchiduguñmavige, ta Dios veula, epe laliyñ cay. Amen.

El Credo.

Creo en Dios Padre, todo poderoso, criador del cielo i de la tierra. I creo en Jesu-Cristo su único hijo Nuestro Señor: que fué concebido por obra del Espíritu Santo, i nació de Santa María Vírjen, padeció bajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, i sepultado: descendió a los infiernos: al tercero dia resucitó de entre

Mupiltuquen Dios mo, chao, vill pepilvoe, huenu vemvoe, tue vemvoe, cay. Taiñ Apo, Señor Jesu-Christo mo, mupiltuquen cay, vey tañi mùten votùm: Espíritu Santo mo chegelgelu, Vírghen Santa María mo, lleghlu cay, Poncio Pilato tañi pin mo, cuthantulgelu, cruz mo, clavantùculgelu, lagùmgelu, rùgalgelu cay: minu tue mo, naghlu: cù-

los muertos: subió a los cielos, i está sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso: desde allí ha de venir a juzgar a los vivos i a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la resùrreccion de la carne, i la vida perdurable. Amen.

lan antù mo, laluchi pu che mo, ùño mogetulu: pùralu, huenu mapu, villpepilvoe, Dis chao, tañi man mo, anùlelu: vey mo, ramtupayavilu, mogeluchi che laluchi che cay, Espíritu Santo mo, mupiltuquen, chi Santa Ighlesia, Católica, vill chi pu Santo, tañi Comunion, chi pu huerin, tañi entugequeùm, ñi mogetuam, taiñ cálel, avnoaluchi thipantu, taiñ mogeam cay. Amen.

Mandamientos de la Lei de Dios.

Los mandamientos de la lei de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios; i los otros siete al provecho del prójimo.

Dios tañi, thoquiel chi pu dugu, mari: cùla uneleluchi pu dugu, quidu Dios, tañi thùcatugeam; relghe huelu may vill chi che, tañi cùmeleam.

El primero, amar a Dios sobre todas las cosas.

Une dugu pi, vill chi pu dugu mo, yod ayùavimi ta Dios.

El segundo no jurar el Santo nombre de Dios en vano.

Epu dugu pi, Dios ñi Santo ghùy, sumtupralayavimi.

El tercero, santificar los domingos i dias de fiesta, oyendo misa i no trabajando.

Cùla dugu pi, uvchi thùcayami, dominghu antú, fiestan antù cay, allcù missaquelu, cùdauquenolu cay.

El cuarto, honrar padre i madre.	Meli dugu pi, thùcatuavimi, tami chao, tami Ñuque cay.
El quinto, no matar.	Quechu dugu pi, lagùmchelayaymi.
El sesto, no fornicar.	Cayu dugu pi, ñuagelayaymi.
El séptimo no hurtar.	Relghe dugu pi, hueñelayaymi.
El octavo nolevantar falso testimonio ni mentir.	Pura dugu pi, coil-la dugu pilelpralayaymi, coillatulayaymi no rume.
El noveno no desear la mujer de tu prójimo.	Aylla dugu pi, cagelu tañi malghen, penculmelayavimi.
El décimo, no codiciar los bienes ajenos.	Mari dugu pi, cagelu tañi cullin, penculmelayavimi.
Estos diez mandamientos se encierran en dos: en amar a Dios mas que todas las cosas; i en amar al prójimo, como a ti mismo. Amen.	Tvachi mari dugu, epumo thavcleygn: vill chi pu dugu mo may, yod ayùavimi, ta Dios; ayùavimi cay, vill chi che, chumgechi quidu, ayùqueymi. Amen.

Mandamientos de la Santa Iglesia.

Los mandamientos de nuestra Santa madre Iglesia, son cinco.	Taiñ Ñuque Santa Ighlesia, ñi thoquielchi pu dugu, quechuy:
El primero, oir misa entera todos los domingos i fiestas de guardar.	Une dugu pi, allcùaymi ta monco missa, chi pu dominghu antù mo, chi pu fiestan antù mo cay.
El segundo, confesar a lo ménos una vez en	Epu dugu pi, vill chi pu thipantu, quiñechi rume

el año, o si espera peligro de muerte, o si a de comulgar.
El tercero, comulgar por pascua de resurreccion.
El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa madre Iglesia.
El quinto pagar diezmos i primicia a la Iglesia de Dios. Amen.

confesayaymi ; ҫpelalmi, confesatuaymi; comulghayalmi cay.
Cúla dugu pi, vuta pascua mo, comulghayaymi.
Meli dugu pi, Santa Ighlesia, ñi thoquin chi pu antù, ayunayaymi.
Quechu dugu pi, pu diezmo , pu primicia cay, cullileliavimi, Santa Ighlesia. Amen.

Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

Los sacramentos de la Santa madre Iglesia, son siete.
El primero, bautismo.
El segundo, confirmacion.
El tercero, penitencia.
El cuarto, comunion.
El quinto, extremauncion.
El sexto, órden.
El séptimo, matrimonio.

Taiñ ñuque Santa Ighlesia, ñi pu Sacramento, relghey.
Unelelu, bautismu.
Epulelu, confirmacion.
Cùlalelu, penitencia.
Melilelu, comunion.
Quechulelu , extrema-uncion.
Cayulelu, órden.
Relghelelu, matrimonio.

Acto de contricion.

Nuestro Soberano Señor, Jesu-Cristo, verdadero Dios, i verdadero Hombre, nuestro Criador i Redentor, Dios mio, Padre mio, te amo de todo mi co-

Tañi Apo Señor, Jesu-Christo , mupin Dios , mupin che cay , taiñ vemvoe, Montulvoe cay, Dios ema! chao ema vill pu dugu mo, yod ayùeymi, vill tañi piuque mo,

razon, mas que todas las cosas, por que sois un Dios tan bueno: por lo que, Dios mio! Padre mio! yo pecador tengo mucho dolor, i mucho sentimiento, de todo mi corazon, por causa de todos mis pecados, ya no pecaré mas, nunca jamas, Dios mio volveré a pecar, todos mis pecados, se los descubriré tambien al padre confesor: i lo haré así, i todo lo que el padre me ordene. Ten misericordia de mi, Dios mio! ten piedad de mi padre mio! Perdóname Dios mio! todos mis pecados; concédeme tu gracia, para que no vuelva a pecar, i sea buen cristiano. Creo en Dios; espero en Dios: i amo a Dios, mas que todas las cosas. Amen.

tami venten, cùme Dios gen mo: vey tañi vla, Dios ema! chao ema! Inche huerilcallelu aldù cuthanduamquen, aldùn cuthanduamquen, vill tañi piuque mo, vill tañi pu huerin tañi vla: huerilcahuelayan Dios, chumùl no rume huerilcahuelayan. Vill tañi pu huerin, entulcliavin cay, chi patiru: vey vemaymi. ñi pileliaeteu, ta chi patiru, veman cay. Cuthanien, Dios ema. Cuthanien, chao ema! Perdonanmaen Dios, vill tañi pu huerin; elulen tami gracia, tañi huerilcatunoam, tañi cùme christiano geam cay, Mupiltuquen, Dios mo: yavuluquen, Dios mo: yod ayuquevin ta Dios vill dugu mo may. Amen.

El Bendito.

Bendito, i alabado sea el Santísimo Sacramento del Altar: i la

Uvchi thùcagepe, Santísimo Sacramento, Altar mo mùlelu. Virghen

Vírjen María, Madre de Dios, i Señora nuestra, concebida sin pecado, en el primer instante de su ser natural. Amen.

Santa María cay. Dios tañi Santa Ñuque, unen, mathay ñi chegen mo, huerin ta quimnolu. Amen.

Las oraciones dichas se rezan siempre todas, pues son las mas precisas. Las que se siguen, se rezarán cuando haya tiempo, i será de mucha utilidad que tambien las aprendan.

La Salve.

Dios te salve, Reina i Madre de misericordia, vida i dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A ti llamamos, los desterrados, hijos de Eva. A ti suspiramos, jimiendo i llorando, en este valle de lágrimas. Ea pues señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, i despues de este destierro muestranos a Jesus, fruto bendito, de tu vientre. O clementísima! O piadosa, O dulce vírjen María! Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos, de alcanzar las prome-

Uvchieymi, a Reina, cuthanievoe Ñuque cay, inchiñ taiñ mogen, taiñ misquigen cay, taiñ yavnlun, uvchitueymi. Eymi mùthùmuqueyñ, giyuntugelu inchiñ, Eva ñi pu pùñeñ. Eymi mo cay, pratulihuequeyñ, eyùtuquelu inchiñ, gùmaquelu cay, cùlleñua mapu tva mo. Ea may chiñura, taiñ dugunmavoe, vey mi cuthanievoe ge, inchiñ adcùnolvige. Deuma rupale cay, tva taiñ giyuntugen, pelelmoiñ, mi Jesus bendito, lleghlu mi pue mo. Cuthanievoe ema! Leghquevoe ema! Misqui Virghen María ema! Inchiñ mo, pillelltuge ca,

sas de Nuestro Señor Jesu-Cristo. Amen.

Dios ñi Santa Ñuque yem! ñiñ vituvaliaviel, taiñ Señor Jesu-Christo, tañi piel. Amen.

Los Artículos de la Fé son catorce.

Los Artículos de la Fé, son catorce. Los siete pertenecen a la Divinidad: i los otros siete a la Santa Humanidad de Nuestro Señor Jesu-Cristo.

Chi pu thoy, toiñ pieteu ta Dios, ñiñ mupiituaviel, quiñe mari yom meligey. Unelelu chi relghemo, quimùlgequeyñ, Dios tañi Diosgen: ca relghe mo cay, quimùlgequeiñ taiñ Señor Jesu-Christo ñi chegen.

Los que pertenecen a la Divinidad son estos:

Relghe chi pu thoy, taiñ quimùleteu, Dios tañi, Diosgen, vey tva lle:

El primero creer en un solo Dios todo poderoso.

Unelelu thoy pi, mupiltuaymi, quiñe Dios mo mùten, vill-pepilvoe.

El segundo creer que es padre.

Epulelu thoy pi, mupiltuaymi, ñi chaogen tvachi Dios.

El tercero, creer, que es Hijo.

Cùlalelu thoy pi, mupiltuaymi, tvachi Dios ñi votùmgen.

El cuarto, creer, que es Espíritu Santo.

Melilelu thoy pi, mupiltuaymi, tvachi Dios ñi Espíritu Santo gen.

El quinto creer, que es Criador.

Quechulelu thoy pi, mupiltuaymi, tvachi Dios ñi vill-vemvoegen.

El sesto, creer que es salvador.

Cayulelu thoy pi, mupiltuaymi, tvachi Dios ñi Montulvoegen.

El séptimo creer, que es Glorificador.

Relghelelu thoy pi, mupiltuaymi, tvachi Dios, ñi thùyulvoegen.

Los otros siete, que pertenecen, a la Santa Humanidad, de nuestro señor Jesu-Cristo, Dios i hombre verdadero, son estos.

Ca relghe thoy, taiñ quimùleteu, ñi chegen, taiñ Señor Jesu-Christo mupin Dios, mupin che cay, vey tva lle:

El primero, creer, que Nuestro señor Jesu-Cristo, en cuanto hombre, fué concebido, por el Espíritu Santo.

Unelelu thoy pi, mupiltuaymi, taiñ Señor Jesucristo, ñi chegen mo, chegelgey ta, Espíritu Santo, tañi piel mo.

El segundo, creer, que nació, de Santa María Vírjen, siendo ella vírgen ántes del parto, en el parto, i despues del parto.

Epulelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Christo, lleghí, Vírghen Santa María mo, ñi quimhuenthunon, Vírghen gellelu ta tvey quidu ñi pùñeñnon ula, tañi pùñeñum, deuma pùñeñmon cay.

El tercero, creer, que recibió, muerte i pasion, por salvar, a nosotros pecadores.

Cùlalelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Christo, cuthantulgey, lagùmgey cay, quiñe cruz mo, taiñ huerilcavoechegn, taiñ monmontuliaeteu, cùthal ñi mapu mo.

El cuarto, creer, que descendió, a los Infiernos i sacó las ánimas de *los Santos Padres, que estaban* esperando

Melilelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Cristo, naghí minu tue mo, nentuvi cay, chi pu Santo tañi pu pùllù, llo-

su santo advenimiento.

vtuquevulu egn, Christo tañi cùpan.

El quinto, creer, que resucitó, al tercero dia de entre los muertos.

Quechulelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Cristo, cùlan autù mo, úño mogetuy, laluchi pu che mo.

El sesto, creer, que subió a los cielos, i está sentado, a la diestra de Dios Padre todo Poderoso.

Cayulelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Cristo, ùno pùrai, huenu mapu, Dios chao, vill pepilvoe, ñi man mo, anùley cay.

El séptimo creer, que vendrá a juzgar, a los vivos, i a los muertos: conviene a saber, a los buenos, par darles gloria, porque guardaron sus Santos Mandamieutos, i a los malos, pena eterna porque no los guardaron.

Relghelelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Cristo, naghpatuay, avle vachi tue mapu, ramtuavilu, vill chi che, cay: culliavilu may, cùmeque chi che, tañi inañmaeteu mo, ni thoquiel chi pu dugu, huedalcayavilu cay, hueda que chiche, tañi inañmanoeteu mo egn, ñi thoquiel chi pu dugu.

Obras de misericordia.

Las obras de misericordia, son catorce: Las siete corporales, i las siete espirituales.

Chi pu dugu, taiñ pieteu ta Dios, ñiñ cùmel cayaviel, vill chi che, quiñe mari, yom meligey, unelelu chi relghe dugu, tañi cúmelcageam, tañi pu cálel egn: Ca relghe dugu cay, tañi

	cùmelcageam, tañi pu pùllù.
Las siete corporales, son estas:	Unelelu chi relghe, vey tva lle:
La primera, visitar a los enfermos.	Une dugu piquey, pemeavimi, chi pu cuthan.
La segunda, dar de comer al hambriento.	Epu dugu piquey, ileliavimi, chi pu geñiquelu.
La tercera, dar de beber al sediento.	Cùla dúgu piquey, putuliavimi, ancúpilcoquelu.
La cuarta, vestir al desnudo.	Meli dugu piquey, tacuavimi, mollquiaulu.
La quinta, dar posada al peregrino.	Quechu dugu piquey, pelùmllouavimi, amocan chiche.
La sesta, redimir al cautivo.	Cayu dugu piquey, nentutavaycoavimi, tavaycogelu.
Lo séptima, enterrar a los muertos.	Relghe dugu piquey, rùgalcùnoavimi, chi pu la.
Las siete espirituales, son estas:	Ca relghe dugu, tañi cùmelcageam, chi che ñi pu pùllù, vey tva lle.
La primera, enseñar al que no sabe.	Une dugu piquey, quimùliavimi, quimnolu chi che.
La segunda, dar buen consejo al que lo ha de menester.	Epu dugu piquey, cùme gùlamavimi, duamiequelu.
La tercera, correjir al que yerra.	Cùla dugu piquey, cúme giyuliavimi, ñahuiquelu.
La cuarta, perdonar las injurias.	Meli dugu piquey, Dios tañi vla mo, perdonayavimi, támi huerilcaqueteu.
La quinta, consolar al	Quechu dugu piquey, thù-

triste.	yuliavimi, raquilduamcleclu.
La sesta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.	Cayu dugu piquey, ñochi piuque mo rupaliavimi, caquelu, ñi pu molcan.
La séptima, rogar a Dios, por vivos i muertos.	Relghe dugu piquey, pilleiltuavimi, ta Dios, mogeluchi che mo cay. Amen.

Pecados capitales que llaman mortales.

Los pecados capitales, que son raices de todos los otros pecados, son siete.	Vüta que chi pu huerin, vill caque pu huerin, ñi pu volil vemgelu, relghey.
El primero, soberbia,	Unelelu, nougen.
El segundo, avaricia.	Epulelu, penculmegen.
El tercero, lujuria.	Cülalelu, ñuagen.
El cuarto, Ira.	Melilelu, nayùquen.
El quinto, gula.	Quechulelu, ivongen.
El sesto, envidia.	Cayulelu, cùgen.
El séptimo, pereza.	Relghelelu, thovùgen.

Contra estos siete vicios hai siete virtudes.

Estos siete vicios los vencerá con otras siete virtudes.	Tvachi relghe pu huerin, ca relghe pu virtud mo, nopimavimi.
Pues tu soberbia, la venceras con tu humildad.	Tami nougen may, nopimavimi, mi pichù cùnoun mo.
Tu avaricia, con tu largueza o liberalidad.	Mi penculmegen, mi eluchegen mo.
Tu lujuria con tu castidad.	Mi ñuagen, mi ñomgen mo.
Tu ira, con tu manse-	Mi nayùquen, mi ñochi

sedumbre, i paciencia.

Tu gula, con tu templanza, en comida i bebida.

Tu envidia, con tu caridad.

Tu pereza, con tu dilijencia. Amen.

piuque gen mo, mi naghauamgen mo cay.

Mi ivongen, mi muna in mo, mi thoquitu patun mo cay.

Mi cúgen, mi ayùchegen mo.

Mi thovùgen, mi tùvgen mo. Amen.

Las Bienaventuranzas.

Las Bienaventuranzas son ocho.

Primera: Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Segunda: Bienaventurados los mansos, porque ellos, poseerán la tierra.

Tercera: Bienaventurados los que lloran porque ellos serán consolados.

Cuarta: Bienaventurados los que han hambre, i sed de justicia, porque ellos serán hartos.

Quinta: Bienaventurados los misericordio-

Chi che, tañi cùmemangen vachi lihue mo, puragey.

Unelelu: cùmemangequeygn, legh, pùllù mo, cuñivalgelu egn, tvey egn may, gen huenu mapu gey egn.

Epugelu: Cùmemangequeygn, ñochi piuquegelu egn, tvey egn may, gen mapù gey egn.

Cùlagelu: cùmemangequeygn, gùmaquelu egn, tvey egen may, thùyulgeay egn.

Meligelu: cùmemangequeygn, geñiquelu, aneùquelu cay Dios ñi justicia mo, Dios ñi servigeal chi, vey tvey egn may, peaygn, ñi piel egn.

Quechugelu: Cùmemangequeygn, cuthandua-

sos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Sesta: Bienaventurados los limpios de corazon, porque ellos verán a Dios.

Septima. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Octana: Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos, es el reino de los los cielos.

miequelu egn chi pu cuñival mo, tvey egn mo may, cuthanieayeu ta Dios.

Cayugelu: Cùmemangequeygn liv piuque gelu egn, vey tvey egn may, peavign ta Dios.

Relghegelu: Cùmemangequeygn, ñomúnchegequelu egn, uvchin piuquegelu egn, vey tvey egn may, Dios ñi pu votùm pigeaygn.

Puragelu: Cúmemangequeygn damchigequelu egn, Dios tañi Justicia ñi vla, ñi cùmegen mo egn chi, vey tvey egn may, gen huenu mapu, gequey egn. Amen.

La confesion jeneral.

Yo pecador, me confieso a Dios todo poderoso, a la Bien aventurada, siempre Vírjen María, al bien aventurado, San Miguel Arcanjel, al bien aventurado, San Juan Bautista, a los Santos Apostoles, San Pedro i San Pablo, a todos los Santos, i a vos padre, que pequé grave-

Inche huerilcavoe che, confesauquen, vill-pepilvoe Dios, cùmemangelu, mollquechi vírghen, Santa María, cùmemangelu, San Mighel Arcánghel. Cùmemangelu, San Juan Bautista, chi pu santo Apóstol, San Pedro, San Pablo cay, cùmemangelu, vill chi pu Santo, eymi cay ñi chao;

mente, con el pensamiento, palabra, i obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa, i por tanto ruego, a la bienaventurada, siempre Vírjen María, al bien aventurado, San Miguel Arcanjel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles, San Pedro i San Pablo, a todos los Santos, i a vos Padre, que rogueis por mì a Dios Nuestro señor. Amen.

masiado molcan em: tañi duamtum mo, tañi nemùl mo, tañi vemel mo cay, ñi huerilcan mo yem. ñi huerilcan mo yem, ñi canchu huerilcan mo yem. Vey ñi vla cay, pillelltuquevin, cùmemangelu, mollquechi Vírghen, Santa María, cùmemangelu, San Miguel Arcánghel, cùmemangelu San Juan Bautista, chi pu Santo Apóstol, San Pedro San Pablo cay, vill chi pu Santo, eymi cay tañi, chao, inche mo cay, vuqueavimn em, uvchidugunmayavimn, taiñ Señor Dios. Amen.

Las potencias del alma.

Las potencias del alma, son tres: memoria, entendimiento, i voluntad.

Ñiñ laquenolù pùllù, tañi pepilpem, cùlagey: cùntùcupem, quimpem, ayùpem cay.

Sentidos corporales.

Los sentidos corporales, son cinco: ver, oir, oler, gustar i tocar.

Ñiñ layalù cálel, tañi lihuepem, quechuy: pepem may, allcùpem, numutupem, cùmentupem; maldùtupem cay.

Virtudes.

Las virtudes, que hemos de tener, son siete:

Chipu virtud; adgealu inchiñ, relghey:

Las teol[illegible]es.

Las virtudes theologales, son tres. Fe, esperanza, i caridad.

Chi pu virtud theologhal, Dios ñi pu virtud pigelu, cùlagey: mupiltuhue may, Fé pigelu; yuvuluhue cay, esperanza pigelu; ayùhue cay, caridad pigelu.

Las cardinales.

Las virtudes cardinales, son cuatro: prudencia, justicia, fortaleza, i templauza. Amen.

Chi pu virtud, cardinal pigelu, caque pu virtud, ñi pu volil vemgelu, meligey: cùme gùnegen, prudencia pigelu, cùme thoquigen, justicia pigelu; cùme yavùlgen, fortaleza pigelu; thoquitugen in mo, putun mo cay, templanza pigelu.

Enemigos del alma.

Los enemigos del Alma, son tres. Mundo, demonio, i carne.

Ñi pu cayñe, taiñ pùllù, cùlagey, hueda que chi che, tue mapu mo mùlelu, ùnvigelu chi pu angel, chi pu diablo pigelu; taiñ cálel cay anca pigelu.

Postrimerías del hombre.

Los novísimos o postrimerías del hom[illegible] son cuatro. Mue[illegible] juicio, infierno, i gloria. Amen.

Inagechi pu dugu, vill chi che llovtuquelu, meligey: ñi layal antù may, ñi ramtugeal antù, alhue cùthal ñi mapu, Dios ñi huenu mapu cay. Amen.

EL CATECISMO MENOR.

Preg. Hay Dios?	Gey cam Dios?
R. Si padre.	May padre.
P. Cuántos Dioses hai?	Muví cam Dios?
R. Un solo Dios no mas.	Quiñe Dios mùten.
P. Donde está Dios?	Chen mùley cam ta Dios?
R. En el cielo, en la tierra, i en todo lugar está Dios.	Huenu mapu mo, tue mapu mo, huallmapu mo mùley ta Dios.
P. Quién es Dios?	Iney cam ta Dios?
R. Dios padre, Dios hijo, Dios Espiritu Santo, tres parsonas, un solo Dios no mas.	Dios chao, Dios votùm, Dios Espíritu Santo, cùla persona, quiñe Dios mùten.
P. Dios padre es Dios?	Dios chao, Dios cam?
R. Si padre.	May padre.
P. Dios hijo es Dios?	Dios votùm Dios cam?
R. Si padre.	May padre.
P. Dios Espiritu Santo es Dios?	Dios Espíritu Santo Dios camvei?
R. Si padre.	May padre.
P. Cuántos Dioses son?	Muvi cam Dios ta tvey?
R. Un solo Dios no mas.	Quiñe Dios mùten.
P. I cuántas son las personas?	Muvi persona cay?

R. Tres personas.	Cúla persona.
P. Des estas tres personas, cuál persona vino a hacerse hombre por nosotros?	Tvachi cùla persona mo tuchi persona chegepay vill inchiñ ñi vla?
R. La segunda persona, Dios hijo.	Epulelu persona, Dios votùm.
P. En quien se vino a hacer hombre?	Iney mo chegepay?
R. En el vientre de la Virjen Santa María, por obra del Espiritu Santo.	Vírghen Santa María tañi pue mo Espíritu Santo tañi piel mo.
P. Despues que se hizo hombre Dios hijo, se llama Jesu-Cristo?	Deuma chegetulu Dios votùm, Señor Jesu-Christo pigey?
R. Si padre.	May padre.
P. Nuestro Señor Jesu-Cristo es verdadero Dios?	Taiñ Señor Jesu-Christo mupin Dios?
R. Si padre.	May padre.
P. I es verdadero hombre nuestro señor Jesu-Cristo?	Mupin che cay taiñ Señor Jesu-Christo?
R. Si padre.	May padre.
P. Qué hizo nuestro señor Jesu-Cristo por nosotros?	Chumí cam taiñ Señor Jesu-Christo vill inchiñ ñi vla?
R. Murió en una cruz para librar a toda la jente del pecado i del infierno.	Lay quiñe cruz mo, vill chi che montulavilu huerilcanmo, alhue cúthal ñi mapu mo cay.
P. Cómo murió nuestro Señor Jesu-Christo, solo en cuanto Dios, o solo en cuanto hombre?	Chumgechi lay taiñ Señor Jesu-Christo, quidu tañi Diosgen mo, quidu tañi chegen mo chi?

R. En cuanto hombre solamento.	Quidu tañi chegen mo múten.
P. Despues que murió nuestro Seño, Jesu-Cristo, fué sepultado?	Deuma lalu taiñ Señor Jesu-Christo, rùgalgey?
R. Si padre.	May padre.
P. I resucitó nuestro señor Jesu-Cristo?	Mogetuy cay taiñ Señor Jesu-Christo?
R. Si padre.	May padre.
P. A los cuántos dias resucitó?	Muví antù mo mogetuy?
R. Al tercero dia.	Cùlan antù mo.
P. Despues que resucitó nuestro Señor Jesu-Cristo, a donde fué?	Deuma mogetulu taiñ Señor Jesu-Chisto, cheu cam ta pouy?
R. Al cielo.	Huenu mapu mo.
P. Ha de volver otra vez a este mundo?	Uño cùpatuay vachi mapu mo ca antù?
R. Si padre.	May padre.
P. Cuando ha de venir?	Chumùl ùño cùpatuay?
R. Al fin del mundo.	Avle vachi mapu.
P. A que ha de venir?	Chumpatualu?
R. A juzgar a los vivos i a los muertos, a los buenos i a los malos.	Ramtupayavilu mogeluchi che, laluchi che cay, cùme que che hueda que che cay.
P. Tenemos Alma?	Pùllù geiñ cam?
R. Si padre.	May padre.
P. Muere nuestra alma?	Laquey taiñ pùllù?
R. No padre.	Mù padre.
P. Qué muere en nosotros?	Chem cam ta laquey inchiñ mo?
R. El cuerpo no mas.	Taiñ cálel múten.
P. I volverá a resucitar nuestro cuerpo?	ùño mogetuay cay taiñ cálel?
R. Si padre.	May padre.

P. Cuando ha de resucitar?	Chumùl ùño mogetuay?
R. Al fin del mundo.	Avle vachi mapu.
P. Despues que resucite nuestro cuerpo, ha de vivir para siempre?	Deuma mogetule taiñ cálel, avnoaluchi thipantu vill mogeay?
R. Si padre.	May padre.
P. Los buenos cuando mueren, a dónde irán?	Cùme que che lale, cheu cam ta pouay?
R. Al cielo, para no tener fin su alegria, su regocijo, i su bien estar.	Huenu mapu mo, avnoalu ñi thùyun, ñi thùyulen, ñi cùme mogen cay.
P. Los malos cuando mueren, a donde irán?	Hueda que che lale, cheu cam ta poauy?
R. Al fuego de infierno, donde no tendrá fin su quemarse, su abrasarse, i su mal estar.	Alhue cùthalñi mapu mo avnoalu ñi pùthegen, ñi aligen, ñi hueda mogen cay.
P. El que no es cristiano, irá al cielo?	Christiano genolu, pouay Dios ñi mapu mo?
R. No padre.	Mù padre.
A donde irán los que no son chistianos?	Cheu pouaygn chi pu, christiano genolu?
R. Los pequeños irán al limbo, para nunca ver a Dios.	Chi pu pichùlu limbo mapu pouaygn minu tue mo, ñi penoaviel taiñ Señor Dios chumùl no rume.
P. I los grandes que han cometido algun otro pecado mortal, si mueren sin confesarse ni arrepentirse, dónde irán cuando muerán?	Vutaquelu chi che ca quiñe vuta huerin deumalu, lale egn confesanon ñi cuthanduamnon cheu pouaygn, layalu egn?
R. Al fuego del infierno, donde no tendrá fin	Alhue cùthalñi mapu, avnoalu ñi pùthegen, ñi

su quemarse, su abrasarse, i su mal estar.	aligen, ñi hueda mogen cay.
P. Por mas que un hombre o mujer sea christiano, sino obedece lo que Dios manda; en muriendo, a donde irá su alma?	Tunten christiano gele rume quiñe huenthu, quiñe malghen chi, tancùncle Dios ñi thoquiel: lale cheu cam ta pouay?
R. Al fuego del infierno, donde no tendrá fin su quemarse, su abrasarse, i su mal estar.	Alhue cùthalñi mapu mo, avnoalu iñ pùthegen, ñi aligen, ñi hueda mogen cay.
P. El que es Chistiano, si obedece bien lo que Dios manda, en muriendo, a dónde irá?	Cristiano gelu, cùme tancùle Dios ñi thoquiel, lale, cheu cam ta pouay?
R. Al cielo, donde para siempre se alegrará, se regocijará, i vivirá bien.	Huenu mapu mo, avno alu ñi thùyun, ni thùyulen, ni cùme mogen cay.
P. Por disposicion de quién subirán los buenos al cielo, i bajarán los malos al infierno?	Iney ñi thoquiel mo pùrayay cùme que che huenu mapu mo, naghay cay hueda que che cuthalñi mapu mo?
R Por disposicion de Dios solamente.	Quidu Dios ñi thoquielmo.
P. Por disposicion de quien vive la jente, i han de resucitar?	Iney ñi thoquiel mo mogey ta che, cuthañí ta che, la quey ta che, mogetuay ta che cay?
R. Por disposicion de solo Dios.	Quidu Dios ñi thoquiel. mo.
P. El sol, la luna, las estrellas, cerco de la luna, el trueno son acaso *Dios?*	Chi antù chi cùyen, chipu huageluen, arumco, thalca, pillañ, Dios camve?

R. No padre.

Mù padre.

P. Que son esas cosas?

Chem cam vill ta tvey?

R. Criaturas de Dios, hechuras de Dios, para provecho de toda la jente.

Dios ñi elel, Dios ñi vemel, vill chi che tañi cùmeleam.

P. Quando el sacerdote ralza al medio de la Misa aquello redondo i blanco, llamado hostia, i aquel divino vaso, llamado cáliz; quién está en aquella Santa Hostia i en aquel Santo Caliz?

Huenuntuie chi patiru ragi Misa mo veichi moncolclelu lighlu, hostia pigelu, veychi Dios ñi Ihùe cay, caliz pigelu: Iney cam ta mùley veychi Santa Hostia mo, veychi Santo caliz mo cay?

R. Allí está nuestro señor Jesu-Cristo, su cuerpo, su sangre, su Divinidad, i su Humanidad.

Veymo mùley taiñ Señor Jesu-Cristo, ñi cálel, ñi mollvùñ; ñi Diosgen cay.

P. En aquella Hostia pequeña, redonda i blanca con que comulgamos en la Iglesia, quién está allí?

Veichi pichú moncoclelu, lighlu Hostia mo, ñiñ comulghaqueùm Ighlesia mo, Iney cam ta mùley?

R. Allí está nuestro Señor Jesu-Cristo, su cuerpo, su sangre, su Divinidad i su Humanidad.

Veymo mùley taiñ Señor Jesu-Cristo, ñi cálel, ñi mollvúñ, ñi Diosgen, ñi chegen cay.

P. El que está en pecado mortal, podrá llegar a comulgar, o recibir a nuestro Señor Jessu-Cristo en aquella santá Hostia?

Vuta huerin niequelu, pepi comulghapoupey camù, pepi lloupevi chi taiñ Señor Jesu-Cristo, veychi Santa Hostia lle?

R. No Padre.

Mù padre.

P. I qué hará un Chistiano, para librarse de sus pecados, i poder comulgar?	Chumay cay quiñe Cristiano che, tañi montuam ñi pu huerin mo, pepi comulghayal cay?
R. Se confesará con un padre confesor.	Confesayay quiñe confesalche quelu patiru mo.
P. Cómo se confesará bien?	Chumgechi cùme confesayay?
R. Primeramente pensará bien todos sus pecados, i los descubrirá al padre confesor, i no le ha de ocultar ni siquiera un pecado: ademas de esto ha de tener mucho sentimiento i dolor de todos sus pecados: i dirá en su corazon, no volveré jamas a pecar.	Une cùme duamtuay vill tañi pu huerin, entuleliaví cay confesalchequelu patiru, llumunlayavi cay quiñe huerin no rume: ina cay aldùn lladcùay vill tañi pu huerin tañi vla: huerilcahuelayan chnmùl no rume, piay cay ñi piuque mo.
P. El que no halla padre confesor, i se halla en peliggro de muerte, qué hará para que Dios le perdone?	Pegenole patiru tañi confasayam, coñiùmgele cay tañi layal: chumay veychi che, ñi perdonayaeteu ta Dios?
R. Si no hai padre que le confiese, dirá esto de todo su corazon. O Dios mio! solo porque os amo, aborresco todos mis pecados: i solo por que os amo, no volveré mas a pecar.	Mùlenole patiru tañi confesaliaeteu, vey piay, ñi piuque mo: A Dios ema! re tami ayùvin mo ghùdequen vill tañi pu huerin: re tami ay ùviel mo cay, ùño huerilcahuelayan.
P. I qué hará un Chistiano, para bien comulgar?	Chumay cay quiñe Cristiano che, tañi cùme comulgayam?

R. Primeramente se confesará bien para que se limpie su alma: ademas llegará en ayunas, esto es, no comerá ni beberá nada desde la media noche: finalmente, ha de creer firmemente que nuestro Señor Jesu-Cristo está en la Santa hostia: i de rodillas le recibirá a este buen Dios, i le dará gracias por tan grande beneficio como le ha hecho.

Une cùme confesayay ñi livgetuam ni pùllú: ina cay relihue pouay, ilayay may chem no rume, putulayay cay ragi pun mo cútu: iñagechi cùme mupiltuay, ni mùleel señor Jesu-Cristo Santa Hostia mo: lucutun quechi cay llonavi vachi cùme Dios: uañumavi cay venten tañi cùmelcaete umo.

P. I todas estas cosas de Dios no las creis?

Vill vachi Dios ñi pu dugu mupiltulavimn cay?

R. Si, padre: las creemos, porque las ha dicho Dios, que todo lo sabe, i no puede mentir.

May padre: mupiltuqueviyñ, Dios tañi pin mo, vill quimlu may, pepi coil-latunolu cay.

P. Cómo sabeis, que Dios las ha dicho?

Chumgechi quimqueymn, Dios ñi piel ta tva?

R. Porque así nos lo enseña nuestra madre la Santa Iglesia Católica.

Vemgechi may, tain quimùleteu mo taiñ Ñuque Santa Ighlesia Católica.

P. Qué cosa es la Santa Iglesia Católica?

Chem camù Santa Iglesia Católica?

R. La congregacion de todos los cristianos, que creen las cosas de Dios, i que tienen por su primera cabeza a nuestro Señor Jesu-

Vill chi pu Cristiano che ñi thavùn, Dios ñi pu dugu mupiltuquevilu, niequelu egn cay ñi unén Apo taiñ Señor Jesu-Cristo, ñi inán

Cristo, i por su segunda cabeza al Santísimo Padre, que se llama Papa, que está en la ciudad de Roma, i que gobierna a todos los Cristianos en todo el mundo.

Apo cay chi Santo patiru. Papapigelu, Roma cara mo mùlelu, thoquiquevilu cay vill chipu cristiano che huall tue mapu mo.

Breve diccionario de algunas palabras mas usuales.

Nota: El fin para que se ha compuesto este pequeño Diccionario (fuera de otro que se pondrá despues) solo es, para que los principiantes, mièntras estudian el arte, puedan ejercitarse en conjugar otros verbos, i mucho mas en hablar (que es lo que mas importa), teniendo aquí juntas algunas palabras mas frecuentes, usuales i precisas; i tomándolas de memoria, a lo cuál, fácilmente se animarán, por ser tan pocas: i es como sigue:

A AMBAS *partes*. Epuñ ple.

ABATIR *a otro*. Pichùcùnon: *abatirse*, pichùcùnoun.

ABEJA. LLullin, ihullin.

ABLANDAR. Athemn, avùmn: *ablandarse*, Athen, avùn.

ABOGAR. Dugunman.

ABOMINAR. Aventun.

ABORTAR *la mujer*. Huera pùñeñn, nentu pùñeñn, lludcùn.

ABORTO *causar*. Nentu pùñeñn, lludcùln.

ABRASAR. Alimn: *abrasarse*, alin: *estar abrasado de calor*, alincùn.

ABRAZAR. Rovùln: *abrazarse*, rovùlun.

ABREVIAR, *darse prisa*. Matulun: *dársela a otro*, matuln.

ABRIGO *contra el viento*. Ñùcù: *hacerlo*, ñùcùln: *ponerse al abrigo*, ñùcùltun.

ABRIR, *como puerta*. Nùlan: *a otro*, nùlaln: *abrirse*, nùlan

ABUELO *paterno*. LLacu: *materno*, cheche.

ABUELA *paterna*. Chuchu: *materna*, LLalla.

ABUNDANTE, *fértil*. Moñ: *tierra asi*, Moñ mapu.

ABUNDAR, *cadeln*. Cauchun.

ABURRIRSE. Avelùn, aventùn, chovuùn: *de pena*, avelun

ACÁ. Vamo, vameu, vao, vau.

ACABAR, *concluir algo*. Deuman: *o consumirlo i destruirlo*, apùmn.

ACABARSE, *concluirse*. Deùn: *consumirse, i destruirse*, Avn.

A CADA RATO, *o instante*. Muchayquechi.

ACARICIAR. Huimùmn, pillelln: *con la mano*, mampuùtun.

ACASO. Pe, *interpuesto:* gepi, *pospuesto si acaso*, tutel.

ACERCARSE *a ser vecino*: ùdiconpan: *hácia allá,* i ùdiconpu n.
ACIMENTARSE *hácia hacà* Anùpan: *hacia allá,* Anùpun.
ACLARAR. Ligan: *el tiempo,* Huegai antù, livgetuy antù.
ACLARARSE *negocio*. Huivn: *aclararlo,* Huivcùnon.
ACOMETER. Levtun: *primero,* uneln.
ACONTECER. Vemgen, vamgen, pegen.
ACORDARSE. Duamtun, cùntùcun, cùntùcupan, tùculpan: *del ausente con amor i cariño,* Huyùcùtun.
ACORDAR *algo a otro*. Cùntùculn, cùntùcupaln.
ACOSTARSE. Cudun.
ACUDIR, *concurir*. Mùlepun: *con víveres,* cùyùmn, cùyùntun.
ACUMULAR *de brujo a otro*. Calculn, calcuvaln.
ADELANTE *ir*. unèn, huemalen.
ADENTRO. Ponui, pu, puñ, minu, monuy.
ADEMAS DE ESTO. Ina cay.
ADIVINAR, *o profetizar*. Llum-nentun: *o acertar,* tuten: *a su modo,* duguquecan: coil-latuln, ramtun.
ADIVINO *de ellos*. Ramtuhue, coil-latuvoe, tuduguhue, pelonten.
ADMIRARSE. Avcùn, avcùntun: *o despertar con espanto* thepeucùn.
ADMITIR. Lloun, lloutun, thaghn.
ADONDE. Cheu, cheu ple.
ADQUIRIR. Hueucullin.
ADVERTIR *algo*. Inaduamn: *o recordar algo a otro,* duamtuln; *o aconsejarle,* gùlamn.
A ESTAS *horas*. Vamùl antu, vemùl antù.
A ESCONDIDAS. Llumquechi.
AFABLE. Cùme duamvalgelu.
AFECTO *tener a otro*. Vielduamn, ayùntun comepuen.
AFECTO *malo tener a otro*. Vurepuen: *causarlo,* vurepueln.
AFEITAR. Payuntun: *afeitarse,* payumtu ùn.
AFEITAR *o componer*. Pepiln: *o componerse i ascarse,* pepilun.
AFILAR, *sacar punta o filo*. Yugùmn, mayan.
AFIRMAR *algo*. Yapin, Maypin, Veypin.
AFLIJIR *a otro*. Raquiduamùln, cuthantuln, avqueduamtuln.

AFLIJIRSE. Raquiduamn.

AFLOJARSE, *como faja.* Ñalchan: *o desatarse,* ñalviun: *estar floja, como sortija en el dedo,* lluchun: *aflojar,* ñalvin.

AFRECHO *de trigo.* Avrechu: *de cebada,* amchi: *de maiz,* pinu uùga: *de arina tostada,* chicùll.

AFRENTAR. Yehuelcan, yehueln.

AFUERA, Huecun.

AGACHARSE, *o bajarse,* Lloynacùmn: *o inclinarse,* pit honcùnoùn: *o encorbarse, o ser corcobado,* ponorn, ponorgen: *o estar de cuchillas,* thonorclen: *o torcerse como los viejos, los árboles etc.* thopùln, *es tambien activo.*

AGALLAS. Llumpapùl.

AGARRAR Nùn, tun: *como colar clavo de.* Pùnen, pùneuman.

AJENA COSA. Cagelu ñi dugu, cajelu ñi cullin.

AJÍ. Thapi: *tenerlo el cosinado*: thapigen: *comerlo con ajì*: thapitun.

AGRADECER. Mañumn, inadugun: *estoi agradecido*: muñun.tun.

AGRADAR *al gusto.* Cùmentun: *agradarse de algo:* ñidduamn: *de alguno:* nielduamn, ayùntun.

AGRAVIAR. Lladcùtun molcan, huerin eln; *agraviarse de otro:* vurentun, huerintun, hueriltun: *el agravio:* Llancùtugelu.

AGRIO. Vure: *estar*: vuren.

AGUA-*co. tibia.* Allud co *caliente:* eñun co cuvun co, areco, *hirbiendo:* huadcùn co: *fria,* vircù co: *lsmpia i c lara* liv co. liucùn co: *negra,* curù co, *turbia,* thuvun co: *blanquisca,* mallo co.

AGUACERO, *lluvia.* Mahùn.

AGUANTAR, *tener paciencia* Ñaghduamlen.

AGUARDAR, *o esperar.* Ghùmnien, ùgnin, llvotun, relmalen. vemlen: *aguárdate un poquito:* pichù vemleaymi.

AGUJEREAR. Lotun: *con barreno* dotoun: *o escopleadura* catan: *con punzon,* pincùn: *cerco, corral, casa,* etc. Huechodn: *agujerearse*: lotun.

AHOGARSE *sin resuello.* Thùvn: *en agua,* ghùrvin: *o atorarse al comer*: mùrin, thùvonn: *con espina*: challhua voru mo mùrin: *o ahorcarse*: pùlthùlun.

AHOGADO *morir fuera del agua.* Uvùñn: *ahogar a otro en e agua*: ghùrviln: *o apretándole la garganta*: gùthùn.

AHORA. Veula: *ahora sí*: veula que: *ahora luego*: machay; muthay: *ahora poco*: hue tva.
AHORCAR. Pùlthùlu; *ahorcarse*: pùthùlun.
ALABAR *a otro*. Pùramn, pùramchen, pùramyen.
ALABARSE. Raquiùn, pùramun *o* pramun, pùramyeun, pùramuùn; *ser alabado por otro*: pùramgen, *o* pramgen.
ALAJAS, *trastos de casa*. Eleau.
ALCANZAR, *conseguir*. Vitun: *o llegar:* poun, pun.
ALEGRARSE. Thùyun: *estar alegre*: thùyulen, thùyulecan: *alegremente*: thùyunquechi: *alegrar a otro*: thùy
ALGUNAS *veces*. Quiñequemel, geyumel.
ALGUNOS. Quiñeque.
ALMA. Pùllù.
AL PRINCIPIO. Huedugu mo; huema, litu.
AL REDEDOR. Huallple.
AL REVES. Huele.
ALUMBRAR *a otro*. Pelontulu: *la luna, o estrellas*: alea.
ALZAR, *levantar algo*. Huenuntun, pramn.
ALZARSE, *revelarse*. Aucan.
ALLÁ. Tayeu: *allí*: tayemo.
AMANECER. Uùn: *al amanecer*: uùle ula.
AMAR, *querer bien*. Ayùn, rumeduamn.
AMAR *desordenadamente*. Ayùpran, ayùnman.
AMARGA *cosa*. Vure: *estar amargo, amargar*; vuren.
AMANSAR. Huimùmn: *o moderar*: gùven, *o apaciguar*: Ñopùmn.
AMENAZAR *con la mano*. Añeltun: *levantándola*: gùneltuu: *con palabras*: gechan, gechatun: *a los chiquillos*: aychù.
AMIGO. Caní, huenùy, vuùr, gillan.
AMPARO. Unco *metaphor*.
AMPARAR, *ayudar, socorrer*. Incan: *favoreciendo* quellun *pedir ayuda o socorro*: Incatuhuen.
ANCHO *ser*. Vutanrupan.
ANCIANO. Them, themgelu, themuelu.
ANDAR. Amon: *de viaje*: amocan: *a pie*; namuntun: *en embercacion*: huamputun: *a caballo,* cahuelltun, *por loma o cuesta*, Huincultun.
ANDAR *haciendo la accion del verbo*. Miaun yaun, quiaun v. gr. *andar saliendo*: thipaniaum, *entrando*, coniyaun: *a carrera*, neculquiaun.

ANIMAR, *o consolar a otro.* Yavùlu: *o esforzar i envalentonar a otro:* huenthulu.

ANOCHE. Thavuya: *ayer:* uya: *ayer tarde:* inayuya, *ayer noche:* uya thavuya.

ANOCHECER. Punn; *cerrarse la noche:* gùvqueñn.

ANTEPASADOS, *mayores.* Cuyvi che, puthem.

ANTIGUAMENTE. Cuyvi.

AÑO. Thipantu.

APARTARSE *a un lado.* Vamthipan, vemthipan, vamnentuùn, vemnentuùn, vùlcùnoun.

APARTARSE, *o dividirse.* Udaùn: *apartar asi:* ùdalu.

APENAS. Huedaquechi.

APLACAR, *o apaciguar.* Ñopùmn, nentuùllculn.

APOSTAR *o hacer algo.* Notun: *en juego:* rann.

APRENDER. Quimquintun, gùneytun.

APRETAR. Gùtarcùn: *con fuerza:* nehuentun: *con las manos:* cùchitun.

APRIESA. Matu, lev, ahue.

APRISIONAR. Tariln.

APURAR, *insistir, perseguir.* Damchin.

AQUEL, *aquella, aquello.* taye.

AQUÍ. Vamo. vao, vau.

ARAÑA, *ordinaria.* Llallin: *grande:* ronqui: *mediana:* lalùg; *negra:* clou clou: *picadora:* ghùna: *ponzoñosa:* ùna.

ARAÑAR, *la jente.* Caurin: *los gatos:* rotan.

ÁRBOL. Mamùll: *frutal:* vùn mamùll: *grande en pie:* alihuen: *viejo:* vùcha mamull.

ARDER *el fuego o el sol.* Lùvlùvn.

ARENA. Cuyùm.

ARREAR. Guechan.

ARREBATAR. Mùntuu.

ARREPENTIRSE. Cuthanduamn.

ARRIBA. Huenu: *arriba de tierra:* huechul, huechun.

ARRIBAR, *o llegar.* Acun.

ARRIMARSE *o llegarse.* Chigentùcuùn: *arrìmate acà:* vùl conpage.

ARRODILLARSE. Lucutun.

ARROJAR *de si no admitir.* Yaventun: *a un lado hacia afuera:* ùthuvnentun, ùthuventun: *hacia adentro:* ùthuvtùcun: *contra el suelo,* ùthuvcùnoun.

ARRUINAR. Llopùmn, larùmn: *arruinarse:* llovn, larm.
ASAZON *a tiempo.* Pecachi, then, thenquechi.
ASCO *o basca tener.* Epuduamn: *darlo o causarlo*: epuduamùln, ùnumagen.
ASCUAS, *rescoldo.* Ahuin.
ASAR. Cancan *entre la ceniza*: cotùrn: *maiz*: cuchen: *papas*: cuen, *manzana*, cuvalln.
ASENTAR *el remedio.* Tutey lahuen; *palos postes* etc. Anùmn; *ollas* etc. anùmtùcun-
ATAJAR, *estorvar, impedir, embarazar.* Cathùtun, *la jente*: llauvun.
ATAR, *amarrar.* Tharin.
ATENDER, *escuchar.* Allcùtun: *o cuidar*: quintunien.
ATINAR, *acertar.* Tuten: *no atino*, tutelan.
ATORMENTAR. Cuthantuln.
ATRAS, *hâcia atras.* Vuri ple.
ATREVERSE. Yovun.
AVE. *pajaro.* Ghùñum.
AVENIDA *de rio, haberla.* Magin, thipacon.
AVERIGUAR, *inquirir.* Inaramtun, damchen: *o aclarar:* huivcùnon: *i sacar en límpio*: dicùmn, vicùmn.
AVISAR. Nùthamn, nùthamtun, pintùcun.
AUN, *todavia.* Petu *antep.* u'la *posp.*
A UN LADO. Quiñe ple.
AUNQUE. Rume, *posp.*
AYER. Uya: *ante de ayer*: epuhuemo.
AYUDAR *con defensa o socorro.* Incan *favoreciendo*: quellun.
AYUDAS *con jeringa.* Gaghtun: *con carrizo*: piñcotun.
AZEQUIA. Cathùpuùlli.
AZORADO *estar.* Thepeucùnclen.
AZUL. Callvù.
AZOTAR *con cualquiera cosa.* Pirinatun: *a los chiquillos con unas ramitas i varillas*: cochaytun.

B.

BAÑARSE. Mùñen, mùñetun.
BARBA *i mejillas.* Pavtha.
BARBAS. Payum.
BARRER. Lepùn.

BARRIGA *o vientre.* Pue: *o panza de animales*: putha.
BARRO. Pelde.
BASTAR, *ser bastante* Ventenn.
BAJAR. Naghn: *act.* nacùmn.
BAILAR. Prun.
BEBER, *o tomar licor.* Putun, *chicha*: putupulcun.
BESAR. Pesitun.
BLANCA *cosa.* Ligh.
BLANDO *altacto.* Pañud.
BOCA. Uùn: *boca abajo*; lùpulechi: *boca arriba*: paildalechi.
BÒCA *del estómago.* Que.
BOFETADA. Pavau: *darla*: pavautùcun, pavaun.
BOLA *de chueca.* Volaca: *jugar a la chueca*: palin, palitun.
BORRACHO. Gollilu: *medio borracho:* hueytu gollilu.
BORRACHERA *i emborracharse.* Gollin.
BRAZO *i mano.* Cuù.
BRINDAR. Cachùn: *con la mitad*: llaghpan, raginpan.
BUENO, *i bien.* Cùme.
CULCAR. Quintun.

C.

CAZIQUE. Apo ghùlmen.
CABER. Muñan, munan.
CABEZA *i cabellos.* Lonco.
CADA UNO. Mollqniñe.
CAERSE *jente o animales.* Thann.
CALDO, *guisado.* Covuñ, corù.
CALENTAR *algo al fuego.* Eñumùln, eñumaln.
CALENTARSE. Eñumun, eñumtun.
CALOR, *i hacerlo.* Arey antù. pùthey antù: *calmarse de calor*: thùvn.
CALZONES. Charahuilla.
CAMA. Gùtantu: *donde se duerme*: umaghtupem.
CAMINAR. Amocan, amon.
CAMINO. Rùpu: *via lactea,* Rùpu epeu.
CANDELA, *o luz.* Pelo.
CANTAR. Puelcantun, pramghùln: *lascivamente,* vùchencan: *el gallo,* quequecùn.
CANSARSE. Athun, athucan, ùrcùn.

CÁNTARO. Metahue, mechahue.
CARA, *rostro*. Age, ad.
CARBON. Cuyul: *hacerlo*, cuyuln.
CARGAR *a las espaldas*. Meñcun: *al hombro*, padin.
CARNE. Ilon: *comerla*, Ilotun: *del cuerpo humano*, vùn cálel.
CASA. Ruca: *hacerla*, rucan: *jente de casa*, rucatu che.
CASADO, *o casada*. Piñom: *casado o casada*, piñombuen.
CASARSE. Piñomgen.
CASTIGAR, *pegar*. Nalumn: *me pegaron*, Nalumgen: *o maltratar a golpes*, thùpun: *o azotar*, pirinatun.
CABALLO. Cahuellu
CENIZA. Thuvquen: *color ceniciento, como nuestro hábito*, cadù: *ave o pájaro asì*, pithiu.
CERRAR, *como puerta*. Nùrùvu.
CERRO. Huincul, puùlli.
CHANCEARSE. Ayecaun, ayeñeun.
CHATA *cosa*. Chapûd.
CHICHA. Pulcu: *tomarla por la boca*, putupulcun.
CHICO, *pequeño*. Pichùlu: *cosa*, pichù,
CHUECA, *garrote*. ùño.
CIEGO. LLumù.
CIELO, *la gloria*. Huenu mapu.
CIERTO, *cosa cierta*. Legh: *verdadera*, mupin: *averiguada*, thùr dugu: *manifiesta*, veyeltu.
CIUDAD, *poblacion*. Cara.
CLARA *cosa, lìmpia*. Liv.
CLAVAR, *hincando*. Anùmn: *golpeando*, thahuautùcun: *majando*, thanan.
COJER, *agarrar*. Nùn, Iun.
COLGAR *algo*. piuthùln: *o ahorcar*, pùlthùln.
COMENZAR. Llitun, llituln: *el primero*, huemaln, uneln.
COMER *i beber*. In.
COMPONER. Pepiln.
COMPRAR. Gillan: *o conchavar*, gillacan.
CONOCER, *saber*. Quimn.
CONSEJO. Gùlan: *darlo*, gùlamn.
CONSUMIR, *acabar*. Apùm: *toda la comida*, villn, villtun.
CONSUMIRSE, *acabarse*. Avn: *de pena*, avelun.
CONTAR, *numerar*. Raquin: *o dar noticia*, eludugun: *o referir*, nùthamn, nùthamtun.

CONTRADECIR. Thavdugun.
CONVERTIRSE, *mudarse en algo.* Getun.
CORAZON. Piuque.
CORRER, *ir a carrera.* Neculn: *con velocidad,* levn.
CORTAR. cathùn: *paja,* cathùcùnan.
CORTAR *la herramienta.* Non, nopin, noquin: *no corta,* nolay.
COSA. Dugu: *del cielo,* Huenutu: *de la tierra,* tuetu: *propia,* quidu dugu, quidu cullin.
COSECHA. Cogi: *cosechar,* cogitun: *el maiz,* gùlor uùghan.
COSER. Ñidùvcan, ñidùvtun, ñidùvn.
COSTUMBRE. Ad: *de la tierra,* admapu.
CRECER, *criarse.* Themn.
CREER, *tener por cierto.* Mupiltun.
CRIAR, *educar.* Themùmn.
CUCHARA. Huythù.
CUELLO *o garganta.* Pilco
CUERPO *humano.* Cálel.
CUIDAR. Quintunien.
CULPA. Huerin: *defecto, falta, o yerro,* Molcan.
CUMPLIR. Opuln.
CURAR. Ampin, pepitun: *a la usanza de ellos,* Machitun.

D.

DAR. Elun, ruln.
DE AQUI. Vamo, vao, vameu.
DE AQUI *a poco.* Cadpu mono, carpu mono.
DE AQUI *a un poco.* Pichù muchay.
DE AQUI *a dos dias.* Epuhue.
DE AHI. Veymo: *de alli,* taye mo.
DEBAJO. Minche, pu, puminu: v. gr. *debajo del poncho,* minche macuñ: *de la tierra,* puminu tue.
DEVALDE. Revalta.
DE BUENAS *a buenas.* Cùmequechi.
DE CIERTO. Legh, thùr: *no lo sè de cierto*: thùrquimlan.
DECIR. Pin: *con imperio*: pican.
DECLARAR. Entuduguln, entuldugun, thùrgen.
DEDOS. Chagùll: *de la mano*: chaghùl cuù: *del pié*: chagùll-namun.
DE DONDE. Cheumo: *de donde saliste hoi*: cheumo tuùymi: vachi antù.

DE ESTE *modo*. Vemghechi, vamgechi.

DESPACIO. Ñochiquechi, allhuequechi.

DESPACIO *obrar*. Ñochiln, allhuequechin.

DEFENDER, *ayudando*. Incan: *ser defendido, i el defendido*: incatun: *defensor*: incavo: *defenderse*, incaun.

DENTRO. Puñ, minu, ponuy, monuy, pu: *del estómago*: puque: *de la tierra*: puñ puùlli, minu tue.

DERECHA *cosa, i estirada*. Nor: *i estendida*: nothun: *mano*: man cuù.

DERECHO, *en frente*. Ritho.

DERRAMARSE *algo*. Uthun: *licor por rotura:* hueyun: *hirbiendo*: chullun.

DERRAMAR *cosa lìquida a otro*. Uthnnman.

DERRETIR. Llumn, *derretirse*: Llun.

DERRIBAR, *boltear*. Thantun.

DESCANSAR. Urcùtun, athutun.

DESCONOCER. Cageytun.

DESDE. Mocùtu: *desde entónces*: veymo cùtu: *desde aquì*: vamo cùtu.

DESNUDO. Champal, moll, remoll: *en cueros*; thithan.

DESPERTAR. Thepen, thepetun, nepen; *activ*, thepeln, thepeltun, nepeln.

DESPRECIAR. Ichan, ichamn, yaventun.

DESPUES. Deuma, *antep*. ula, *posp*.

DESTRUIR, *arruinar*. Llopùmn: *destruirse*: *arruinarse* llovn.

DETRAS. Vuri.

DEJAR, *o poner*. Eln, elcùnon: *o desamparar*: thanacùnon: *u omitir*: *negat*, de eln, o de vemn.

DIA, *sol, tiempo*. Antù.

DIENTE. Voru.

DIVERTIRSE *paseándose*. Cageduamn.

DIVIDIRSE, *o apartarse uno de otro*, ùdaun: *act*. ùdaln.

DOLOR, *pesar, arrepentimiento*. Cuthanduam: *tenerlo*: cuthanduamn.

DOLER *algo, como herida*. Cuthann: *o escoser:* alùlùn.

DORMIR. Umaghn: umaghtun.

DURAR *tiempo*. Man: *posp*, *durar poco*: pichùnman: *mucho*: aldùnman: *duró un mes*: quiñe cùyen may.

E.

EMBIAR. Huercun, huercuin.
ENVIDIA. [illegible]
EMBRIAGARSE. Gollin: a otro: golüln.
EMPESAR. [illegible]
ENAJENAR. Relmen.
ENCENDER. Ghüyüman.
ENEMIGO. Cayñe.
ENFERMAR. Cuthaan: *enfermo, i enfermedad:* cuthan: *estar enfermo:* cuthanclen.
ENGAÑAR. Günentun, coil-latuln.
ENJENDRAR. Yalln.
ENOJARSE. ùllcùn, theyùun, pipigen nayùquelun.
ENSEÑAR. Quimùln, quimùltun.
ENTENDER. Quimn: *entendimiento:* quimpem.
ENTERRAR, *soterrar.* Rùgaln, eltun.
ENTONCES. Veychi: *en esa misma ocasion*: veychitu.
ENTRISTECERSE, *tener pena.* Lladcùn, raquiduamn.
ERRAR. Molcan: *el camino* Ñuhuin, Ñuhuytun, huelucùnon.
ERRARSE, *engañarse.* Queñan.
ESCAPARSE, *librarse.* Montun.
ESCONDERSE. Llumn, llumeùnoùn, llumùmuùn.
ESCONDER, *o guardar algo.* Elcan: *algo a otro*: llumeùquen, llumùmn.
ESCRIBIR. Chillcan.
ESCUPIR. Tuvcùtun: *saliva*: tuvcùñ.
ESPERAR, *aguardar.* Ghùmnien: ùgnien, rolmulen.
ESPERAR, *i esperanza.* Yavùlun.
ESPERARSE. Vemlen: *esperarse un poquito*: pichù vemlege.
ESPINA. Huayun: *corona de espinas*, huayun huallenpil.
ESPINA *de pescado.* Voru challhua.
ESTACA. Rùcùvoe: *estaquillar*: rùcùvn.
ESTACADA. Malal: *de carreta*: mùtencùñ.
ESTAR. Mùlen.
ESTIMAR, *apreciar.* Thùcan, thùcatun: thùcanien.
ESTIMAR, *agradecer.* Mañumn.
ESTÓMAGO. Que.
ESTRELLAS. Huageluen, cullihun.

ESTUDIAR. Quimquimtun, quimquintuyecumn, gùneytun.
EXAMINAR, *preguntar.* Ramtun.
EXCEDER *a otro.* Yodn.

F.

FABRICAR. Eln: *casa*: anùmn, ùncoln, ùncùmn; *con junta*: cahuiñtun.
FÁBULA, *cuento.* Epeu: *déjate de cuentos:* epeutuquelmi.
FE. Mupiltuhue.
FEA *cosa.* Alta.
FÉRTIL *cosa.* Moñ, *tierra*: moñ mapu.
FINALMENTE. Inagechi, iñagechi,
FLECHA. Pùlqui.
FLOR. Rayùn.
FLOJO, *perezoso.* Thovù, chovù, covùr, covùd.
FORTUNA *tener.* Cùme manman: *mala*: huel emanman.
FORZAR. Nehuentun.
FRENTE *de la cara, o rostro.* Tol: *frente de al go*: ad: *de aquí al frente*: vachi admo: *en frente*: ritho, *frente a frente mirarse:* lelinieun.
FRIO. Uthe: *pasado de frio*: conuthen: *fria cosa*: vircù: *agua*: vircù co.
FRUTA, Vùn: *árbol frutal*: vùnmamùll.
FRUTILLA. Quellghen.
FUEGO. Cùthal: *del infierno*: cùthalmapu.
FUERA, *a fuera.* Huecun.
FUERTE *cosa, dura, maciza.* Yavù.
FUERZAS. Nehuen.
FUGA, *hacer.* Michicun, Ñalthipan.
FULANO, *el otro como se llama,* Neyu.
FUSIL, *boca de fuego.* Thalca.

G.

GARGANTA. Pilco.
GUARGUERO. Huaghùll, rulmehue.
GARROTE; ùño, mamùll.
GATO *casero.* Ñarqui, narqui: *montes*: collcoll: *negro*: curmar: *comadreja:* quirque, quiqui: *anfibio*: coypu, huyllin: *otro dañino* chinghe.

GEME, *cuarta: palmo.* Ruld, duque.
GEMIR. Eyutun.
GENTE. Che.
GOLPE. Thahuaù: *golpear llamando a la puerta*: thahuaù, ullginn: *clavando*: thanan.
GORDA *cosa.* Mothin: *vaca*: mothin huaca.
GRANDE *cosa.* Vuta,
GRANIZO. Pire.
GRASA, *sebo.* Ihuiñ.
GRITAR, *i griteria.* Eupun, huyrarcùn: *o llamar*: mùthùmn.
GUARDAR, *esconder.* Elcan: *o cuidar*: quintunien.
GUSTAR, *saber bien. Etiam moraliter*: cùmentun: *me supo bien*: cùmentuvin.

H.

HABITAR. Mùlen: *habitacion*: mùlehue. mùlepem.
HABLAR. Dugun: *a otro;* duguln.
HACER, *criar.* Eln: *hacer asì, tratar así, ser así,* vemn, vamn:
HACER *con primor una cosa.* Cùme pùlln: *v. gr. labra bien ese palo*: cùme pùllvige veychi mamùll.
HACHA *de fierro.* Cachal.
HACIENDA. Cullin.
HALLAR *lo perdido.* Pesan, pen: *como rastro*: ùpùmn.
HAMBRE *i tenerla.* Geñin.
HEMBRA. Domo: domu: *mujer*: domuche.
HERIR, *lastimar, con puñalada*: chùgarcùn: *traspasar:* chùgaruln: allvuln.
HERMANA. Lamuen.
HERMANO. Peñi; *de un padre i de una madre:* peñihuen, quine chao: quiñe ñuque.
HERMANABLEMENTE. Peñiùnquechi.
HERMOSA *cosa.* Themo.
HERRERO. Rùthavo.
HIERBA, *pasto.* Cachu *medicinal,* ampihue lahuen.
HIERRO *o fierro.* Pañilhue.
HIJO. Votum, vochùm, pùñeñ.
HINCARSE *de rodillas.* Lucutun.
HOMBRE. Huenthu: che: *de mediana edad*: raginhuenthu.
HONRA, *i honrar.* Thùcan, thùcatun.

HUELLA, *rastro*. Pùnon.
HUESO. Voru.
HUEVO. Curam.
HUIRSE. Michicun.
HUMILLARSE. Pichùcùnoùn, pùñeñun.
HUMO. Vithum.
HURTAR, *robar*. Chuquin, hueñen *arrebatando:* mùntun.

I.

IGUAL, *i parejo*. g'ùyagh. chagh: *serlo:* ghùyaghn, chaghn.
IGUALAR, *emparejar*. Ghùyaghcùnon, chaghùmtun chaghùmn.
IMAJINAR, *sospechar*. Pecùnon: *o considerar*, duamtuyaun.
IMITAR. Inaytun.
IMPEDIR. Cathùtun.
IMPRIMIR. Estampatun: *en el corazon*, duamtùcun.
IMPUTAR, *echar la culpa*.. Pullugen.
INCENDIAR. Cùthaltùcun.
INDAGAR *algo*. Damchen.
INFIERNO. Cùthal mapu.
INQUIRIR. Inaramtun, damchen.
INVIERNO. Puqueñ: *invernar*, puqueñman.
IR. Un, amon, run: *allá*: gemen.
IZQUIERDO. Huele *lado*; huele ple: *mano* huele cuù.

J.

JUGAR *i juego*. Cuden: *impudicè*: aucantun, *o bufonearse*, ayeñeùn.
JUNTARSE *en junta*. Thavùn: *i juntar así*: thavùnn.
JUNTARSE *con otro*. Thavtun: *juntar jente*: thapùmn, thapùmchen.
JUNTO *a, cerca de*. Ina, thav: *junto al rio:* thavleuvù.
JURAR. Jumtun.
JUSTA *cosa*. Cùme thoquigel.
JUZGAR. Ramtun.

L.

LÁGRIMAS. Cùlleñua.

LANA-cal: *suave:* domo cal: *aspera:* huenthu cal: *vellon* quedin cal, hueque cal.

LANZA. Huayqui: *dar lanzada:* huayquitun: *ensartar con ella:* dichon.

LANZAR, *vomitar.* Rapin.

LÁSTIMA *i compasion tener:* Cuthanien, cuthanduamien, leghquen.

LASTIMARSE. Allvùn: *a si mismo:* allvùluùn: *a otro* allvùln.

LEER. Chilcatun, chillcadagulu: *abrir i leer carta* maldùn, maldùtun

LENGUA. Queuùn, *o idioma* dugun, *de indios* mapudugun *castellana:* huinca dugun.

LEÑA. Mamùll: *seca:* ancùn mamùll, *rajada:* rian: *rajarla,* riatun.

LEON. Pagi: *cazarlo:* nùpagiu: *comer el leon animales:* pagitun.

LEVANTAR *en alto.* Huenuntun.

LEVANTARSE *en pié.* Uùthan: *o revelarse:* aucan.

LEJIA. Cotuvqueu.

LEJOS. Aldù pu.

LIBRARSE. Montun: *a otro:* montuln.

LIJERO, *veloz,* lev, *andar asi.* Levyaun, *caballo lijero,* thùv cahuellu.

LIJERA *cosa, no pesada.* Yanenolu.

LIMPIA *cosa, clara.* Liv: *i aseada:* livtugel.

LIMPIAR. Lipùmn: *metales:* gùlludcùn: *trigo:* pichuln, piuln: *tripas:* giyuñn: *barriendo:* lepùn.

LIMPIARSE. Livn, livgen: *el dia:* livge y antù: *se volvió a limpiar, o abonanzó:* livgetuy huenu.

LOMA. Huincul, puùlli.

LUEGO, *ahora luego.* Pichù muchay: *de aqui a un poco,* muchay ula.

LUEGO *que.* Muña, *luego que llegue:* muña cupale.

LUNA. Cùyen.

LL.

LLAGA. Loy: *llagarse;* loycan.

LLAMAS *de fuego.* Ghùy, queulu.

LLAMAR *a otro.* Mùthùmn.

LLAÑA *cosa.* Layùn, *o plana:* tavùl.

LLANADA, ***llanura, llanos.*** **Lelvùn.**
LLAVE. Llahuy*:* nùrùvhue.
LLEGAR. Acun: *otra vez*: acutun.
LLEVAR. Yen: *otra vez*: yetun: *venir allevar:* yepan*; ir a traer:* yemen, yepun.
LLEVAR *algo a otro.* Yeln: *venir a llevarle algo*: yelpan: *ir a traerle algo:* yelmen, yelpun.
LLENARSE. Opun, upun.
LLORAR, *i el llanto.* Gùman, huaghlùn, hualim huaghln.
LLOVER, *i la lluvia.* Mahùn: *está lloviendo*: petu mahùy.

M.

MACHO, *sexo masculino.* Huenthu, a'ca.
MACHACAR. Thanan.
MADRE. Ñuque, papa.
MADURAR, *estar ensazon.* Avùn: *la sementera*: theùn*: la hinchazon*, tharn.
MAIZ. Uùgha.
MALA *cosa.* Hueda.
MALHACER, *cometer delito o pecado.* Huerilcan.
MALHACER *a otro.* Huedalcan, huerineln.
MALPARIR *la mujer.* Huerapùñeñn, nentupùñeñn: *los animales:* huera coñin, hueda coñin.
MALTRATAR *de palabras:, retar.* Lucan, lucatun.
MALDECIR. Ñacan, ñacatun.
MANDAR, *gobernar.* Thoquin*: con imperio:* pican.
MANIFESTAR. Pegeln, veyeltun*: o descubrir*: entuldugun, entuduguln, entuln.
MANIFIESTO, *i patente estar.* Chañalen*: por señales claras i ciertas*: veyeltuclen.
MANO. Cuù: *derecha:* man cuù*: izquierda*: huele cuù.
MANOSEAR, *rejistrar con la mano.* Maldùn: *etiam impudice.*
MAÑANA. Uùle: *por la mañana*: lihuen*: mui de mañana*: huelihuen, pulihuen.
MAR. Lavqueñ.
MARAVILLA, *cosa no vista, milagro.* Perimol, perimontu.
MARIDO. Vuta, piñon: *marido i mujer*: piñomhuen.
MAS, *comparando.* Yod: doy.
MAS, amplius. Yom, vùl *no hables mas*: yom duguquelmi, *mas acá*,

vùl cùpa, *mas allá,* vùl cùume, *mas arriba,* vùl prapa, *mas abajo,* vùl naghpa: *itcn. la partícula*: hue *interp. mas hai, mas queda*: gehuey.

MATAR. Lagùmn, lagùmchen: *a traicion:* mùtheghùn, mùtheghquechi: lagùmchen: *con hechic erias:* huecuvùtun.

MATERIA, *podre.* Thar.

MEAR. Huyllùn.

MEDIANO, *ser, poco, corto, chico.* Munan, munagen.

MEDIO, *en medio.* Ragi: *mitad:* llagh, anca, ragin.

MEDIDA *de cosas sólidas i líquidas.* Thoquipem, thoquihue.

MEDIR *segun lei.* Llavllavcùnon: *a colmo:* thoymithoquin, *a brazadas*: nùvcùtun: *a cuartas, jemes o palmos:* rulan, rulatun.

MEDITAR. Duamtunien: veyeltunien.

MEMORIA. Cùntùcupem, duam.

MENESTER *Haber, necesitar.* Duamien: *It. la partic. interp.* Mon.

MENOSPRECIAR. Ichan, Ichamn, ghùllamn.

MENSAJE i mensajero. Huercùn.

MENTIRA. Coil-la: *mentir*, coil-latun: *a otro*, coil-latuln: *mentiroso*, coil-latuvoe.

MERECER. *Vid. las partic. interp.* Val i Mon.

MES, *o luna.* Cùyen.

METER *a dentro.* Tùcun.

METERSE, *o entremeterse.* Tùcuconn: *item v. partic. interp.* clo.

MEZQUINO. Rùcù. thunan pissu, pinu cuu: *mezquinar a otro*, rùcùnman: *asì mismo,* rùcùnmaùn.

MIEDO *tener.* Llùcan, Llùcantuùn: *meterlo,* Llùcantuln.

MIENTRAS. Petu, *partic. interp.*

MIESES, *sembrados.* Tùcun, cogi.

MIL. Huaranca.

MIRAR, *ver.* Uthintun, uthinn, *para alguna parte,* quinruln.

MISERABLE, *por abariento.* Penculme: *por pobre,* cuñival.

MONTAÑA, *monte o bosque,* Mahuida: *o cerro,* Huincul.

MONTON. Thomao, vudul, uthul, thomagh.

MORDER. *dar mordizco.* Ghùnatun: *morderse,* ghùnatuùn.

MORIR, *i muerte.* Lan, Ñampùllùn, avpùllùn, alhuen.

MOSCA. Pùl-li.

MOSTRAR *algo a otro.* Pegeln pegelen.

MOVERSE, ***bullirse.*** **Negu:** ***alguna cosa,*** **Ningun:** ***así mismo,*** **negùmun:** ***a otro,*** **negùmn.**

MUCHAS *veces.* Aldùn chi.

MUCHO, ***o bastante.*** **Cùnùn, aldùn:** ***con exceso, muchisimo,*** **cauchu, cautu, catun.**

MUCHO *tiempo ha.* Aldùnma mo, vantenhuemo, ventenhuemo: *no ha mucho tiempo,* cadpumono, carpumono.

MUELA. ùlga: *hueca,* piru voru, tholo voru: *muelas i dientes,* voru.

MUJER. Malghen, domuche: *vírjen,* quim huenthunolu: *casada,* cure, piñom, datun: *a su usanza,* gapin.

MURMURAR. Duguyen, dugutuyen, ghùlmeyen.

MUI, *mucho.* Aldùn: *mui mucho,* cauchu, cautu, catun: *mui cerca,* aldù muna pu: *mui lèjos,* aldù pu.

N

NACER. Lleghn, lleghtun: *las semillas,* noyun: *o brotar de la tierra,* vùvn: *de suyo,* vùypran.

NACION. Thoquin che.

NADA. Chem no rume.

NADAR. Hueyùln, hueyùltun.

NADIE. Iney no rume.

NARIZ. In.

NASAS. Llollc.

NAVEGAR. Huamputun: *nave navio, embarcacion,* huampu.

NAUFRAGAR. Ňamhuampun.

NEBLINA. Chihuay.

NECESIDAD. Duam: *necesitar* duamien, duamiegen, *necesitar,* it. mon, *partic. interp.*

NEGAR. Mayen, gelay pin.

NEGRA *cosa.* Curù: *negros,* curù che.

NERVIOS. Vùn: *de las manos,* vùn cuù: *de los pies,* vùn namun: etc.

NETA *cosa, sin mezcla.* Re: *chicha pura,* re pulcu: *agua* re co.

NEVADA *cordillera.* Pire.

NEVAR. Napùdn, ñapùdn: *nieve,* napùd, ñapùd: *helada,* piliñ: *helar,* pilinn: *volver a helar,* pilintun: *helarse las sementeras,* pilinman.

NINGUNO, Niuno. Iney no rume, quiñe no rume.
NIÑA. Hue domuche, hue malghen.
NIÑO. Hue che, hueñi, pùñeñ.
NIÑOS *de pecho*. Lluju, llùju.
NO, *respondiendo*. Mù mùca.
NO SE, *quien sabe, que sé yo*. Chuchiey, chuchey, chuchey may chuchey no.
NO SE *donde, que se yo donde*. Cheuchi, cheuchi may.
NOBLE *rico, que es lo mismo entre ellos*, ghùlmen.
NOCHE. Pun, *cerrarse la noche*, gùvqueñn.
NOMBRADO *ser*, ghùytugen, raquitugen.
NOMBRE. ghùy.
NORTE. *Picu*: *viento*, mahùn cùrùv: *nortear*, picun.
NUBE. Thomu: *nublarse*, thomun.
NUEVA *cosa, reciente*. Hue: *serlo*, huegen: *hembra*, Mùllu.
NUEVE. Aylla: *noventa*, Aylla mari.
NUMERAR. Raquin.
NUNCA, *en ningnn tiempo*. Chumùl no rume.
NUBLARSE, o ñ*ublarse los sembrados*. Ñogn.

O

OBEDECER. Tancùn, inaytun, casun.
OBRAR, *bién*. Cùmelcan.
OBRAR *mal*. Huedalcan, huerilcan.
OBSCURIDAD, *tinieblas*. Dumiu.
OBSCURO *ser, estar, ponerse*. Dumiuùn, Dumiugen, dumiuclen.
OCHO. Pura: *ochenta*, pura mari.
OCCIDENTE. Rethipa, eonhue antù.
OCIOSO *estar*. Relen, remùlen, revemgen.
OCULTA *cosa*. Llum: *ocultar algo a otro*, Llumcùnon, llumùmn, huavùln.
OCULTARSE. Llmcùnoùn, llumùmuùn llumn: *el sol*, tacuy antù.
ODIO, *aborrecimiento tener*. ghùden, ghùnun.
OFENDER *a otro*. Huerilcan, huerin eln, ùllculn.
OFENDERSE. Huериltun: *ofendido quedar i corrido*: huerintun.
OFENSA, o culpa. Huerin: tenerla, cometerla, huerinnien.

OFICIO. Camañ, (partic. posp.) *que oficio tienes*, chem camañ nieymi? *de médico*, ampin camañ.
OFRECER. Ruldaqueln, eludaqueln.
OFRECERSE *algo al pensamiento*. Duamtucugen.
OIDOS *i orejas*. Pilun.
OIR. Allcùn.
OJOS. Ge: *zarcos*, callvun ge.
OLEOS. Ihuiñ: *vngir*, igeln.
OLER *i el olfato*. Ñumùtun, numutun: *dar a oler*, numutuln: *oler bien, buen olor*, ñumun, cume ñumun: *oler mal, mal olor, heder, apestar*, numun, hueda numun: *olor del tabaco*, nùmu pùthem.
OLVIDARSE, *olvidar*. Goyman, rumeduamn, uduamn, upeduamn, upen, upeduamgen, uyen, un.
OLVIDADISO. Uduamgepralu.
OLLA. Dugol, codvuy: *grande para chicha*, cùlilhue, clilhue.
OLLEJO *de fruta*. Thahua.
OLLERO. Huydùvo.
OLLIN. Mùlpun.
OMBRO. Lipag.
OMITIR, *dejar. negat. de* eln, *o de* venn.
OPINAR, *parecer*. Pien, piyen, pievin.
OREAR. Ñipùmn: *orearse*, ñivn.
ORINAR. Huyllùn.
ORLA *de vestido, fleco*. Comallhue.
ORO. Milla, *su mina*, millahue.
OTRA COSA. Ca dugù, *otra jente, diferente*, ca che: *otra vez*, cagechi.
OTRO, *otra*. Cagelu, ca quiñe.
OTRO *tanto*. Ca venten.
OTROS, *otras*. Caque, caquelu.
OVEJA. Ovida.
OVILLAR, *devanar*. Thicon: *ovillo*, thico.
OXALA. Ocala, *antep.* vey vuel, *posp.*
OZAR *el puerco*. Rùnetun.
OZICAR *el mismo*. Rùnevn.

P

PACIENCIA. Naghduamgen: *tenerla*, ñaghduamlen: *perderla* aveluùn, aventuùn, chovuùn.

PACIFICAR. Ñomùmn: *pacificarse*, ñomn: *pacífico*, ñom, ñochi.

PACTAR, *concertar.* Daqueln: *pacto*, daquel.

PADECER *dolor.* Cnthancan: *doler algo*, cuthann: *hacer padecer a otro*, cuthantuln.

PADECER *hambruna.* Hnerantùnman, villantùnman, ùçantùnman.

PADRASTO. Pelcuchao, malle: *de los dedos*, tudcuù.

PADRE. Chao, chacha: *padre e hijo*, chao votùmhuen: *padre misionero*, patiru: *de San Francisco*, cadi patiru: *de San Ignacio*, curù patiru etc. *segun el color del hábito.*

PAGA *i pagar.* Cullin, elucullin.

PÁJARO, *ave.* Ghùñùm.

PALABRA. Nemùl.

PALMA *de la mano.* Cùlaycuù, pulay cuù, tapùd cuù.

PALMADAS *dar.* Chapadcùn, lithavcùn, pithacùnon: *alagando o por cariño*, chapad-chapadtun: *en el agua bañándose*, chavcotun, pùthoquintun.

PALMO. Rula: *medir asì*, rulan, rulatun.

PALO, *árbol.* Mamùll: *parado*, ùnco mamùll: *torcido* huechir mamùll: *puntiagudo*, pal: *para sembrar*, pillohue: *palos bolteados*, thantu, thantùcu: *que trae el rio i quedan permanentes*, malu.

PALPAR. Idan, idacùnon, maldûn.

PALPITAR *el corazon.* Thevthevcùn, thevthevcùgen.

PAN. Covque: *hacerlo*, covquen: *comerlo*, covquetun.

PANTANO. Chapad: *empantanarse*, chapadtun: *etiam moraliter, empantanarse en la culpa.*

PAPAGALLOS, *de tres clases.* Thùcao, choroy, chillghen.

PAPAS. Poñi, poñù, cudpi: *silvestres*, alhuepoñi, chucaucallhue, llahue, vuchen poñi: *aporcarlas*, cùvun, ivùln: *podridas*, vuna poñi: *heladas*, chid poñi.

PAR. *un par de cosas.* Quiñe mùr: *dos pares*, epu mur: *haber un par*, quiñe mùrclen.

PARA *què.* Chumial? chumiavuel? *préstame esa tu pluma*, arelelen veychi mi pichuñ: *para qué?* chumial? *para escribir*, ñi chillcayam inche.

PARARSE, *ponerse en pié.* Uùthan: *o detenerse*, thùgùn.

PARADO *estar, o estar en pié.* Uùthalen.

PARAR. *o levantar algo.* Uùthaln, uùthacùnon: *postes*, ùncoln,

ùncomn: *tantos en juego,* rann.

PARED. Pirca: *hacerlo,* pircatun.

PARENTESCO. Quiñeche, quidue: *a lo lèjos,* challe, pipra.

PARIR *la mujer.* Pùñeñn: *soltera,* lludpùñeñn: *hembra irracional,* coñin.

PARLAMENTO. Coyagh: *parlar asì,* coyaghn, coyaghtun.

PÁRPADOS. Llùped ge.

PARTE *de algo.* Chag, llagh: *a parte,* huychu: *o lugar* ple, *partíc. posp. a que parte,* tuchi ple?

PARTIR, *dividir.* ùdaln: *con los dientes,* ùthovcùn: *o salir de algun lugar,* tuùn.

RARTIRSE, *hacerse partes,* ùdan.

RASAJERO. Amocan che, vùthan che.

PASAR. Run: *hácia acà,* rupan: *hácia allá,* rumen: *active,* rulpan o rupaln.

PASAR *agua o rios.* Non: *a esta vanda,* nopan: *a la otra,* nomen: *a otro,* noln nontun, nontuln.

PASADO, *estar de agua.* Rumecon: *de frio,* conuthen.

PASEAR, *pasearse.* Ñampùltun: *por desahogo o divercion,* cageduamn, remiaun.

PASTO *de la pampa.* Cachù.

PASTOREAR *el ganado,* ùtaln: *estar pasteando,* ùtan, cùlgaùn

PATEAR, *dar coces.* Mancùn.

PATENTE *i claro estar.* Chañalen, thanalen, huemalen: *i manifiesto estar,* veyeltuclen.

PATIO *de casa.* Lepùm.

PATRIA, *tierra.* Mapu: *del cielo,* huenu mapu.

PECADO. Huerin: *o defecto,* molcan: *pecar,* Huerilcan, molcan.

PECHO. Rucu: *pechos,* moyu: *dar el pecho,* moyuln.

PEDAZO, *troncha.* Cathùn: *hacer pedazos,* pichuquetun, pichùquetuyen.

PEDIR. Vùquen: *perdon,* vùque ped-roñn, gillaped-roñn, gillatuùn: *socorro o ayuda,* canapin, incatuhuen: *prestado,* aretun.

PEERSE, *ventosear.* Percùn.

PELIGRO. Coniùn: *ponerse en el,* cuñiùn mo elùn: *haberlo,* coñiùngen.

PENSAMIENTO. Duam: *pensar,* duamtun.

PEQUEÑA cosa. Pichù muna: pequeño, pichullu: pequeños,

pichùquelu: *pequeño hacerse, o humillarse*, pùñeñon, pichùcùnoun: *hacerse o finjirse*, pùñeñvaluùn.

PERDER *algo*. Ñamùmn, llancùmn, llancùln: *el juicio con licor*, goyman: *en juego*, hueugen: *algo a otro*, llancùnman, llagunman.

PERDERSE *algo*. Ñamn, llancùn: *en camino*, ñihuytun, ñuhuin.

PERDIZ. Vùdù: *cazarla*, tuvùdùn: *comerla*, vùdùtun.

PERO, *empero, ántes bien*. Huelu, hueluquemay.

PERRO. Thehua.

PERSEGUIR, *seguir a otro los pasos*. Damchin.

PERTENECER. Mon, *partìc. interp. v. gr. a tì te pertenece esto*, eymimoy vachi dugu.

PESAR, *ser pesado, o estarlo*. Vanen: *hallarlo pesado*, vanetun:

PESAR, *sentimiento*. Lladcùn: *o dolor de corazon espiritual*, cuthanduam: *tenerlo*, cuthanduamn.

PESCADO. Challhua: *pezcarlo*, challhuan: *comerlo*, challhuatun.

PESCUEZO. Pilco: *de bestias*, topel.

PEZ, *o brea*. Vùria.

PIÉ. Namun: *andar a pié*, namuntun.

PIERNA. Chagnamun.

PIEDRA. Cura: *apedrear*, curatun.

PISADAS, *i pisar*. Pùnon.

PISOTEAR. Pùnotuyen.

PITAR *tabaco*. Pùthemtun.

PLANTAR. Anùmn.

PLATA. Pùlata.

PLENA *mar*. Thipaco.

PLOMO. Titi: *estañar*, tititun.

PLUMA. Pichuñ: *plumaje*, perquiñ.

POBLACION, *ciudad*, cara.

POCO. Pichù, muna.

POCAS *veces*. Aldunchi mo.

PONER. Eln: *it. la partic.* cùno, *interp.*

PORQUERÍA, *suciedad*. Por *las uñas*, por huyli: *de la cabeza*, por lonco.

POLTRERO. Muinalelu.

POZA, *pozo*. Puco: *manantial*, vùvco: *u hoyo*, rùgan.

PREGUNTAR. Ramtun.

PRESTAR. Areln: *pedir i tomar prestado,* aretun: *dar prestado,* areltun.

PRESTO, *pronto.* Matu, lev, pecachi.

PRIMERO. Uneu, unelelu.

PRINCIPIO *de cualquier cosa.* Llitu, nudo.

PUERTA. Ullgin.

PUES. May: camù, *preguntando.*

PULGAR. Nerùm.

Q

QUAL. Tuchi, chuchi.

QUALQUIERA. Iñeyrume, tuchi rume.

QUANDO, *preguntando.* Chumùl *sin preguntar por infinitivo participio o jerundio.*

QUANTAS *veces.* Muvichi?

QUANTO, *quan grande,* tunten?

QUANTOS. Muvi?

QUANTO HA. Tuntenhuemo?

QUANTO *ha, mucho ha.* Chaychi.

QUE, *o que cosa.* Chem? chemchi dugu? chem dugu?

QUEBRAR, *i quebrarse.* Thagon, thavon: *olla, hacha, o caballo,* huethon.

QUEBRAR *con otro.* Theyunieùn.

QUE *decir, o cómo decir.* Chupin:

QUE, *o cómo hacer.* Chumn.

QUEDARSE. Mùletun mùlecan.

QUEDAR *mas todavía.* Mùlehuey.

QUEMAR. Lùpùmn: *quemarse,* lùvn: *cosa quemada,* thonon: *reducirse a ceniza, idem.*

QUEMARSE *de calor.* Aren, pùthen, pùthetun.

QUERER *bien, amar.* Ayùn, ayùntun, rumeduamn.

QUERER, *junto con la accion de otro verbo,* cupa.

QUERENCIA. Huim: *tenerla,* huimn, huimtun.

QUIEN. Iney?

QUITAR, *o arrebatar.* Mùntun.

QUIZÁ. Gepi, gepey: *si acaso,* tutel, *en subjuntivo.*

R

RABIA, *cólera.* Nayùqueñ: *tenerla,* nayùquelun, nayùn: *estar con rabia o cólera,* tocùnclen.

RAJADA *cosa, o hendida.* Thou: *leña,* riau.
RAJAR, *i rajarse.* Thoun: *tabla, tierra,* thiln: *leña,* riatun.
RAIZ. Volil, vùl.
RAMA, *ramo.* Rogh: *agarrarlas,* roghtun.
RASGUÑAR. Caurin, caulitun: *rasguño,* caurinuñ: *los gatos,* rotan.
RASTRO. Pùnon: *seguirlo,* inapùnon.
RAYAR. Huyriln.
RAYO *del sol.* Cùlen antù: *rayo o centella,* pillañ.
REBELARSE. Aucan: *rebelde,* auca.
REVENTAR, *reventarse.* Pavn, povn, thiùn, rùpen: *activa:* papùmn, pamùmn.
RECIBIR, *admitir.* Lloun, lloutun, thaghn.
RECIENTE *cosa, nueva.* Hue.
RECOBRAR. Petun, ùño petun.
RECORDAR, *despertar.* Thepen, thepetun.
REDEDOR, *al rededor.* Huall.
REDONDA *cosa, todo en redondo.* Monco, moncal: *como bola o grano.* Thencùl, thenvùll: *o circular,* chincùr.
REFORZARSE, *refocilarse.* Yavùlun.
REIR, *reirse.* Ayen, ayecan, cuputun: *de otro por burla o mofa,* ayeñen, ayenen.
RELUMBRAR, *o resplandecer la luna, o estrellas.* Alevcùn: *el sol o el fuego,* lùmlùmn, lùvlùvùn, lùvlùvcùn: *como ojos de gato,* coyoln.
REMPUJAR. Pelin, yulpen.
REMUDAR. Hueluln, huelantun: *o entrar en lugar de otro.* Hueluconn.
REÑIR, *o tener voces con otro.* Nùthagh dugun: *levantar la voz,* nùthaghn.
REÑIR, *o reprender,* ùllcumpen: *o pelear,* quehuan, quehuatun: *de palabra,* lucan, lucatun.
REPARAR *los modales de otro.* Inarumen: *la persona o vestido,* llaytun: *ser reparon,* iñavultun.
RESISTIR, *resistirse.* Huenthuùn.
RESOLANA. Pañagh: *estar a ella, tomar el sol,* pañaghtun.
RESPETAR. Thùcan, thùcatun.
RESPIRAR. Neyun.
RESPONDER, *carcarse.* Thavdugun: *al que habla, o pregunta,* lloumen: *a tiempo, o atinar,* tuten: de mal modo, thaghtun.

RESTITUIR, ùñoltun, ùñoln, elutun, rultun.
REZAR. Lezan, ledan.
RICO, *noble*. Ghùlmen.
RIO. Leuvù.
RODILLA. Lucu.
ROGAR. Pillelltun, gillatun.
ROMADIZO, *catarro*. Chavo: *tenerlo*, chavon.
ROSTRO, *cara*, Age, ad: *dar en rostro, hostigar*, ñovin.
RUBIO, *colorado*. Colù.
RUMIAR, *i mascar*. Chagadcùn, cùchauùn.

S

SABER, *entender*, Quimn.
SABERLE, *gustar*. Cùmentun.
SACAR. Entun, nentun.
SACUDIR, *remecer*. Mùthoun, mùthouvn: *con palo*, mùthighn.
SAL. Chadi, thadi.
SALIR *de algun lugar*. Tuùn, thipan.
SALIVA. Tuvcùn: *escupir*, tuvcùtun; couùn, *saliva*.
SANAR, ùñomogetun, themogetùn.
SANGRE. Mollvuñ.
SECARSE. Ancun: *lo liquido*, arcùn: *orearse*, añùdcùn ñivn: *hirviendo la olla*, chircùcan.
SECAR, *o estancar lo liquido*. Arcùntun, arcùmn: *orearse*, Añùdcùln, ñipumn.
SED, *i tenerla*. Huyghùn, ùyùn.
SEGUIR. Inan, inayen, inaytun.
SENTARSE. Anùn.
SENTIRSE, *disgustarse de otro*. Hueriutun: *o estar quejoso*, vurentun.
SEÑAL. Gùnel.
SER, *haber, tener*. Gen.
SI, *afirmando*. May, ya may.
SIEMPRE. Mollquechi.
SILENCIO *guardar, estar callado*. Ñomclen.
SIQUIERA, *a la ménos*. Rume.
SOBAR. Athemn, gùrumn, cuchavcùn: *masa*, gùrun, gùrumn.
SOGA. Mau: *hacerla*, maun.
SOL. Antù, anchù, pañagh.

SOLDADO, *mozeton*. Cona.
SOLAMENTE. Re, *antep*. o mùten, *posp*.
SOLO. Quidu, quisu, *posp*. o calli, *antep*.
SOLTAR, *desatar*. Naltun, ñaltun, nelcùmn, ledcùmn, llud-cùmn.
SOLTARSE, *desatarse*. Ñaln, naltuùn, nelcùmaùn.
SOLTAR, *dejar, desamparar*. Thanacùnon.
SOLTEROS, *hombre i mujer*. Llud.
SOÑAR. Peuman: *sueño*, peuma.
SOPLAR *con la boca*. Pimun: *el fuego con la ropa*. Mevcùtun, mevùan.
SOSPECHAR. Pecùnon, pievin.
SUBIR, *subirse*. Pran. *algo a otro*, pramùln.
SUDAR, *i sudor*. Arovcùn.
SUELO. Tue, puùlli.
SUEÑO, *accion de dormir*. Umagh: *accion de soñar*, peuma.
SUR, *o sudeste, viento*. Huahuyen, huylli cùrùv.

T

TABACO *de oja*. Pùthem: *molido, o polvillo*, athempùthem rù-gùn pùthem.
TAMAÑO *ser*. Ventenn.
TAMBIEN. Cay.
TAMBOR. Culthun: *machis*, rali, rali culthun, dhulthunca.
TANTO. Venten.
TANTOS *del juego*. Cogh:
TAPARSE *arroparse*. Tacun: *o vestirse* umumuún.
TAPAR. Tuculn vmumn gildun.
TARDARSE *mucho*. Aldùnman: *poco* pichùnman.
TARDE *la tarde*, Chay: *a noche* thavuya.
TEMER *i temor*. Llúcan.
TENER- Nien, gen.
TIERRA, *tierras, patria*. Mapu: *o suelo* tue, puúlli.
TIGRE. Nahuelhuaca.
TINIEBLAS, *obscuridad*. Dumiu.
TIRAR *para si*. Huythan.
TOCAR, *palpar*. Idañ, idacúnon, maldun.
TODAVIA. Petu, *ant afirm;* ula, *post, neg*.
***TOMAR**, recibir*. Lloun, lloutun, thaghn.

TOPAR, *encontrarse*. Thavùn.
TORDO. Cùreu.
TOZ. Vonua, thùvon: *toser*, vonuan, thùvonn.
TRABAJAR. Cùdaun: *trabajo*, cùdan.
TRAER. Cùpaln: *andar trayendo consigo*, Miauln, piñomn.
TRASTOS *de casa*. Elcau, pichù elcau.
TRIGO. Cachillahue.
TRISTE *estar*. Lladcùn: *i pensativo*, raquiduamclen.
TRUAN, *ridículo*. Ayecahue, o ayecavo.
TUERTO *de un ojo*. Thirca, lothi.
TUPIDO *ser*. Thogn.

V, U, Y, Z.

VACA. Huaca.
VACIAR. Huellin, huellimn, thanan.
VARON. Huenthu.
VARRER. Lepùn.
VASO. Huampar, vul, putucohue: *de hasta* mùta: de palo mal-hue.
VASURA. Lepùntu, cùpùn.
VENCER. Quechan: *convencer*, ñopùmn.
VENDER *i comprar*. Huelurupan: *o conchavar*, gillacan.
VENIR. Pa, *part. interp. Ven pronto*, Matupage.
VENTURA, *dicha*. Cùmeman.
VER, *mirar*. Othin, uthintun: *o hallar*, pesan, pen.
VERANO. Huerantn, ucanantù.
VERDADERA *cosa*. Mupim dugu.
VERDAD. Mupigen: *tener por verdad*, mupiltun.
VERGUENZA, *i tenerla*. Yehuen: *causarla*, yehuelcan.
VER. Chi, mel, nagh.
VIDA, *i vivir*. Mogen: *aliento*, lihue.
VIEJA *cosa*. Cuje.
VIEJO: Vùcha.
VIENTO. Cùrùv.
VIENTRE. Pue.
VOCEARSE *riñiendo*. Nùthagh dugun.
ULTIMO. Jnan: *serlo, o estar*, muinalelu.
UNO. Quiñe.
UÑA. Huili.

VOLAR. Mùpun.
VOLUNTAD. Ayùpem, duam.
VOZ, *llamado.* **Mùthùm.**
Y, ***comjuntiva.*** **Cay,** ***posp.***
YO. Inche.
ZELAR, *sea el marido, sea la mujer.* Rumpelu, rùmpulu.
ZORRA. Gùrrù: *el macho* culpeu.
ZORZAL. Huilqui.

INDICE

DE LO CONTENIDO EN ESTE LIBRO.



